

2022 年度

東洋大学審査学位論文

梵文『維摩経』のレトリックと偈頌

文学研究科インド哲学仏教学専攻博士後期課程

4120170001

梅田愛子

目次

凡例.....	iii
略号一覧	v
参考文献一覧.....	vii
序：『維摩経』の概観.....	1
0.1 『維摩経』の成立とその背景.....	1
0.2 『維摩経』の構成と概要.....	4
本論	
第1章 本論文の目的と方法.....	7
1.1 本論文の目的.....	7
1.2 研究方法.....	8
第2章 Vkn の構造的特徴.....	10
2.1 パラドックスと yamakaputa.....	10
2.1.1 yamaka の概観.....	10
2.1.2 advaya (不二) と advayapraveśa (入不二) —その機能と特色.....	12
2.1.2.1 advaya の概観.....	12
2.1.2.2 「入不二法門品」の教説 (言葉としての yamakaputa)	14
2.1.2.3 小結.....	18
2.1.3 様々な二面性 (設定としての yamakaputa)	19
2.1.3.1 主人公・ヴィマラキールティの二面性.....	19
2.1.3.2 釈尊の仏国土の二面性, そのサハー世界と他世界の対比	20
2.1.3.3 ヴィマラキールティを中心とした物語とシャーリプトラを中心とした物語の 対比.....	24
2.1.3.4 小結.....	27
2.1.4 交錯配列的構成 (構成としての yamakaputa)	29
2.1.4.1 場面の交錯配列的構成	29
2.1.4.2 教説の交錯配列的構成	30
2.1.4.2 小結.....	33
2.2 Vkn の戯曲的構成と特色.....	34
2.2.1 はじめに	34
2.2.2 ラサ (rasa) の理論と Vkn.....	34

2.2.3 連結 (saṃdhi) の理論と Vkn.....	36
2.2.4 小結.....	38
2.3 まとめ.....	39
第 3 章 Vkn の言語的特徴 —偈頌を通して—.....	41
3.1 はじめに.....	41
3.2 韻律分析, テキストの校訂とその和訳.....	43
3.2.1 第 1 章, 第 1~15 偈.....	43
3.2.2 小結.....	55
3.2.3 第 7 章, 第 1~42 偈.....	56
3.2.4 小結.....	83
3.3 まとめ.....	84
結論.....	86
付録 A: 第 1 章&第 7 章, 梵藏漢対照テキスト, 梵文和訳.....	91
付録 B: 『維摩経』に関する先行研究一覧.....	237
謝辞.....	299

凡例

- 『維摩経』 = 狭義には、鳩摩羅什訳『維摩詰所説経』を指すが、本論では広義の意味での『維摩経』一般を指すこととする。
- 本論文のサンスクリット原本は、「第 3 章 梵文『維摩経』の偈頌」と付録 A を除き、校訂本『梵文維摩経—ポタラ宮所蔵写本に基づく校訂—』（大正大学総合佛教研究所 梵語仏典研究会，大正大学出版会，2006 年）を底本とする。
- 支謙訳 = 支謙訳『仏説維摩詰経』，T. No.474（大正新脩大蔵経第十四巻）
- 羅什訳 = 鳩摩羅什訳『維摩詰所説経』，T. No.475（大正新脩大蔵経第十四巻）
- 玄奘訳 = 玄奘訳『説無垢称経』，T. No.476（大正新脩大蔵経第十四巻）
- チベット語訳 = デルゲ (sDe dge) 版 西藏大蔵経（高野山大学所蔵），『東北目録』No.176
- 高橋・西野訳 = 高橋尚夫・西野翠『梵文和訳 維摩経』，春秋社，2011 年
- 長尾訳 = 長尾雅人「維摩経」長尾雅人・丹治昭義『維摩経・首楞嚴三昧経』大乘仏典 7，中央公論新社，2002 年
- 松村訳 = 松村淳子『真理のことば物語集—ダンマパダ・アッタヴァンナナー』第一巻，国書刊行会，2021 年
- 訳語について，断りのない限り，拙訳である。
- 波線はすべて筆者による。

略号一覽

Apte (V.S.) = *The Practical Sanskrit-English Dictionary*, Appendix A: Sanskrit Prosody,
Poona, 1891

BHSD = *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, Edgerton F., New Haven, 1953

BHSG = *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar*, Edgerton F., New Haven, 1953

MW = *A Sanskrit-English dictionary: Etymologically and philologically arranged with special
reference to Cognate indo-european languages*, Monier-Williams, M., Oxford, 1899

Pischel = *A Grammer of the Prākṛit Languages* second revised edition, Pischel R. Delhi, 1981

Smith (H.) = *Saddanī IVE. Conspectus Terminorum (Metricorum)*, Lund, 1949

Speijer = *Sanskrit Syntax*, reprint, Delhi, 1998

DN = Dīgha Nikāya

SN = Saṃyutta Nikāya

Ṛv = Ṛigveda

ASP = Aṣṭasahasrikā Prajñāpāramitā

PSP = Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā

ŚS = Śikṣāsamuccaya

MSA-bh = Aśaṅga: Mahāyānasūtrālaṅkāra with Vasubandhu's commentary (Bhāṣya)

MN = Majjhima Nikāya

AN = Aṅguttara Nikāya

Mvyut = Mahāvvyutpatti

SP = Saddharmapuṇḍarīka

RKP = Ratnaketuparivarta

Rgs = Ratnaguṇasaṃcayagāthā

m. = masculine

f. = feminine

pl. = plural

Voc. = Vocative

Ins. = Instrumental

Abl. = Ablative

Loc. = Locative

II. = 2nd person

Pres. = Present

Aor. = Aorist

Opt. = Optative

Ger. = Gerund

subst. = substantive

P. = Parasmaipada

MIA = Middle Indo-Āryan

nt. = neuter

sg. = singular

Nom. = Nominative

Acc. = Accusative

Dat. = Dative

Gen. = Genitive

I. = 1st person

III. = 3rd person

Perf. = Perfect

Fut. = Future

Imper. = Imperative

inf. = infinitive

ed. = edition

Ā = Ātmanepada

Prā. = Prākṛit

Skt. = Sanskrit
Tib. = Tibetan

Pā. = Pāli

参考文献一覧

<一次文献>

大正大学総合佛教研究所・梵語佛典研究会編

[2003]: 『「維摩經」「智光明莊嚴經」梵文写本影印版』, 大正大学総合佛教研究所

[2004]: 第一部『「維摩經」「智光明莊嚴經」解説』, 第二部『梵藏漢対照『維摩經』』(全3分冊セット), 大正大学出版会

[2006]: 『梵文維摩經—ポタラ宮所蔵写本に基づく校訂—』, 大正大学出版会

ed. by Conze, Edward

[1974]: *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, ROMA Is. M.E.O.

ed. by Kavi, M. Ramakrishna

[1980]: *Nāṭyaśāstra of Bharatamuni*, Vol. 1, Baroda : Oriental Institute

ed. by Kern, H. and Nanjo, B. (KN)

[1912]: *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, *Bibliotheca Buddhica X*, Saint-Petersbourg

ed. by Kimura, Takayasu (木村高尉)

[1986-2009]: *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā I-VIII*, 山喜房仏書林

ed. by Lévi, Sylvain

[1907]: *Asaṅga: Mahāyāna-Sūtrālamkāra: Exposé de la doctrine du Grand Véhicule*, Vol. 1, Paris: Honoré Champion

ed. by Rhys-Davids, Caroline

[1911]: *The Yamaka, being the sixth book of the Abhidhamma Piṭaka*, The Pāli Text Society

ed. by Vaidya, P.L.

[1960]: *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā: Haribhadraviracitayā Ālokākhyaṅkāhyayā sahitā*, Darbhanga: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning

<二次文献>

(和文文献)

浅井真理

[1996]: 「インド古典修辞学における押韻 (yamaka) について」『東海佛教』41: 39-51(L), 東海印度学仏教学会

岩松浅夫

[2007a]: 「梵文維摩經偈頌攷正(1)」『創価大学人文論集 (池田温教授三浦弘万教授退任記念号)』 (19): 67-119, 創価大学人文学会

[2007b]: 「『維摩經』梵本の偈頌について」『印度學佛教學研究』55(2): 905-898, 日本印度学仏教学会

- [2007c]: 「維摩經の偈頌について：—諸異本の比較を中心に—」『印度學佛教學研究』56(1): 398–391, 日本印度学仏教学会
- [2008]: 「梵文維摩經偈頌攷正 (2)」『創価大学人文論集』20: 25–97, 創価大学人文学会
- [2009]: 「偈頌から見た支謙訳『維摩詰經』の特徴について」『印度學佛教學研究』58(1): 413–406, 日本印度学仏教学会

植木雅俊

- [2011]: 『梵漢和対照・現代語訳 維摩經』, 岩波書店

上田昇

- [1997]: 「10. 空・中観部」勝崎裕彦・小峰弥彦・下田正弘・渡辺章悟編著『大乘經典解説辞典』pp. 279–297, 北辰堂

上村勝彦

- [1977]: 「文学による解脱は可能か—アビナヴァグプタのシャーンタ・ラサ論—」玉城康四郎博士還暦記念会編『佛の研究：玉城康四郎博士還暦記念論集』623–637(R), 春秋社

梅田愛子

- [2018]: 「『維摩經』の二種菩薩」『印度學佛教學研究』67(1): 100–103(L), 日本印度学仏教学会

- [2021a]: 「梵文『維摩經』の偈頌—1章、第1～15偈—」『東洋学研究』58:151–167(R), 東洋学研究所

- [2021b]: 「『維摩經』における声聞の扱いについて」『印度學佛教學研究』70(1): 83–87(L), 日本印度学仏教学会

- [2022]: 「『維摩經』のパラドックスとその構造」『仏教学』63: 1–25(R), 仏教思想学会

大鹿実秋

- [1988]: 「維摩經における菩薩思想」『維摩經の研究』pp.308–331, 平楽寺書店

岡野潔

- [2008]: 「やがて世界が終わる、世界が生まれ変わる—『大いなる帰滅の物語』第4章2節～4節読解」『哲学年報』67: 1–54

小沢憲珠

- [1985]: 「般若經における菩薩地と菩薩位」『印度學佛教學研究』34(1):154–159, 日本印度学仏教学会

梶山雄一

- [2001]: 『八千頌般若經 I』(大乘仏典2), 中央公論新社

勝崎裕彦

- [1994]: 「小品般若經の菩薩の階位」『印度學佛教學研究』42(2): 565–569, 日本印度学仏教学会

菅野博史

- [1987]: 「中国における「維摩經」入不二法門品の諸解釈—仏教における真理と言語」『大

倉山論集』 22: 81–104, 大倉精神文化研究所

岸一英

[1976]: 「小品般若経における菩薩の階位の発達」『印度學佛教學研究』 24(2): 668–669, 日本印度学仏教学会

兒山敬一

[1958]: 「無にして一の限定 — 維摩経・入不二法門について」『印度學佛教學研究』 7(1): 57–66, 日本印度学仏教学会

[1964]: 「維摩経における入不二と菩薩行」『印度學佛教學研究』 12(1): 85–90, 日本印度学仏教学会

阪本（後藤）純子

[1978]: 「パーリ・ジャータカにおけるマートラー・チャンダスの性格」『仏教研究』 7: 155–176, 国際仏教徒協会

[2018]: 「音節とマートラー：インド韻律の基礎概念—韻律学，音韻学，文法学からの検証」『南アジア言語文化』 9: 1–54, 南アジア言語文化研究会

佐藤直実

[2004]: 「阿闍仏国土の声聞と菩薩の修行」『種智院大学研究紀要』 5: 25–38(L), 種智院大学

静谷正雄

[1974]: 『初期大乘仏教の成立過程』, 百華苑

下田正弘

[2013]: 「初期大乘経典のあらたな理解に向けて— 大乘仏教起源再考」桂紹隆・斎藤明・下田正弘・末木文美士編；高崎直道監修『智慧／世界／言葉— 大乘仏典 I』（シリーズ大乘仏教 4）pp. 3–100, 春秋社

菅沼晃

[2004]: 『ドラマ維摩経全三幕』, 佼成出版社

鈴木健太

[2018]: 「大品系般若経における四種菩薩について」『北海道武蔵女子短期大学紀要』 50: 269–285, 北海道武蔵女子短期大学

高崎直道

[1993]: 「維摩詰所説経 解題」, 高崎直道・河村孝照『維摩経・思益梵天所問経 他』（新国訳大蔵経[インド撰述部]【文殊経典部】 9）, 大蔵出版社

高崎直道・河村孝照

[1993]: 『文殊経典部 2 維摩経・思益梵天所問経・首楞嚴三昧経』（新国訳大蔵経）, 大蔵出版

高橋尚夫

[2017]: 『維摩経ノート I 仏国品第一・方便品第二』, ノンブル社

- [2018]:『維摩経ノートIV 仏道品第八・入不二法門品第九・香積仏品第十』, ノンブル社
高橋尚夫・西野翠
- [2011]:『梵文和訳維摩経』, 春秋社
- [2013]:「第四章 維摩経の仏国土」, 桂紹隆・斎藤明・下田正弘・末木文美士編; 高崎直道監修『仏と浄土』(シリーズ大乘仏教5) pp. 143-178, 春秋社
- 田中公明
- [2022]:『仏菩薩の名前からわかる大乘仏典の成立』, 春秋社
- 辻直四郎
- [1973]:『サンスクリット文学史』, 岩波書店
- 寺内徹
- [1978]:「ラサの概念」『待兼山論叢: 哲学篇』12: 49-64, 大阪大学文学部
- 中村元
- [2003]:「『維摩経』『勝鬘経』(現代語訳大乘仏典3), 東京書籍
- 長尾雅人(・丹治昭義)
- [2002]:『維摩経・首楞嚴三昧経』(大乘仏典7), 中央公論新社
- 西野翠
- [2007]:「『維摩経』における菩薩思想について—その内容と思想発展史的な位置づけ—」
『印度學佛教學研究』55(2): 909-906, 日本印度学仏教学会
- [2008]:「維摩の家族 —維摩グループ諸経典を踏まえて—」『大正大学総合佛教研究所年報』57(1): 179-184(L)
- [2013]:「『維摩経』における不二法門について」『大正大学総合佛教研究所年報』35: 190-208
- 橋本芳契
- [1966]:「大乘仏教における入不二(advaya-praveśa)の哲学 —維摩経第九章の一考察」『金沢大学法文学部論集』哲学編13: 1-34, 金沢大学法文学部
- [1988]:「維摩経と西田哲学 —Yamaka の論理について」『松ヶ岡文庫研究年報』2: 111-134, 松ヶ岡文庫
- 平川彰
- [1965]:「地の思想の發達と三乗共通の十地」『印度學佛教學研究』13(2):733-753, 日本印度学仏教学会
- 藤田正浩
- [1994]:「心解脱と慧解脱」『印度學佛教學研究』42(2): 28-32, 日本印度学仏教学会
- 本田義央
- [2004]:「印度仏教における「文学」—『サーウンダラナンダ』の構造を中心に」広島大学大学院文学研究科編『広島大学大学院文学研究科論集』64: 17-26

松村淳子

[2021]:『真理のことばの物語集—ダンマパダ・アッタヴァンナナー』第一巻, 国書刊行会

宮沢勤次

[2002]:「不二・即思想の展開」『印度學佛教學研究』51(1): 92–95, 日本印度学仏教学会
渡辺章悟

[1997]:「1. 般若部」勝崎裕彦・小峰弥彦・下田正弘・渡辺章悟編著『大乘經典解説辞典』
pp. 47–88, 北辰堂

[2005]:「3. 大乘仏教」菅沼晃博士古稀記念論文集刊行会編『インド哲学仏教学への誘い』,
pp. 129–14, 大東出版社

[2010]:「第4章 大乘教団のなぞ」奈良康明・下田正弘編『仏教の形成と展開』（新アジア
仏教史 02 インドⅡ）pp. 171–208, 佼成出版社

[2013a]:『『金剛般若経』の「即非の論理」』『財団法人松ヶ岡文庫研究年報』27: 43–53

[2013b]:「般若経の形成と展開」桂紹隆・斎藤明・下田正弘・末木文美士編；高崎直道監
修『智慧／世界／言葉—大乘仏典Ⅰ』（シリーズ大乘仏教4）pp. 101–153, 春秋社

(中文文献)

普慧 (Pu, Hui)

[2015]:「維摩詰經的梵本及漢譯本的戲劇文學結構」『佛光學報』2(1): 390–412, 佛光大學

[2017]:「淺議《維摩詰經》的戲劇藝術特點」『佛光學報』3(2): 153–170, 佛光大學

(歐文文献)

Ānandajoti Bhikkhu

[2002]: *Examples of Classical Metres from Mahāvamsa & Cūlavamsa* (in the edition by Wilhelm Geiger)

(<https://www.ancient-buddhist-texts.net/Textual-Studies/Mahavamsa/index.htm>)

[2013]: *An Outline of the Metres in the Pāli Canon* (version 3.6): An earlier version of this work was published by Indologica Taurinensia, the Official Organ of the International Association of Sanskrit Studies, Volume XXXVI, Torino (Italy), 2000.

(<https://www.ancient-buddhist-texts.net/Textual-Studies/Outline/index.htm>)

BROWN, C.P.

[1869]: *Sanskrit Prosody and Numerical Symbols Explained*, London

DACE, Wallace

[1963]: “The Concept of "Rasa" in Sanskrit Dramatic Theory,” *Educational Theatre Journal* 15(3): 249–254, The Johns Hopkins University Press

GEROW, Edwin

[1971] : *A Glossary of Indian Figures of Speech*, Mouton

GHOSH, Monomohun

[1956, 1967] : *The Nāṭyaśāstra ascribed to Bhārata-Muni: A Treatise on Ancient Indian Dramaturgy and Histrionics*, Vol. 1&2, Calcutta: The Royal Asiatic Society of Bengal

GÓMEZ, Luis and HARRISON, Paul (with members of the Mangalam Translation Group)

[2022] : *Vimalakīrtinirdeśa: The Teaching of Vimalakīrti*, Mangalam Press

GOTŌ, Toshifumi (後藤敏文)

[1987, 1996] : *Die "I. Präsenklasse" im Vedischen. Untersuchung der vollstufigen thematischen Wurzelpräsentia*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 489. Band. Veröffentlichungen der Kommission für Linguistik und Kommunikationsforschung, herausgegeben von Manfred Mayrhofer und Wolfgang Dressler, Heft 18. 450pp., Wien.

[2013] : *Old Indo-Aryan morphology and its Indo-Iranian background*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, Wien.

JONES, J. J.

[1956] : *The Mahāvastu Volume III*, Luzac & Company LTD., London

LAMOTTE, Étienne

[1962] : *L'Enseignement de Vimalakīrti*, Louvain

NISHI, Yasutomo (西康友) and OUSAKA, Yumi (逢坂雄美)

[2017] : *Vimalakīrtinirdeśa Word Index, Reverse Index —with Metrical Analysis—* (second edition), Tokyo: Chuo Academic Research Institute

NORMAN, K.R.

[2000] : *The Word of the Doctrine* (Dhammapada), Oxford

O'LEARY, Joseph

[2015] : "Nonduality in the *Vimalakīrti-nirdeśa*: A Theological Reflection," *The Eastern Buddhist*, 46(1): 63–78

ORSBORN, M.B. (SHI, Huifēng)

[2016a] : "Vimalakīrti's Aporia: Chiasmus & Apophasis in the *Vimalakīrtinirdeśa*" 『佛光學報』 2(1): 199–264

[2016b] : "Chiasmus and Apophasis in the *Prajñāpāramitā* and *Vimalakīrtinirdeśa*" 2016 AAR Annual Meeting, Fo Guang University, Taiwan

PYE, Michael

[2003] : "Skilful Means in the Teaching of Vimalakīrti," *Skilful Means: A Concept in Mahāyāna Buddhism*. 2nd ed. London: Routledge

RAGHAVAN, Venkataraman

[1967] : “Sanskrit Drama: Theory and Performance,” *Comparative Drama* 1(1): 36–48

RANGACHARYA, Adya

[1999] : *The Nāṭyaśāstra: English Translation with Critical Notes*, Munshiram Monoharlal Publishers Pvt. Ltd., New Delhi

SILK, Jonathan A.

[2014] : “Taking the *Vimalakīrtinirdeśa* Seriously,” *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology XVII* (Soka University): 157–188

WADER, A.K.

[1967] : *Pali Metre*, PTS

WILLIAMS, Jay G.

[1990] : “The *Vimalakīrtinirdeśa-sūtra*: The Comedy of Paradox,” *The Pacific World: Journal of the Institute of Buddhist Studies* 6: 89–95

序：『維摩経』の概観

0.1 『維摩経』の成立とその背景

『維摩経』は紀元1～2世紀頃にインドで成立したとされる、初期の大乗経典である。『維摩経』が誕生する背景として、大乗仏教の興起がある。大乗仏教とは、周知の通り、仏滅後およそ4～500年経過した紀元前後に、インドで起こった新しい仏教運動である。その頃、北西インドではクシャーーン王朝、南インドではアーンドラ王朝が勢力を拡大しつつ、比較的安定した時代に入っていた^{※1}。この安定した時代というのが、人々に哲学的考察をするゆとりを与え、多種多様な思想を生み出す前提となっていたのであろう。また、アレクサンドロス大王の東征以後、シルクロードを經由し、東西世界の交流がより活発になった時期でもある。様々な人種や文化に触れることで、多様性を受容する理解や必要性が進んだと考えられる。そんな中で、釈尊の教えはあらゆる衆生が救われる教えであったはずだ、という思いが仏教信奉者の間で沸き上がり、それまでの形式化した仏教やその教団のあり方を反省しようとしたのも必然的なことであろう。

大乗仏教の起源は、多様な意見があるものの未だ解明されていない^{※2}。しかし、この新しい宗教運動は自らを“mahāyāna（大乗）”と呼び、従来の伝統的仏教を“hīnayāna（小乗）”と呼んで、固定化した教団のあり方を非難したのは確かである。実際『維摩経』でも、ヴィマラキールティ（維摩・維摩詰・浄名）という名前の在家居士の主人公が釈尊の十大弟子といわれる有名どころの比丘たちを大胆に諫め諭すこと、特にストーリー全体を通して、それまでの伝統仏教で<智慧第一>と崇められたシャーリプトラ（舍利弗）のような人物の揚げ足を取るような形で話が展開していくことから、民間では長い間、『維摩経』は在家主義の経典だと思われてきた。結論を先取りすると、『維摩経』は決して在家を標榜するような、在家主義の経典ではないのだが、大乗仏教の揺籃期に、この新たな仏教運動がそれまでの伝統仏教との違いを明確にして世に打って出るために、『維摩経』の作者（たち）はこのように大胆でアバンギャルドな手法を選択したのであろう。

また、主人公・ヴィマラキールティはガンジス川の北方にあるヴァイシャーリー（Pā. ヴェーサーリー）という都城都市に住んでいたリッチャヴィ族の人である。ヴァイシャーリー市は非常に特殊な国で、釈尊の時代から共和政治を行い、現代で言うデモクラシーに近いような政治を行っていて、その中でも特にリッチャヴィ族というのはインドで昔から名門と仰がれていた^{※3}。また、ヴァイシャーリーは根本分裂が起こった第二結集が行われ

※1 渡辺[2005:129]

※2 渡辺[2010]や下田[2013]などを参照。

※3 中村[2003:16-18]

た地でもある。そのような場所を、この『維摩経』の舞台にしたということは、ヴィマラキールティという在家居士の融通無碍な活躍の場としてふさわしいと考えた作者（たち）の意図が伺える。

ここで『般若経』の成立年代について言及しておく。高崎・河村[1993:24-26]では、成立年代について『般若経』で称揚された空の教理が基調として存在し、龍樹の『大智度論』に多く言及され、初の中国人僧である嚴仏調以来の古い伝訳であることから『維摩経』は初期大乘経典の一つと見なされ、おそくとも紀元後 150 年くらいまでには成立したとする。さらに、他経典との教理内容の比較検討からも理由を加えている。その要旨は以下のようである。

第一に『般若経』と比較し、『維摩経』は初期大乘経典の中でもより古い年代に属すること。その理由として、まず『八千頌般若』の古本と共通する内容があること。その一つに両経とも阿閼仏に関する記述があり、阿閼仏崇拜と結びついている。そして『八千頌般若』の十地思想が『維摩経』にも散見できること。しかし、それらは『華嚴経』の十地と同じ名称ではない。また、『二万五千頌般若』にある乾慧地等の共の十地説との関連性も見られない。最後に『八千頌般若』にある常啼菩薩の説話に登場する法上菩薩が、維摩居士と共に〔在家菩薩のモデル〕として重なるところがあること。（しかし、どちらが先かは判別し難い。）

第二に『宝積経』と比較し『維摩経』よりも『宝積経』の方が古いこと。例えば『宝積経』において声聞・独覚と比較して菩薩の殊勝性を述べる時、“須弥山ほどの我見でも空見の増上慢より良い”という逆説的な表現や、“高原の陸地に蓮華は生ぜず淤泥の湿地にこそ生ずる”という喩えなど『維摩経』と同様の表現が見られるが、『維摩経』の「如来の種姓（家系）tathāgatagotra」と『宝積経』の「聖姓（聖なる家系）āryagotra」との内容から見て、後者の方がやや古く、貸借関係があるとすれば、『維摩経』が借りたものと思われ、加えて『宝積経』には“非有非無の中道”として空性を説明するが、それが『維摩経』の“入不二法”に発展した可能性があるとしている。

第三に『維摩経』と同年代と推定される『首楞嚴三昧経』と比較し、後者で説かれる菩薩のあり方は『維摩経』で説かれるそれと同じで、その一つに“対句の次第と逆説とを説示する知”（ただし漢訳には欠）という句があるのだが、そこで三昧を得た魔界不汚菩薩が維摩とそっくりの活躍をするという。その法門は“縛も解脱もない法門”と呼ばれ、他にも十大弟子批判や天女の話など、着想の類似性が多いことが述べられている。しかし、文献上の関連では確定できるものではないとしている。

他にも、静谷[1974:340-342]は、支謙訳『維摩詰経』の冒頭の五十二菩薩名の比較やその多さから、成立年代を“西紀 150-200 年頃、それもどちらかといえば、二世紀末に近い頃の成立”と推測する。近年では、田中[2022]も仏・菩薩の名前の比較から大乘仏典の成立を

考察しており、成立年代は明確にしていないが、『維摩経』の編者の念頭に、維摩居士のモデルとして『般舟三昧経』の在家菩薩があったことは确实^{※4}としている。

浅学な筆者には、広く文献比較から『維摩経』の成立時期について述べたり、新たな見解を示したりすることは出来ないが、今までに言及されていない点として、拙論^{※5}で詳述したように、Vkn に説かれている菩薩の二型に着目することによって、『般若経』発展の中での『維摩経』の立ち位置を示す一つの論拠を提示したい。

Vkn では、娑婆世界における菩薩の型 (mudrā-) について、次の二種が説かれる。①さまざまな句や文を信じる型 (vicitrapadavyaṅjanaprasādamudrā-) = 初行の菩薩 (ādikarmika-bodhisatva-) と②甚深なる法の原理を恐れず如実に趣入することに悟入する型 (gambhīradharmanayānuttrāsayaṭhābhūtāvātārapravesādamudrā-) = 長く梵行を行じている菩薩 (ciracaritabrahmacaryā-bodhisatva-) である。Vkn ではこの二型の特徴と自らを損なう原因が説かれ、大乘初期の菩薩の四階位中、特に最初の二位が強調されているが、これは四階位の過渡期を示すわけではない。四階位が形成される過程で、はじめに登場してくるのは「新学 (初発心)」と「阿惟越致 (不退転)」であり^{※6}、その後に「久修習」や「一生補処」が設定されるので、Vkn で初めの二位が強調されている時点で、菩薩の四種は知られていた。実際、経中に「一生補処 (ekajātipratibaddha-^{※7})」や「不退転 (avaivartika-^{※8}, avinivartana-^{※9})」の語も登場する。

ところで、伝統仏教での四向四果のように、大乘仏教においても、菩薩の修行の到達度を段階的に示す「階位、地 (niyāma-, bhūmi-)」の考え方が次第に発展し、その最初期のものが『小品般若』で説かれる菩薩の四階位であるが、こうした見方に問題がないわけではない^{※10}。小沢[1985]や鈴木[2018]によると、小品系般若経において上記の四種菩薩のうち不退転を除く三種は未だ階位として確立されておらず、小品系の般若経において、残りの三種も階位として位置づけられた。つまり“四種菩薩のうち「bhūmi-」に相当する語が共に用いられているのは「不退転」のみ^{※11}”であり、“小品系の四種菩薩を位置づけなおすならば、それらは (中略) 不退転の階位との距離を示すものだった^{※12}”という。

これらの点を踏まえて改めて Vkn を読むと、経中に“bodhisatva-niyāma-”や“bodhisatva-bhūmi-”の語は無く、前者は“niyamāvakraṅti- (正定聚)”の語 (意) で、III-50/IV-20/VII-3 に現れるのみであり、後者は、基本的に VI-7 に普通名詞としての“bhūmi-”が現れるだけである。但し、III-49 には、マイトレーヤ (弥勒) が“avaivartyām bhūmim (不退

※4 田中[2022:126]

※5 梅田[2018]

※6 岸[1976:668 下]

※7 例えば、III-50 や X-6.

※8 例えば、III-23 や XII-14.

※9 III-56.

※10 鈴木[2018:269]

※11 鈴木[2018:271]

※12 鈴木[2018:272]

転の地位について) ”説いている際、ヴィマラキールティがやってきて一生補処や菩提について論じた話が出てくる。Vkn でも“bhūmi-”の語と結び付いているのは不退転だけである。また、菩薩の二型について“mudrā-”という語を用いて述べているのも、不退転を除く他の三種がまだ階位としてはっきりと結びつけられていなかった証拠であろう。以上のことから、『維摩経』が ASP に近く、PSP の前に成立したと裏付けられる。

0.2 『維摩経』の構成と概要

『維摩経』は原名を *Vimalakīrtinirdeśa* (以下, Vkn) といい、梵文写本は 1999 年 7 月 大正大学総合仏教研究所の文献調査隊によって、中国・チベット自治区ラサのポタラ宮にあるダライ・ラマの経蔵で発見された 1 本のみである。また、以下の三つの漢訳^{*13}が現存している。

- ① 支謙訳『維摩詰経』(222~229 年頃)
- ② 鳩摩羅什訳『維摩詰所説経』(別名『維摩詰経』等)(406 年)
- ③ 玄奘訳『無垢称経』(別名『説無垢称経』)(650 年)

そして、チベット語訳には以下の 7 本がある。

- ① デルゲ版、西藏大藏経、『東北目録』No.176 (ma 175a1-239b7)
- ② 北京版、西藏大藏経、『大谷目録』No.843 (bu 180a3-250b3)
- ③ ナルタン版、西藏大藏経、『長島目録』No.126 (pha 274-382a3)
- ④ チョーネ版、西藏大藏経、No.816(ma 205a4-295b2)
- ⑤ ラサ版、西藏大藏経、No.177(pha 270b1-376b3)
- ⑥ トク版、西藏大藏経、No.171(dza 304b6-399b4)
- ⑦ J. W. de Jong : Fonds Pelliot tibétain Nos. 610 et 611, *Studies in Indology and Buddhology*, in honour of Prof. S.Yamaguchi, Kyoto, 1955 (pp. 59-67)

『維摩経』は数ある大乘経典の中で形式・内容ともに極めてユニークな経典である。『法華経』のような散文と長文を繰り返すスートラ形式ではなく、たった一日の出来事を三幕十四場から成る戯曲的形式^{*14}によって、般若経では冗長になりがちな空思想を奥行きをも

^{*13} 中国の経録『開元釈目録』によると『維摩経』の漢訳は「三存四欠」とされ、つまり計七回訳されたと伝承されている。欠本は『古維摩詰経』(2 卷)『異維摩詰経』(3 卷)『維摩詰所説法門経』(1 卷)『維摩詰経』(4 卷)である。これら「三存四欠」の中で最古のものは支謙訳とされる。

^{*14} 高崎[1993:10], 菅原[2004:11, 35-39], 高橋・西野[2013:146]

って語り進めることに成功している^{※15}とされている。以下、漢訳三本、Vkn、チベット語訳の章立てを比較した表である。

支謙訳	羅什訳	玄奘訳	Vkn	チベット語訳（デルゲ版）
佛国品第一	佛国品第一	序品第一	buddhakṣetrapariśuddhi-nidānaparivartaḥ prathamah 仏国土清浄の由来 （高橋・西野訳）	sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa gleng gzhi'i le'u ste dang po'o 仏国土の清浄 （長尾訳）
善權第二	方便品第二	顯不思議方便善巧品第二	acintyopāyakaśālyaparivarto nāma dvitīyah 不可思議にして巧みなる方便	thabs la mkhas pa bsam gyis mi khyab pa'i le'u zhes bya ste gnyis pa'o 考え及ばぬほどに巧みな方便
弟子品第三	弟子品第三	聲聞品第三	śrāvakabodhisatva-visarjanapraśno nāma tṛtīyah parivartaḥ	nyan thos dang byang chub sems dpa' gtang bar smras pa'i le'u ste gsum pa'o
菩薩品第四	菩薩品第四	菩薩品第四	声聞と菩薩を病氣見舞いに遣わす	弟子たち菩薩たちの病氣見舞い
諸法言品第五	文殊師利問疾品第五	問疾品第五	glānapratisaṃmodanā-parivartaś caturthaḥ 病氣見舞い	na ba yang dag par dga' bar bya ba'i le'u ste bzhi pa'o 病氣の慰問
不思議品第六	不思議品第六	不思議品第六	acintyavimokṣasaṃdarśanaparivartaḥ pañcamaḥ 不可思議という解脱の示現	rnam par thar pa bsam gyis mi khyab pa bstan pa'i le'u ste lña pa'o 不可思議解脱の法門
觀人物品第七	觀衆生品第七	觀有情品第七	devatāparivartaḥ ṣaṣṭhaḥ 天女	lha mo'i le'u ste drug pa'o 天女
如來種品第八	仏道品第八	菩提分品第八	tathāgatagotrāparivartaḥ saptamaḥ 如來の家系	de bzhin gshegs pa'i rigs kyi le'u ste bdun pa'o 如來の家系
不二入品第九	入不二門第九	不二法門品第九	advayadharmamukha-praveśāparivarto 'ṣṭamaḥ 不二の法門に入る	gnyis su med pa'i chos kyi sgor 'jug pa'i le'u ste brgyad pa'o 不二の法門に入る
香積佛品第十	香積仏品第十	香臺佛品第十	nirmitabhojanānāyana-parivarto nāma navamaḥ 化身〔菩薩〕が運ぶ食事	sprul pas zhal zas blangs pa'i le'u ste dgu pa'o 仏陀の食事をもらう
菩薩行品第十一	菩薩行品第十一	菩薩行品第十一	kṣayākṣayo nāma dharmaprābhṛtaparivarto daśamaḥ 有尽無尽と名づける法のみやげ	zad pa dang mi zad pa zhes bya ba'i chos kyi rdzongs kyi le'u ste bcu pa'o 有尽と無尽という法の贈りもの
見阿閼佛品第十二	見阿閼仏品第十二	觀如來品第十二	abhīratīloka dhātva-ānāyanākṣobhyatathāgata-darśanaparivarta ekādaśaḥ アピラティ世界の示現と	'jig rten gyi khams mngon par dga' ba blangs pa dang de bzhin gshegs pa mi 'khrugs pa bstan pa'i le'u ste bcu gcig pa'o

※15 上田[1997:288 下]

			アクションブヤ如来	妙喜国と無動如来
法供養品 第十三	法供養品 第十三	法供養品 第十三	nigamanaparīdanā- parivarto nāma dvādaśaḥ 法養の物語と法の委嘱	sngon gyi sbyor ba dang dam pa'i chos gtad pa'i le'u zhes bya ste bcu gnyis pa'o 過去の物語と法の委嘱
嘱累彌勒品 第十四	嘱累品 第十四	嘱累品 第十四		

次に物語の概略を述べておく。

『維摩経』は、ヴァイシャーリー郊外のアームラパーリーが寄進した園林で、釈尊が多種多様の仏教信者からなるサンガと共に居るところから始まる。そこへ、ラトナーカラ（宝積）を代表とする五百のリッチャヴィの少年菩薩たちがやって来て、傘蓋を各々献上する。それらを釈尊が一つの大きな傘蓋にし、その中に三千大千世界が覆われ、万有が顕現する。ラトナーカラの讚仏と菩薩のための浄仏国土行についての質問が為され、仏国土建設のための実践や過程が説かれる。穢土のように見えるサハー世界の荘厳された本当の姿が、釈尊によって現わされる。

同じ頃、ヴァイシャーリー市内にあるヴィマラキールティの家で、ヴィマラキールティが病んで臥っている。街の権力者などが次々と彼を訪れるが、ヴィマラキールティの部屋は、彼の神通力によって、空っぽである。そして、ヴィマラキールティは見舞い客に色身ではなく仏身を求めるように説く。釈尊は、声聞や菩薩を見舞いに行かせようとするが、誰も行きたがらない。それらの声聞や菩薩たちによってヴィマラキールティに論破された体験談が語られ、ついにマンジュシュリー（文殊）菩薩が見舞いに行くことに承諾する。マンジュシュリーとヴィマラキールティの問答が聞けると思った他の大勢の者も、結局、マンジュシュリーについて見舞い行く。そこで、マンジュシュリーとヴィマラキールティの問答、シャーリプトラの求座、不可思議解脱の説法、女性の神格（devatā、先行訳では天女^{*16}）とシャーリプトラの問答、如来の種姓（gotra）、不二など様々に説かれる。皆の食事のために、ガンドーッタマクータ（最上香積）如来のサルヴァガンダスガンダ（一切香妙香）世界が現され、ヴィマラキールティの化作した菩薩がそこへ食事（甘露）をとりに行く。その後、彼の土の菩薩たちもサハー世界を訪れる。様々なものが仏陀のはたらきをする多様な仏国土が説かれ、一切香妙香世界の菩薩たちに＜有尽無尽＞という名の解脱が、法のみやげとして説かれる。ヴィマラキールティの出自が明かされ、ヴィマラキールティは神通力によって、自分の出自であるアクションブヤ（阿閼）如来のアピラティ世界（妙喜国）を切り取って運んでくる。最後に、法供養の意義と重要性が説かれ、『維摩経』を護る守護者たちが名乗りを上げ、また、未来に伝えていくために、マイトレーヤ菩薩とアーナンダ（阿難陀）に、この経典が委嘱される。

*16 Vkn 第3章にアプサラス（apsaras-）の話が登場するが、こちらも先行訳では「天女」である。

本論

第 1 章 本論文の目的と方法

1.1 本論文の目的

本論文は、レトリックと偈頌という、表現方法に関わる切り口から Vkn を分析するものである。『維摩経』を扱った先行研究は数多くある (cf. 付録 B) が、經典自体の研究はもちろん論書・義疏研究も含めた思想的研究が多く、このような切り口はこれまであまり適用されてこなかった。既述したように、『維摩経』は戯曲的であり、冗長になりがちな空思想に奥行きを与えつつ、物語を進めることに成功していると評される。しかし、実際どのような表現や構造的特徴を持っていることがそのような評価に繋がっているのか、これの妥当性や根拠を詳細に論じた研究は今までに無い。また、長い間、梵文写本の存在自体は確定されていたものの^{*17}、それまで失われていた『維摩経』の梵文完本の写本が発見されたことは、この初期大乘經典の解明に大きな意義を持っている。しかし、その校訂テキスト『梵文維摩経—ポタラ宮所蔵写本に基づく校訂一』(2004 年、大正大学出版会、以下、大正校訂版) は基本的に古典 Skt. に改訂されており、samdhi の自由度の高さや語末の m の多用、古典 Skt. の正書法にはない流音の後の子音連続など、もとの MIA 的な写本の言語的特色や個性が消されてしまっている。植木雅俊氏も『梵漢和対照・現代語訳維摩経』(2011 年、岩波書店) を上梓されたが、厳密とは言い難い校訂で問題も多い。このように、『維摩経』唯一の梵文写本の校訂研究には、まだまだ議論と改訂の余地がある。

そこで本論文では、これら Vkn のレトリックと表現方法を構造的特徴と言語的特色から明らかにする。第一に、構造的特徴に関して、Vkn が自身の法門を“yamaka (双・対) の重なり (puṭa) と vyatyasta (逆倒・逆説) の完遂 (nirhāra) ^{*18}”を具えた經典であると宣言していることに着目し、Vkn が yamaka の入れ子構造になっていることを指摘する。この分析によって、本経の空思想に関わるパラドキシカルな表現方法の構造的な特徴や機能を明らかにしたい。また、古代インドの演劇論から Vkn の戯曲的な印象の根拠となる特色も明らかにするつもりである。第二に、言語的特色に関して、偈頌には比較的古い時代の

*17 七世紀の Śāntideva (寂天) の *Sikṣāsamuccaya* (『大乘集菩薩学論]) と Candrakīrti (月称) の *Prasannapadā* (『中論疏浄明句]) の中と、八世紀の Kamalāśīla (蓮華戒) の *Bhāvanākrama* (『修習次第]) に、『維摩経』が引用されているため。

*18 (XII, §23) ...*imaṃ dharmaparyāyaṃ vimalakīrtinirdeśaṃ yamakaputavyatyastanirhāraṃ acintyadharmavimokṣaparivarttam ity api...* : 底本で *nirhāra* とあるが、おそらく *nīhāra* か *nirhāra* の誤り。関連箇所では、(IV, §1)... *vyastasamastavacanānirhāra...* とあるので、これに従い r を補う。ちなみに、この波線箇所に対応する漢訳は欠。代わりに、玄奘訳のみ「自在神変」という文言が足されている。チベット語訳は *phrugs su sbyar ba snrel zhir mngon par bsgrubs pa* “対句の結びつきと逆倒の完成” (長尾訳 p.189) となっている。

語形が残されやすいこと、また韻律を詳細に分析した先行研究がないことから、Vkn に現れる偈頌を解析し、その言語的特徴を明らかにする。それはまた Vkn のテキスト上の評価や、より良い校訂に繋がるはずである。

Vkn には、第1章に15偈、第7章に42偈の偈頌があるが、他の大乘経典によく見られるような散文の概要を韻文で繰り返し詠うものではなく、物語の中で登場人物の台詞として現れる。ミュージカルなどの現代戯曲でも登場人物の感情が高まった時に役者の台詞が音楽に乗せて歌われるが、経の戯曲的形式やレトリックを考察する観点からも、これらの偈頌がどのような場面で詠われ、そこでどのような内容が説かれているのかを検討することは有益であろう。

1.2 研究方法

以上の点を論究するために、本論第2章で構造的特徴を「Vkn のパラドックスと yamakapuṭa 構造」と「Vkn の戯曲的構成と特色」という視点から調査する。

そもそも“yamaka (双・対) の重なり (puṭa) と vyatyasta (逆倒・逆説) の完遂 (nirhāra)”という複合語は、“yamaka (双・対) の重なり (puṭa) による vyatyasta (逆倒・逆説) の完遂 (nirhāra)”とも解することができる^{※19}のだが、いずれにせよ、yamaka やその重なり (puṭa) ^{※20}が本経の表現方法の構造的特徴を解明するのに関わるだけでなく、それが vyatyastanirhāra という『維摩経』のパラドキシカルな性格にも大きく関与している^{※21}。そこで、前者 (パラドックスと yamakapuṭa 構造) に関して、まず yamaka について概観した後、以下の三点から分析する。

第一に、『維摩経』の代表的な教説の一つである advaya (不二) について、“Advayadharmamukhapraveśaparivarta (入不二法門品)”を中心に、その構造を分析する。Advaya を思想的に分析したものは多い^{※22}が、yamaka 形式や yamakapuṭa という構造的な

※19 参考までに、O'LEARY[2015:65]には“The Avataṃsaka Sutra lists skills in yamaka (“couplets”) and vyatyasta (“inversions”) among the bodhisattva’s attainments, and links it with the ability to manifest the ways of saṃsāra and to ripen all beings while abiding in nirvāna, where there are no beings”とあり、『華嚴経』では、yamaka と vyastyasta は菩薩の具えるべき技術として列挙される。

※20 puṭa-は MW には“a fold, pocket, hollow space, slit, concavity”とあり、便宜上「重なり」と訳したが、例えば手を合わせることを sampuṭa と言うが、puṭa-とはその重ねた手と手の間にできる空間や包み込む行為を指すことが多い。ご指摘下さった田中公明氏に感謝する。

※21 この点について、高崎[1993:10]は“矛盾概念を共に否定して、より高い立場を超論理的に表現する、この経の論調をさすもの”か“対句を用いての逆説的表現をさすもの”とも考えられ、“仏によって体現された世界、菩薩の体現すべき世界が世俗的な相対を超えたところ”とする理解に基づく題名であると簡潔に述べている。橋本[1988:129-130]も、南伝『双論』が『維摩経』の成立由来を考える上で着眼点になると示唆した上で、この副題をロバート・サーマンが“the Reconciliation of Dichotomies” (二分法の調停) と訳したことに共感し、またそれが西田哲学での「絶対矛盾的自己同一」の概念へと回帰すると言及している。

※22 代表的なものに、兒山[1958] [1964]、橋本[1966]、大鹿[1988]、西野[2013]。

視点からこれを分析調査したものはない。Advaya とは反射的に dvaya を連想させ、それは一つの yamaka でもある。Vkn において、advaya とは言葉による yamaka 表現である。そのような yamaka 表現を重ねて説かれるのが「入不二法門品」の教説であり、言葉としての yamakapuṭa 構造を有する。また、先行する他の仏教経典における advaya の使用についても調査し、Vkn のそれと比較検討する。

第二に、『維摩経』には様々な、相対する二面性（これも yamaka）が現れる。すなわち主人公・ヴィマラキールティの二面性、釈尊の仏国土の二面性、そのサハー（娑婆）世界と他世界の対比、ヴィマラキールティを中心とした物語とシャーリプトラを中心とした物語の対比などである。これらに着目し、このような、設定としての yamakapuṭa 構造が本経の物語構成の上でどのような意味を持つのかを検討する。

第三に、構成としての yamakapuṭa 構造として、経全体の空間的な舞台や教説も、実は交錯配列的に配置されていることを分析する。交錯配列法とは逆転したパラレリズムの一種であり、文章を文学的な単位に分解し、その単位を進行方向に並べると (A-B-C-...) と進み、単位の中心 (X) に到達した後、元の出発点に戻ってテーマが逆に繰り返される (...-C'-B'-A') というものである。これも一種の対称の重なりであるのだが、交差軸 X でのどのような主張や宣揚が見られるかを調査する。

次に、後者（戯曲的構成と特色）に関しては、古代インドの演劇論を参照しつつ、Vkn の戯曲的構成や特色を明らかにする。特に、インド美学の根幹を為すラサ (rasa) や戯曲の骨組みとなる連結 (saṃdhi) の理論を中心に考察する。また、高崎[1993]や菅原[2004]の<三幕十四場>という、本経の戯曲的構成の区別の適否も検討する。

第3章では言語的特徴と題して、Vkn 第1章の15偈、第7章の42偈の偈頌の韻律分析とテキスト解析をする。Vkn の韻律分析やテキスト解析について、本格的な先行研究は殆どないのが現状で、岩松浅夫氏による一群の研究と、西康友・逢坂雄美[2017]の附録に韻律を解析したものがあのみである。前者・岩松氏の研究は、示唆に富んだ興味深い提言も多いが、具体的な韻律解析の記載はなく、まだまだ議論の余地がある。西・逢坂両氏からは韻律解析のためのプログラミング・ソフトを開発中であると当人達からお聞きした。それ自体は画期的なことであり、後者の附録はそのソフトによる解析かもしれないが、akṣara (syllable) と mātra (mora) の数、そして *Apte*^{※23}にあるような Śakvarī や Atiśakvarī といった類概念しか記載されていないので、少なくとも西・逢坂[2017]の韻律解析は完全とは言えない。そこで、これらの偈頌について、先ず、具体的な韻律の解析を提示する。続いて、筆者による和訳を載せる。そして、先行研究（特に岩松[2007a] [2008]）を踏まえながら、筆者なりの見解とその根拠を示す。

※23 cf. *Apte* Introduction. “In the following pages, the Chhandomañjarī and Vṛitta-Ratnākara have been chiefly drawn upon, Vedic as well as Prākṛita metres being ignored in this Appendix.” 後世（Chhandomañjarī 14世紀頃、Vṛitta-Ratnākara は11～12世紀）に成立したサンスクリット韻律書をベースにしており、*Apte* 自身が述べているように *Veda* やプラークリットの韻律は考慮されていないので、プラークリットの要素を多分に含む仏教梵語文献の韻律を解析する際、*Apte* の韻律表だけで解明しようとするのはほとんど不可能である。

第 2 章 Vkn の構造的特徴

2.1 パラドックスと yamakapūṭa

2.1.1 yamaka の概観

既述のように、yamaka は『維摩経』の特色を捉える上で、重要なキーワードでありシンボルである。まず、yamaka-の語義を確認する。MW によると“twin, doubled, two-fold”と最初にある。BHSD でも“pair, paired”という訳語を最初に挙げ、Mvy の 798 から“yamaka-vyatyastāhāra-kuśalāḥ”という複合語を例に出して、“clever in the technique of the pair and the inverted”と訳している。また、PTS の辞書によると、パーリ語でも yamaka-は“double, twin”とあり、ヴェーダ語の yama-を語源とし、yama-も“twin, pair”の語義がある。この文脈での yama-という言葉は、所謂、冥界の神として知られる Yama とも関連があり、より古い伝承では、はじめ彼は Yamī という女子と双子であった。他には、MW に“(in rhet.) the repetition in the same stanza of words or syllables similar in sound but different in meaning, paronomasia (of which various kinds are enumerated)”という修辞学上の定義もあるが、これは、後にインド古典文学において修辞法 (alaṅkāra) の一つに挙げられるもので【押韻】と訳され、音韻による修辞法 (śabdālaṅkāra) の一種である。この場合の yamaka (押韻) とは、異なる意味の言葉を同じ文字で表し、韻を踏ませる技法である^{※24}。

初期仏教における yamaka を見ると、『法句経』(Dhammapada) の例が挙げられる。その第 1 章は「双品」(yamakavagga) と呼ばれ、修行者が避けるべき道と取るべき道を対比させるため、言葉は似ていても意味が反対の 2 つの詩が対になって説かれる形式を言う。例を挙げると、以下は一対の詩で両者とも śloka-pathyā の韻律で詠われている。すなわち、同一文句の基本形に波線箇所だけ言葉が入れ替えられ、その入れ替えられた語も意味は違えど、語感も似て覚えやすく、韻律のリズムが全く同じである。

manopubbaṅgamā dhammā manoseṭṭhā manomayā / ˊ---|ˊ---||ˊ---|ˊ-ˊ-||
manasā ce padutthena bhāsati vā karoti vā / ˊˊ---|ˊ---ˊ||-ˊ---|ˊ-ˊ-||
tato naṃ dukkham^{※25} anveti cakkam va yahato padam // ˊ---ˊ|ˊ---ˊ||---ˊˊ|ˊ-ˊ-||
物事は、心を先とし、心を主人とし、心によって作られる。

もしも汚れた心で話し、何かをなすならば、

^{※24} 浅井[1996:80], GEROW[1971:223-225]

^{※25} この u 母音は-kkh-という破裂音の前で単母音扱い。

苦しみはその人につき従う。車を牽く〔牛〕の足跡に車輪がついて行くように。と。
(松村訳 p.7)

manopubbaṅgamā dhammā manoseṭṭhā manomayā / 〰---|〰---||〰---|〰-〰-||
manasā ce pasannena bhāsati vā karoti vā / 〰〰---|〰---〰||-〰---|〰-〰-||
tato naṃ sukham anveti chāyā va anapāyini // 〰---〰|〰---〰||---〰〰|〰-〰-||
物事は、心を先とし、心を主人とし、心によって作られる。
もし、浄らかな心で話したり、何かをなすならば、
楽はその人につき従う、影が離れないように。と。(松村訳 p.42)

このように、意味が反対でも記憶に残りやすい語句をひと組ずつ使用し、また同じリズムを保つ偈頌をペアで覚えることによって、修行者にとって暗唱し易くしていた。

また、パーリ・アビダンマ七論の第六番目の論書に『双論』(Yamaka)があり、この文献は mūla (根), khanda (蘊), āyatana (〔十二〕処), dhātu (界), sacca (諦), saṅkhāra (行), anusaya (随眠), citta (心), dhamma (法), indriya (根) の10章からなり、これら仏教の教えに特定のテーマをそれぞれ正負に一對ずつ重ねて説く形式から yamaka という。その内容を見ると、「もし<善なるもの>であるならば、これは悉く<善なる根>であるのか?あるいはまた、もし<善なる根>であるならば、これは悉く<善なるもの>であるのか?※26」また「もし<不善なるもの>であるならば、これは悉く<不善なる根>であるのか?あるいはまた、もし<不善なる根>であるならば、これは悉く<不善なるもの>であるのか?※27」といったように、仮定演繹的な問答によって、特定のテーマを様々な角度から論議するものである。それは多量で、ともすると退屈な繰り返しであるが、真摯な修行者にとっては、アビダンマ教義をそのように体系的に整理し反復することは、日々の瞑想的洞察において、一抹の混乱もなく心が明瞭になることを手助けするものであったのだろう。

以上のように、初期仏教の yamaka は修行者としての心得を暗唱するための手段であり、教義を整理し理解させる方法に関わるものである。これらを踏まえた上で、Vkn における yamakapuṭa 構造を以下、検討してゆく。

※26 Ye keci kusalā dhammā, sabbe te kusalamūlā? Ye vā pana kusalamūlā, sabbe te dhammā kusalā?

(Rhys-Davids: 1¹⁻²)

※27 Ye keci akusalā dhammā, sabbe te akusalamūlā? Ye vā pana akusalamūlā, sabbe te dhammā akusalā?

(Rhys-Davids: 2¹¹⁻¹²)

2.1.2 advaya (不二) と advayapraveśa (入不二) —その機能と特色

既述したように、advayaとは反射的にdvayaを連想させ、それは一つのyamakaであり、advayaとは言葉によるVknのyamaka表現である。ここでは、まず他経典におけるadvayaを概観した上で、Vknの重要な教説を為すadvayaそしてadvayapraveśaについて、yamakaやyamakaṭṭhaの視点からその機能と特色を詳しく検討してゆく。

2.1.2.1 advayaの概観

まずニカーヤ経典や般若経等に見られるadvayaの用法を確認する。Saṅgīti Sutta (「合誦経」DN 33)、Dasuttara Sutta (「十増経」DN 34)、Mahāsakuludāyī Sutta (「大サクルダーイン経」MN 77)、Cūḷa Suññata Sutta「小空性経」(MN 121)、Paṭhama Kosala Sutta (「第一のコーサラ経」AN 10:29)には十遍処の修習が説かれるのだが、その方法は<地・水・火・風・青・赤・白・空・識の十遍を順番に、上に下に四方に均等に(advayam)無量に想念する>というものである^{※28}。ここでは、advaya-はAcc.形からのAdv.としての用法である。先行訳では「専一に」とか「全体に」とかあるが、例えば地遍の瞑想は初めから「専一に」想念することが前提であるし、地遍の原語はpaṭhavīkaṣiṇa-だが、kaṣiṇa-という語自体に“entire”の意味があり、上に下に四方に想念している時点で「全体に」想念しているので、ここでのadvaya-は、sama-と近い意味合いで「均等に」くらいが適当に思える。また、advayaと関連するものでDvaya Sutta (「双経」SN 35:93)があるが、これは感官と対境が二束の葦が両者相依って立つことに喩えられる^{※29}ように、両者が相依ってのみ識が生起するという縁起を説くものである。縁起する(現象)世界は迷いの世界であり、dvayaであるならば、その縁起を超越することが解脱であり、それはadvayaであるという表現に行き着くのは想像に難くない。

『八千頌般若』(以下、ASP)では^{※30}、例えば第1章で、色・受・想・行・識の五蘊が不生・不滅と不二(advaya)であると説かれる^{※31}。第2章でも、有情に始まり、預流・一

^{※28} dasa kaṣiṇāyatanāni: paṭhavīkaṣiṇameko sañjānāti uddham adho tiriyaṃ advayaṃ appamāṇaṃ ... viññānakaṣiṇameko sañjānāti uddham adho tiriyaṃ advayaṃ appamāṇaṃ. (DN33)

^{※29} Nakalāpi Sutta (「葦束経」SN 12:67)

^{※30} ここで一々の例文は挙げないが、ASPではadvayaの語が第1章、第2章、第7章、第8章、第9章、第16章、第17章、第28章に見られる。

^{※31} tatkaṣya hetoh? tathā hi yo rūpasyaṇutpādo na tadrūpaṃ / yo rūpasyaṅvyayo na tadrūpaṃ / ityanutpādaś ca rūpaṃ ca advayametadadvaidhīkāraṃ / ityavyayaś ca rūpaṃ ca advayametadadvaidhīkāraṃ / yatpunaretaducyate rūpamiti, advayasyaīśā gaṇanā kṛtā / evaṃ tathā hi yo vedanāyāḥ saṃjñāyāḥ saṃskārāṇāṃ / tathā hi yo vijñānasyānutpādo na tadvijñānaṃ, yo vijñānasyāvyayo na tadvijñānaṃ / ityanutpādaś ca vijñānaṃ ca advayametadadvaidhīkāraṃ / ityavyayaś ca vijñānaḥ ca advayametadadvaidhīkāraṃ / yatpunaretaducyate vijñānamiti, advayasyaīśā gaṇanā kṛtā (Vaidya: 14²⁻⁷)

来・不還・阿羅漢から正等覺や涅槃まで、それぞれ夢・幻と不二 (advaya) であり、分けることのできないものとされる^{※32}。すなわち、第1章では、五蘊はそれ自体として実在するものではなく、仮に名付けられたもので、独立せず、他と切り離せない不二 (advaya) なるものであり、本質的には不生・不滅であるから、まさに「五蘊は」不生・不滅ということと不二 (advaya) であるとされる。そして第2章では、有情も涅槃も言葉として分別されているが、本質的にはそのように実在するわけではないので、まさに有情や涅槃（といった言葉や言語理解）は、夢・幻と切り離せない不二 (advaya) であるとされる。これらは、ASP での“もとより、すべてのものはよりどころがない（から）^{※33}”という一つの真理を真逆のアプローチから advaya を使って表現したものであるが、ここでは advaya は切り離せないものを言う。

第7章では、advaya は空性 (sūnyatva) と離性 (viviktatva) という性質と関連づけて説かれる^{※34}。さらに第12章では、advaya の性質 (advayatva) として、切り離せないという性質 (advaidhikāratva) の他に、一でもなく (anekatva) 、多でもなく (anānātva) 、尽きることなく (akṣayatva) 、変化することもない性質 (avikāratva) が同列に挙げられている^{※35}。また、advaya の語ではないが、antadvaya (二極) の否定表現も見受けられる。第9章では、<二極に従わないことの完成 (antadvayānanugamapāramitā)> が完全な無執着によって達成されると説かれ、第28章では、般若波羅蜜について、二極の排除 (antadvayavivarjita) と「十二」縁起の観察が関連づけて説かれる。

後代では、『二万五千頌般若』(以下、PSP) の第72章に、仮構されたが故に、例えば色形 (rūpa) は、色形でもなく色形でないもの (arūpa) でもなく、また色形でも色形でないものでもないものは不二のもの (advaya) と定義される。それゆえ世尊によって、仮構された色形は不二のものであるとみなされたことが説かれる^{※36}。ここでの不二は空の別語のように表現される。また、MSA-bh の第6章では、不二の意味 (advayārtha) こそが勝義である^{※37}として、その特徴を以下のように、五種の advaya に纏めている。

- (1) 有でなく、非有でない (na san na cāsan)
- (2) その様でなく、別様でもない (na tathā na cānyathā)
- (3) 生じなく、滅しない (na jāyate vyeti na)

^{※32} iti hi māyā ca sattvās ca advayametadadvaidhikāram, iti hi svapnās ca sattvās ca advayametadadvaidhikāram /...
iti hi devaputrā māyā ca nirvāṇam ca advayametadadvaidhikāram / iti hi svapnās ca nirvāṇam ca advayametad-
advaidhikāram // (Vaidya:20²⁵)

^{※33} yathāpi nāma anīśritattvātsarvadharmāṇām (Vaidya:15²⁵)

^{※34} iti hi prajñāpāramitā ca skandhadhātvyātanam ca advayametadadvaidhikāram sūnyatvādviviktatvāt (Vaidya:89¹⁶)
「そういうわけで、知恵の完成と群、種、領域というこれは空であり、離脱しているために、不二であり、分けることのできないものなのである。」(梶山訳 p.214)

^{※35} anekatvādanānātvādakṣayatvādvikāratvādvayatvādvaidhikāratvāt / (Vaidya: 134²⁵)

^{※36} yat parikalpitam rūpam tan na rūpam nārūpam yat punā rūpam nārūpam tad advayam, idaṃ ca saṃdhāyoktam mayā
advayasyaishā gaṇanā kṛtā yad idaṃ rūpam iti. (Kimura: 153²²⁻²⁵)

^{※37} advayārtho hi paramārthah (Lévi:22¹⁴)

(4) 減るのでもなく、増えるのでもない (cāvahīyate na vardhate)

(5) 清浄にならずして、しかも清浄になる (nāpi viśudhyate punar viśudhyate)

以上のように、最初は advaya も特別な語ではなかったが、大乘仏教になると「A と B は advaya (切り離せないもの) である」という表現から、徐々に「A であり non-A であるものは advaya なものである」と空[性] (śūnya-tā) の別語のように術語化され、整理されていったのが分かる。

2.1.2.2 「入不二法門品」の教説：言葉としての yamakapuṭa

周知の通り、「入不二法門品」(梵文写本とチベット語訳は第8章、漢訳は第9章)は『維摩経』の教説のハイライトの一つであり、『維摩経』は advaya (不二) に着目し、これをフィーチャリングした最初の経典とあって良い。これまでも『維摩経』における advaya の意義や定義に関する研究^{※38}は多く見られるが、それだけでは何故、この教説が本

※38 大鹿[1988:361]は、「入不二法門」以外の他の章で【不二】がどのように用いられるか調査し、『維摩経』における【不二】の定義を以下の三つに纏めている。

- A) 相対する二者の無差別平等
- B) 相対する二の何れでもないこと(四句分別の俱非)
- C) 唯一絶対

さらに西野[2013:198-199]はこの三定義を踏まえつつ、王[2006:153-155]の(1)単遣法、(2)双遣法、(3)不取不捨法と合わせて、次のように「入不二法門」の31人の菩薩たちの説法を分類している。

- A) 単遣法(相対する二者の無差別平等)：Aが消えれば、non-Aも消える(11菩薩)
- B) 双遣法(相対する二の何れでもない)：空・無相に照らしてAもnon-Aもない(11菩薩)
- C) 唯一絶対：真如、実相に照らしてAとnon-Aを超越(A即non-A)(9菩薩)

ただし筆者は「C) 唯一絶対」の立場には賛成できない。LAMOTTE[1962:46-47]にも“Mais cette non-dualité consistant en une commune inexistence n'implique aucune sorte de monisme. (空であり非存在であって、一切法は平等である。不二があるというのはこの意味においてである。しかし、ある共通の非存在から成るこの不二は、いかなる種類の一元論をも意味しない)”とある。【不二】を【一】に還元してしまうと、そこで概念化・固定化され【不二】の作用が台無しになってしまうからである。

この点、兒山[1958][1964]の哲学的思索は興味深い。要約すると、まず【不二】を認識の原理と実行の原理として分けて考える。認識の原理としての【不二】については、『華嚴経』における平等不二、『中論』における八不・中道、特にその八不の一つとしての【不一・不異】を参考にしつつ、【一(テーゼ)・異(アンチテーゼ)・不二(ジンテーゼ)】という弁証法として考える。【一】は“あらゆるあるもの(A)”であり、【異】は“ことなるもの・あられないもの(non-A)”であり、【不二】とは二つのことという対立(矛盾)の否定的統一である。そして“否定的統一”とは“無作用そのことの自覚”と定義している。この“無作用”とは、論理的根原というべき本質のありかたが無生法(anutpatika-dharma)であることであり、そのことを概念的自覚すること。そして、その概念的自覚を方法とする第一認識が般若(prajñā)であると位置付ける。

実行の原理としての【不二】については、実行(=行動・行為)そのもののうちに媒介的にはたらく原理として【不二】があり、むしろ【入不二】があるべきだと言う。すなわち【不二】という理性と言説との関わりの上に「維摩の黙」がある。この無言こそ理(Logos)そのものである自覚であり、またまさしく行の一つにはかならない。この場合の【不二】こそ、菩薩行としての実行の原理であると言う。そし

經のハイライトになり得たかを理解するには不十分である。例えば、般若經では「A は non-A によって A である^{※39}」「A は non-A である^{※40}」という構文が代表的である。これは、概念 (A) とそれによって否定される概念 (non-A) を結びつける (A = non-A) 革新的な表現だが、これは“「A」というものについての既成の概念をいったん破壊することであり、世俗の言語習慣 (vyavahāra) を否定する空の思想の眼目といえる^{※41}。”このような革新的な要素が「入不二法門品」のどこに見出されるのか。同時に、上述したように、般若經では「A と B は advaya である」「A と non-A は advaya である」という表現が確認できたが、これと「入不二法門品」における advaya の構文がどう違うのか。以上を yamaka 形式やその重なり (puṭa) という構造的な面から考察する。

まず「入不二法門品」では、advaya のみならず、下記のように①dvaya (二) と②advaya (不二) と③advayapraveśa (入不二) という3段階で説かれる。

(VIII, § 1) utpādabhaṅgau kulaputra dvayam / yan na jātaṃ notpannaṃ na tasya kaścīd bhaṅgaḥ / anutpādadharmakṣāntipratilambho 'dvayapraveśaḥ /
善男子よ、①生と滅とが二なるものである (相対的なものである)。②生まれたのでもなく生ずることもないもの、それには何の滅もない。③無生法忍を獲得することが、不二に入ることである。

(VIII, § 2) ahaṃ mameti dvayam etat / ātmāsamāropān mameti na bhavati / yaś cāsamāropo 'yam advayapraveśaḥ /
①「私が (我)、私のものが (我所)」という、それが二なるものである (相対的なものである)。②我を仮構することがなければ、私のもの (我所) ということも起きない。だから、③ [我を] 仮構しないこと、これが不二に入ることである。

(VIII, § 3) saṃkleśo vyavadānam iti dvayam etat / saṃkleśaparijñānād vyavadānāmananā na bhavati / sarvamananāsamudghātā sārūpyagāminī pratipad ayam advayapraveśaḥ /

て、我々の観念が強いる二元的把握を伴わない事象のあるがままの姿を、大乘仏教では法性 (dharmatā) や真如 (tathatā) と呼ぶが、この不二なる洞察力は、実践的な意味で、智慧の完成のために、根源的に無自性である (世の) 事象に対して育まれる必要があるとされる。

※39 例えば、ASP における以下の例文：

sthito 'vinivartanīyāyām bodhisattvabhūmau, susthito 'sthānayogena / (Vaidya: 4²⁵)

退転することのない菩薩の階位にとどまり、とどまらないという方法で、よくそこにとどまっている。api tu sthāsyati sarvajñatāyām asthānayogena / (Vaidya: 11¹⁰)

けれども、とどまらないという方法で、全知者性にとどまる。

※40 例えば、鈴木大拙が「即非の論理」を見出した『金剛般若』の第13節にも以下のようにある。

yaiva Subhūte prajñāpāramitā Tathāgatena bhāṣitā saiva-a-pāramitā / (Conze: 37²⁵-38¹)

スプーティよ、世尊によって説かれた般若波羅蜜こそ、まさしく非波羅蜜なのだ。

※41 渡辺[2013a:7]

①「雑染，清浄」という，それが二なるものである（相対的なものである）．②雑染を知り尽くすことにより，清浄を思考することは存在しない．③あらゆる思考を断じた，〔染・浄の〕相似性に至る道，これが不二に入ることである．

「入不二法門品」は，ヴィマラキールティによって“不二の法門に入るとは如何なることか”という問いが発せられることに始まり，先ず31人の菩薩が各々応答するのだが，下記の表に表したように，①で規定される dvaya の内容は必ずしも二項ではない．それにも拘らず①でわざわざ dvaya と規定しているのは，言葉としての yamaka を意識しているからである．

菩薩名	dvaya (二) の内容
1. ダルマヴィクルヴァナ (法自在菩薩)	生・滅
2. シュリーグプタ (徳守菩薩)	私・我所
3. シュリークータ (徳頂菩薩)	雑染・清浄
4. スナクシャトラ (善宿菩薩)	心の揺れ・思考
5. スパーフ (妙臂菩薩)	菩薩の心・声聞の心
6. アニミシャ (不胸菩薩)	取ること・取らないこと
7. スネートラ (善眼菩薩)	一相・無相
8. プシュヤ (弗沙菩薩)	善・不善
9. シンハ (獅子菩薩)	過失・過失のないこと
10. シンハマティ (獅子意菩薩)	有漏・無漏
11. スッカーディムクタ (浄解菩薩)	安楽である・安楽でない
12. ナーラーヤナ (那羅延菩薩)	世間・出世間
13. ダンタマティ (善意菩薩)	輪廻・涅槃
14. プラティアクシャダルシン (現見菩薩)	尽・不尽
15. サマンタグプタ (普守菩薩)	我・無我
16. ヴイドゥユットデーヴァ (電天菩薩)	明・無明
17. プリヤダルシャナ (喜見菩薩)	色・空
18. プラバーケートゥ (明相菩薩)	四界・虚空界
19. スマティ (妙意菩薩)	眼 (六根) ・色 (六処)
20. アクシャヤマティ (無尽意菩薩)	六波羅蜜・一切智
21. ガンビーラブッディ (深慧菩薩)	空・無相・無願 (三解脱門)
22. シャーンテンドリヤ (寂根菩薩)	仏・法・僧伽 (三宝)
23. アパラティハタチャクシュ (心無閔菩薩)	有身・有身の滅
24. スヴィニータ (上善菩薩)	身・口・意
25. プンヤクシェートウラ (福田菩薩)	福・非福・不動
26. パドマヴェーハ (華嚴菩薩)	主・客
27. シュリーガルバ (徳蔵菩薩)	知覚によって顕示されること
28. チャンドローッタラ (月上菩薩)	闇・明
29. ラトナムドゥラーハスタ (宝印手菩薩)	涅槃の喜び・輪廻を喜ばない

30. マニクータラージャ (珠頂王菩薩)	正道・邪道
31. サトウヤナンディン (樂実菩薩)	真実・虚妄

しかも、表中、二項で現れない 21, 22, 24, 25, 27 を精査してみると、そこで項目に挙げられたものを識別することを dvaya と規定している。この dvaya とは物事の相対化、すなわち識別作用のはじまりを示し、例えその識別の対象が traya であろうが catuṣṭaya であろうが、dvaya に集約されているのである。そして、その否定超越が advaya である。この advaya への自覚は、そのまま実践に現れることであって、実践している者の境界には実はその自覚さえ起こらない。踏み込んで言うならば【不二】即【入不二】である。(ちなみに、これは『維摩経』自体が主張していることでもある。すなわち「入不二法門品」の中で言われるように、正道に住する者には正道であるとの思いもなく^{※42}、真実を見る者には真実さえ見ることがない^{※43}のある。) 以上を踏まえつつ、①dvaya (二) ②advaya (不二) ③advayapraveśa (入不二) という3段階を構文化してみる。

- ① A と B (などに代表される識別作用) を dvaya として規定する。
- ② その dvaya が否定 (advaya) される。
- ③ ②の実践 = advayapraveśa である。

すなわち、①で相対概念である dvaya が挙げられ (一つ目の yamaka) , ②でそれが否定される (dvaya と advaya, 二つ目の yamaka) . ③では②の否定命題 advaya が真であるならば、即その実践 (advayapraveśa) へと等値される (否定命題と肯定命題, 三つ目の yamaka) . このように、advaya の教説は言語表現として yamaka の性質を持つだけでなく、教説の構造も yamaka の重なり (puṭa) によって成り立っている。

さらに「入不二法門品」の構造を俯瞰して観察すると、①31人の菩薩たちが様々な dvaya について入不二法門を説き、②マンジュシュリーが彼らを総括する意味で、一切法について如何なる言語表現も不可能であることを他ならぬ言語で説き、③ヴィマラキールティがそれを体現してみせた、という3段階を取っている。これも①多くの教説と②一つの教説のコントラスト、②有言 (言葉) と③無言 (実践) のコントラスト^{※44}による二重の yamaka である。

以上のように、「入不二法門品」には様々な yamaka が組み込まれているのだが、ここで特筆すべきことがある。それは、31人の菩薩によって規定された dvaya の内容が、大乘

※42 (VIII, §30)...mārgapratipannasya na kumārgaḥ samudācarati / asamudācārasthitasya na mārgasaṃjñā bhavati na kumārgasaṃjñā

※43 (VIII, §31)...satyadarśi satyam eva na samanupaśyati, kuto mṛṣā drakṣyati

※44 これら①②③は「三階説」や「三階論」と呼ばれるものだが、支謙訳に③に対応する箇所はない。そうすると三階説は成り立たなくなるのだが、yamakaの重なりとして考えれば一重か二重かの違いなので、本経の発展上の経過と考えれば納得がいく。

仏教の教えについて特定のテーマであることである。パーリ經典の yamaka も、時の仏教に特定のテーマが一對ずつ説かれる手法であったが、ここで yamaka という手法が使用されるのもそれと繋がりをもって理解されるべきである。

2.1.2.3 小結

「A=non-A」という表現は、般若波羅蜜を宣揚する般若経による既成概念の破壊であり、世俗の言語習慣の否定であった。そして空・縁起・無自性といった否定思想も整理されてゆく^{※45}のだが、その潮流を組む『維摩経』は「入不二法門品」で、般若経では「A=non-A」とある種、非常識で驚愕的な表現の繰り返しによって、難解であったらう空性思想を大乘仏教の教えに特定のテーマに沿って、段階を踏んで説き、一連の流れの中で最終的にその実践まで促す。その手段として、元々、教理の暗唱や整理の方法として使用されていた、仏教徒にとって馴染みのある yamaka を応用した^{※46}。そして、従来のように単に「A と B は advaya である」という平面的な表現ではなく、yamaka を言語表現や構造にまで多重に組み込むこと (yamakapūṭa) により、advaya という教説に体系的な奥行きを与えたのだ。

※45 渡辺[1997:56 上]によると、縁起説から〈和合生〉が説かれ、さらに仮和合生のために〈自性がなく〉〈空〉であるという「縁起→和合生→無自性→空」という展開を論理的基礎づけとしてみれば、このような順になるが、歴史的展開の視点から考察すると、最初にあらゆるものの固定的な概念構造を打ち破るために不可説・不生・遠離等が説かれ、これが次第に空（性）という術語に確定される。そしてその根拠を無自性に求め、さらに無自性の理由概念として縁起和合生を指摘するようになった（「空→無自性→和合生→縁起」）とある。

※46 『維摩経』と関連の深い『迦葉品』では第1章で菩薩の正しいあり方と誤ったあり方が、それぞれ八種ずつ分類して述べられる。これはアビダンマの yamaka により近い、大乘の yamaka と呼べるような形態をしている。『維摩経』はこれを更に発展応用させたものと言える。

2.1.3 様々な二面性：設定としての yamakaṣṭa

Yamakaṣṭa 構造を念頭において Vkn を一読すれば、あちらこちらに様々な yamaka やその重なりを見つけることが出来る。そして、Vkn のパラドックス (vyatyasta) と大いに関係しており、これらの yamaka は対照的な二項の組み合わせである。例えば、不可思議解の境界について、スメール山が芥子の実の中に入るという表現や、四大海の水が一毛孔に圧迫されることなく入るという表現も、大小一對の yamaka であり、置き換えられても両者のサイズが変わることなく共存している描写が、これまた「山と海」という自然界を代表するペアで、それぞれに重ねられている。このように、多くの yamaka やその重なりを見つけることができるが、ここでは特に、主人公・ヴィマラキールティの二面性、釈尊の仏国土の二面性、またそのサハ世界と他世界の対比、ヴィマラキールティを中心とした物語とシャーリプトラを中心とした物語の対比など、本経の登場人物や舞台設定にも様々な yamaka が組み込まれていることを指摘したい。また、これらの yamaka は全て衆生を教化するという動機と目的とによって取られる表現的手法である。

2.1.3.1 主人公・ヴィマラキールティの二面性

まず、ヴィマラキールティの人となり第2章の冒頭で説かれるのだが、主人公のキャラクター設定から既に逆説的な二面性が示される。彼は在家者であるのに出家者の威儀を具えており、在家の生活をしているけれど、欲界・色界・無色界に交わることがない。また、妻や子供がいても梵行を修しているし、装身具で身を飾っても常に〔卓越した〕相（特徴）を断じているという。

(II, § 3) avadātavastradhārī śramaṇeryāpathasaṃpannaḥ / gr̥havāsasthitaḥ
kāmadhāturūpadhātvārūpyadhātvasaṃsr̥ṣṭaḥ /

白衣（在家者の服）を着ているが、沙門（出家者）の威儀をそなえ、在家の生活に留まっているが、欲界・色界・無色界と関わらない。

このような描写がしばらく続くが、これらの描写の構造は反復的で「彼は X だが、それでも Y である」という形を取っている。しかし、これらの X と Y の繰り返しは退屈なものではない。なぜなら、Y という様々な状態や行為は、X に期待されるものとは正反対だから

である^{※47}。それは通常の認識を覆すものであるが、これらは肯定（構文で表現）されるヴィマラキールティの特徴である。このように、ヴィマラキールティには X とそれと矛盾する Y という属性が共存しており、これも相対する yamaka である。そして、これらは皆、衆生を導くための彼の善巧方便の智であることが述べられる。また、主人公・ヴィマラキールティには二重のアイデンティティーがある。彼は在家居士だが、第 11 章で明かされるように、ヴィマラキールティはアクションブヤ如来のアビラティ世界からやってきた菩薩でもある^{※48}。このようなヴィマラキールティの二重のアイデンティティーについて、ORSBORN[2016a]は、“ラモットは、『首楞嚴三昧経』の翻訳と『維摩経』の序文の中で、ヴィマラキールティがアビラティ世界から来て、最後にサハー世界で覚醒することについて考察しているが、彼は文脈間の一貫性と合理的な一貫性を前提にしてテキストを読んでいる。ここでの私たちの陽否陰述^{※49}的な読み方では、ヴィマラキールティが実際、どこから来てどこかに行かなければならず、その旅が時間的・空間的に記述可能でなければならないという前提に立っていない。そうでなければ、このテキストが述べているというよりも、実行しているという、より重要なポイントを見逃すことになる^{※50}”と述べている。すなわち、時間や空間の問題ではなく、ヴィマラキールティが<この世界の在家居士>であることと<異世界の菩薩>であることが、今ここに居るヴィマラキールティの人となりを通して、共存して遂行されているということが重要なのである。それは A と B という yamaka であり、切り離せないもの (advaya) であり、衆生教化を動機としている。

2.1.3.2 釈尊の仏国土の二面性、そのサハー世界と他世界の対比

次に、釈尊の仏国土であるサハー世界も、シャーリプトラ曰く“大地が高低や、茨・断崖・山頂・坑・汚穢に満たされている^{※51}”のであるが、釈尊が足の親指でこの世界を打ち

^{※47} ORSBORN[2016a:235-236] ‘The structure of these is repetitive, and takes the form of “Although he is [X], but still did [Y]”. The juxtaposition of X and Y makes the repetition far from boring, because the various deeds Y are of course the very opposite of what one would expect of an X.’

^{※48} (XI, §3) tatra bhagavān āyusmantam śāriputram āmantrayate sma : akṣobhyasya śāriputra tathāgatasya sakāśād āgata eṣa kulaputro ’bhiratyā lokadhātoḥ /

そこで、世尊は、具寿シャーリプトラに語りかけた。「シャーリプトラよ、かの善男子は、アビラティ世界のアクションブヤ如来のもとからやって来た。」

^{※49} 陽否陰述 (apophasis) アポファシスとは、修辞法で一種の反語；ある事柄については触れないと言いながらも実際にはそれとなくほのめかす語法。主題を明確に言わないまま読者 [聞き手] にテーマを悟らせる書き方 [陳述]。

^{※50} ORSBORN[2016a:240] “In his translation of the *Śūraṅgamasamādhi Sūtra*, as well as the introduction to the *Vimalakīrtinirdeśa*, LAMOTTE provides some discussion on Vimalakīrti’s hailing from the Abhirati world, and his final awakening in the Sahā world. However, he is reading his texts with the assumptions of intertextual coherency and rational (kataphatic) consistency. From our apophatic reading here, we are not staring from the assumption that Vimalakīrti *must* actually come from some place and go to some place, and that his journey *must* be describable in temporal and spatial terms. We believe that would be to miss the more important point that the text is actually performing, rather than stating.”

^{※51} 高橋・西野訳 (p.25)

叩くと、“無量百千の宝石が積み重ねられ、無量百千の宝石で隙間なく飾られている^{※52}”サハー世界の真実の姿が現れる。この世界も二面性を共存させており、それは、“釈尊が劣った衆生の成熟のために、如来はこのような多くの過失や汚辱のある仏国土を見せる^{※53}”からである。

また、サハー世界の他に二つの他世界仏国土—サルヴァガンダスガンダ (Sarvagandhasugandha, 一切香妙香) 世界とアビラティ世界—が登場する。この二世界の概要を下記にまとめる。

仏国土の名前	場所	如来の名前	特色
サルヴァガンダスガンダ (一切香妙香)	サハー世界より上方に、42のガンジス河の砂の数に等しい仏国土を越えたところ	ガンドーッタマクータ (最上香積)	(1) 香りで構成されている世界。 (2) 声聞や独覚は存在せず、清浄な菩薩たちと、大乘に発趣し、仏・菩薩の給仕や奉仕に励む、ガンダヴェューハーハーラ (香莊嚴 ^{※54} 食事) という名の天子たちがいるのみ。 (3) 菩薩たちは如来が放つ香りによってのみ修養を得る→一瞬にして<あらゆる菩薩の功德の山>という名の三昧を獲得→菩薩の功德が生じる。 (4) 美しい姿と甘美な香り。
アビラティ (妙喜)	記述なし	アクシヨーブヤ (阿閼)	(1) サハー (娑婆) 世界と似ていて、菩薩・声聞の集会がある。 (2) しかし、サハー (娑婆) 世界より遥かに清浄である。

この二世界とサハー世界の対比について見ると、まず、サルヴァガンダスガンダ世界では、ガンドーッタマクータ如来は文字とか語源解釈とかによって法を説かないが、サハー世界ではまさにそのような言葉によって教化が為される。

(IX, § 14) na sa tathāgato 'kṣaraniruktyā dharmam deśayati / tenaiva gandhena te bodhisatvā vinayaṃ gacchanti / yatra yatraiva gandhavṛkṣe te bodhisatvā niṣīdanti, tatas tatas tādrśo gandhaḥ pravāti yat samanantarāghrāte gandhe sarvabodhisatvaguṇākaram nāma samādhiṃ pratilabhante yasya samādheḥ samanantarapratilambhāt sarveṣāṃ bodhisatvaguṇā jāyante /

かの如来は、文字 (音節) とか語源解釈とかによって、法を説くのではない。ただその香りによって、かの菩薩たちは修養を得るのだ。あちらこちら、香りの樹下にかの

※52 ibid.

※53 ibid. p.26

※54 Gaṇḍavyūha は華嚴經の「入法界品」の名前でもある。

菩薩たちが坐ると、いたる所で、このような香りが広がり、その香りがかかれるやいなや、〔彼らは〕＜あらゆる菩薩の功德の山＞という名の三昧を獲得し、その三昧が即座に獲得されることにより、すべての者（菩薩）たちに、菩薩の功德が生じる。

(IX, § 15) *durdamāḥ satpuruṣāḥ ime satvāḥ / teṣāṃ durdamānāṃ satvānāṃ khaṭuṅkadurdamadamathakathām eva prakāśayati / …ity evam anekadharmaparibhāṣaṇatayā khaṭuṅkāśvasadrśacittāḥ satvā avasthāpyante / tadyathā khaṭuṅko hayo gajo vā yāvan marmavedhena damathaṃ gacchati, evam eveha durdamāḥ khaṭuṅkāḥ satvās te sarvaduḥkhariparibhāṣaṇakathābhir damathaṃ gacchanti /*

良き人々よ、これら〔サハー世界の〕衆生たちは教化し難いのだ。彼ら教化し難い衆生たちに、まさしく強情で教化し難い〔者たちを〕調御する話を明らかにする。…このように、無数の法を説くことによって、剛強な馬のような心をもつ衆生たちが匡正されるのである。すなわち、剛強な馬あるいは象が、急所を突かれることによって調御されるように、まさにそのように、この世の教化し難く剛強な衆生たち、彼らはあらゆる苦しみを訓戒する話によって調御されるのである。

サルヴァガンダスガンダ世界では香りという、言葉（識別作用）を介さないで菩薩のみが瞬時に功德を得るが、サハー世界ではまさに言葉によって様々な衆生が教化される。前者は甘美な香りという楽によって修養を得るが、後者は言葉による苦によって調御される。このように、まるで明暗を分けるような対比が重ねられる。しかしながら、このサハー世界に生まれた菩薩たちの大悲は堅固であり、彼らはこの世界に一度生まれただけで、サルヴァガンダスガンダ世界では千カルバかかっても達成できないような、多くの衆生利益を成し遂げられる^{※55}。

次に、第11章で、ヴィマラキールティによって、素晴らしいアピラティ世界が切り取られ、それがサハー世界に置かれるという神変が為される。

^{※55} (IX-16) *te bodhisatvā āhuḥ : āścaryam bhagavataḥ śākyamuner yatra hi nāma pratisaṃhr̥tya buddhamāhātmyam daridralūhatayā khaṭuṅkān satvān vinayati / ye 'pi bodhisatvā ihaivaṃ pratikaṣṭe buddhakṣetre prativasanti teṣāṃ apy acintyā mahākaruṇā / vimalakīrtir āha : evam eva satpuruṣāḥ tathaitad yathā vadatha / ye 'piha bodhisatvāḥ pratyājātāḥ, dṛḍhā teṣāṃ mahākaruṇā / te bahutaram iha lokadhātāv ekajanmanā kariṣyanti satvārtham / na tv eva tatra sarvagandhasugandhe lokadhātāu kalpasahasreṇa satvārthāḥ /* かの〔サルヴァガンダスガンダ世界の〕菩薩たちが言った。「世尊シャーキャムニは奇特である！実に仏陀の偉大性を隠して（引っ込めて）、貧困さ劣悪さによって御し難い（頑な）衆生たちを導くとは！また、まさしくこの大変悲惨な仏国土に菩薩たちが住みついているが、そんな彼らの大悲もまた奇特である。」ヴィマラキールティが言った。「まさにそのとおり、良き人々よ、（あなた方が）言う通り、その通りだ。また、ここ（サハー世界）に再び生まれてきた菩薩たち、彼らの大悲は堅固である。さらに、彼らはここに一度生まれるだけで（ことによって）、より多くの衆生利益をなすだろう。けれども、かのサルヴァガンダスガンダ世界では、千カルバかかっても〔それほどの〕衆生利益はないだろう。」

(XI, § 4) yan nv aham itaś cāsanān nottiṣṭheyam / tām cābhiratiṃ lokadhātum
 anekabodhisatvaśatasahasrām devanāgayakṣagandharvāsuraśrādhyuṣitām sacakravāḍa-
 parikhām sanadītaḍāgotsasaraḥsamudraparikhām sasumerugirikūṭaparvatām
 sacandrasūryajyotiṣām sadevanāgayakṣagandharvabhavanām sabrahmabhavana-
 pāriṣadyām sagrāmanaganigamajanapadarāṣṭramanuṣyām sastryāgārām
 sabodhisatvaśrāvakaḥparśadam, akṣobhyasya tathāgatasya bodhivṛkṣam, akṣobhyaṃ ca
 tathāgataṃ sāgaropamāyām mahāparśadi niṣaṇṇaṃ dharmam deśayamānam, api tāni
 padmāni yāni daśasu dikṣu buddhakṛtyaṃ kurvanti satvānām, api tāni trīṇi ratnamayāni
 sopānāni yāni jambūdvīpam upādāya trayastriṃśadbhavanam abhyudgatāni yaiḥ
 sopānair devās trayastriṃśato jambūdvīpam avataranty akṣobhyaṃ tathāgataṃ darśanāya
 vandanāyai paryupāsānāya dharmāśravaṇāya jāmbudvīpakāś ca manuṣyās
 trayastriṃśadbhavanam abhirohanti devāṃs trayastriṃśato darśanāya / evam
 apramāṇaguṇasamuditām tām abhiratiṃ lokadhātum apskandham upādāya yāvad
 akaniṣṭhabhavanam bhārgavacakram iva paricchidya dakṣiṇena pāṇinā puṣpadāmam
 ivādāyemām lokadhātum praveśayeyam / praveśya cāsyāḥ sarvasyāḥ parśado darśayeyam
 /

私はこの座より立ち上がることなく、かのアビラティ世界を「見せてやろう」。無数
 百千の菩薩や、神々とナーガとヤクシャとガンダルヴァとアスラたちが住んでいるの
 を、鉄圍山で囲まれ、川・池・泉・湖・海があり、スメール山の峰や山脈があり、月
 と太陽と星辰があり、神々やナーガやヤクシャやガンダルヴァの宮殿があり、ブラフ
 マー（梵天）の宮殿と眷属があり、村・町・街・国・国土の人びとがあり、女性の館
 があり、菩薩・声聞の集会があるのと一緒に、アクショーブヤ如来の菩提樹と、海の
 ように大きな集会と共に坐して法を説いているアクショーブヤ如来を、十方において
 衆生たちに対して仏陀のはたらきをしているかの蓮華も、閻浮提から三十三天の宮殿
 へ掛かっている三つの宝石で出来ている階段も「見せてやろう」。[すなわち、]そ
 の階段によって三十三天の神々がアクショーブヤ如来に見えるために、礼拝するた
 めに、給仕するために、法を聞くために降りて来る。また、閻浮提の人びとが三十三
 天の神々に会うために三十三天の宮殿に昇っていく。このように、計り知れない功德を
 集積した、そのアビラティ世界を、水蘊（水の集まり＝海）からアカニシュタ天の宮
 殿まで、轆轤の如く切り取って、右の手でささげもつ華鬘のように、この「サハー」世
 界に置くとしよう。置いて、この集会のすべての者たちに見せてやろう。

このヴィマラキールティの神変によって、まさしく二つの異なる世界が同時に一所に存
 在するのだが、サハー世界が圧迫されて窮屈になることはなく、アビラティ世界も減るこ
 とがない。両者とも以前のまま、そのままで存在している。これは、まさしく dvaya（す
 なわち yamaka）がそのままで重なる (puṭa) ことを体現している描写である。そして、釈

尊によって、“諸君、このような仏国土を手に入れたいと欲する菩薩は、アクショーブヤ如来の菩薩行を做すべきである^{※56}”と告げられる。そのアクショーブヤ如来の菩薩行とは何かというと、“衆生たちを清浄にするために、わざわざ不浄な仏国土に生まれる^{※57}”という衆生教化と結び付いているものである。ここでもまた、矛盾する二面性の共存（これも一つの yamakapūṭa）と衆生教化が繋がっている。

2.1.3.3 ヴィマラキールティを中心とした物語とシャーリプトラを中心とした物語の対比

これまでに学会でも、ヴィマラキールティとマンジュシュリーとの関係性の考察や、大乘と小乗それぞれの〈智慧第一〉であるマンジュシュリーとシャーリプトラの対比についての言及はあったが、ここで今まで言及されてこなかったヴィマラキールティを中心とした物語とシャーリプトラを中心とした物語を対比してみたい。なぜなら、その名が経題に冠されるようなヴィマラキールティの釈尊に劣らぬ活躍の影で、シャーリプトラがもう一人の主人公であるかのように物語が並行して進むからだ。そもそも、ヴィマラキールティは〈在家居士・大乘・菩薩〉であり、シャーリプトラは〈出家阿羅漢・小乗・声聞〉であるという対照的な人物設定を持っている。

まず、ヴィマラキールティは、第2章の冒頭で説かれるように様々な内なる徳性と外なる徳性を具え、第3章で明かされるように、十大弟子をはじめマイトレーヤ菩薩などの有名な菩薩たちさえもやり込めて諭すような弁才と智慧を持ち合わせている。そして、大悲により、物語の契機である自らの病を善巧方便として示す。

(IV, § 7) evaṃ mañjuśrīḥ bodhisatvasya sarvasatveṣv ekaputrakaprema / sa satvaglānyena glāno bhavati, satvārogyāt tv arogaḥ / yat punar mañjuśrīḥ evaṃ vadasi — kutaḥ samutthito vyādhir iti, mahākaruṇāsamutthito bodhisatvānāṃ vyādhiḥ /

このように、マンジュシュリーよ、菩薩は、一切衆生に対して、一人息子に対する（ような）愛情を持っている。彼は衆生の病いによって病む者となり、一方、衆生の無病から無病の者と [なる]。もしも、マンジュシュリーよ、君が次のように言うならば—『病いはどこから生じるのか』と—菩薩たちの病いは大悲から生じる。』 [とヴィマラキールティは答えた。]

※56 高橋・西野訳 (p.209)

※57 ibid. p.207

また、マンジュシュリーをはじめ、ついてきた他の菩薩たち声聞たち、シャクラ・ブラフマー・ローカパーラたち、天子たちの集会と（所謂＜不二の法門＞や＜維摩の一黙＞などの）さまざまな対話を通して彼らを教化する。化身の菩薩を他世界に遣いにやったり、また他世界からやって来た菩薩たちに対しても説法したりする。そして、最後にアビラティ世界をサハー世界に持ってくるという神変を起し、ヴィマラキールティは“このサハー世界に成熟すべき衆生がいるかぎり、そのすべてを成熟させて、再びそのアビラティ世界を元の場所に戻した^{※58}”と締め括られる。

一方、第1章からシャーリプトラは様々なことを疑問に思い、その度に釈尊に諭されたりヴィマラキールティに諭されたり、（彼の家に住みついている）天女に諭されたり集会の他の者に諭されたりしながら、それらの虚妄を離れていく。その過程では、同じ十大弟子のアーナンダが釈尊に言葉では突き放される場面があり、マハーカーシュヤパ（摩訶迦葉）がシャーリプトラに阿羅漢であることを嘆く場面がある。

(X, § 14) bhagavān āha : mā tvam ānanda avalīnacittam utpādaya / tat kasmāddhetoḥ / śrāvakān saṃdhāya tvam mayā ānanda agro bahuśrutānāṃ nirdiṣṭaḥ, na bodhisatvān / tiṣṭhantv ānanda bodhisatvāḥ / na te paṇḍitenāvagāhayitavyāḥ / śākyo hy ānanda sarvasāgarāṇāṃ gādhaḥ pramātum, na tv eva śākyo bodhisatvānāṃ prajñāñānasmṛtidhāraṇīpratibhānasya gādhaḥ pramātum / upekṣakā yūyam ānanda bodhisatvacaryāyāṃ bhavatha / tat kasmād dhetoḥ / ya ima ānanda vimalakīrtinā licchavīnaikapūrvabhakte vyūhāḥ saṃdarśitāḥ, te ...sarvaśrāvakapratyekabuddhair rddhiprāptaiḥ... sarvarddhivikurvitaprātihāryaiḥ kalpakotīśatasahasrāṇi na śākyāḥ saṃdarśayitum /

世尊が言った。「アーナンダよ、あなたは、塞ぎ込んだ心（落胆）を起こしてはならない。それはどんな理由からか。アーナンダよ、私は、声聞たちについて、あなたは多聞第一であると示したのであって、菩薩たちについてではない。アーナンダよ、菩薩たちは措いておけ（放っておけ）。彼らは、賢者によっても理解することはできない。実に、アーナンダよ、すべての海の深さ（底）は測ることができるが、菩薩たちの般若と智と念とダーラニと弁才の深さ（底）は、測ることができない。アーナンダよ、あなたたち〔声聞〕は、菩薩乗に関しては措いておけ（放っておけ）。それはどんな理由からか。アーナンダよ、リッチャヴィのヴィマラキールティによって、これらの莊嚴が、一つ前の食事で示されたが、それら〔の莊嚴〕は、神変を得ている、あらゆる声聞や独覚たちが、百千カルバの間、あらゆる神変と変化（神通変化）の奇跡を示そうとも、示現することはできない（から）。」

※58 ibid. p.210

(V, § 19) evam eva āyusmañ śāriputra ihācintyavimokṣe nirđiśyamāne sarvaśrāvaka-pratyekabuddhā iha jātyandhā iva cakṣurvihīnā ekasminn apy acintyakāraṇe na pratyakṣāḥ / ko nāma vidvān imam acintyaṃ vimokṣaṃ śrutvānuttarāyāṃ samyakṣambodhau cittaṃ notpādayet / tat kiṃ nu bhūyaḥ kariṣyāmo 'tyantopahatendriyā dagdhavinaṣṭānīva bijāny abhājanībhūtā iha mahāyāne / sarvaśrāvaka-pratyekabuddhair imaṃ dharmanirdeśaṃ śrutvā rudadbhis trisāhasramahāsāhasro lokadhātur vijñāpayitavyaḥ / sarvabodhisatvaiś ca pramuditair imam acintyavimokṣaṃ śrutvā mūrdhnā saṃpratyetyavyaḥ, adhimuktibalaṃ ca saṃjanayitavyam /

まさにこのように、具寿シャーリプトラよ、ここで不可思議という解脱が説示されても、一切の声聞や独覚たちは、生まれつき盲目の人々のごとく眼 [のほたらき] を欠いて、一つの不可思議の原因についても見えない。いったいいかなる賢者が、この不可思議という解脱を聞いて、無上正等菩提に発心しないだろうか [いや発心するだろう]。けれども、感官が過剰に損なわれ、完全に焼かれた種子のごとく、この大乘にふさわしくない私たちは、いったいどうなるのだろうか。この法の説示を聞いて、あらゆる声聞や独覚たちが嘆き悲しむことが、三千大千世界に知れ渡るはずである。また、この不可思議という解脱を聞いて、あらゆる菩薩たちは歓喜し、[その教えを] 頂上に戴くはずである。そして、志向する力（信解）を起こすはずである。

しかし、最終的には、サルヴァガンダスガンダ世界の食事や、ヴィマラキールティによるアビラティ世界の示現という神変（二仏国土の【不二】の体現=dvaya の advaya）を通して、ある種のメタモルフォーゼを遂げ、大乘を賛嘆する^{※59}。

(XI, § 8) …āha: drṣṭā me bhagavan / sarvasatvānāṃ tādrṣā buddhakṣetraguṇavyūhā bhavantu / sarvasatvāś cedrṣyarddhyā samanvāgatā bhavantāṃ yādrṣyā vimalakīrtir licchaviḥ kulaputraḥ / ebhir api ca sulabdhā lābhāḥ / ye vāyam īdrṣān satpuruṣān labhāmahe darśanāya / teṣam api satvānāṃ sulabdhā lābhā bhaviṣyanti, ya etarhi tathāgatasya tiṣṭhato vā parinirvṛtasya vemaṃ dharmaparyāyam antaśaḥ śroṣyanti / kaḥ punar vādaḥ, ye śrutvādhimokṣyante pratyekṣyanti udgrahīṣyanti dhārayīṣyanti vācayīṣyanti paryavāpsyanti adhimokṣyanti pravartayīṣyanti parebhyaś ca vistareṇa saṃprakāśayīṣyanti bhāvanāyogam anuyuktāś ca bhaviṣyanti /

… [シャーリプトラが] いった。「世尊よ、私は見ました。一切の衆生たちにとって、彼のような仏国土の徳の莊嚴があれ！また、一切の衆生たちがリッチャヴィの善男子・ヴィマラキールティのような神通をそなえた者であれ。そして、私たちはこのよ

※59 『維摩経』において声聞の作仏は直接には説かれないが、シャーリプトラらを含む集会すべての者がアビラティ世界に転生する予言（Vkn, XI, §7）があることを踏まえれば、声聞から菩薩となり仏陀となったアクションブヤ如来に、彼らの作仏も託されているのかもしれない。

うな善い方たちに会うことを得、これによってもたいへん利益が得られた。如来がいま現におられるとしても、あるいは涅槃されたとしても、この法門を聞くならば、かの衆生たちもたいへん利益が得られるだろう。いわんや、聞いて [自ら] 信解し、信受し、把握し、保持し、読誦し、熟達し、[他を] 信解し、流布し、また、他者のために委曲を尽くして明らかにし、実践行に結び付いた者たちが [たいへんに利益を] 得ることは言うまでもない。

ここに、教化するヴィマラキールティの物語と教化されるシャーリプトラの物語という二様の一対を見る。ところで *Saddharmapuṇḍarikasūtra* (『法華経』) の第 25 章 (漢訳は 27 章) に、以下のような yamaka の用例がある。

buddhānujñātāni yamakāni prātihāryāṇy (v.l.: yamakaprātihāryāṇi) akurutām
(KN: 459¹²-460⁰¹)

〔二人の王子は〕ブッダに認められた奇蹟を二様 (一対) に行った。

これは漢訳では「現種種神変」(C60a6)とあり、yamaka はここでは「種々」とされる。しかし、その後の文脈を見ると、「〔二人の王子は〕身体の上方と下方から、それぞれ火炎と水流を放出し、この奇蹟によって自分たちの父である妙莊嚴王を教化した」とある。この奇蹟は *Mahāvastu* (vol.3, p.115-116, 410ff.) にも〔世尊は／ヤショーダは〕「上半身から火を吹き、下半身から冷たい水流を放つ」・「上半身から冷たい水流を放ち、下半身から火を吹く」、あるいは「右わきから火炎、左わきから水流」・「左わきから火炎、右わきから水流を放つ」という<双神変 (yamaka-prātihārya)>が繰り返されるもので、『法華経』はこれに対応する。このような神変は外道や仏に帰依していない者たちの教化と結び付けられるもので、これが言語を通して示されるものが『維摩経』での yamaka 形式の神変と言える。そのように考えると、第 1 章での大宝傘蓋の神変に始まり、第 11 章のアピラティ世界の示現という神変を通して、大乘から見た新たな外道一すなわち声聞阿羅漢たちが教化されていく姿がシャーリプトラに投影されているのも、シャーリプトラをもう一人の主人公とした物語ということをも裏付けるという意味で、さらに納得がいくのである。

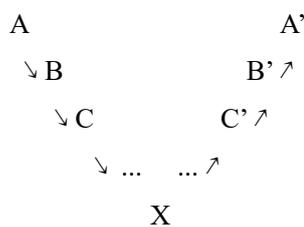
2.1.3.4 小結

ここまで主人公・ヴィマラキールティの二面性、釈尊の仏国土の二面性、またそのサハー世界と他世界の対比、ヴィマラキールティを中心とした物語とシャーリプトラを中心とした物語の対比などを通して、本経の様々な設定の中にも yamaka が現れており、そのど

れもが衆生利益や衆生の教化・成熟といった実践的な目的（すなわち菩薩行）と結び付いていることが明らかになった。また、『維摩経』での〈双神変 yamaka-prātihārya〉が衆生（特に声聞・阿羅漢）の教化に結び付いているという点は、これまで指摘されてこなかったように思う。このような〈双神変〉の示現や advaya といった教説だけでなく、経中に起こる出来事の連続の中に、まるで〈入れ子構造〉のように様々な yamaka が組み込まれ、繋がりをもって説かれていることが『維摩経』のパラドックスの構造的特徴であり魅力であろう。

2.1.4 交錯配列的構成：構成としての yamakapuṭa

交錯配列法とは、交差対句法・キアスムスなどとも呼ばれ、逆転したパラレリズムの一種であり、文章を文学的な単位に分解し、その単位を進行方向に並べると (A-B-C-...) と進み、単位の中心 (X) に到達した後、元の出発点に戻ってテーマが逆に繰り返される (...-C'-B'-A') というものである。下記の図に示したように、これも一種の yamaka のシンボリックな形である。



ORSBORN[2016]によれば、A と A' といったモチーフは、単純に繰り返されることもあれば、何らかの方法で反転されたり並置されたりする。宗教的な交錯配列法は、しばしば、構造の交差する線の軸となる X で、大きな意味を持つ意図的な曖昧さやパラドックスを明示したり、重要な修辭的質問を宙に浮かせたり、強調的な否定や拒否をしたり、強力な反転や相反するアイデアを取り付けたりする^{*60}。そして、円滑に全て対照になる可能性は低い^{*61}。『維摩經』に上述のような交錯配列が見られる可能性を報告している^{*61}。そこで、これを Vkn 全体を通して実際に検討する。そして、構造の交差する線の軸となる X でどのような教説や特徴が見られるか調査する。

2.1.4.1 場面の交錯配列的構成

LAMOTTE の序章 VII“La Localisation Du VKN^{*62}”では、物語の場面変化を時系列に 7 つに分類している。

- I. ヴァイシャーリーのアームラパーリー園
- II. ヴィマラキールティの住居
- III. ヴァイシャーリーのアームラパーリー園

^{*60} ORSBORN[2016b:4]

^{*61} ORSBORN[2016a:5, 221]

^{*62} LAMOTTE[1962:80ff.]

- IV. ヴィマラキールティの住居
- V. サルヴァガンダスガンダ世界
- VI. ヴィマラキールティの住居
- VII. ヴァイシャーリーのアームラパーリー園

これらを交錯配列的に並べてみると下記の図のようになる^{*63}。この図の C と C' は一見対称でないが、C は釈尊と集会が一堂に会しており、C' ではサルヴァガンダスガンダ世界の仏陀とその集会が一堂に会しているという点で、この二つは対称的な場面であると言える。

A	アームラパーリー園 Chap. 1.1-1.20	↓	↑	A'	アームラパーリー園 Chap. 10.1-12.23
B	ヴィマラキールティの家 Chap. 2.1-3.1	↓	↑	B'	ヴィマラキールティの家 Chap. 9.9-9.18
C	アームラパーリー園 Chap. 3.2-4.2	↓	↑	C'	サルヴァガンダスガンダ世界 Chap. 9.5-9.8
X ヴィマラキールティの家 Chap. 4.3-9.4					

2.1.4.2 教説の交錯配列的構成

さらに、Vkn の物語を出来事や教説といった文学的なモチーフに分け、これを経全体を通して検討したところ、円滑に全て対照にはならなかったが、下記の図のように A-A' から O-O' に至る交錯配列的構成が見られた。（今回の分析では第 12 章は経の教説の交錯配列法の対象外であった。そもそも第 12 章で説かれる法供養の物語自体が他の部分と独立した形で挿入されているので、おそらくそのことと関連した理由があるのだろう。）

A	§ 1.15-1.18 釈尊の仏国土	↓	↑	§ 11.4-11.7 阿閼如来の仏国土	A'
	サハー世界の二面 (穢土と清浄仏国土)			二仏国土が一所に置かれる神変	
B	§ 2.1-2.7 ヴァイシャーリーのヴィマラキールティ居士	↓	↑	§ 11.2-11.3 アビラティ世界のヴィマラキールティ菩薩	B'

^{*63} cf. ORSBORN[2016a:213]

	<p>ヴィマラキールティの善巧方便 (内なる徳性&外なる徳性) ヴィマラキールティの病いの示現 (その方便力)</p>			<p>釈尊がヴィマラキールティはアビラ ティ世界から来た菩薩であることを 明かす。 ヴィマラキールティは、化作された 者は没することなく生まれることも ないと答える。 シャーリプトラがヴィマラキールテ ィの出自について問う。</p>	
C	<p>§ 2.8-2.11 衆生の身体 § 2.12 如来の身体</p> <p>衆生の身体が「～である (肯定)」 または 「～でない (否定)」と説かれる。 如来の身体は「～より生じる (肯 定)」と説かれる。</p>	↓	↑	<p>§ 11.1 如来の身体</p> <p>如来の身体について「～でない (否 定)」で説かれる。</p>	C'
D	<p>§ 3.6-8 法と説法</p> <p>法とは何か、 法とはどのように説かれるべきか</p>	↓	↑	<p>§ 10.16-19 有尽無尽についての説 法 (法のみやげ)</p> <p>他世界の菩薩に サハー世界の法を授ける</p>	D'
E	<p>§ 3.52-61 菩提と菩提道場</p> <p>菩提=仏陀・菩薩を生むものであり 様々な菩提道場がある。</p>	↓	↑	<p>§ 10.8-10 仏陀のはたらき</p> <p>様々な仏国土に様々な 仏陀のはたらき (菩提を起こさせるもの) がある。</p>	E'
F	<p>§ 3.64 法の楽園</p> <p>ヴィマラキールティにより、悪魔パ ーピーヤスのアプサラスたちが法の 楽園を喜ぶことを教えられる。</p>	↓	↑	<p>§ 10.1-3 アームラパーリー園の楽 園化</p> <p>ヴィマラキールティたちの来訪によ り、アームラパーリー園が拡大し、集 会が金色に輝く。また、サルヴァガ ンダスガンダ世界の菩薩たちの来訪 により、良い香りが漂う。</p>	F'
G	<p>§ 4.6-7 維摩の病気 (大悲)</p> <p>大悲をもって衆生利益のために病気 を示現する。</p>	↓	↑	<p>§ 9.16-17 サハー世界の奇跡と十 善法 (大悲)</p> <p>大悲が堅固であるために、サハー世 界の菩薩は多くの衆生利益をもたら す。</p>	G'
H	<p>§ 4.8-9 あらゆるもの空性</p> <p>空性は空性を分別することではな い。空性は六十二見から求められ る。菩薩はあらゆる邪見から逃げな い。</p>	↓	↑	<p>§ 9-15 釈尊の説法 (言葉によって調御する)</p> <p>仏陀の偉大性を隠して、言葉によっ て調御する。</p>	H'
I	<p>§ 4.20 菩薩の行境</p>	↓	↑	<p>§ 8.1-31 入不二</p>	I'

	凡夫を行境 (gocara) とせず、聖者を行境としない…			31人の菩薩による様々な (入) 不二とマンジュシュリー菩薩による総括	
	法とは何か？ <u>法は文字を離れたもの</u>			「維摩の <u>一黙</u> 」 (支謙訳では欠)	
J	§ 5.10-18 不可思議解脱に住する菩薩たちの境界	↓	↑	§ 7-6 ヴィマラキールティ (=菩薩たち) にとっての家族	J'
	菩薩の神通力とその神変			菩薩の眷属・資具と菩薩行	
K	§ 5.19 摩訶迦葉の述懐	↓	↑	§ 7.4-5 摩訶迦葉の嘆き	K'
	「この大乘の器でない私たちはどうしたらよいか!？」			「どうして私たちに菩提心を発することができるか!？」	
L	§ 6.1 衆生観	↓	↑	§ 7.2-3 如来の家系	L'
	菩薩はどのように一切衆生を見るべきか。非存在のものとして見る。			あらゆる邪見=如来の家系と見る。煩惱の海に入って行かなければ、一切知者という心宝を生じさせることは出来ない。	
M	§ 6.2-3 衆生済度の慈と悲	↓	↑	§ 7.1 菩薩の道	M'
	積み重ねた善根を一切衆生に放出する。			菩薩は行くべきではない道をいく時、仏法に通達する。	
N	§ 6.4-6 抛り処がないという根本	↓	↑	§ 6.16-17 根拠がないことを根拠とする菩提	N'
	一切諸法は抛り処がないことを抛り処としている。			菩提を証得しないというあり方で証得がある。	
O	§ 6.9 解脱とは何か	↓	↑	§ 6.14-15 解脱と性転換	O'
	文字を離れて解脱を示してはいけない。貪瞋痴の本性がそのまま解脱である。			変成男子しないのかシャーリプトラに問われ、天女は天女とシャーリプトラの性別が転換する神変を起こす。化作されたものに実態はない。	
X	§ 6.10-13 智慧と弁才とヴィマラキールティの家の八不思議				X
	得たものも悟ったものもない故に、天女にはすばらしい智慧と弁才がある。 ヴィマラキールティの家では大乘の香りしかせず、 また大慈・大悲に関するもの以外は聞かない。 ヴィマラキールティの家の八不思議を見て、誰が声聞の法を願うか？				

上記の図から窺えるように、経典の構成において、交錯配列的に対になる教説やモチーフが組み込まれている。A-A'では、釈尊の仏国土と阿閼如来の仏国土という二仏国土が描かれている。B-B'では、ヴァイシャーリーのヴィマラキールティ居士とアビラティ世界のヴィマラキールティ菩薩という、ヴィマラキールティの対照的なアイデンティティが紹介されている。C-C'では、衆生の身体と如来の身体、または「～より生じる(肯定)」と説かれる如来の身体と「～でない(否定)」で説かれる如来の身体についての対照的なモチーフ

フが見られる。D-D' では、法と法が説かれることというモチーフを扱っている。E-E' では、仏・菩薩を生み出す菩提とその菩提が生まれる菩提道場について、双方の側面から説いている。F-F' では、法の楽園が説かれ、実際にアームラパーリー園が楽園化することが描かれる。G-G' では、大悲による衆生利益というモチーフに沿って、ヴィマラキールティの病気やサハー世界の奇跡と十善法について語られる。H-H' では、空性とは邪見を恐れないことということと、釈尊の言葉による調御（説法）が繋がりをもって描かれている。I-I' では、菩薩の行境と入不二がディレンマの超越というテーマで説かれている。J-J' では、ヴィマラキールティのような不思議解脱に住する菩薩たちの資具や境界がモチーフになっている。また、K-K' では摩訶迦葉の述懐や嘆きが挿入され、L-L' では菩薩のものの見方がテーマとなり説かれている。M-M' では菩薩行の真髓が説かれており、N-N' では抛り処がないということが共通のテーマとなっている。O-O' では、解脱の本質が説かれる。そして、この筆者の分析によれば、X にあたる部分の教説は「智慧・弁才（方便）・慈悲」という仏教らしい題材であることが分かった。そして同時に、ヴィマラキールティの家では大乘の香りしかせず、大悲と大慈（＝大乘）に関する教えしか聞かれず、また彼の家での不可思議な法を見て声聞の法など願うはずがないと、大乘を宣揚している箇所でもある。

2.1.4.2 小結

ここでは全体を俯瞰して Vkn の構造を考察するという観点から、yamaka というシンボルをキーワードに、場面変化の交錯配列的構成や、出来事や教説といった文学的なモチーフの交錯配列的構成を検討した。そこでは、全て完全に対照にはならなかったが、見逃すには人為的な数の交錯配列的構成が見られた。これも yamaka をシンボリックに経の構成に嵌め込んだ作者（たち）の粋な意図（または遊び心？）が垣間見られる点であり、複雑な Vkn の表現の構造を理解する一つの視座を提供するものである。

2.2 Vkn の戯曲的構成と特色

2.2.1 はじめに

Vkn の戯曲的な性質を分析するにあたって、SILK[2014]は、ヴィマラキールティの娘が主人公であり、似たような教説を唱える『月上女経』に比べて、そもそもなぜ『維摩経』だけがこれほど有名なのか問いつつ、それを紐解く鍵が古典的なアリストテレスの演劇論にあるという見解を示している^{※64}。しかし、古代ギリシャの演劇論とインドのそれとの共通点もあるだろうが、インドの演劇は古代ギリシャのものとは本質を異にする面も多くある^{※65}。ゆえに、上述のようなSILK[2014]の主張を検証するなら、資料が限られるとも、やはり古代インドの演劇論をまず参照すべきである。そこで、体系的なものとしては現存最古であり、紀元前後の数世紀の間に編纂されたという、バラタ仙 (Bharata Muni) 作『演劇典範』 (*Nāṭyaśāstra*, 以下 NS) というインド古典演劇百科全書における記述を参照しつつ、Vkn における戯曲的な性質も具体的に分析する。『維摩経』は戯曲ではないが、確かに戯曲的な印象を与える。それを NS のラサ (rasa, sentiment) と連結 (saṃdhi, juncture) の理論から紐解く。また、高崎[1993] やそれを踏襲した菅原[2004]、高橋・西野[2013]の三幕十四場という区分けが正しいのかも検討する。

2.2.2 ラサ (rasa) の理論と Vkn

まずラサとは古くから演劇のみならず、インドの美学において中核をなすものであり、味わいや情調といったものである。ラサについては、NS の第 6 章に記載されているのが始まりで、如何なる発言も、それが意味や意義を持つために、ラサは必要不可欠であると述べられている。本来、NS で定義されるラサは 8 種類だが、10 世紀後半から 11 世紀初頭にかけて活躍したアビナヴァグプタ (Abhinavagupta) が NS の注釈書『アビナヴァ・バーラティー』 (*Abhinavabhāratī*) の中で、第 9 のラサとして śānta (寂静) を認めることを記載して以降、以下のようなナヴァ・ラサ (9 種のラサ) が定着していった。

^{※64} SILK[2014:170-171]

^{※65} 例えば、古代ギリシャ演劇でいう悲劇と喜劇のように、Nāṭaka と Prakaraṇa はインド演劇における代表的な二区分の完成形であり、Nāṭaka は神話的や英雄的な題材を、Prakarana は社会的または世間的な題材を扱うが、インド演劇においては、ギリシャ演劇の悲劇のように、死など悲劇的に終わるものは許されていない。また、ギリシャ演劇では登場人物の行為に重きが置かれるが、インド演劇では必ずしもそうではない。cf. GHOSH[1951:XLII], RAGHAVAN[1967:39]

- | | | |
|------------------|-----------------|-------------------|
| 1. śṛṅgāra (恋情) | 2. hāsyā (諧謔) | 3. karuṇa (悲愴) |
| 4. raudra (忿怒) | 5. vīra (勇猛) | 6. bhayānaka (恐怖) |
| 7. bibhatsa (嫌悪) | 8. adbhuta (驚異) | 9. śānta (寂靜) |

ところで、『維摩経』の時代には上記の1~8しかラサとして定義されていなかったが、実際は、例えば最古の仏教戯曲と言われ、その断片が発見された『シャーリプトラ・プラカラナ』(Śāriputraprakaraṇa)を創作したアシュヴァゴーシャ(Aśvagoṣa, 馬鳴, 1~2CE)は、釈尊が自分の異母兄弟であり快樂の日々を送るナンダ(Nanda, 難陀)を欲望の追求から引き離し、解脱へ向かう仏教の修行道を歩ませ、解脱に至らしめるまでを描く現存最古のカーヴィヤ作品『サーウンダラナンダ』(Saundaranandakāvya)の末尾(第18章63~64詩句)で、解脱(mokṣa)という目的を含むこの作品は寂靜(vyupaśānti)をもたらすのであって、愛樂(rati, śṛṅgāraの恒常的感情^{※66})ではないと述べている^{※67}ことから、アシュヴァゴーシャの時代にはśṛṅgāra(恋)という仏教には不似合いのラサの代わりに、後代の「9. śānta」に繋がるような、mokṣa(解脱)^{※68}というラサが代用されていたと考えられる。そうだとすると、『維摩経』のでは下記のような8種のラサが想定される。

- | | | |
|------------------|-----------------|-------------------|
| 1. mokṣa (解脱) | 2. hāsyā (諧謔) | 3. karuṇa (悲愴) |
| 4. raudra (忿怒) | 5. vīra (勇猛) | 6. bhayānaka (恐怖) |
| 7. bibhatsa (嫌悪) | 8. adbhuta (驚異) | |

さらに、後代ではあまり注目されていないようだが、NS第6章にある根源的4種のラサとそこから派生した残り4種のラサについての記述を参照しつつ、上記を並べ替えてみると以下のようなになる。

- | | |
|----------------------|-------------------|
| (ア) 1. mokṣa (解脱) | 2. hāsyā (諧謔) |
| (イ) 3. raudra (忿怒) | 4. karuṇa (悲愴) |
| (ウ) 5. vīra (勇猛) | 6. adbhuta (驚異) |
| (エ) 7. bibhatsa (嫌悪) | 8. bhayānaka (恐怖) |

※66 NSでは、ラサに対応する恒常的感情(sthāyibhāva)は以下のようなものである。人間に備わる恒常的感情が特定の物語の出来事と結び付いた時、共感能力がある観客のみがラサを味わうことが出来るとされる。

- | | | |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| 1. śṛṅgāra — rati (愛樂) | 2. hāsyā — hāsa (笑い) | 3. karuṇa — śoka (憂い) |
| 4. raudra — krodha (怒り) | 5. vīra — utsāha (勇ましき) | 6. bhayānaka — bhaya (恐れ) |
| 7. bibhatsa — jugupsā (厭悪) | 8. adbhuta — vismaya (驚き) | |

※67 本田[2004:17-18]

※68 この場合、mokṣa(解脱)の恒常的感情はvyupaśānti(寂靜)。後代のアピナヴァグプタはmokṣa(解脱)の恒常的感情はtattva-jñāna(真実の智)であると言う。すなわち、アトマンの本性がtattva-jñānaであり、śānta(寂靜)であるとするから、これを大乘仏教に当て嵌めれば、prajñāpāramitā(般若波羅蜜)とも言い換えることが出来よう。(cf. 上村[1977:628-629])

これを Vkn と照らし合わせてみると、(ア) について、仏教文献であるので解脱を説く話は必然的に満たされる。そして、それらの教説の中で度々登場するシャーリプトラの疑問や心配（例えば、第5章で座席の心配をするシャーリプトラにヴィマラキールティが法を求めにきたのか、椅子を求めにきたのか突っ込まれる場面）はユーモアに溢れている。ちなみに、物語の中でシャーリプトラは道化役的な扱いをうけることが多いが、これも戯曲的特徴である。(イ) については、マハーカーシュヤパの述懐や嘆きはある種の悲痛な憤りを感じさせる。(ウ) について、主人公・ヴィマラキールティの活躍は勇猛さに溢れているし、多くの神変が為される。(エ) についても、サルヴァガンダスガンダ世界の菩薩たちがサハー世界の衆生に嫌悪してはいけないとガンドーッタマクータ如来によって忠告されたり、ヴィマラキールティの神変によってサハー世界にアビラティ世界が持ってこられた時、会座に居た多くの神通力を持つ者たちが恐れ慄く様子が描かれたりしている。以上に見られたように、Vkn はラサの要素を満たしていると言ってよい。

2.2.3 連結 (saṃdhi) の理論と Vkn

次に、連結の理論 (NS 第 21 章) であるが、これは本来、演劇や戯曲に適応される物語の分析方法で、最終的な目的の達成に至る物語を連続した出来事や行為の中で捉え、その開始から完結に至る過程を分析した、所謂、起承転結から成るプロット (筋書き構成) のようなもの^{*69}である。実際には以下のように5種ある。

- I. 発端 (mukha, opening)
- II. 進展 (pratimukha, progression)
- III. 発展 (garbha, development)
- IV. 熟慮 (vimarśa, pause)
- V. 完結 (nirvahaṇa, conclusion)

^{*69} 類似のプロット・モデルは古代ギリシャの演劇論でも見られる。アリストテレスの『詩学』やグスタフ・フライタークの『戯曲法』によると、プロットは概念や言説ではなく、全体的なアクション (行為・行動) であること、すなわち「始まり・中間・終わり」があること、各部分が自然に、そして因果関係を持って互いに続くこと、そして全体が一体であることが要求される。また、一連の対立があり、力が相互に作用してクライマックスと終局に至るものである。

- I. 提示 (An Exposition) : 矛盾や困難な状況の設定。
- II. 開始 (An Initiating Action) : 対立する力を衝突させる出来事。
- III. 上昇 (The Rising Action) : 対立を決定的なポイント、つまり山場へと導く出来事。
- IV. 下降 (The Falling Action) : 勝利した勢力がその優位性を確立する出来事。
- V. 終局または結末 (The Dénouement or Conclusion) : 開始で始まった対立の解決。

NŚによると、I.では、多様に展開していく物語の種(bija)が撒かれる。またラサ (rasa) が起こる。II. では、その種が感知できたりできなくなったりした後に種が再発見される。III. では、種の発芽とその種の獲得または不獲得、探求がある。IV. では、III.で発芽した種から間を取ったり、別の角度から思索する。V. では、それまでの統括、果の獲得がある。これらを踏まえて、Vkn を上記のモデルに当て嵌めてみると下記のようなになる。

- I. 発端：第 2 章で善巧方便としてヴィマラキールティが病気であること（衆生成熟のための種）が明示される。ヴィマラキールティによって、衆生の身体を厭離し如来の身体を求めるべきことが説かれる。（メインとなる mokṣa のラサ）
- II. 進展：第 3 章では聴衆と菩薩が病人の見舞いを断る。（種の成長〔展開〕の中断）しかし、第 4 章でマンジュシュリーがヴィマラキールティの病気見舞いを承諾し見舞いに赴く。（種の成長〔展開〕の再開）
- III. 発展：第 5 章での獅子座の出現と不可思議解脱、第 6 章における女性神格（devatā, 天女）とシャーリプトラのやりとり、第 7 章での如来の家系、第 8 章における 32 人の菩薩による「入不二」についての発言とマンジュシュリーの総括、そして維摩の黙でのクライマックス。（種の発芽＝様々な教説、その探求）
- IV. 熟慮：第 9 章におけるサルヴァガンダスガンダ世界から化身菩薩によってもたらされた食事と異世界エピソード、第 10 章におけるサルヴァガンダスガンダ世界の菩薩たちの来訪と彼らに対する法のみやげ（別の角度からの思索）
- V. 完結：第 11 章にて、再び如来の身体について説かれる。（mokṣa のラサ）ヴィマラキールティによるアビラティ世界の示現という神変が起こる。サハー世界の成熟すべき衆生をすべて成熟させてアビラティ世界を元に戻す。（衆生成熟という果を得る）

このようなプロット・モデルに適合していることが Vkn に戯曲的な印象を与え、また物語を展開する一連のエピソードは、次に何が起こるのかと読者に緊張感をもたらす。これが『維摩経』が他の類似教典^{※70}と違い、人気を博した一因であろう。

ところで、上記のプロットでは第 1 章と第 12 章が省いてある。これに対する解釈を、高崎[1993]の三幕十四場という区分けの適否と共に、以下、検討していく。高崎[1993]は中国における序分・正宗分・流通分を念頭に置きながら、以下のように『維摩経』の幕場を三つに分けている。（場に関しては漢訳の章立てを利用している。）

※70 西野[2008: 394]によると「維摩系諸経典」と言われる教典群ある。『維摩経』の漢訳三本に T477『仏説大方等頂王経』・T478『大乘頂王経』・T479『善思童子経』・T480『仏説月上女経』を加えた七本を「維摩系諸経典」と言い、また『善思童子経』・『維摩経』・『仏説月上女経』の三本は「ヴィマラ・シリーズ」と呼ばれることもあると言う。

- (1) ヴァイシャーリーのアームラパーリー園におけるブッダの会座 (第1～4章)
- (2) 同じくヴァイシャーリーにある維摩の自宅 (第5～10章)
- (3) 再びアームラパーリー園におけるブッダの会座 (第11～14章)

(cf. 高崎[1993:10])

さて、NSの記述によると、インドの演劇には、細かくは10種の戯曲形式 (daśa-rūpaka) があるが、特に Nāṭaka と Prakaraṇa は戯曲の双璧と言われるほど重要で、主な形式である。両者はほぼ同じような特徴を持つが、前者の方がより重要度が高く、よく知られた神話を元にするなど英雄的な題材が多い。また、後者は前者よりは控え目であり、より社会的または世間的な題材を扱うとされる。これらの戯曲形式の大きな特徴の一つは、上記に挙げたラサや連結の法則の他に、プロローグを含んだ序幕 (pūrvaraṅga) があることである。第1章はこれに当たるだろう。第12章に関しては、キアスムスの箇所でも触れたように、そこで説かれる法供養の物語自体が他の部分と独立した形で挿入されているので、メインのプロットとは別扱いであると考えられるが、NS第21章にはプロット (itivṛtta) には主なるもの (ādhikārika) と副なるもの (prāsaṅgika) が規定されているので、この部分は後者と考え、仏典ではよく見られる法の委嘱を含んだ、エピローグのようなものと設定できる。また、幕 (aṅka, act) は五幕以上十幕以内と規定されているので、連結と場面変化のメイン六幕と序幕とエピローグを足して全八幕ということになる。高崎[1993]や菅原[2004]は、既に記したように場所の変化によって物語を三幕に分けるが、そもそも本論2.1.4.1の場面変化で表したように、正確には7つあるので、高崎[1993]や菅原[2004]の三幕十四場という区分けは正しくない。

2.2.4 小結

古代インドの演劇教書である NS にある戯曲の規定から、Vkn の戯曲的な印象の根拠となる構成上の特徴などを明らかにした。主にラサ (rasa) や連結 (saṃdhi) の理論を中心に検討を行ったが、言及したようにシャーリプトラの道化的な役割も戯曲の特徴の一つである^{*71}。また言及はしなかったが、Nāṭaka などの主な戯曲では基本的に、一日の出来事を日々の祈りや食事などの日課を省かずに描くという規定もあるので、シャーリプトラが食事の心配をする場面が描かれる、それも『維摩経』が戯曲的印象を与える一つの根拠と言える。

^{*71} cf. WILLIAMS[1990], 普慧[2017]

2.3 まとめ

本章では、Vkn のレトリックや表現方法に関して、これまで下記のように評されてきたが、その適否と根拠を分析した。

- イ) 冗長になりがちな空思想を奥行きをもって語り進めることに成功している。
- ロ) まるで三幕十四場からなる戯曲的特色をもつ。

イ) について、冗長になりがちな空思想とは Vkn のパラドキシカルな表現であり、これを考察するに当たって、まず Vkn が自身の法門を“yamaka (双・対) の重なり (puṭa) と vyatyasta (逆倒・逆説) の完遂 (nirhāra)”または“yamaka (双・対) の重なり (puṭa) による vyatyasta (逆倒・逆説) の完遂 (nirhāra)”を具えた経典であると宣言していることに着目した。すなわち、yamakapuṭa 構造が本経のパラドキシカルな表現に大きく関与していることから、これを以下の三点から分析した。第一に、Vkn において advaya とは反射的に dvaya を連想させ、それは一つの yamaka である。それを踏まえた上で、本経の代表的な教説の一つである advyadharmamukha (不二法門) を①dvaya (二) ②advaya (不二) ③advayapraveśa (入不二) という3段階に構文化することによって、従来のように単に「A と B は advaya である」という平面的な表現ではなく、yamaka を言語表現や構造にまで多重に組み込むことにより、advaya という教説に体系的な奥行きを与えたことを解明した。また、ここにおける yamaka はパーリ経典やアビダンマの yamaka と関連しており、大乘の修行者の教理理解を深めるものでもある。すなわち、般若経では「A=non-A」という既成概念の破壊であり、世俗の言語習慣の否定である表現の繰り返しによって、難解であった空性思想を大乘仏教の教えに特定のテーマに沿って段階的に説き、最終的にその実践まで促す、大乘アビダルマ的な特徴も持ち合わせている。

第二に、Vkn に現れる様々な相対する二面性 (yamaka) を、主人公・ヴィマラキールティの二面性、釈尊の仏国土の二面性、またそのサハー世界と他世界の対比、ヴィマラキールティを中心とした物語とシャーリプトラを中心とした物語の対比を通して検討した。言葉としての yamaka 表現だけではなく、本経の様々な設定の中にも yamaka が現れており、そのどれもが衆生利益や衆生の教化・成熟といった実践的な目的 (すなわち菩薩行) と結び付いていることを明らかにした。また、『維摩経』での〈双神変 yamaka-prātihārya〉が衆生 (特に声聞・阿羅漢) の教化に結び付いていることも解明した。

第三に、経全体の空間的な舞台や教説の交錯配列的構成を分析した。交錯配列法とは、交差対句法・キアスムスなどとも呼ばれ、逆転したパラレリズムの一種であり、文章を文学的な単位に分解し、その単位を進行方向に並べると (A-B-C-...) と進み、単位の中心 (X) に到達した後、元の出発点に戻ってテーマが逆に繰り返される (...-C'-B'-A') という

うものであり、yamaka の一つのシンボリックな形である。7つに分けた場面変化では3つのキアスムスと中心 X が見られた。また、出来事や教説といった文学的なモチーフのキアスムスも検討すると、全て完全に対照にはならなかったが、15のキアスムスと中心 X における「智慧・弁才（方便）・慈悲」という仏教らしい教説の説示と大乘の宣揚が見られた。

ロ) については、古代インドの演劇教書である NS にある戯曲の規定の中から、主にインド美学の根幹を為すラサ (rasa) や戯曲の骨組みとなる連結 (samdhi) の理論を中心に検討を行ったが、これらを満たしていることを明らかにした。また、Vkn が七幕構成であることから、従来の三幕十四場という区分けが適さないことも解明した。他にも、シャーリプトラの道化的な役割という戯曲的特色や、基本的に一日の出来事を日々の祈りや食事などの日課を省かずに描くという規定に『維摩経』の物語が沿っていることから、本経が戯曲的印象を与える理由が窺える。

第3章 Vkn の言語的特徴 —偈頌を通して—

<略号と記号>

not making position = conjunct not making position Vasant. = Vasantatilakā
pd. = pāda m.c. = metri causa
-- = guru. 韻律上, 重い音節 ˘ = laghu. 韻律上, 軽い音節
◌◌ = Initial Resolution や Internal Resolution 等, Resolution が起こっている箇所
◌ = 短母音で終わっているが, pd.末で規則上は長母音扱いである箇所

3.1 はじめに

1999年7月, 大正大学総合佛教研究所の文献調査隊によって, ポタラ宮にあるダライ・ラマの経蔵にて Vkn が発見されたことは, この重要な初期大乘經典の解明に大きな意義を持っている。この世紀の大発見の後, 先ず, 同研究所により, 2003年に『「維摩経」「智光明莊嚴経」梵文写本影印版』^{※72}が出版された。次いで, 当該写本のローマ字転写版にチベット語訳(デルゲ版)と漢訳三本(支謙, 鳩摩羅什, 玄奘)を対照させた『梵蔵漢対照維摩経』(2004年, 大正大学出版会)と, その写本の校訂テキスト『梵文維摩経—ポタラ宮所蔵写本に基づく校訂—』(2004年, 大正大学出版会, 以下, 大正校訂版)が出版された。その後, 写本の発見者である高橋尚夫氏は, 西野翠氏と共訳で『梵文和訳維摩経』(2011年, 春秋社)を上梓されたが, 写本の解釈については, 既存の漢訳やチベット訳などと比較しつつ, 多角的で詳細な研究がなされたことが伺えるものの, 梵文の和訳としては, これらの漢訳やチベット訳に影響され過ぎている箇所が散見される。

植木雅俊氏も『梵漢和対照・現代語訳維摩経』(2011年, 岩波書店)を発表されたが, 厳密密とは言い難い校訂で問題も多い。このように, 『維摩経』唯一の梵文写本の校訂研究には, まだまだ議論と改訂の余地がある。

これらの課題を念頭に, 本稿では韻文について焦点を絞って論じてみたい。Vkn には, 第1章に15偈, 第7章に42偈の偈頌があるが, 本経に含まれる韻文部分にどのような特徴が見られるか解明することは, Vkn のテキスト上の評価やより良い校訂に繋がるはずである。また, これらの偈頌は, 他的大乘經典によく見られるような散文の概要を韻文で繰り返し詠うものではなく, 物語の中で登場人物の台詞として登場する。ミュージカルなどの現代戯曲でも登場人物の感情が高まった時に役者の台詞が音楽に乗せて歌われるが, 経

^{※72} 全110葉のうち『維摩経』は78葉で, 『智光明莊嚴経』32葉と共に一つの帙に収められている。貝葉のサイズはおよそ縦6.2cm×横30cmで, 7行づつ書かれており, 綴じ穴は一箇所である。

の戯曲的形式やレトリックを考察する観点からも、これらの偈頌がどのような場面で詠われ、そこでどのような内容が説かれているのかを検討することは有益であろう。

そこで本章では、第1章にある15偈と第7章にある42偈について、先ず、具体的な韻律の解析を提示する。続いて、筆者による和訳を載せる。そして、先行研究（特に岩松[2007a][2008]）を踏まえながら、筆者なりの見解とその根拠を示す。

韻律については、結論を先取りして言うと、第1章の偈について、前半の第1偈から第8偈までは14音節からなるVasanta.であるというのは先行研究でも言及される通りだが、『維摩経』のそれは長音節の resolution が多く見られ、また韻律に合わせるための語尾の省略または不正規な語形の多用など、自由度が高く、正規のSkt.で固定されたVasant.とは違う。残りの第9偈から第15偈までは、パーリ語経典やその註釈（アッタカター）文献に見られる11音節と12音節（Triṣṭbh/Jagatī）の混合詩節に近い。また、Prā.から正規のSkt.化された形跡も随所に見られる。

第7章の偈については śloka で書かれており、基本的には正規形である pathyā であるが、所々に非正規形の一つである ma-vipulā が見られる。これも正規のSkt.の固定された ma-vipulā とは違い、特に a/c pd.前半は「x-o-」に定まっておらず、自由度が高く、こちらでもパーリ語経典やアッタカター文献に見られる ma-vipulā と酷似している。第1章のように、全体的に resolution も多く見られ、また鼻音を ṃ で代用したり、逆に次にくる音と閉鎖位置を同じくする鼻音に変化したりと、より口語的でMIA的な箇所が多く散見できる。正書法上の規範にルーズな面も見られる。同様に、Prā.から正規Skt.化された形跡も随所に見られる。

以上の点を、実際に韻律分析を示しながら、検証してゆくこととする。

3.2 韻律分析, テキストの校訂とその和訳

写本の校訂については, 岩松[2007a]も指摘する^{※73}ように, MIA から Skt.のどの段階に「校訂版」を設定すべきか悩ましい。大正大学総合佛教研究所による校訂テキストでは正規の Skt.で校訂されているが, 写本が一本しか現存しないので, 現段階では, 今ある写本の個性を可能な限りそのまま残すようにした方が良い^{※74}だろう。このことを念頭に, 以下, 具体的な韻律分析・テキストの校訂と和訳を示しつつ, 筆者の見解を述べていく。

<凡例>

- ① ここではローマ字転写本「梵蔵漢対照『維摩経』」(ed. 大正大学総合仏教研究所 梵語仏典研究会, 大正大学出版会, 2004年)を底本とする。
- ② サンスクリット底本で削除線がある箇所は{}で示す。
- ③ 底本を大正校訂版や先行研究, または私見に従って変更した部分はイタリックで示し, 番号をつけて説明する。ただし, 削除やスペースの場合は番号を付けた上で説明のみとする。
- ④ 「|」は, Scansionの Opening・Break・Cadenceの区切りを示す。Vasant.に関して, Smithでは移植された Cadence (— ˘ ˘ ˘ — ˘ ˘ —)としているが, 一番早く固定されたのが Cadenceであり, 柔軟性が高い Breakに3音節 x 2で挿入されたとする方が自然だと筆者は考えるので, Ānandajoti[2002]に従う。
- ⑤ 肩付きの小字は, not making positionの子音を表す。

3.2.1 第1章, 第1~15偈

śubhaśuddhakamalavarapatraviśālanetra¹

˘ ˘ - ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ - ˘ ˘ | - ˘ ˘ - ˘ ^{※75}

^{※73} 岩松[2007a:70]“表されている言語については, 正規の, つまり古典サンスクリット(classical Sanskrit)ではない, それにプラークリット(Prākṛit)—或いは, 中期インド語(middle Indic)とも—的な要素を多分に交えた所謂の仏教(混淆)梵語(Buddhist hybrid Sanskrit)がその言葉ということになる。”

^{※74} 岩松[2007a:72]の凡例②にも, “...本梵本は, 後世の改変がかなり加えられたもので, 決してオリジナル(と認められるよう)なものではない。その点, どの程度迄原形に近づけるかということがこの作業を行う上でも重要な問題になるが, ここでは, 現梵本にできるだけ則り従う形でそれを行うことにした。したがって, ここでの「校訂」は必ずしもその範囲を超えて迄の(言語的な面も含めたり考慮しての)「原型」(Urtext, original text)の復原等を目指すものではなく, また, その点からも, 種々不統一が(現梵本以上に)あるであろうことをお断りしておきたい。”とある。

^{※75} 韻律の概要については, 阪本[1978]の冒頭を参照。言語学的な音節の区切りは以下の a-1. のようになるが, インドの伝統に従うなら a-2. のような区切りになる。これは音節に分ける操作を行わず mātra で区切られる為であるが, これはインド文字の表記法に呼応する。

a-1. śu•bha•śud•dha•ka•ma•la•va•ra•pat•ra•vi•śā•la•net•ra

śuddhāśayā² śamathapāramitāgraprāpta³ --o-|ooo-oo|-o-o
 śubhakarmasaṃcaya⁴ viśālaguṇāprameya oo-o-|ooo-oo|-o-o
 vandāmi tvā⁵ (⁶śramaṇa śāntipathapraṇetum⁶) // (1) --o-|ooo-oo|-o--

美しく浄らかな蓮⁷の妙なる花卉⁸のような広長の目を持つ方、
 浄らかな意志によって⁹、寂静の完成の極み¹⁰に到達した方、
 美しい（立派な）行為の集積によって、広大な功德は計り知れない¹¹方よ！
 寂静の道へ導く者・沙門であるあなたを（私は）^{きょうらい}敬礼します。（1）

1 岩松[2007a]の校訂では、“śubha śuddha kamalavarapatraviśālanetra”と śubha と śuddha がそれぞれ単独で分かち書きされている。“文意上この両語は後の複合語の部分とは分けた方がよいように思われる”(p.80)とあるが、少々深読みと思われ、śubha も śuddha も kamala と netra の両者に掛かると捉えても Skt.の言葉遊びの範疇であるし、また、ここは Bahuvrīhi (BV) compound なので、結局は仏陀の清浄さをも言い表していると取れる。取り立てて śubha と śuddha を独立させる必要はないと思われる。それより、a pd.の文頭が śubhaśuddha で始まり、b pd. は śubha、c pd. は śuddha とミラー・イメージ（śubha→śuddha→śuddha→śubha）の構造になっている事は、ORSBORN [2016]で議論される交差配置的な経典の構造と呼応するものがあり、留意するべきで、そう考えると一行で一つの呼びかけと考えた方が交差配置的な意義がよりあるように思われるので、かく訳してみた。

チベット訳や漢訳には Vocative の要素は無く、高橋・西野訳もそれを踏襲したような和訳になっているが、それぞれの言語における韻律上の都合もあるし、そもそも Nom. または praṇetum と同格の Accusative と捉えるのは些か結論を急ぎすぎである。何故なら、韻律的には長音の方がより自然であるし、MIA の特徴としても語末の m を好むはずだからである。写本の文字としても点を付けるだけなので、それをわざわざ省略するのも妙な話である。また、d pd.には語末の m があるので、見落とされた可能性は考えにくい。

2 = śuddhāśayāt (<śuddha-āśaya- m. sg. Abl.). そのままの形でも、韻律上は問題ないはずだが、語末の子音が脱落するのは MIA 的である。cf. BHS 8.46.

3 read °p'āpta: not making position.

4 = śubhakarmasaṃcayāt (m.c.). cf. BHS 8.49.

5 read tvā: not making position. 本来、tam のような形があったのが、Skt.化により tvā に置き換えられた可能性が考えられる。

(6..6) 底本では、śramaṇaśāntipathapraṇetum とあるが、岩松[2007a]に従い śramaṇa を分かち書きした。しかし、高橋[2017]にもあるように、チベット訳が「dge spyong shi ba'i lam」

a-2. śu•bha•śu•ddha•ka•ma•la•va•ra•pa•tra•vi•śā•la•ne•tra

で「dge spyong」が Vocative とも取れるからというのが主な理由ではない。背景にある MIA を考慮するならば, tvā (metrically *t'ā. *tam*) の直後にくる śramaṇa は, 語頭が短子音化した śamaṇa(ṇ)のような語が想定され, 語末が鼻母音化して単音節扱いになる。ただ, praṇetu-の pra-は韻律上必要とされるので, より Skt.的で毛色が違うように感じる。それなのに, netr-が netu-となり netuṃ と格変化する (cf. BHS 13.24.) のは MIA 的である。ヴェーダの時代から pranetar- (praṇetr-) という語自体は普通だが, GRETEL (<http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel.html>) で掲載されている限りの仏典を検索してみても, その意味での (Skt.な) pra-と (Prā.的な) netu-という組み合わせは他に無かった。もしかしたら, 全く別の語があったのかもしれないし, この偈の詠い手に Skt.の知識があって, poetic license としてそのように詠ったのかもしれない。今は, これらの点を検証するだけの資料が十分に無い。しかし, 流音 (Fluid) が省略可能か否かで分けた方が, 一つの複合語にしてしまうよりは, 自然な単語の区切りのように思える。

参考までに, 第 2 偈や第 11 偈には nāyaka-の形も出てくる。また, Rgs 第 1 章の第 4 偈に dharmanetrīm, Saddhp. 第 6 章の第 35 偈に buddhanetrīm と女性形があり, ASP 第 27 章の散文には mārgapraṇetā という Rv にも出てくる古くからの形が出現する。(tvam vasya ā vṛṣabha praṇetā Rv. 2, 9, 2.) RKP 第 3 章の第 9, 10, 14 偈に praṇetuṃ の形が出てくるが, いずれも śakyam と結合して inf.扱いである。

7 底本の kamala-の和訳として高橋・西野訳には「青蓮」とあるが, チベット訳は「padma」支謙訳「金華」羅什訳「青蓮」玄奘訳「青紺蓮」で, 後者二本を踏襲したものと思われるが, 梵文和訳として何故採用したのかは不明である。

8 原語の patra-は「葉」と「花卉」の意味があるが, 実物の葉と花卉を見てみると, 後者の方が目の形に相応しい。

9 Abl.も理由や根拠を示す。cf. Speijer 102

10 または「止 (瞑想) と波羅蜜 (という実践) の極み」または, 岩松[2007a]に言及されるように śamathapāramitā = 「止波羅蜜」のようなものがあつたとすれば興味深い。ちなみに, 第 1 章の散文には菩薩の特性の一つとして次のような波羅蜜と思われるリストがある。dānadamaniyamasamyaśīlakṣāntivīryadhyānaprajñopāyaniryātaiḥ / これらは伝統的な十波羅蜜とは違うが, śamathapāramitā はその先にある仏陀の特性として, 地続きに捉えられているのかもしれない。

11 BV compound. 高橋・西野訳のように「広大な測り難い功德を持った」とは訳せない。それなら aprameya が前, guṇa が最後にくる。cf. Speijer 223

paśyatha¹² ṛddhi¹³ puruṣaṣabhanāyakasya¹⁴
 samdr̥śyate sugataḥsetravaparakāśaḥ¹⁵ /
 amṛtaṃgamā ca varadharmakathā udārā /

— 0 0 — | 0 0 0 0 0 0 | — 0 — 0
 — 0 0 — | 0 0 0 0 0 0 | — 0 — —
 0 0 — 0 — | 0 0 0 0 0 0 | — 0 — —

sā sarvva¹⁶ śrūyati¹⁷ ito gaganātalāṭṭaḥ¹⁸ // (2)

--o-|ooo-oo|-o--

(お前たちは) 見よ, 人の中の牡牛である導師の神通力を.
善逝の国土の素晴らしい輝きが, 完全に見られる.
また, 立派で, 優れた法話は (人々を) 不死へと導く.
それが, すべて聞かれる, ここから, 空の表面 (天空) から. (2)

- 12 read *paśyātha*. 韻律によれば *paśyātha* という形が来るべきだが, Metrical Licence の規則 (cf. Ānandajoti[2013] 1.8 “Medial syllables only change where there is junction”) により, そのまま *paśyatha* と記されたものと考えられる. 漢訳を参照したと思われるが, 高橋・西野訳のように, それを *paśya+atha* と解するのには違和感を感じる. 底本の *paśyatha* はそのまま Imper. で理解の方が自然. (cf. BHS^G 26.12., パーリ語でも *-tha* は標準形.) BHS^G 35.16 により *paśya* を Ger. としても, 例が少ない. ここに *atha* が来るのは不自然であるし, チベット訳も *atha* の対応語はなく, 「gzig^s shig」 と Imper. である.
- 13 底本では *ṛddhiṃ* だが, 韻律により大正校訂版に従い改める. ただし, パーリでも韻律上, 短母音 + *m* が鼻母音化して軽い音節として扱われることがあるので, 実際は *ṛddhiṃ* と書写されても *ṛddhī* と発音されていた可能性が高い.
- 14 底本: *puruṣarṣabha*^o. 写本 (folio 4 recto) では *r* と *ṣ* の間が行替えの部分なので, サンディが壊れて分かち書きされたと思われる.
- 15 read *°kṣetra*^o: not making position. 元々は *khetra-* であろう. 背景に MIA. パーリでは *khetta-*.
- 16 = *sarvā*. MIA. (m.c.)
- 17 read *śrūyati*: not making position.
- 18 底本: *gagana*^o (m.c.).

dharmeṇa te jitaṃ idaṃ varadharmarājyaṃ

--o-|ooo-oo|-o--

dharmaṃ dhanam ca dadase¹⁹ jagato jītāre

--o-|ooo-oo|-o--

dharmaprabhedakuśalaṃ paramārthadarśin²⁰

--o-|ooo-oo|-o--

dharmeśvaraṃ²¹ śirasi vandami²² dharmarājyaṃ // (3)

--o-|ooo-oo|-o--

あなたの法によって, この勝れた法の王国は, 勝ち取られた.
そして, 勝利者よ, 世間のために, (23 法と財とを (あなたは) 保持している²³).
最上の意義 (真諦) を見ている (理解する) 者よ, 諸法の分析に巧みであり,
法を自在に支配する法の自在者・法の王を, (私は) 頂礼する. (3)

19 第3類動詞√dā- の Pres. III sg. Ā は datte で II. sg. Ā は datse である。dadate (III. pl. Ā), daddhve (II. pl. Ā). BHSG や Pischel を始め、パーリ語の文法書も確認したが、√dā- から dadase という形を説明できるものはなかった。GoTō[1987, 1996]によると、この形は√dā- から二次的にできた語根 dad- (halten; to keep, hold) の活用形である。Wackernagel が最初に指摘した。どのようにして成立したかは、GoTō[1987, 1996] (p.171 ff.)で解明している。それによると、Perf. dadé「私は自らに与えおえた状態である、取ってしまった」>「持っている、保持している」。Perf. dade は dada- の現在1人称単数とも解釈でき、意味も現在の意味なので、dada- という現在語幹を作ってしまったものである。dad の現在語幹として、所謂第1類活用に従い、dáda-te などと中動態に活用する。

20 岩松[2007a]は Acc.と捉えて°darśim と校訂。cf. BHSG 10.42.

21 底本：dha{dha}rmesvaram. 大正校訂版に従い、svara を śvara と改める。

22 = vandāmi (m.c.).

(23...23) dadase は 19 の見解に拠って訳した。チベット訳や漢訳、先行研究等は全て「施す」と訳されている。この語形について、仏教文献全体での検証が必要だと思われるので、今後の課題としたい。ただし、「法と財とを保持する」としても、高橋・西野訳のように「法と財とを施す」としても、無所有が基本の沙門には不自然に思われる。また、法施や無畏施はあるにしろ、財施に関してはむしろ布施される側なので、仏教の伝統から考えれば、チベット訳「chos kyi nor」のように「法の財」または「法という財」という意味合いの語がきた方がしっくりくるが、現存の Skt.からは導き出されない。岩松[2007a]はチベット訳に従って“法の宝を与えられます(ました?)”と和訳している。支謙訳に「以法布施解説人」とあるので、dharmadāna のような語があったようにも推測される。韻律のために複合語が分かち書きされ、それが変化した可能性も考えられる。羅什訳・玄奘訳「常以法財施一切」。いずれにせよ、課題の残る箇所である。

na ca nāma asti na ca nāsti giram̐ prabhāṣi ²⁴	⏟ - 0 - 0 0 0 - 0 0 - 0 - 0
hetum̐ pratītya imi ²⁵ saṃbhavi ²⁶ sarvadharmāḥ	- - 0 - 0 0 0 - 0 0 - 0 - -
naivātra ātmana ²⁷ ca kāraku ²⁸ vedako vā	- - 0 - 0 0 0 - 0 0 - 0 - -
na ca karmu ²⁹ naśyati śubham̐ aśubham̐ ca kiṃcit // (4)	⏟ - 0 - 0 0 0 - 0 0 - 0 - -

(あなたは) 公言した。『実に [諸法は] 存在するのでもなく、存在しないのでもない。これら一切諸法は、因によって生じた。そこには (諸々の) 我 (実体) はなく、また行為者も、あるいは感受者も無いのだ。また、行為 (業) は滅しない、清浄な (行為) も、不浄な (行為) も、何一つ』 (と)。
(4)

- 24 = °bhāsī. cf. *BHSG* 32.17.
 25 = ime (m.c.). cf. *BHSG* 21.69.
 26 底本 : sambhavi, = saṃbhave (m.c.) (Opt.>Aor. III. pl.). cf. *BHSG* 29.1.&2., 32.85.&87.&93.
 27 = ātmāno(°as) (m.c.). cf. *BHSG* 3.79.
 28 = kāraḥ(°as) (m.c.). cf. *BHSG* 3.79.
 29 = karma. cf. *BHSG* 3.57.

(³⁰māras tvayāstu vijitas sabalo munīndraḥ³⁰) / --o- | ooo-oo | -o--
 prāptā sīvā³¹ amṛtaśāntavarāgrabodhiḥ / --o- | ooo-oo | -o--
 (³²yasmin na vedita³²) na cittamanaḥpracārah³³ --o- | ooo-oo | -o--
 (³⁴sarvā kutīrthikagaṇās³⁴) ca na yānti gāhaṃ / (5) --o- | ooo-oo | -o--

あなたによって、マーラは征服されてあれ！聖者の王は力を有している。³⁵

吉祥なる、不死の寂静な優れた最高の覚りが達成（獲得）された。

そこには感受なく、心^{シン}や意（思考器官）が揺れ動くこともない。

また、一切の外道の衆は、[その覚り（=彼岸）の] 足場³⁶へ赴かない（5）

(30...30) この箇所は、岩松[2007a]も指摘するように、支謙訳「始在佛樹力降魔」羅什訳「始在佛樹力降魔」玄奘訳「始在佛樹降魔力」は、当該写本のテキストとは異なるサンクリット・テキストに基づいているように思われる。また、漢訳とは別に、チベット訳“thub dbang khyod kyis bdud dpung stobs can rab btul nas”からは、*māras tvayāgrē vijitas sabalo munīndra* のような文があったようにも想定できる。

31 底本 : sīvā.

(32...32) 底本 : yasminn avedita, 岩松[2007a]に従い校訂。=veditaṃ (m.c.) cf. *BHSG* 8.31

33 =°pracārah MIA cf. *BHSG* 8.78 岩松[2007a]は、=°pracārah と sg.の形も可能とするが、むしろ pl.なのは前の cittamanaḥ に掛かるからではないだろうか。（周知の通り、MIA に du. は無い。） cf. *Speijer* 214, 215, 27(3): *constructio ad synesin*

(34...34) 底本 : sarvakutīrthikagaṇās. 岩松[2007a]に従い、高橋[2017]でも次のように校訂している。→ sarve kutīrthikagaṇās. cf. *BHSG* 21.25. これは正しいが、おそらく次の k という軟口蓋音 (guttural) に影響されて *sarvā(h) ku°* というような形になったものと思われる。cf. *BHSG* 21.26.

35 30 での梵文を想定するなら「聖者の王よ、最初に、あなたによって、マーラは [その] 軍勢と共に征服された。」という訳になり、漢訳やチベット訳に近くなるのではないだろうか。

36 gāha-: *BHSD* s.v. (m.; MIndic for gādha, q.v.), = gādha and (Skt., Pāli) gādha: Mv iii.285.13, mss. agāhe gāham eṣatha. gādha-の意味は「浅瀬の足場」で、主語である ku-tīrthika の原語 tīrtha- (渡す人／船頭) に掛けていると思われる。

cakraṃ ca te ³⁷ triparivartti ³⁸ bahuprakāraṃ	--o- ooo-oo -o--
prāvarttitam ³⁹ praśamaṇaṃ prakṛtīviśuddhaṃ	--o- ooo-oo -o--
pratyakṣa ⁴⁰ (41)devamanujādbhuta dharmaṛājā ⁴¹	--o- ooo-oo -o--
ratnāni trīṇi ⁴² upadarśita tatra kāle // (6)	--o- ooo-oo -o--

また、あなたの、三巡に転回する、多様で、
 寂静で、自性清浄である [法] 輪が転ぜられはじめた。
 その時、神々と人間にとって驚嘆すべき三宝が、
 法王によって、目の当たりに説示された。(6)

37 Acc. Ins. も可能. cf. *BHSG* 20.63.

38 = triparivarti, <triparivartin- (n. sg. Nom.), cakraṃ と同格と捉える. -rtt- と子音が重複される綴りは散見されるので、写本の個性としてこのままとする. 韻律にも影響はない.

39 = prāvartitam.

40 岩松[2007a]に従い, pratyakṣam と副詞に取る.

(41..41) 底本: devamanujādbhutadharmmarājā. 「adbhutadharmma (未曾有法)」または「dharmmarāja (法王)」は伝統的なコンセプトだが、岩松[2007a]のように devamanujā 'dbhutadharmmarājā と adbhutadharmmarāja で一括りの複合語にするのは違和感がある. 故に, devamanujādbhuta = devamanujādbhutāni (cf. *BHSG* 8.101) と解し, dharmmarājā を m. sg. Ins. と取る (cf. *BHSG* 8.42 id. Pāli cf. *Gaiger* 78) .

42 read *tīṇi*: not making position.

ye tubhya ⁴³ dharmaratanena ⁴⁴ vinīta ⁴⁵ samyak	--o- ooo-oo -o--
(46)teṣāṃ na kalpana ⁴⁶ punar (47)sada te ⁴⁷ praśāntā ⁴⁸ /	--o- ooo-oo -o--
vaidyottamaṃ maraṇajātijarāntakāriṃ ⁴⁹	--o- ooo-oo -o--
śīrasā nato 'smi ⁵⁰ guṇasāgaram aprameyaṃ / (7)	<u>oo</u> -o- ooo-oo -o--

あなたの法という宝によって、正しく教化された人々、
 彼らには虚妄⁵¹なく、さらに、常に彼らは寂静である。
 死・生・老に終りをもたらず最上の医師、

測り知れない徳の海である [あなた] を、私は頂礼する。 (7)

43 本来 *tubhyam* で *Dat.* だが *Acc. Ins. Gen.* も可能. cf. *BHSG* 20.63.

44 *ratana* for *ratna*. (m.c.). cf. *BHSG* 3.99.

45 = *vinītāḥ*. cf. *BHSG* 8.79.

(46...46) 底本: *teṣān akalpana*. cf. *BHSG* 21.38., 21.46.

kalpana = *kalpanam* (m.c.) cf. *BHSG* 8.31.

(47...47) 底本: *madate*, 高橋[2017]により校訂. 写本の *ma* と *sa* の文字は類似.

48 = *praśāntāḥ*. MIA.

49 底本: *marañājātijarātukāriṃ*, 大正校訂版に従い改める.

50 底本: *smi*, 大正校訂版に従い改める.

51 妄分別 (*vikalpa*) や戯論 (*prapañca*) のようなものだろうか.

*satkārasatkṛttu*⁵² *na vedhasi*⁵³ *merukalpa*⁵⁴ --o- | ooo-oo | -o-o
duḥśīlaśīlavatī tulyagatādhimaitrī --o- | ooo-oo | -o--
*gaganaprakāśamanase*⁵⁵ *amatāvihārī* oo-o- | ooo-oo | -o--
*ko nāma satvaratanesmi*⁵⁶ *na kuryu*⁵⁷ *pūjām* // (8) --o- | ooo-oo | -o--

恭敬によって恭敬されたが、メール山のような (あなたは) 揺らがない。

戒を守れない者にも戒をよく保つ者にも、等しく大きな慈悲を向けている。

空の輝きのような ^{こころ}意において、平等性に住している。

いったい誰が、衆生の宝 [であるブツダ] を、供養せずにいられようか。 (8)

52 底本: °*satkṛtta*, = °*satkṛtu* = *satkṛtuṃ* inf. (m.c.) cf. *BHSG* 36.9. この母音 *r* は -*tt*- という破裂音の前で単母音扱い. 写本の個性としてこのままとする.

53 id. Pāli, = *vyathasi*, see *BHSD*.

54 = *merukalpaḥ*. MIA.

55 °*manasi* が m.c. で °*manase* となったと考えるより, MIA 的な特徴として, *s* 語幹が *a* 語幹に語形変化 (declension) したと考える. cf. *BHSG* 16.1., 16.8.

56 = *satvaratanesmiṃ* (m.c.). 底本には *satvaratane-smi* とあるが, 「- (ハイフン)」は写本では *ne* と *smi* の間に糸を通す部分があるため, 単語が続くことを示す印であるように思われるので, ここだけ取り立ててハイフンを挿入する必要は無いと思われる. 入れるなら他の箇所も同様にすべきである. 例えば, *c pd.* の冒頭で *gagana* とあるが, *gaga* と *na* の間で行替えになっていて, *gaga-na* とハイフンがある. 故に, *satvaratanesmi* と一語に読ん

で、Loc. sg.と捉えるのが自然である。satvaratanāsmi と校訂することも考えたが、BHS^G 8.63.-73.の議論を考慮して、写本の特色として、そのままにした。

57 = kuryāt (m.c.). → Opt. cf. BHS^G 29.42. 唇音 (labial) p の前で a が u に変化. cf. BHS^G 3.57.

Vasanta.は以上で、残りは Triṣṭbh-Jagatī である。先行研究でも言及される^{*76}ように、Triṣṭbh-Jagatī の偈頌に対する支謙訳が欠落している為、以下の部分は後に付加されたものと考えられる。

samāgatā te janatā mahāmune	◡-◡- -◡◡ -◡-◡-	Jagatī
mudhaṃ ⁵⁸ udikṣanti prasannamānasā ⁵⁹	◡-◡- -◡◡ -◡-◡-	Jagatī
sarve ca paśyanti jinaṃ purastāt ⁶⁰	--◡- -◡◡ -◡--	Triṣṭbh
jīnasya āveṇīkabuddhalakṣaṇaṃ // (9)	◡-◡- -◡◡ -◡-◡-	Jagatī

偉大な聖者よ、集まって来たあなたの群衆は、

(あなたの) 顔を、澄んだ意 (こころ) (=浄心) によって、仰ぎ見る。

そして、全ての人々は (自分の) 前に勝者を見る。

[これが] 勝者に特有な仏陀の特徴である。(9)

58 母音の前にもかかわらず、語末が m で終わっているのは MIA 的。

59 read p'asannamānasā: not making position.

60 大正校訂版には「purastāj」とあるが、おそらく、ここは絶対語末扱いなのだろう。底本のままで良いと思われる。ただし、もし、文意として a pd.と b pd.が一文であるように c & d pd.も同様に捉えるなら、大正校訂版のようになる。ただし、和訳としては「そして、全ての人々は勝者を面前にして、勝者に特有な仏陀の相を見る」となり、第 10&11 偈との整合性が取れない。

ekāṃ ca vācaṃ bhagavaṃ ⁶¹ pramuñcase ⁶²	--◡- -◡◡ -◡-◡-	Jagatī
(⁶³ nānā rutam ⁶³) ca parīśad ⁶⁴ vijānati	--◡- ◡◡◡ -◡-◡◡	Jagatī
yathāsvakaṃ cārtha ⁶⁵ vijānate jano	◡-◡- -◡◡ -◡-◡-	Jagatī

^{*76} 岩松[2007b:904]では、支謙訳が梵文の第 1 偈～8 偈に当る部分の後に梵文はない偈が二つあって終わっていることから、そもそもは同一韻律 (Vasant.) の偈が 10 偈だけから成っていたのではないかと推測している。

jinasya āveṇīkabuddhalakṣaṇaṃ // (10)

◡-◡- | -◡◡ | -◡-◡- Jagatī

また、世尊よ、一つの言葉を（あなたは）放つ。
しかし、会衆はさまざまに、[その] 語音を識別（認識）する。
そして、各々に、人々は [その] 意味を識別（認識）する。
[それが] 勝者に特別な仏陀の特徴である。（10）

61 底本：bhagavān, 岩松[2007a]に従い、二人称 pramuñcase との齟齬を避けるために校訂する。第9偈から11偈までは d pd.が「jinasya āveṇīkabuddhalakṣaṇaṃ」で終わる詩句であるが、主語と動詞の整合性や時制などを統一させるのが難しい。第9偈が mahāmune の呼びかけから始まるので、基本的に呼びかけと共に釈尊に語りかける前提で解することにした。

62 read p^ramuñcase: not making position.

(63...63) 底本：nānārutam, 岩松[2007a]に従い nānā を副詞に解する。id. Pāli

64 底本：parṣad, 大正校訂版に従い改める。

65 = cārtham (m.c.).

ekāya vācāya udiritāya

--◡- | -◡◡ | -◡-◡ Trisṭbh

vāsesi⁶⁶ (67) eke apare⁶⁷ nividhyasi⁶⁸

--◡- | -◡◡ | -◡-◡◡ Jagatī

ākāṅkṣatām⁶⁹ (70) kāmṣa śāmesi⁷⁰ nāyaka⁷¹

--◡- | -◡◡ | -◡-◡◡ Jagatī

jinasya āveṇīkabuddhalakṣaṇaṃ // (11)

◡-◡- | -◡◡ | -◡-◡- Jagatī

発した一つの言葉により

（あなたは）ある者たちを [未来の良い業に] 薫習し、また他の者たちを開悟する。
導師よ、疑いを持っている者たちの疑いを（あなたは）鎮めさせる。
[それが] 勝者に特別な仏陀の特徴である。（11）

66 vāsa- (芳香, 香料) の denom. と捉えた。チベット訳は「kha cig bag chags bsgos shing」と底本に近い理解だが、羅什訳と玄奘訳は「或有恐畏」とまた違った語である。

(67...67) 岩松[2007a]に従い、eke apare をそれぞれ Nom. pl.ではなく Acc. pl.と解する (cf. BHS 8.95.) ただし、a pd.を by one spoken word のように解するなら、一語を“放たれた”側として、主語は eke apare でなければおかしい。今のところ、「あなた (仏陀)」を主語ととれるように having spoken one word の意味合いと理解したが、果たして可能か？

68 底本：niviviyasi, 岩松[2007a]に従い校訂。ただし、岩松[2007a]は ni√vyadh-の「pierce through, penetrate」を「鼓舞する」と和訳しているが、英語の理解としては間違いである。

相手を貫いたり浸透したりして相手の根幹を変えるような意味合いであるから、高橋・西野訳の「開悟」の方が相応しい。

69 底本：ākām̐kṣatām, 大正校訂版に従って改める。

(70...70) 底本：kām̐kṣagamesi, 大正校訂版に従って改める。= kām̐kṣam (m.c.)

71 底本：nāyakaḥ, 岩松[2007a]に従い校訂。

vandāmi tvām ⁷² daśabala satyavikramaṃ //	-- ◡ -- ◡ ◡ ◡ -- ◡ -- ◡ --	Jagatī
vandāmi tvā ⁷³ abhayagataṃ viśāradam	-- ◡ -- ◡ ◡ ◡ -- ◡ -- ◡ --	Jagatī
dharmeṣu āveṇikanīścayaṃ gataṃ	-- ◡ -- -- ◡ ◡ -- ◡ -- ◡ --	Jagatī
vandāmi tvām ⁷⁴ sarvajagatpraṇāyakaṃ // (12)	-- ◡ -- -- ◡ ◡ -- ◡ -- ◡ --	Jagatī

十の力を持つ者であり、真実の勇者たるあなたを（私は）敬礼する。
畏怖を離れ、勇敢なあなたを（私は）敬礼する。
諸法において、並ぶものがない（不共の）確固たる理解に至った、
一切衆生の導き手であるあなたを（私は）敬礼する。（12）

72 read *t'ām*: not making position.

73 read *t'ā*: not making position.

74 read *t'ām*: not making position.

vandāmi saṃyojanabandhanacchidaṃ //	-- ◡ -- -- ◡ ◡ -- ◡ -- ◡ --	Jagatī
vandāmi tvām ⁷⁵ pāragataṃ sthale sthitaṃ	-- ◡ -- -- ◡ ◡ -- ◡ -- ◡ --	Jagatī
vandāmi khinnasya janasya tāraṃ	-- ◡ -- -- ◡ ◡ -- ◡ -- ◡ --	Jagatī
vandāmi saṃsāragatāv ⁷⁶ anīśritaṃ ⁷⁷ // (13)	-- ◡ -- -- ◡ ◡ -- ◡ -- ◡ --	Jagatī

[輪廻に] 結びつけるもの（煩惱）への束縛を断ち切る（あなた）を（私は）敬礼する。
彼岸へ至って、[その] 大地に立つあなたを（私は）敬礼する。
苦悩する人々の渡し守である（あなた）を（私は）敬礼する。
輪廻の道（趣）に依拠しない（あなた）を（私は）敬礼する。（13）

75 read *t'ām*: not making position.

76 底本：saṃsāragatāc, °āv は m.c. (f. sg. Loc.).

77 底本：anīśritāam.

satve ⁷⁸ samādhānagataṃ gatīgataṃ	--o- -oo- -o-o-	Jagatī
gatīṣu sarvāsu vimuktamānaṣaṃ	o-o- -oo- -o-o-	Jagatī
jaleruham ⁷⁹ vā ⁸⁰ salile ⁸¹ na lipyase	o-o- -oo- -o-o-	Jagatī
niṣevitā te munipadma śūnyatā / (14)	o-o- -oo- -o-o-	Jagatī

衆生に傾注して，〔輪廻の〕道（趣）に至り（降り），
あらゆる〔輪廻の〕道（趣）において，解脱（汚れなき）心を持つ（あなた）を〔私は敬礼する〕。

水中から生い出るもの（蓮華）のように（あなたは）は〔泥〕水に汚されない。

聖者の中の蓮よ，あなたによって空性は実践されている。（14）

78 底本：satvai, 岩松[2007a]でも議論されるように Loc. sg.に解した方が良いだろう。cf.

BHSG 8.107

79 底本：jale ruha, 大正校訂版に従い改める。

80 = iva.

81 底本：śalile.

vibhāvitāḥ sarvanimitta sarvaśaḥ	o-o- -oo- -o-o-	Jagatī
na te kaḥiṃcit praṇidhāna ⁸² vidyate /	o-o- -oo- -o-o-	Jagatī
acintiyam ⁸³ buddhamahānubhāvaṃ	o-o- -oo- -o--	Triṣṭbh
vande ⁸⁴ 'ham ⁸⁵ ākāśasamaṃ aniśritam //(15)	--o- -oo- -o-o-	Jagatī

〔あなたには〕あらゆる誘因がすべて無くなっている。

あなたには，いかなるところにも請願は存在しない⁸⁶。

不可思議な，仏陀の偉大な威神力を持ち，

虚空に等しい，帰依処を必要としないあなたを，私は敬礼する。（15）

82 read *p'ṇidhāna*: not making position. = praṇidhānaṃ (n. sg. Nom.) cf. *BHSG 8.31*.

83 acint-i-yam, svarabhakti.

84 vanda te という礼拝の挨拶が短くなって vande の形になったものと思われる。cf. *BHSG p. 229*. Rv にもアグニ神を讃える以下のような表現がある。 *agne vande tava śriyam* (Rv 5, 28, 4.)。一般に，Pāli を含む古層の MIA は，古典 Skt. では失われてしまったヴェーダ語の特徴が残されていると言われているので，そのような痕跡の一つか。

85 底本：ham, 大正校訂版に従い改める。

86 仏陀になったので必要ない。

3.2.2 小結

以上のように、前半の第1偈から第8偈までは、14音節からなる Vasant. であるが、それらは固定された正規の Skt. のものとは違い、長音節の resolution も多く見られる。また、韻律に合わせるための語尾の省略や不正規な語形の多様など自由度が高く、古典 Skt. 韻律よりも古い発達段階に位置すると考えられる。そのような意味では、earlier-Vasant.^{※77}とも呼べる偈頌である。

残りの第9偈から第15偈までは、パーリ語経典やその註釈（アッタカター）文献に見られる11音節と12音節（Triṣṭbh/Jagatī）の混合詩節に近い。また、Prā. から正規 Skt. 化された形跡も随所に見られる。Opening は第1音節には自由度があり（o, -, または, oo）, 2~4音節は「-o-」の弱強格のリズムに固定されている（x-o-）。Cadence の「-o-o」ないし「-o-o-o」は規則的である。Break に「oo-」が出ないのは特徴的で、大部分「-oo」であり、「ooo」も多い^{※78}。

その他、検討した第1偈から第15偈までの共通点をあげれば、語末の *m* を多用するなど、正規 Skt. の sandhi の規則が守られないことが多く、MIA 的な特徴が随所に見られる。また、語頭の二重子音（*pr* [p], *tr* [t], etc.）は単子音であった可能性が大きい。もともと MIA 段階の言語で作られていた詩を基に Buddhist Hybrid Sanskrit 化した偈頌であると考えられる。

※77 Rgs（『仏母宝徳蔵般若波羅蜜經』，大正蔵 No.229）の偈頌も Vasant. であるが、管見の限り『維摩經』の Vasant. と同様の特色を見せている。

※78 これらの Break は Pāli 文献でよく見られる。『維摩經』と関係が深いと言われる『迦葉品』第1章の偈頌も、同じく Triṣṭbh/Jagatī の混合詩節である。Resolution を伴う箇所もあるが、基本的に Jagatī は次の三型で、①「o-o-|oo|o-o-」②「oo-o-|oo|o-o-」③「--o-|oo|o-o-」 Triṣṭubh は以下の四型であった。①「o-o-|oo|o-」②「o-o-|oo|o-o」③「--o-|oo|o-」④「--o-|ooo|o-o」

3.2.3 第7章, 第1~42偈

<第1~11偈：菩薩の眷属・資具について>

prajñāpāramitā mātā¹ (2) bodhisatvāna mārṣa²

--- ◡ | ◡ --- || - ◡ - | ◡ - ◡ ◡ || pathyā

pitā copāyakaśalyaṃ yato jāyanti³ nāyakāḥ / (1)

◡ --- | ◡ --- || ◡ --- | ◡ - ◡ - || pathyā

尊い方 (=友) よ, 般若波羅蜜が菩薩たちの母であり,
また父は善巧方便であり, そこ (=母父) から [世間の] 導者たちは生まれる. (1)

- 1 底本では *mātā* は欠. 漢訳「母」や Tib.訳の“ma”に照らして, 大正校訂版に従い補う.
- 2 底本: *bodhisatvānam ārṣa*. 韻律上また文意上, 大正校訂版に従い改める. *bodhisatvāna* = *bodhisattvānām*. (m.c.) cf. *BHSG* 8.117. “*mārīṣa*”に当たる語は漢訳にも Tib.訳にもないが, 各言語での韻律上の制限もあるし, 高橋[2018]が指摘するように自明のこととして省略されても不思議はない. ちなみに, *BHSD* には *mārṣa*-は“hyper-Skt. for Pāli *mārīsa* (中略) in BHS *mārṣa* is usual, *mārīṣa* little used except in Mv” (p. 431) とある.
- 3 岩松[2008:41]では“*jāyante* (の m.c.による BHS 形)”とあるが, 必ずしも m.c.ではなく MIA の名残である可能性もある.

⁽⁴⁾*bhāryā dharmaratis teṣāṃ maitrī karuṇā ca duhitarau*⁽⁴⁾

--- ◡ | ◡ --- || -- ◡ - | ◡ ◡ ◡ - || pathyā

⁽⁵⁾*satyadharmāv ubhau putrau*⁽⁵⁾ *gṛhaṃ śūnyārthacintanā*⁽⁶⁾ // (2)

- ◡ - | ◡ --- || ◡ --- | ◡ - ◡ - || pathyā

彼ら [菩薩たち] には, 妻は法の喜びであり慈と悲とが二人娘である.
真実と法の両者が二人息子であり, 家は空の意義を思念すること⁷である. (2)

- (4..4) 岩松[2007b]が指摘するように, この第2偈は MIA の Skt.化が顕著に見られる個所である. 本稿では, なるべく底本に沿うという方針の元, *Cadence* の *duhi*-を *Resolution* と見做してそのままにしたが, 本来 *Cadence* の韻律は「◡-◡-」で早くから固定されており, ここでの *Resolution* はいささか不自然であり, (例えば Pāli での *dhītarō* のように)

dhī°の方が自然である。そう考えると、文頭の“bhāryā”も3モーラであるので、本来は bhariyā のような Pāli に近い形だったのかもしれない。またその方が Initial Resolution となり、韻律としても発生頻度が高い。

(5...5) 岩松[2007b]が既に指摘したように、b pd.の“duhitarau”と共に、両数形が現れるのは『維摩経』の偈頌全体でこの第二偈のみである。

6 岩松[2008:42]では“*or -cintanam* ?”とあり“(主語の grha-は中性なので、もしそれに合せるとすれば、この語形も上記の如く〔中性(N. sg. n.)の形に〕改めた方がよい?”と続くが、ここは同格名詞文(subst.+subst.)なので文法的には必ずしも一致

(grammatical concord, *samānādhikarāṇya*) する必要はない。むしろ、*cintanā-*という女性形であることに幾つかの興味深い考察が出来る。本来、*cintana-*は√*cint-*から派生した中性名詞であり、写本の筆者にその理解があれば「考えること」という普通名詞の°*cintanam*として文法的にも韻律的にも問題なかっただろう。ただ、*BHSG* 8.24.や 8.38.にあるように、特に偈頌においてこのような女性形の語尾活用は頻出するが、理由は解明されていない。男性形や中性形が女性形と混同されたり、他の語形に引き摺られたりした可能性を上げるが、ここでは前掲の *grhaṃ* の引き合いもあって、中性形がより好まれるはずである。おそらくこの場合、他の可能性として、√*cet-/cit-*から派生した女性名詞 *cetanā-*という語があるが、これは瑜伽行派では重要なコンセプトの一つであり、*cetanā-*と *cintana-*が混ざって女性形の *cintanā-*という *cetanā-*と同様の意味のイディオムが成立していたとも考えられる。*Mvyut*には *cintanā-*は“〔藏〕Sems-pa〔漢〕思念、思惟”，*cetanā-*は“〔藏〕Sems-pa〔漢〕思”とあり、両者とも同じような意味で使用されている。他の写本が現存しないため比較検討が出来ないが、少なくとも当該写本が成立した時には *cetanā-*のように *cintanā-*が使用された可能性が考えられる。

7 *cintanā-*を普通名詞として捉えるかイディオムとして捉えるかで、理解が異なるところである。前者であれば単に「考えること」であるが、後者だと仏教特有の精神状態を指すであろう。

sarvakleśās tathā śiṣyā ⁽⁸⁾ *yatheṣṭaṃ vasavarttinaḥ*⁽⁸⁾

---- | ◡ --- || ◡ --- ◡ | ◡ - ◡ - || pathyā

bodhyaṅgās⁽⁹⁾ caiva mitrāṇi bodhiṃ budhyanti yair varāṃ // (3)

---- | ◡ --- ◡ || ---- | ◡ - ◡ - || pathyā

一切の煩惱は、自在天¹⁰の望むがままになるように、そのように(望むがままになる)弟子たちである。

そして友人たちは、実に諸々の菩提覚支であり、それらにより最勝の覚りに[菩薩たちは]目覚める。(3)

(8...8) 底本：yatheṣṭavasavartināḥ, = yatheṣṭam vaśavartināḥ.

『マヌ法典』の第9章228偈に“yatheṣṭam nṛpates”という「yatheṣṭam + m. sg. Gen.」という似た構文があるが、これを参考に校訂した。底本のような複合語では高橋・西野訳のような“思いどおりに自由になる（弟子たち）”という意味には取れないし、アヌスヴァーラは写本では点一つなので見落とされた可能性も高い。岩松[2008]も yatheṣṭa-を副詞的に解して、同様に分綴している。また底本の“vasavartin^o”だが、大正校訂版や岩松[2008]は“vaśavartināḥ”と校訂するも、vaśavartin-について *BHSD* には“also written vasa^o”とあり vaśa-を vasa-とするのは MIA 的な写本の個性としてそのままにする。同様に、vartin-が varttin-と子音が重複するのも写本の個性（そもそも vartin-だったのか、例えば Pāli の vattin-のような綴りが中途半端に Skt.化されて varttin-になったのか不明）であるし、韻律にも影響はないので、底本のままとする。

9 大きく三十七菩提分法を指すのか、それとも七覚支を指すのか不明確な箇所である。羅什は“道品”と訳し、『注維摩詰經』にも裏付けられる^{※79}ように、前者の意味で理解している。ただ、岩松[2008]が指摘するように、この第7章の第5偈にも bodhyaṅga-の語が登場する。そこではこの語を羅什は“覺意”と訳している。この羅什の訳を『注維摩詰經』で、道生は七覚支と解釈している^{※80}ようである。以下、第3偈と第5偈における、bodhyaṅga-に当たるであろう漢訳と Tib.訳の一覧を載せる。

	第3偈	第5偈
支謙訳	上道	覺
羅什訳	道品	覺意
玄奘訳	覺分	覺品
Tib.訳	byang chub yan lag	byang chub yan lag

10 *BHSD* にはまた、vaśavartin-は“(= Pāli Vasavattin, DN i.219.31), n. of the chief of the **paranirmitavaśavartin gods**”とあり、筆者はこの意味で底本の vasavartin-を理解する。そうすると他化自在天＝欲界の最高天であり、魔王・波旬 (pāpīyas) を指すと考えられる。漢訳や Tib.訳にこの理解は見られないが、この方が Skt.としては素直に読める。

※79 “什曰。三十七品三乘通用。菩薩兼以六度爲道品。取其親附守護利益成就。義同三益。故類之知識（中略）肇曰。成益我者三十七道品也。可謂善知識乎。”(T.38.393b28-c03)

※80 “什曰。華之體合則不妙。開過則毀。開合得適乃盡其妙也。調順覺意亦復如是。高則放散。下則沈沒。高下得中乘平直往。開合之相其猶淨華也。生曰。七覺以開悟爲道。無染爲淨。華之法者也”(T.38.393c22-26)

udyānaṃ dhāraṇī teṣāṃ ⁽¹³⁾bodhyaṅgakusumaiś ci taṃ¹³⁾

----- | ◡----- || --◡◡ | ◡-◡- || pathyā
phalam¹⁴ vimuktijñānaṃ¹⁵ ca vṛkṣā dharmadhanaṃ mahat¹⁶ // (5)

◡-◡- | ◡----- || ----- | ◡-◡- || pathyā

彼らにはダーラニーが遊園であり，菩提覺支という花々で蓋われている（溢れている）．
また，解脱の智が果実であり，樹々は大きな法財である．（5）

(13...13) 底本：bodhyaṅga kusumaiścittam. 分綴上また韻律上，大正校訂版に従い改める．

14 = phalam. MIA. 音韻論 (Phonology) 的な要素が強い．次音が v の唇音 (labial) で始まるので同系列の m で終わった方が発音しやすい．また両者とも共鳴音 (sonorant) なので尚更だろう．

15 read *vimuktijñānaṃ*: not making position. そのまま韻律を取ると ma-vipulā になるが，休止 (yati ; diaeresis) の位置が不自然．時折，複合語の中に yati が隠されていることもあるが，ここでは妥当ではない．おそらく，元々は P. の *ñāṇa*-のような語があったであろう．

16 底本：mahata. 韻律上また文意上，大正校訂版に従い改める．

vimokṣāḥ¹⁷ puṣkiriṇyaś¹⁸ ca samādhijālapūritāḥ¹⁹

◡----- | ◡----- || ◡-◡◡ | ◡-◡- || pathyā
viśuddhipadmasaṃcchannā²⁰ yatra snāyanti nirmalāḥ // (6)

◡-◡- | ◡----- || ----- | ◡-◡- || pathyā

そして蓮池は諸々の解脱であり，三昧の水で満たされている．

清浄なる蓮華で覆われており，⁽²¹⁾そこで無垢なる人々は沐浴をする²¹⁾．（6）

17 三漢訳はいずれも「八解」と訳し，八解脱と解している．Tib.訳は“rnam par thar pa (完全な解脱)”と単数形．

18 底本：pus°. = puṣkariṇyaś. MIA. puṣkiriṇī-は BHS D によると“a very common spelling instead of Skt. puṣkariṇī”．

19 底本：°jāla°. 大正校訂版も岩松[2008]もここは底本のままとしている．そうすると jāla-は網 (net) の意味であって，水の意味には取れない．参考までに，タントラ經典の『幻化網タントラ (Māyājāla Tantra) 』に“samādhijāla-paṭala”(meditation-net-chapter) という章があるが，そこでも net の意味で使用されている．また，jala-が形容詞化して jāla-となることも考えられるが，ここでは当て嵌まらない．韻律的にも，b&d pad.前半の2～4音が「-◡-」となるのは通常許されない．

20 = °samchannā. ちなみに、先行研究^{*82}でも言及されているように、visuddhipadma を支謙訳は「淨葉」だが、羅什訳と玄奘訳は「七淨華」とする。Tib.訳は“rnam dag pa (清淨な蓮華)”とある。

(21...21) yatra と関係副詞があるので、原意は「無垢なる人々が沐浴をするところの(蓮池は～)」と繋がるのであろうが、和訳としての自然さを優先した。

(24 (22) abhijñā vāhanam²²) teṣām²³ mahāyānam anuttamam²⁴)

- - - - | - - - - || - - - - | - - - - || pathyā

sārathir bodhicittam tu (25) sanmārgo ṣṭāṅgikah²⁵) śivaḥ // (7)

- - - - | - - - - || - - - - | - - - - || pathyā

(25 彼らには神通が輓獣であり、大乘は無上(の乗り物)である²⁵).

一方、馭者は菩提心であり、正しい道は吉祥なる八支[の道]である。(7)

(22...22) 底本: abhijñāvāhanam. 文意上、大正校訂版に従い改める。

23 = teṣām. MIA. 音韻上、次の語の語頭の唇音と同化 (assimilation) したと思われる。

(24...24) チベット訳は“mngon shes de yi bzhon pa ste theg pa chen po bla na med (神通は彼の乗り物であり、無上の大乘)”とあり、高橋・西野訳も“彼らの乗り物は神通であり、無上の大乘である”と同様の解釈を示す。この箇所は、後の真言密教の異名でもある「神通乗」の概念にも連なるように見受けられる。ともあれ、漢訳(支謙訳「參駕五通馳大乘難過踰」、羅什訳「象馬五通馳大乘以為車」、玄奘訳「神通為象馬大乘以為車」)を見ると、(五)神通が大乘という車を引く動物に喩えられているし、MWにも vāhana-に “any vehicle or conveyance or draught-animal, carriage, chariot, waggon, horse, elephant” という意味もあることから、vāhana-は運ぶもの・先導するものであり、yāna-はそれに引かれて行くものと思われる。そして、ここの mahāyāna は、大乘仏教として的大乗であり引かれて行く大きな乗り物であって、掛詞として使われているのだろう。

(25...25) 底本: san mārgo ṣṭāṅgikah. 大正校訂版に従い改める。

bhūṣaṇā²⁶ lakṣaṇāny eṣām²⁷ aśītīś cānuvyañjanāḥ²⁸

- - - - | - - - - || - - - - | - - - - || pathyā

hrīrapatrāpyavastrās²⁹ te (30) kalyāṇādhyāśayāḥ śubhāḥ³⁰) // (8)

- - - - | - - - - || - - - - | - - - - || pathyā

^{*82} cf. 岩松[2008:49], 高橋[2018:53]

彼らには諸々の装飾は [三十二] 相と [八十随] 好とである。
 彼らは慚と愧の衣服をまとい、清らかで美しい決意をもつ。 (8)

26 = bhūṣaṇāni (m.c.). MIA. cf. BHS 8.100.

27 = eṣām. pd.の切れ目なので MIA 的な m が残ったのだろう。また、本来は他の偈と同様に teṣām の方が自然だが、韻律のために t が落ちた。

28 岩松[2008:28]のように単に read °vyañjanāḥ : not making position と考えるのは音韻論上不自然なので、むしろ y が半母音であるから、おそらく慣習的に後続の ñ も含めて発声上 [v-iy-ā] と svarabhakti のようになり、そこで同時に Resolution も起こって、(直前の母音に影響を及ぼさない) 単なる長母音扱いになったと考える方が自然。また、vyañjana-は中性名詞であるので、本来は上記 26 のように °vyañjanā とあったものが、変に古典 Skt.化されて h が付加されたのかもしれない。

29 底本：hīrapatrāpya vastrās. 大正校訂版に従い改める。

(30...30) この d pd.の漢訳は支謙訳「華鬘謂不疑」・羅什訳「深心為華鬘」・玄奘訳「勝意樂為鬘」とあり、底本とは少々異なる。漢訳が見ていた底本には kusumamālā の語があったのだろう。Tib.訳は“bsam pa dge ba de dag gi || gos ni khrel yod ngo tsha shes (意欲は清らかである彼らの衣服は愧と慚)”と底本の c pd.と d pd.が逆になったような訳になっている。

saddharmadhanavantas²⁸ te prayogo dharmadeśanā

---○○|○---||○---|○-○-|| pathyā

pratipattir mahālābhaḥ pariṇāmas ca bodhāye²⁹ // (9)

○○--|○---||○○--|○-○-|| pathyā

⁽³⁰⁾ 彼らは正法という財宝を有する者たちであり、[その財宝の] 使途は法の説示である。
 [その] 運用は大きな利得と菩提への廻向である³⁰⁾。 (9)

28 底本：°dhanavat tam. 文意上、大正校訂版に従い改める。写本 (folio 48 verso) を確認したが、tta と nta の文字は酷似するので転写間違いだろう。岩松[2008]は何故か、a pd.について“te と saddharmadhanavantaḥ を主語と述語のように解することは文意上到底不可能”として“saddharmā dhanavantas te”と凝った校訂とし、“彼の正しい諸々の教え (正法) が資産家たち”と訳すが、この te は菩薩たちを指すのであって、文頭の複合語とも性・数・格が一致 (m. pl. Nom.) するので何ら問題ない。また、この箇所の漢訳は、支謙訳「七寶貨之大」・羅什訳「富有七財寶」・玄奘訳「具正法珍財」とあり、支謙訳と羅什訳は“saptadhana”のような原語を想定させ底本とは別文のようである。

29 底本：bodhāya. 韻律上，また文法上，大正校訂版に従い改める。

30 菩薩行について加行や実践などの過程を経済的な行為に喩えて説いている。

śayanaṃ caturo³¹ dhyānāḥ³² śuddhājīvena saṃstr̥tāḥ /

○○-○ | ○- - - || - - - - | ○- ○- || pathyā

prajñā vibodhanaṃ teṣāṃ nityaṃ śrutasaṃhitā³³ / (10)

- - ○- | ○- - - || - - ○○ | ○- ○- || pathyā

四禪定が寝台であり，浄らかな生活 [という敷布] によって敷き延べられている。

彼らには智慧が目覚め（覚醒）であり，常に聞法に集中している。（10）

31 = catvāro (°as). MIA. cf. *BHSG* 19.15.

32 dhyāna-は本来，中性名詞だが男性名詞の変化を伴っている。MIA. cf. *BHSG* 8.100.

33 = °saṃhitāḥ. MIA. cf. *BHSG* 8.78.

amṛtaṃ bhojanaṃ³⁴ teṣāṃ vimuktirasapānakaṃ³⁵

○○- - | ○- - - || ○- ○○ | ○- ○- || pathyā

viśuddhāśayatā snānaṃ śīlaṃ gandhānulepanaṃ // (11)

○- - ○ | ○- - - || - - - - | ○- ○- || pathyā

彼らには甘露（不死）が食物であり，解脱の美味を飲料としている。

清浄な意志（を持つこと）が沐浴であり，戒は香を塗り込むことである。（11）

34 = bhojanaṃ. MIA. 音韻論的に次音が t の歯音（*detal*）で始まるので，同系列の n で終わった方が発音しやすい。

35 岩松[2008]は“vimuktī rasapānakaṃ”と rasapānaka-を分かち書きするが不自然。何故なら，rasa だけを飲むということはない。何かの rasa でなくてはならないから。無理に a pd.のように主語・述語の形にする必要はないし，韻律上の都合もあるので b pd.はこの複合語一つでも問題ない。

<第 12～41 偈：菩薩行について>

kleśaśatruvinirghātāc chūrās te hy aparājitāḥ

- 0 - 0 | 0 - - - || - - - 0 | 0 - 0 - || pathyā

⁽³⁸⁾dharṣenti³⁶ caturo mārān bodhimaṇḍadhvajāsritāḥ^{37 38} //(12)

- - 0 0 | 0 - - - || - 0 - - | 0 - 0 - || pathyā

煩惱という敵を打ち破ったことから、まさに彼らは無敵の戦士たちであり、
四魔³⁹を降伏し、菩提道場の幢幡を掲げる⁴⁰者たちである。(12)

36 底本：dharṣayanti. 韻律上、大正校訂版に従い改める。

37 大正校訂版や岩松[2008]でも言及されるように、漢訳三訳（支謙訳「咸使至道場」・羅什訳「勝幡建道場」・玄奘訳「建妙菩提幢」）のうち羅什訳と玄奘訳、そして Tib.訳（“byang chub dkyil ’khor rgyal mtshan bsgreng”）を参照するなら、“dhvajocchritāḥ”のような語があったと想定される。この複合語を岩松[2008]は、羅什訳を参考にして“bodhimaṇḍe dhvajāsritāḥ”と分かち書きするが、dhvaja-が何の dhvaja-か明確でなくなるので底本のままだと良いと思われる。

(38...38) 底本を尊重してそのまま韻律をとると、ma-vipulā になる。（- 0 - 0 | 0 - - - || - 0 - - | 0 - 0 - ||）後代、固定された形の ma-vipulā は「x - 0 - | -, - - x || x x x x | 0 - 0 x ||」である（ただし、b/d pd.の2～3音節が「0 0」となることと、2～4音節が「- 0 -」となることは許されない）が、古い時代においては a/c pd.前半はそれほど固定されていない。（2音節目と4音節目は長音節。）それでも、底本の c pd.の韻律は合わない。また、yati の位置は古くから、絶対ではないものの、通常 a/c pd.後半の1音節目の後に置かれているので、底本の韻律だと yati の位置もずれるので不自然。

39 この箇所³⁹の四魔とは、いわゆる①煩惱魔②陰魔③死魔④天魔だけではなく、釈尊の成道を妨害しようとした、魔王（Māra Pāpimant）やその娘たち（Tanhā, Aratī, Ragā）が釈尊の修行の邪魔をした物語（「魔娘経」SN4:25）も暗示されていると考える。

40 °āsrita-は“resorting, devoted, clinging, standing, chosen”など多岐に渡る意味があるが、例えば戦いに勝った戦士が自国の旗などを立てるように、菩提道場の幢幡の表象するものに依拠しているという意味合いで、幢幡を掲げると訳した。

⁽⁴¹⁾saṃcintya jātin⁽⁴¹⁾ darśenti⁽⁴²⁾ ajātās ca asaṃbhavāḥ

- - 0 - | -, - - 0 || 0 - - 0 | 0 - 0 - || ma-vipulā

dṛśyante ⁽⁴³⁾sarve kṣetreṣu⁽⁴³⁾ raśmirājavād udgatāḥ //(13)

- - - - | -, - - 0 || - 0 - 0 | 0 - 0 - || ma-vipulā

[菩薩たちは] 意図して出生を示すが, [本来は] 不生不起である.

[彼らは] あらゆる (仏) 国土に現われ, 光線の王 (太陽) の如く昇り照らす. (13)

(41...41) 底本: *saṃcintyajātin*. 文意上, 岩松[2008]に従い, *saṃcintya* を不変化辞と取り分綴する. 岩松[2008]は“*jātim*”と校訂するが, 歯音 (dental) *d* の前で *m* が *n* になるのは写本の個性として残す. (Pā.では語末の *m* が次の語頭の子音と同じ系列の鼻音に変化するという連声規則あり.) また, *yati* の直前にあるので絶対語末扱いで *n* である可能性もある. 42 = *darśayanti*. MIA.

(43...43) 大正校訂版も岩松[2008]も “*sarvakṣetresu*” と複合語に校訂する. 底本の “*sarve*” だと *n. pl. Loc.* (cf. *BHSG 21.20.*) 扱いで, 同格の “*kṣetresu*” と合わないので妥当である. それに *sarvakṣetresu* と *not making position* とすることも可能で, そうすると韻律が *pathyā* (----|---|---|---|) になる. 特に, 大正校訂版は *a pd.* でも “*saṃcintyajāti*” と校訂しているので, この偈を *pathyā* でまとめたことが分かる. ただ, 写本の個性を生かすのであれば, 底本の “*sarve*” を *ma-vipulā* の *yati* が意識されたからこそ分かち書きされたとも考えられる. (むしろ底本の “*sarve*” は *sarve[ṣu]* の *m.c.* で代用されたか. cf. *BHSG 5.1.*)

*buddhakoṭyo*⁴⁴ *hi pūjivā*⁴⁵ *sarvapūjāhi*⁴⁶ *nāyakān*

---|---|---|---| *pathyā*

na caivātmani buddhe vā jātu kurvanti niśrayaṃ // (14)

---|---|---|---| *pathyā*

実にコーティのブッダ・指導者たちを, あらゆる供養によって供養しても, 自己においても或いはブッダにおいても, [菩薩たちは] 決して拠り所を作らない.

(14)

44 = °*koṭīs*. MIA. *koṭī-* (f. pl. Nom.→Acc.) cf. *BHSG 10.162.*

45 = *pūjayivā*. MIA. cf. *BHSG 43. (p.220)*

46 = °*pūjābhiḥ*. MIA. cf. *BHSG 9.102.*

*buddhakṣetrāṇi śodhenti*⁴⁷ *satvānāṃ caritaṃ yathā*⁴⁸

----|---|---|---| *pathyā*

⁽⁵⁰⁾*ākāśakṣetrānuprāptā na satve satvasaṃjñīnaḥ*^{49 50} // (15)

----|----|---|---| *ma-viplulā*

[菩薩たちは] 衆生の行為を [浄めるが] 如く、諸々の仏国土を浄める。
虚空の仏国土に到達した者たちであり、衆生について衆生との意識を持つ者たちではない。

(15)

47 底本：śodhayanti. 韻律上、大正校訂版に従い改める。

48 底本ではこの語が c pd.の頭に来ており、転写本で校訂してしまっている。

49 底本：satvajñinaḥ. 韻律上、大正校訂版に従い改める。

(50...50) 底本のまま読むと韻律が ma-viplulā になるが、yati の位置が連声している箇所と重なる。c pd を read ākāśak^setrānup^rāptā: not making position とすると「--u-|-u--||u-
--|u-u-||」となり ra-viplulā となるが、こちらも yati が合わない。これらの vipulā の yati は必ずしもあるものではないので、出来るだけ写本を尊重して yati のない ma-vipulā とした。

この後、第 16～41 偈までは、17 偈を除き、ŚS に引用されている。ここからは比較のため、各偈の先頭に ŚS からの引用文も載せる。

{ŚS}

sarvasatvāna ye rūpā rutaghoṣās ca īritāḥ /
ekakṣaṇena darśenti bodhisatvā viśāradāḥ //

sarvasatvāna⁵¹ ye rūpā rutaghoṣās ca īritāḥ

-u--|u---||uu--|u-u-|| pathyā

ekakṣaṇena darśenti bodhisatvā viśāradāḥ // (16)

--u-|u--u||-u--|u-u-|| pathyā

あらゆる衆生の姿形と発せられた音・声とがあるが、
[それらを] 一刹那に示現する、無畏の菩薩たちは。 (16)

51 = °sattvānām. MIA. cf. BHS 8.117.

{ŚS}

引用なし。

彼らは、老人や病人となり、自らの死をも示現するだろう。
衆生の成熟のために幻法に留まる者たちである [から]。 (18)

55 底本では *te* は欠。韻律上、また ŚS の引用にあることから、大正校訂版に従い改める。

56 = *bhavanti*. MIA. 岩松[2008]は *m.c.*とするが、これも標準形だった。cf. *BHSG 1.29, 43.*
(*p.224*)

57 = *ātmānām*. MIA. cf. *BHSG 8.125.*

58 底本： *darśyī*. 韻律上、また ŚS の引用にあることから、大正校訂版に従い改める。
“*darśayī*”の形は様々な大乘経典で見られ、Aor. sg.の一種だが Opt.や Fut.の代わりとして使
用され、特にこの場合可能性 (potential) を表す。また、III. pl.にも頻繁に使用される。cf.
BHSG 32.120.&32.15.

59 ŚS では“*vikrīḍitāḥ*”となっており、玄奘訳「遊戯」や Tib.訳“*rnam rtsen*”と一致する。た
だ、韻律が合わないのに、元々は *vikkīḷitā* のような Pā.に近い形だったのかもしれない。

{ŚS}

kalpoddāhaṅ ca darśenti uddahitvā vasudharām /
nityasaṃjñīna satvānām anityam iti darśayī //

kalpoddāhaṃ⁶⁰ ca darśenti⁶² uddahya⁶¹ tāṃ vasundharāṃ⁶²

---- | ◡--◡ || --◡- | ◡-◡- || *pathyā*

nityasaṃjñīna⁶³ satvānām⁶⁴ anityam iti darśayī⁶⁴ (19)

-◡-- | ◡--- || ◡-◡◡ | ◡-◡- || *pathyā*

また、劫火を示現し、かの大地を燃やし尽くして、
常の想念を持っている衆生に、無常であると示現するだろう。 (19)

60 ŚS は *m* ではなく *ṅ* で終わるが、両者とも連声の規則に則っている。cf. 辻§15.5.

61 底本： *uddahyam*. 文法上、大正校訂版に従い改める。ただ、ここを“*uddahya*”とすると
b pd.前半の2～4音節が「-◡-」となり、韻律がより固定された時代にはこれは許され
ない。この法則を知っていた人が写本の書き手にいて、それを避けるために、(苦肉の
策で) *m* (写本では点一つ) を足した可能性も考えられる。

(62..62) この b pd.は、ŚS のようにあったのが、Absolute を CS の規則に合うように
uddahitvā が *uddahya* と直され、そこで足らなくなった音を補うために *tāṃ* が付加され、さ
らに 61 で記述したように、*uddahya* が *uddahyam* とされた経緯が、ŚS での引用文と比較
することで伺える。

63 = °saṃjñinām. MIA. cf. BSHG 10.202.

(64...64) 底本：anityam iti darśayanti te. 底本のままだと Resolution を適応させても Hypermetric になってしまう。(- ◡ - - | ◡ - - - || ◡ - ◡ ◡ - | ◡ - ◡ - ||) 岩松[2008]のように “anityam̄ ti darśenti te” と校訂するのもあり。ただ，“darśenti” は不自然。底本では余分に思える最後の“te”を直前の第 18 偈では補っているの、そのことと何か関連しているようにも思える。(また底本で唯一、この第 19 偈だけ d pāda の終わりに何のダンダも無い。) 決め手がなく、ただ頭を悩ませる箇所である。ゆえに、ŚS を参照し、大正校訂版に従い改める。

{ŚS}

satvaiḥ śatasahasrebhir ekarāṣṭre nimantritāḥ /
sarvveṣāṃ gr̥ha bhuñjanti sarvān nāmantī bodhaye //

satvākoṭīśahasrebhir⁶⁵ ekarāṣṭre nimantritāḥ

----- | ◡ - - - || - ◡ - - | ◡ - ◡ - || pathyā
sarveṣāṃ⁶⁶ gr̥hi⁶⁷ bhuñjanti⁶⁸ sarvān nāmenti⁶⁹ bodhaye / (20)

--- ◡ | ◡ - - ◡ || - - - - | ◡ - ◡ - || pathyā

一国にて千コーティの衆生によって招かれては、
すべての [衆生の] 家で (布施食を) 食べ、皆を菩提に向かわせる⁷⁰。(20)

65 = satva°. MIA. cf. BHS 23.5.

66 底本：sarveṣā. ŚS も参照し、文法上、大正校訂版に従い改める。

67 = gr̥he. MIA. cf. BHS 8.59.

68 = bhuñjanti. 鼻音が ṃ で代用されるのは MIA 的。

69 = nāmayanti. MIA. cf. BHS 3.62.

70 食事のお礼に感謝の法話をするから。

{ŚS}

ye kecin mantravidyā vā śilpasthānā bahūvidhāḥ /
sarvvatra pāramīprāptāḥ sarvvasatvasukhāvahāḥ //

ye kecin⁷¹ mantra⁷² vidyā⁷³ vā śilpasthānā⁷⁴ bahūvidhāḥ⁷⁵

----- | -, --- || - - - - | ◡ - ◡ - || ma-vipulā

sarvatra pāramiprāptāḥ sarvasatvasukhāvahāḥ // (21)

---o-|o---||-o-o|o-o-|| pathyā

なんであれ、諸マントラあるいは諸学問、（または）技芸など多種多様なものがあるが、
[それら] すべてにおいて [菩薩たちは] 究竟に達し、すべての衆生に安樂をもたらす。

(21)

71 ŚS は“mantravidyā”と複合語である。大正校訂版もそのように校訂する。そうすると韻律は pathyā となる。（----|o---||----|o-o-||）ただし“ye kecin”とは性の不一致がある。おそらく、ここでは色々な（性の）名詞を受けているので、一番手前の mantra- に合わせて m. pl.にしたと思われる。また、“vā”は“kecin”と呼応しており、b pd.にも掛かるが、韻律上は a pd.にあるので「A B vā」の形を尊重した。

72 = mantrāḥ. MIA. cf. BHS 8.78.

73 = vidyāḥ. MIA. cf. BHS 9.82.

74 = °sthānāni. MIA. cf. BHS 8.100.

75 = bahu°. (m.c.)

{ŚS}

yāvanto loka pāṣaṇḍāḥ sarvatra pravrajanti te /
nānādr̥ṣṭigataṃ prāptāṃs te satvān paripācati //

yāvanto loki⁷⁶ pāṣaṇḍāḥ sarvatra pravrajanti te /

----|o---||----|o-o-|| pathyā

nānādr̥ṣṭigataprāptān satvām⁷⁷ hi parimocayī⁷⁸ // (22)

---o|o---||---oo|o-o-|| pathyā

世間にある異教の数だけ [それら] すべてにおいて彼らは出家し、
種々の邪見に陥った衆生を、実に、解脱させるだろう。（22）

76 = loke. (m.c.) MIA.

77 = satvān. MIA. 帯気音 (aspirate) の前で変化。

78 = parimocayanti. MIA. (supra 58) ŚS では主語と一致しないが“paripācati”と pari√pac-がある。漢訳は支謙訳「因之解人惑」、羅什訳「因以解人惑」、玄奘訳「隨方便利生」とあり、Tib.訳は“sems can rnam ni yongs su 'grel”となっている。（Tib.訳は yongs su 'grol (ba) だと pari√muc-と対応する。）

{ŚS}

candrā vā bhonti sūryā vā śakrabrahmapraješvarāḥ /
bhavanti āpas tejaś ca pṛthivī mārutas tathā //

candrā bhavanti sūryā vā śakrabrahmapraješvarā⁷⁹

--o- | o--- || ---- | o-o- || pathyā

bhavanti āpas tejaś ca pṛthivī mārutas tathā // (23)

o-o- | -,--o || oo-- | o-o- || ma-vipulā

[菩薩たちは] 月あるいは太陽，（あるいは）シャクラ（帝釈天）・ブラフマー（梵天）・プラジェーシュヴァラ（全有情の主）となる。同様に、水や火や地や風となる。（23）

79 底本：°braješvarā. 文意上，大正校訂版に従い校訂する。写本で“bra”と“pra”は似ている。また，直前に bra(hma-)とあるので，尚更誤植しやすい。=°praješvarāḥ. MIA.

このあと，第 24～26 偈では，将来，中間劫（antarakalpa）の終わりに燃え上がると言われている「疾疫（roga）」・「飢饉（durbhikṣa）」・「刀兵（śastra）」という三つのカタストロフィ（samvarta）にそれぞれ関連した内容が詠われる。より詳しい要説は，高橋 [2018:89] を参照。岡野 [2008:39] には，これら三種のカタストロフィ（小三災）の名が揃ったのはアビダルマ文献形成の時代であり，最初，阿含・ニカーヤ文献の形成期には「刀兵」の中間劫のみが説かれたと報告している。

{ŚS}

roga-antarakalpeṣu bhaiṣajyaṃ bhonti uttamāḥ /
yena te satva mucyate sukhi bhonti anāmayāḥ //

roga-antarakalpeṣu⁸⁰ bhaiṣajyaṃ bhonti⁸¹ uttamam

-o-o | o--o || ---- | o-o- || pathyā

yehi⁸² satvā⁸³ vimucyanti⁸⁴ sukhi⁸⁵ bhonti anāmayāḥ // (24)

-o-- | o--o || o--o | o-o- || pathyā

疾病の中間劫において，[菩薩たちは] 最上の治療薬となる。

(そのような) 彼らによって衆生は [病いから] 解放され, 安楽にして無病 (健康) となる. (24)

80 写本 (folio 49 recto) にはハイフンは無いが, 底本にはある. 便宜上, そのまま付加する.

81 = bhavanti. MIA.

82 = yaiḥ. MIA. cf. BHS^G 21.37.

83 = satvāḥ. MIA.

84 = vimucyante. MIA. cf. BHS^G 37.10.-13.

85 = sukhinaḥ. MIA. cf. BHS^G 10.177.-178. also, BHS^G 10.148.-150.

{ŚS}

durbhikṣāntarakalpeṣu bhavanti pānabhojanam /
kṣudhāpipāsām apanīya dharmman deśenti prāṇinām //

durbhikṣāntarakalpeṣu bhavanti⁸⁶ / pānabhojanam⁸⁷ /

--- ◡ | ◡ --- ◡ || ◡ --- | ◡ - ◡ - || pathyā
kṣudhāpipāsām⁸⁸ apanetvā dharmman⁸⁹ deśenti⁹⁰ prāṇinām⁹¹ // (25)

◡ - ◡ - | -, ◡ - -- || ---- | ◡ - ◡ - || ma-vipulā

飢饉の中間劫においては, [菩薩たちは] 飲物や食物となり, 飢えと渴きを取り除き, 生類たちに法を説き示す. (25)

86 底本: bhavanti. 韻律上, この箇所の単音節は許されないので, ŚS に従って校訂する.

底本では直後にダンダがあるので, もしかしたら単音節も自動的に長音節で詠まれていたか.

87 底本: pānabhojana{ḥ}ṃ.

88 底本: kṣudha°. ŚS も参照し, 韻律上, 大正校訂版に従って改める.

89 = dharmam. MIA.

90 底本: deśayanti. ŚS も参照し, 韻律上, 大正校訂版に従って改める.

91 read p'āṇinām : not making position.

{ŚS}

śastra-antarakalpeṣu maitrīdhyāyī bhavanti te /

avyāpādaṃ niyojenti satvakoṭīśatān bahūn //

śāstra-antarakalpeṣu⁹¹ maitryādhyāyī⁹² bhavanti te

- ॐ - ॐ | ॐ - - ॐ || - - - - | ॐ - ॐ - || pathyā

avyāpāde niyojenti⁹³ satvakoṭīśatān bahūn // (26)

- - - - | ॐ - - ॐ || - ॐ - - | ॐ - ॐ - || pathyā

刀兵⁹⁴の中間劫においては、彼らは慈しみを習修する者となり、
多数百コーティの衆生を、憎悪のない状態に結び付ける。(26)

91 写本 (folio 49 recto) にはハイフンは無いが、底本にはある。便宜上、そのまま付加する。

92 = ādhyāyinaḥ. MIA.

93 = niyojayanti. MIA.

94 「刀兵」とは羅什訳と玄奘訳にあるが、現代の国語辞典も“刀、または広く武器を指す”とあるので、そのまま採用した。

{SS}

mahāsaṃgrāmamādhye ca samapakṣā bhavanti te /

sandhisāmagri rocenti bodhisattvā mahābalāḥ //

mahāsaṃgrāmamādhye ca samapakṣā⁹⁵ bhavanti te

ॐ - - - | ॐ - - ॐ || ॐ ॐ - - | ॐ - ॐ - || pathyā

sandhisāmagri⁹⁶ rocenti⁹⁷ bodhisattvā⁹⁸ mahābalāḥ // (27)

- ॐ - - | ॐ - - ॐ || - ॐ - - | ॐ - ॐ - || pathyā

⁹⁹そして、大戦争の最中には、彼らは〔双方に〕公平な者となり、
和平の合意を実現させる、大力の菩薩たちは、⁹⁹ (27)

95 = °pakṣāḥ. MIA.

96 = saṃdhisāmagrīṃ. MIA. (m.c.) cf. *BHSG 10.51*. また、saṃdhi-を sandhi-と綴るのは MIA 的な特徴として残す。id. Pāli

97 = rocayanti. MIA.

98 = bodhisattvāḥ. MIA.

(99...99) 和訳だと少々不自然になるが、要するに「そして、大戦争の最中には、彼ら大力の菩薩たちは [双方に] 公平な者となり、和平の合意を実現させる。」(b/d pd.の“te”と “bodhisatvā mahābalāḥ”がお互いに掛かり合う。)

{ŚS}

ye cāpi nirayāḥ kecid buddhakṣetreṣv acintiṣu /
sañcintya tatra gacchanti satvānāṃ hitakāraṇāt //

ye cāpi nirayāḥ kecid buddhakṣetreṣv acintiyāḥ¹⁰⁰ /

---o|o---||----|o-o-|| pathyā
sañcintya tatra gacchanti satvānāṃ hitakāraṇāt / (28)

---o-|o--o||---o|o-o-|| pathyā

また、彼ら [大力の菩薩たち¹⁰¹] は、諸々の仏国土において、どんな思議を超えた (無数の) 地獄であるとも、
そこ (地獄) に思いを致して赴く、衆生に利益を為すために。 (28)

100 = acintiyāḥ. MIA. (m.c.) acint-i-yāḥ: svarabhakti. ただし、m.c.ではなく acintiya-が標準形であって、そこに古典 Skt.化させる為に ḥ が付加された可能性もあり。また、ŚS は“acintiṣu”となっており、“buddhakṣetresu”に掛けている。

101 第 27・28 偈は接続詞 ca で (意味上は) 始まっているので、第 26~28 偈は繋がりをもって詠われていると思われる。

{ŚS}

yāvantyo gatayaḥ kāścit tiryagyonau prakāśitāḥ /
sarvatra dharmman deśenti tena ucyanti nāyakāḥ //

yāvantyo¹⁰² gatayaḥ kāścit tiryagyonau prakāśitāḥ

---o|o---||----|o-o-|| pathyā
sarvatra dharmmaṃ¹⁰³ deśenti¹⁰⁴ tena ucyanti¹⁰⁵ nāyakāḥ // (29)

---o-|-,---o||-o--|o-o-|| ma-vupulā

いかなる (輪廻の) 道のある限り、[彼らは] 畜生の胎内にも現れて、いたるところで法を説き示す。それゆえ導者たちと言われる。 (29)

102 = yāvatyō. 古典 Skt. では yāvati- (女性形) は弱語幹のみだが, ŚS も同様に強語幹であるし, MIA 的である. id. Pāli

103 “°maṃ”を mā と読むことも出来る. そうすると, pathyā になる.

104 底本: deśayanti. 韻律上, 大正校訂版に従って改める.

105 = ucyante. MIA. (m.c.)

{ŚS}

kāmabhogāṃ[ś ca] darśenti dhyānañ ca dhyāyināṃ tathā /
vidhvasta māraṃ kurvanti avatāraṃ na denti te //

kāmabhogāṃ¹⁰⁶ pi darśenti¹⁰⁷ dhyānaṃ¹⁰⁸ darśenti dhyāyināṃ

 - ॐ --- | ॐ --- ॐ || --- ॐ - | ॐ - ॐ - || pathyā

vihaṣtaṃ¹⁰⁹ māraṃ¹¹⁰ kurvanti¹¹¹ avatāraṃ na denti¹¹² te // (30)

 ॐ - ॐ - | -, --- ॐ || ॐ ॐ --- | ॐ - ॐ - || ma-vipulā

[彼らは] 諸欲の享受も示現し, (¹¹³ 禪定者たちの禪定をも示現する ¹¹³).

[すなわち] マーラ (魔) を惑乱させ, 付け入る隙を与えない. (30)

106 = °bhogān. MIA. ちなみに, 漢訳は支謙訳「欲」, 羅什訳「五欲」, 玄奘訳「諸欲」で, Tib.訳は“°dod pa'i longs spyod rnam”となっており, 羅什のみ五欲と解している.

107 = darśayanti. MIA.

108 おそらく, read *dh'ānaṃ*: not making position. Pd.の切れ目なので尚更である.

109 おそらく tā と短音節として読んだ. この c pd.は所謂, 第5文型 (SVOC) (make A B) の形.

110 岩松[2008]が指摘するように, 玄奘訳「諸惡魔」と Tib.訳“bdud rnam”は複数形である. 彼らの底本には“mārān”とあったと思われる. また, 支謙訳には「魔首」とあるので, 魔王波旬 (Pāpīyas) を指すと解していたことが分かる.

111 = kurvanti. MIA.

112 = dadati. MIA. cf. *BHSG 43. (p215)*

(113...113) 文法的には, 辞書にも例文が出ているように cause (Gen.) to see (Acc.)で, 先行訳にあるような「禪定者たちには禪定を見 (さ) せる」 (also cf. 辻 p.269 6. note) という訳も正しいのであろうが, 偈全体の文脈で考えると, マーラに対して見せている (そして困惑させている) という前提があるので, a/b pd.の使役動詞の動作者を c pd.の“māraṃ” (Acc.も動作者を表す格, しかも c pd.も使役文) に間接的に掛けている可能性の方が高

{ŚS}

sañcintya gaṇikāṃ bhonti puṃsām ākarṣaṇāya te /
rāgāṅku saṃlobhya buddhajñāne sthapayanti te // {broken metre}

sañcintya gaṇikā¹²⁰ bhonti¹²¹ puṃsām¹²² ākarṣaṇāya te
rāgāṅkuṣena¹²³ lobhetvā buddhajñāne sthapenti¹²⁴ te // (32)

--u-u | u--u || ---- | u-u- || pathyā

--u- | u--- || ---- | u-u- || pathyā

彼らは男たちを引き寄せるためにあえて娼婦となり、
彼らは愛欲の鉤によって誘惑し、仏智に安住させる。(32)

120 = gaṇikāḥ. MIA. cf. BHS 9.82.

121 = bhavanti. MIA.

122 底本：pumsām. 正書法 (orthography) 上の規範にルーズ。これも個性か。cf. Pā.
puman-

123 = rāgāṅkuṣena. MIA. 代用アヌスヴァーラ (id. Pāli)

124 = sthāpayanti. MIA. (m.c.)

{ŚS}

grāmikāś ca sadā bhonti sārthavāhāḥ purohitāḥ /
agrāmātyātha cāmātyāḥ satvānāṃ hitakāraṇāt //

grāmikāś ca sadā bhonti¹²⁵ sārthavāhāḥ purohitāḥ
(¹²⁶agrāmātyā 'tha¹²⁶) cāmātyāḥ satvānāṃ hitakāraṇāt // (33)

-u-u | u--u || -u-- | u-u- || pathyā

---- | u--- || ----u | u-u- || pathyā

そして、常に [彼らは]、⁽¹²⁷⁾ 村長、商隊長、宮廷祭官、
上級大臣、はたまた大臣⁽¹²⁷⁾ になる、衆生の利益のためならば。(33)

125 = bhavanti. MIA.

(126...126) 底本：agrāmātyātha. 岩松[2008]に従い改める。(avagraha は、便宜上、付加する。) 大正校訂版は“agrāmātyo 'tha”と校訂しているが、岩松[2008]が指摘するように、この箇所だけ単数形扱いなのは不自然。また、おそらく本来は、“agrāmātyā atha”であった

だろうが、韻律上も一音多くなり、また sandhi のルールも緩くなっているのか、連声したような形になっている。2モーラ・ルールが働いたのか、MIA 的である。

(127...127) 以下に、Vkn の Skt. に対する現代語訳の一覧表を載せる。

Skt.	高橋・西野訳	岩松訳	植木訳	Gómez&Harrison 訳
Grāmika	村長	村長	村長	Village headmen
Sārthavāda	商隊長	隊商長	隊商の隊長	Caravan-leadears
Purohita	国師	宰相（帝師）	祭官	Court Chaplains
Agrāmātya	大臣	上級大臣（輔相）	首相	Chief ministers
Amātya	閣僚	大臣（輔臣）	大臣	Counselors

{SS}

daridrāṇāṅ ca satvānāṃ nidhānā bhonti akṣayāḥ /
teṣān dānāni datvā ca bodhicittaṃ janenti te //

daridrāṇāṃ ca satvānāṃ nidhānāṃ bhonti akṣayāṃ /

 u --- | u --- || u --- | u - u - || pathyā
yeṣān¹²⁸ dānāni datvā hi bodhicittaṃ janenti¹²⁹ te // (34)

 ---- | u - - u || - u - - | u - u - || pathyā

また、貧しい衆生に対しては、無尽の宝庫となる。

彼らは、そのような者たちに施物を与えてから、菩提心を生じさせるためである。

(34)

128 = yeṣāṃ. MIA. 次に来る歯音 (dental) の影響。

129 = janayanti. MIA. (m.c.)

{SS}

mānastabdheṣu satveṣu mahānagnā bhavanti te /
sarvvaṃ mānasamudghātaṃ bodhiṃ prārthenti uttamām //

mānastabdheṣu satveṣu mahānagnā¹³⁰ bhavanti te

 ---- | u - - u || u --- | u - u - || pathyā

sarvamānasamudghātāṃ¹³¹ bodhiṃ prārthenti¹³² uttamām¹³³ // (35)

— ॐ — ॐ | ॐ — — — || — — — — | ॐ — ॐ — || pathyā

憍慢な衆生がいれば、彼らは大力士となる。

あらゆる高慢を打ち破りつつ、最上の菩提を求めさせる。（35）

130 = °nagnāḥ. MIA.

131 底本：°ghātāṃ. ŚS を参照し、校訂する。底本のままでも「あらゆる高慢を打ち破る（最上の菩提）を」と文法的には問題なく意味を取れるが、c pd.は絶対分詞（Absolute; cf. 辻 p.307 3.）で取った方が、pd.の切れ目を考慮しても最適であるし、第34偈やこの後の偈とも呼応するのでより良い。Tib.訳にも“nga rgyal kun kyang bcom nas su”とあるし、c/d pd.の三漢訳（支謙訳「消伏諸貢高 使立佛正道」・羅什訳「消伏諸貢高 令住無上道」・玄奘訳「摧伏彼貢高 令住菩提願」）を見ても、この箇所は絶対分詞の方がより適していると思われる。

132 底本：prārthemnti. おそらく写本の誤植。= prārhayanti. MIA. (m.c.)

133 = uttamām. 語末の ṃ を好むのは MIA 的。

{ŚS}

bhayārditānām satvānām santiṣṭhante <'>grataḥ sadā /

abhayan teṣu datvā ca paripācenti bodhaye //

bhayārditānām satvānām santiṣṭhante¹³⁴ 'grataḥ¹³⁵ sadā

ॐ — ॐ — | —, — — — || — — — — | ॐ — ॐ — || ma-vipulā

abhayan¹³⁶ teṣu datvā ca paripācenti¹³⁷ bodhaye // (36)

ॐ ॐ — — | ॐ — — ॐ || ॐ ॐ — — | ॐ — ॐ — || pathyā

恐怖に苦しめられた衆生の常に先頭に立つ。

そして、彼らに無畏（安心）を与えてから、菩提に向けて成熟させる。（36）

134 = santiṣṭhante. MIA. 次に来る歯音（dental）の影響。id. Pāli

135 便宜上、avagraha を付加する。当該写本では省略されることが多い。

136 = abhayaṃ. MIA. 次に来る歯音（dental）の影響。

137 = °pācayanti. MIA. (m.c.)

{ŚS}

pañcābhijñās ca te bhūtvā ṛṣayo brahmacāriṇaḥ /
śīle satvān niyojenti kṣāntisauratyasaṃyame //

pañcābhijñā¹³⁸ hi bhūtvā te ṛṣayo brahmacāriṇaḥ /

----- | ॐ----- || ॐ ॐ----- | ॐ-ॐ- || pathyā
śīle satvā¹³⁹ niyojenti¹⁴⁰ kṣāntisauratyasaṃyame¹⁴¹ // (37)

----- | ॐ----- ॐ || - ॐ----- | ॐ-ॐ- || pathyā

実に、彼らは五神通をそなえた梵行者・聖仙（たち）となり、
衆生を駆り立たせる、戒へと、忍辱と柔和と自制へと。（37）

138 = pañcābhijñā. MIA. 代用アヌスヴァーラ (id. Pāli)

139 = satvān. MIA. cf. 8.92.

140 底本: niyojent{ā}i. = niyojayanti. MIA. (m.c.)

141 おそらく read *kānti*: not making position. Pd.の切れ目なので尚更である。また、ここは Dvandva (DV) compound なので、本来、複数形になるはずだが、最後の構成語に合わせて単数形の変化をしているのは MIA 的。cf. BHS 23.3. また、ここは“śīle”と同格と取ることも可能。

{ŚS}

upasthānagurūn satvān paśyantīha viśāradāḥ /
ceṭā bhavanti dāsā vā śiṣyatvam upayānti ca //

upasthānagurūn satvān saṃpaśyeha¹⁴² vināyakāḥ¹⁴³

ॐ----- ॐ | ॐ----- || ----- ॐ | ॐ-ॐ- || pathyā
ceṭā¹⁴⁴ bhavanti dāsā¹⁴⁵ vā śiṣyatvam upayānti ca // (38)

--- ॐ- | ॐ----- || --- ॐ ॐ | ॐ- ॐ- || pathyā

仕えられることを重んじる衆生を見て、この世の導師たちは、
召使いあるいは奴僕となり、また弟子として近づく。（38）

142 底本: saṃpaśyeha. 正書法 (orthography) 上の規範にルーズ。これも個性か。cf. P. sampassati

143 この“vināyakāḥ”とは菩薩たちを指す。（第一偈も参照。）ŚS では“viśāradāḥ”となっており、Tib.訳の“jigs pa med pas”と一致する。「無畏の菩薩」を指す。（三漢訳にはこれらの語に対応する訳が見当たらない。）

144 = cetāḥ. MIA.

145 = dāsāḥ. MIA.

{ŚS}

yena yenaiva cāṅgena satvā dharmmaratā bhavet /
darśenti hi kriyāḥ sarvvā mahopāyasusīkṣitāḥ //

yena yenaiva cāṅgena satvā dharmmaratā bhave¹⁴⁶

----- | ◡--◡ || ---◡ | ◡-◡- || pathyā
darśenti¹⁴⁷ hi kriyāḥ sarvā¹⁴⁸ mahopāyasusīkṣitāḥ // (39)

--◡- | ◡--- || ◡--◡ | ◡-◡- || pathyā

また、なんであれ、様々な方法で衆生が法を喜ぶならば、
実に、あらゆる行為を示現する、優れた方便によく学んだ [菩薩] たちは。（39）

146 底本：bhavet. (= bhaveyuḥ) 大正校訂版に従い改める。おそらく、MIA 的な III. pl. Opt. の bhave (cf. BHS 29.15.) が Skt.化されたのだろう。

147 = darśayanti. MIA.

148 = sarvāḥ. MIA. cf. BHS 9.82.

{ŚS}

yeṣām anantā śikṣā hi anantaś cāpi gocaraḥ /
anantajñānasampannā anantaprāṇimocakāḥ //

teṣām¹⁴⁹ (150) anantā śikṣā¹⁵⁰ hi anantaś cāpi gocaraḥ

--◡- | -, --◡ || ◡--- | ◡-◡- || ma-vipulā
anantajñānasampannā¹⁵¹ anantaprāṇimocakāḥ // (40)

◡--- | ◡--- || ◡--- | ◡-◡- || pathyā

彼らの学処は無限であり、また活動領域も無限であるから、
[彼らは] 無限の智をそなえた、無限の生類を解脱させる者たちである。（40）

149 底本：teṣam. 文法上，大正校訂版に従い改める。

(150...150) 底本：anantaśikṣā. 文意上，ŚS を参照し，岩松[2008]に従い改める。定本のま
まだと，韻律は pathyā になる。 (---|---||---|---||)

151 底本：°saṃpannāḥ. おそらく pd.の切れ目なので絶対語末として h を残した。変に Skt.
化された箇所であろう。この箇所は ŚS でも h はなく，他の類似の偈（第 15 偈 c pd.）で
も同様であるので，大正校訂版に従い改める。

次の第 41・42 偈は，支謙訳には欠。

{ŚS}

na teṣaṃ kalpakoṭībhiḥ kalpakoṭīśatair api /
buddhair api vadadbhis tu guṇāntaḥ suvaco bhaved iti //

na teṣaṃ ⁽¹⁵²⁾kalpakoṭībhiḥ kalpakoṭīśatais⁽¹⁵²⁾ tathā

----|----||---|---|| pathyā

bhāṣadbhiḥ sarvabuddhais tu guṇāntaḥ suvaco bhavet / (41)

----|---||---||---|| pathyā

無数千万カルパ，また無数十億カルパの間，一切諸仏が語り続けるとしても，

〔一切諸仏の〕良い言葉は，彼ら〔菩薩たち〕の無限の功徳を語り尽くすことはで
きないだろう。（41）

(152...152) カルパ (kalpa) が主体なので，高橋・西野訳のように「カルパ・コーティ、ま
た、百カルパ・コーティ」と訳すより，岩松[2008]のように「コーティのカルパ，百コ
ーティのカルパ」と訳した方が良い。

bodhi¹⁵³ na prārthayet ko 'gryā¹⁵⁴ śrutvā dharmān imān budhaḥ /

---|---||----|---|| pathyā

anyatra hīnasatvebhyo yeṣaṃ prajñā na vidyata¹⁵⁵ iti¹⁵⁶ //¹⁵⁷// (42)

---|---||----|---|| pathyā

賢者ならこれらの法を聞いて，誰が最高の菩提を願わないだろうか，
智慧のない，劣った衆生は別として。（42）

という [偈頌をもって答えた] .

153 = bodhiṃ. MIA. cf. *BHSG*10.50.

154 底本 : gryā. (avagraha は利便性のため.) = 'gryām. Pd.の切れ目が影響しているか.
cf. *BHSG* 9.20.-22.

155 = vidyate. (次にくる“iti”との連声.) 韻律的にはここで終わるので最後は長母音扱い.

156 “iti”はダンダの前に書かれるが, 韻律の外.

157 底本ではこの箇所吉祥を表す記号 (maṅgala symbol) がある.

3.2.4 小結

以上のように, 第7章の偈は śloka で書かれており, 基本的には正規形である pathyā であるが, 所々に非正規形の一つである ma-vipulā が見られる. これも古典 Skt.で固定されたものとは違い, 特に a/c pd.の前半は「x-_o-」に定まっておらず, パーリ語経典やアッタカター文献に見られる ma-vipulā と酷似している. また, 鼻音を ṃ で代用したり, 逆に次にくる音と閉鎖位置を同じくする鼻音に変化したりと正規 Skt.の sandhi の規則が守られないことが多く, 正書法上の規範にルーズな面も見られる. 第1章のように, 全体的に長音節の resolution も多く見られ, 語頭の二重子音も単子音であった可能性が大きい. 同様に, Prā.から正規 Skt.化された形跡も随所に見られる. 第7章の偈頌も, 古典 Skt.韻律よりも古い発達段階に位置し, もともと MIA 段階の言語で作られていた詩を基に Buddhist Hybrid Sanskrit 化した偈頌であると考えて良い.

3.3 まとめ

以上、Vkn の韻律の特徴を簡単にまとめると、まず第 1 章の前半、第 1 偈から第 8 偈までは 14 音節からなる Vasanta. であるが、長音節の resolution が多く見られ、また韻律に合わせるための語尾の省略または不正規な語形の多用など、自由度が高く、古典 Skt. で固定された Vasant. とは違う。第 7 章でも、非正規形の ma-vipulā を分析すると古典 Skt. で固定されたそれとは違い、特に a/c pd. 前半は「x- ー-」に定まっておらず、自由度が高い。パーリ語経典やその註釈（アッタカター）文献に見られる ma-vipulā と酷似している。第 1 章の後半、第 9 偈から第 15 偈は 11 音節と 12 音節（Triṣṭbh/Jagati）の混合詩節だが、こちらもその時代のものに近い。

全体の共通点をあげれば、長音節の resolution が多く見られ、語末の ṃ を多用や、鼻音について代用アヌスヴァーラを使用したり、逆に次にくる音と閉鎖位置を同じくする鼻音に変化したりと、より口語（表音的綴字法）的で MIA 的な特徴が多く確認できる。また「母音+ ṃ」が鼻母音に変化して単音節扱いになることがあり、正書法上の規範にルーズな面も見られる。また、以下の図に挙げたように、「母音+r」の後の子音の綴りが二重になったり、鼻音の後の口蓋音（palatal）の [ch-] が [cch-] になったり、綴字上の個性も認められる。さらに、語頭の二重子音は単子音であった可能性が大きい。Prā. から正規 Skt. 化された形跡も随所に見られ、もともと MIA 段階の言語で作られていた詩を基に Buddhist Hybrid Sanskrit 化した偈頌であると考えられる。

第 1 章	第 2 偈	sarvva	
	第 6 偈	triparivartti	
		prāvarttitam	
	第 8 偈	°satkṛtta	corr.: °satkṛttu
第 7 章	第 3 偈	°vasavarttinaḥ	
	第 6 偈	°saṃcchannā	
	第 17 偈	cānuvarttakā	
	第 18 偈	jīrṇa°	
	第 30 偈	kurvvanti	

次に、1.1 で言及したように、これらの偈頌は、他の大乘経典によく見られるような散文の概要を韻文で繰り返し詠うものではなく、物語の中で登場人物の台詞として登場する。第 1 章の偈頌は、釈尊のもとを 500 人の同胞と共に訪れたリッチャヴィの少年菩薩・ラトナーカラが、釈尊の起こした大宝傘蓋の神変を見て、仏を讃えるために詠った讃仏偈であ

る。讃仏偈自体は仏典に珍しくないが、戯曲的特徴から鑑みても、序幕で舞台の成功を祈り神々に讃歌を捧げることが習慣なので、第1章で讃仏偈があることはこの点からも合点が行く。第7章での偈頌は章の最後を飾っており、ヴィマラキールティがサルヴァルーパサムダルシャナ菩薩にヴィマラキールティ自身の家族や眷属などがどこにいるか問われ、ヴィマラキールティの回答として詠われるものだが、実際の回答内容は、ヴィマラキールティ個人のことではなく、家族や眷属に見立てた菩薩の資具についてであったり、菩薩行についてであったりする。NS からこの偈頌の位置付けや意義を見出すことは出来ないが、2.3 でも言及したように、大乘アビダルマ的側面も持ち合わせる本経が、真摯な修行者たちのために、大乘菩薩としての心得を暗唱しやすく偈の形にまとめたものと考えられる。また、この箇所は、2.1.4.2 で図に挙げたように、不可思議解脱に住する菩薩たちの境界についての教説とキアスムスを成す部分なので、Vkn の副題でもある「不可思議解脱」門へと繋がる実践論としても重要であろう。

最後に、韻律に関して大正校訂版は古典 Skt.にもとづいて校訂するという方針に沿って、それで校訂できない場合を除き、その基本方針に沿って校訂されている。しかし、岩松[2007a][2008]は出来るだけ原典の個性を活かすと言いつつ、場当たりの古典 Skt.形に校訂したり、BHS 形に処理したりするので、少々恣意的と言わざるを得ない。また、漢訳が古いことは周知のことであって、岩松[2007a][2008]のように漢訳から古い時代の梵文を想定することも悪くはないが、写本が一本しかない限り推測の域を出ないし、少々過度に敷衍しすぎるきらいがある。これからの課題として、韻律学とテキストの歴史的展開次第の前後関係を明らかにするために、より広い範囲での経典の韻律分析が必要である。

結論

本論文では、レトリックと偈頌という新たな切り口から Vkn を分析した。これらを構造的特徴と言語的特徴とに大別し、前者では Vkn のパラドキシカルな表現と yamakapūṭa 構造との関連について解明した。また、古代インドの演劇論を参照しつつ、Vkn の戯曲的特色も明らかにした。後者に関しては、偈頌に古い語形が残されやすいことから、Vkn 第1章の15偈・第7章の42偈の韻律分析とテキスト解析を行った。

まず構造的特徴について、(A)言葉としての yamakapūṭa、(B)設定としての yamakapūṭa、(C)構成としての yamakapūṭa が、まるで<入れ子構造>のように組み込まれ、繋がりをもって機能していることで、Vkn のパラドックスに奥行きとその魅力を与えていることが分かった。

(A)に関して、『維摩経』の代表的な教説の一つである advaya (不二) について、“Advayadharmamukhapraveśaparivarta (入不二法門品)”を中心に、その構造を分析した。Vkn において、advaya とは反射的に dvaya を連想させ、それは一つの yamaka でもある。Advaya とは言葉による yamaka 表現である。そのような yamaka 表現を重ねて説かれるのが「入不二法門品」の教説である。それは以下のような三段階構造になっている。

- ① A と B (などに代表される識別作用) を dvaya として規定する。
- ② その dvaya が否定 (advaya) される。
- ③ ②の実践 = advayapraveśa である。

例えば、般若波羅蜜を宣揚する般若経の「A=non-A」という表現は、既成概念の破壊であり、世俗の言語習慣の否定であったが、ある種、非常識とも言える表現の繰り返しによって難解であった空性思想を、『維摩経』の「入不二法門品」では大乘仏教の教えに特定のテーマに沿って段階を踏んで説き、最終的にその実践までを促す。その手段として、元々、教理の暗唱や整理の方法として使用されていた、仏教徒にとって馴染みのある yamaka を応用し、この教説に大乘版のアビダルマとも言える機能を持たせた。そして、従来のように単に「A と B は advaya である」という平面的な表現ではなく、yamaka を言語表現や構造にまで多重に組み込むこと (yamakapūṭa) により、advaya という教説に体系的な奥行きを与えた。

(B)に関して、『維摩経』には様々な相対する二面性 (yamaka) —すなわち、主人公であるヴィマラキールティの二面性・釈尊の仏国土の二面性・そのサハー (娑婆) 世界と他世界の対比・ヴィマラキールティを中心とした物語とシャーリプトラを中心とした物語の対比など— が現れるが、これら物語の設定に着目し、そのどれもが衆生利益や衆生の教化・成熟といった実践的な目的 (すなわち菩薩行) と結び付いていることを明らかにした。

また、『維摩経』での〈双神変 yamaka-prātihārya〉が衆生（特に声聞・阿羅漢）の教化に結び付いているという、これまで指摘されてこなかった点も解明した。

(C)に関して、経全体の空間的な舞台や教説も、実は交錯配列的に配置されていることを分析した。交錯配列法とはキアスムスとも呼ばれ、逆転したパラレリズムの一種である。すなわち、文章を文学的な単位に分解し、その単位を進行方向に並べると(A-B-C-...)と進み、単位の中心(X)に到達した後、元の出発点に戻ってテーマが逆に繰り返される(...-C'-B'-A')というものである。これも一種の対称の重なりであり、またyamakaのシンボリックな形である。これを調査したところ、全て円滑に対照にはならなかったが、見過ごすには人為的な数のキアスムスが多く見られ、交差軸Xでは「智慧・弁才(方便)・慈悲」という仏教らしい題材が説かれていた。

以上のように、advayaといった教説や〈双神変〉の示現だけでなく、経中の様々な設定や物語の中で起こる出来事の連続に、まるで〈入れ子構造〉のように様々なyamakaが組み込まれ、繋がりをもって表現されていることが『維摩経』のパラドックスの構造的特徴であり魅力である。

さらに、Vknの戯曲的特色について、インド美学の根幹を為すラサ(rasa)や戯曲の骨組みとなる連結(sam̐dhi)の理論を中心に考察した。8つのラサについては、以下のセットになる4項目から検討した。

- | | | |
|-----|------------------|-------------------|
| (ア) | 1. mokṣa (解脱) | 2. hāsyā (諧謔) |
| (イ) | 3. raudra (忿怒) | 4. karuṇā (悲愴) |
| (ウ) | 5. vīra (勇猛) | 6. adbhuta (驚異) |
| (エ) | 7. bībhatsa (嫌悪) | 8. bhayānaka (恐怖) |

これらをVknと照らし合みると、(ア)について、仏教文献であるので解脱がメインのラサとなる。そして、シャーリプトラの疑問や心配(例えば、第5章で座席の心配をするシャーリプトラにヴィマラキールティが法を求めにきたのか、椅子を求めにきたのか突っ込まれる場面)はユーモアをもって描かれている。このように、物語の中でシャーリプトラは道化役的な扱いをうけることが多いが、これも戯曲の特徴の一つである。(イ)については、マハーカーシュヤパの述懐や嘆きは悲痛さと憤りを感じさせる。(ウ)については、主人公・ヴィマラキールティの活躍は勇猛さに溢れているし、多くの驚異的な神変が為される。(エ)についても、サルヴァガンダスガンダ世界の菩薩たちがサハー世界の衆生に嫌悪してはいけないとガンドーッタマクータ如来によって忠告されたり、ヴィマラキールティの神変によってサハー世界にアビラティ世界が持ってこられた時、会座に居た多くの神通力を持つ者たちが恐れ慄く様子が描かれたりしている。このように、Vknは多くのラサを満たしていることが分かった。

また、連結の理論に関しても、以下のようなプロット・モデルに適合していることが分かった。

- I. 発端 (mukha, opening)
- II. 進展 (pratimukha, progression)
- III. 発展 (garbha, development)
- IV. 熟慮 (vimarśa, pause)
- V. 完結 (nirvahaṇa, conclusion)

このような「起・承・転・（止）・結」から成るプロットを持っていることも Vkn に戯曲的な印象を与え、また物語を展開する一連のエピソードは、次に何が起こるのかと読者に緊張感をもたらす。

さらに、高崎[1993]は中国における序分・正宗分・流通分を念頭に置きながら、『維摩経』の幕場を以下のように三つに分けているが、インドの演劇では五幕以上十幕以内と規定されているので、これは正しくない。

- (1) ヴァイシャーリーのアームラパーリー園におけるブッダの会座 (第1～4章)
- (2) 同じくヴァイシャーリーにある維摩の自宅 (第5～10章)
- (3) 再びアームラパーリー園におけるブッダの会座 (第11～14章)

(cf. 高崎[1993:10]：章分けは漢訳に従っている)

正しくは以下のように、プロローグとエピローグを含んだ全八幕となる。(ちなみに、プロローグとエピローグは本筋の物語の外にあるものと見做される。)

プロローグ：ヴァイシャーリーのアームラパーリー園

- (1) ヴィマラキールティの住居
- (2) ヴァイシャーリーのアームラパーリー園
- (3) ヴィマラキールティの住居
- (4) サルヴァガンダスガンダ世界
- (5) ヴィマラキールティの住居
- (6) ヴァイシャーリーのアームラパーリー園

エピローグ：ヴァイシャーリーのアームラパーリー園

次に、言語的特徴として、Vkn における偈頌の韻律分析やテキスト解析を行った。これについて、本格的な先行研究は殆どないのが現状である。まず、第1章の偈について、前半の第1偈から第8偈までは14音節からなる Vasanta. であるというのは先行研究でも言及

される通りだが、『維摩經』のそれは長音節の resolution が多く見られ、また韻律に合わせるための語尾の省略または不正規な語形の多用など、自由度が高く、正規の Skt.で固定された Vasant.とは違うことが分かった。残りの第9偈から第15偈までは、パーリ語經典やその註釈（アッタカター）文献に見られる11音節と12音節（Triṣṭbh/Jagati）の混合詩節に近いものだった。すなわち、Opening は第1音節には自由度があり（u, -, または, uu）, 2~4音節は「-u-」の弱強格のリズムに固定されている（x-u-）。Cadence の「-u-u-」ないし「-u-u-u-」は規則的である。Break に「uu-」が出ないのは特徴的で、大部分「-uu」であり、「uuu」も多い。また、Prā.から正規の Skt.化された形跡も随所に見られた。

第7章の偈については śloka で書かれており、基本的には正規形である pathyā であるが、所々に非正規形の一つである ma-vipulā が見られた。これも正規の Skt.の固定された ma-vipulā とは違い、特に a/c pd.前半は「x-u-」に定まっておらず、自由度が高く、パーリ語經典やアッタカター文献に見られる ma-vipulā と酷似している。全体的に resolution も多く見られ、また鼻音を ṃ で代用したり、逆に次にくる音と閉鎖位置を同じくする鼻音に変化したりと、より口語的で MIA 的な箇所が多く散見された。正書法上の規範にルーズな面も見られ、かつ同時に、Prā.から正規 Skt.化された形跡も随所に見られた。

また、両章の偈頌を通して、「母音+r」の後の子音の綴りが二重になったり、鼻音の後の口蓋音（palatal）の [ch-] が [cch-] になったり、綴字上の個性が認められた。さらに、語頭の二重子音は単子音であった可能性が高い。もともと MIA 段階の言語で作られていた詩を基に Buddhist Hybrid Sanskrit 化した偈頌であることは間違いない。

これらの偈頌は、他の大乘經典によく見られるような散文の概要を韻文で繰り返し詠うものではなく、物語の中で登場人物の台詞として登場する。第1章の偈頌は、釈尊のもとを500人の同胞と共に訪れたリッチャヴィの少年菩薩・ラトナーカラが、釈尊の起こした大宝傘蓋の神変を見て、仏を讃えるために詠った讃仏偈である。第7章での偈頌は、章の最後を飾っており、ヴィマラキールティがサルヴァルーパーサムダルシャナ菩薩にヴィマラキールティ自身の家族や眷属などがどこにいるか問われ、ヴィマラキールティの回答として詠われるものだが、実際の回答内容は、ヴィマラキールティ個人のことではなく、家族や眷属に見立てた菩薩の資具についてであったり、菩薩行についてであったりする。

讃仏偈自体は仏典に珍しくないが、戯曲的特徴から鑑みても、序幕で舞台の成功を祈り神々に讃歌を捧げることが習慣なので、第1章で讃仏偈があることはこの点から鑑みても興味深い。第7章の偈頌については、NS からその位置付けや意義を見出すことは出来ないが、大乘アビダルマ的側面も持ち合わせる本經が真摯な修行者たちのために、大乘菩薩としての心得を暗唱しやすい偈の形にまとめたものであろう。また、この箇所は、不可思議解脱に住する菩薩たちの境界についての教説とキアスムスを成す部分なので、Vkn の副題でもある「不可思議解脱」門へと繋がる実践論としても重要である。

以上、本論文の概要を簡潔に述べてきたが、筆者の力量不足のゆえ、どのセクションもまだまだ精査は必要であろう。しかし、これまで注目されてこなかった本経のレトリックや表現方法に光を当てることによって、『維摩経』を研究する上での新しい視座を提供できたと思う。この研究を踏まえた上で、これまでの思想研究を捉え直し、より複合的で総合的な『維摩経』の構造の解明が行われることを期待する。また、さらに徹底した『維摩経』の言語的特色とその歴史的な位置づけを解明することが今後の大乘仏教研究に大いに意義があると思う。最後になったが、今後、また新たな本経の写本が発見されることを祈りつつ擱筆する。

付録 A

Vkn 第 1 章 & 第 7 章, 梵藏漢対照テキスト, 梵文和訳

<凡例>

- 本抄訳のサンスクリットはローマ字転写本「梵蔵漢対照『維摩経』」（ed. 大正大学総合佛教研究所 梵語仏典研究会，大正大学出版会，2004年）を底本とする。
- サンスクリット底本で削除線がある箇所は{}で示す。
- 支謙訳＝支謙訳『仏説維摩詰経』，T. No. 474（大正新脩大蔵経第十四卷）
- 羅什訳＝鳩摩羅什訳『維摩詰所説経』，T. No. 475（大正新脩大蔵経第十四卷）
- 玄奘訳＝玄奘訳『説無垢称経』，T. No. 476（大正新脩大蔵経第十四卷）
- チベット語訳＝デルゲ（sDe dge）版 西藏大蔵経（高野山大学所蔵），『東北目録』No. 176

Buddhakṣetrapariśuddhinidānaparivartaḥ Prathamah

第 1 章 仏国土清浄の由来

{支謙} 佛國品第一

{羅什} 佛國品第一

{玄奘} 序品第一

{Tib.} sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa gleng gzhi'i le'u ste dang po'o

§1 (支謙 519a4-10, 羅什 537a3-8, 玄奘 557c3-8, D. 175a2-3)

namaḥ sarvvabuddhabodhisatvebhyaḥ¹ // evaṃ² mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān vaiśālyāṃ
viharati sma / āmrpālīvane mahatā bhikṣusamghena sārddham aṣṭābhir bhikṣusahasraiḥ

すべての仏・菩薩たちに敬意を（表す）。ある時、このように私は聞いた。世尊はヴァ
イシャーリーにあるアームラパーリー園林にて、大きな、男性出家者 [など] のサンガと
一緒に過ごして居た。 [すなわち] 八千人の男性出家者たち—

{支謙}

聞如是。一時佛遊於維耶離奈氏樹園。與大比丘衆俱。比丘八千。

{羅什}

如是我聞。一時佛在毘耶離菴羅樹園。與大比丘衆八千人俱。

{玄奘}

如是我聞。一時薄伽梵。住廣嚴城菴羅衛林。與大苾芻衆八千人俱。

{Tib.}

sangs rgyas dang | byang chub sems dpa' dang | 'phags pa nyan thos dang | rang sangs rgyas 'das pa
dang | da ltar gyi dang | ma byon pa thams cad la phyag 'tshal lo | 'di skad bdag gis thos pa dus gcig na
| bcom ldan 'das yangs pa'i grong khyer na a mra srung ba'i tshal na | dge slong brgyad stong gi dge
slong gi dge 'dun chen po dang thabs gcig tu bzhugs te |

¹ = sarva°

² = evaṃ

§2 (D. 175a3-4)

sarvair arhadbhiḥ kṣīṇāsravair nikleśair vaśībhūtaiḥ suvimuktacittaiḥ suvimuktaprajñair ājāneyair mahānāgaiḥ kṛtakṛtyaiḥ³ kṛtakarraṇīyair⁴ apahr̥tabhārain anuprāptasvakārthaiḥ parikṣīṇabhavasamyojanaiḥ samyagājñāsuvimuktacittaiḥ sarvacetovaśīparamapāramiprāptair⁵

皆、阿羅漢で、漏を尽くし⁶、煩惱が無く、自己統制力があり、⁷よく解き放たれた心^{シン}をもち（心解脱）、よく解き放たれた智慧をもち（慧解脱）⁷⁾、血統（生まれ）の良い大象であり、なすべきことをなしおえ、なされるべきことをなしおえ、重荷を投げ捨てており、自己の目的を成し遂げ、生（存）へ結び付けるものが完全に消え去っていて、正しい遍智によってよく解き放たれた心^{シン}をもち、あらゆる意識を制御する者たちの中で最高の極致に達している者たち— [と一緒に居た.]

{支謙} 欠.

{羅什} 欠.

{玄奘} 欠.

{Tib.}

thams cad kyang dgra bcom pa | zag pa zad pa | nyon mongs pa med pa | dbang dang ldan par gyur pa | sems shin tu rnam par grol ba | shes rab shin tu rnam par grol ba | cang shes pa | glang po chen po | bya ba byas pa | byed pa byad pa | khur bor ba | bdag gi don rjes su thob pa | srid par kun tu sbyor ba yongs su zad pa | yang dag pa'i shes pas sems shin tu rnam par grol ba | sems kyi dbang thams cad kyi dam pa'i pha rol tu son pa sha stag go |

³ 底本：{ta}kṛtakṛtyaiḥ

⁴ = °karaṇīyair

⁵ 底本：sarvacetovasiparamapāramiprāptai{h}r. cf. Pā. vaśī°

⁶ 正確には Bv. compound 「尽くされた漏の者たち」の意で、「八千の阿羅漢たち」と同格表現だが、日本語の読みやすさを考慮して記述的表現にした。

^{7...7)} 藤田[1994]によると「心が解脱していること」と「智慧によって解脱していること」という解釈が一般的だが「心によって解脱している智慧が解脱している」という読みもある。

§3 (支謙 519a10-b4, 羅什 537a8-b1, 玄奘 557c8-558a7, D. 175a4-176a3)

dvātriṃśatā ca bodhisatvasahasrair abhijñātābhijñātaiḥ sarvair mahābhijñāparikarmaniryātaiḥ
buddhādhiṣṭhānādhiṣṭhitaiḥ saddharmanagarapālaiḥ saddharmaparigrāhakaiḥ
mahāsimhanādanādibhiḥ daśadigviḥṣṭaśabdaiḥ sarvasatvānadhyeṣitakalyānamitraiḥ

また、三万二千人の菩薩たち— [彼らは] それぞれよく知られており、皆、偉大な神通力と [仏陀になる準備としての] 修行（本行）を完全に修め終わっていて、仏陀たちの威徳に護持されており、正しい法の都（城郭都市）の守護者であり、正しい法を完全に把握している者であり、大きな獅子のような声を発し、声は十方に鳴り響き、すべての生きとし生けるものたちに請われずとも [彼らの] 善き友であり、

{支謙}

菩薩三萬二千。皆神通菩薩。一切大聖能隨俗化。佛所住者皆已得住。為法城塹 護持正法。為師子吼十方聞聲。衆人不請祐而安之。

{羅什}

菩薩三萬二千。衆所知識。大智本行皆悉成就。諸佛威神之所建立。為護法城 受持正法。能師子吼名聞十方。衆人不請友而安之。

{玄奘}

菩薩摩訶薩三萬二千。皆為一切衆望所識。大神通業修已成辦。諸佛威德常所加持。善護法城 能攝正法。為大師子吼聲敷演。美音遐振周遍十方。為諸衆生不請善友。

{Tib.}

byang chub sems dpa' sum khri nyis stong dang yang thabs gcig ste | mngon par shes pa mngon par shes pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po mngon par shes pa chen po yongs su sbyangs pa las nges par byung ba | sangs rgyas kyis byin gyi rlabs kyis byin gyis brlabs pa | chos kyi grong khyer srung ba | dam pa'i chos yongs su 'dzin pa | seng ge'i sgra chen po sgrogs pa | phyogs bcur sgra shin tu bsgrags pa | gsol ba ma btab par sems can thams cad kyi dge ba'i bshes gnyen du gyur pa |

triratnavamśānupacchetr̥bhiḥ⁸ nihatamārapratyarthikaiḥ sarvaparapravādyanabhībḥūtaiḥ⁹
 smṛtisamādhidhāraṇīsampannaiḥ sarvanivaraṇaparyutthānavigataiḥ anāvaraṇavimokṣapratīṣṭhitaiḥ
 anācchedyapratibhānaiḥ dānadamaniyamasamyaśīlaksāntivīryadhyānaprajñopāyaniryātaiḥ /
 三宝の系譜を絶やさない者たちであり、マーラという敵対者を打ち破り、いかなる対論者
 によっても打ち負かされることがなく、念と三昧と陀羅尼を完全に具えており、あらゆる
 障碍が起きることを離れ、無碍なる解脱に安住し、途切れさせない弁才を持ち、布施・調
 御・決定・抑制・持戒・忍辱・精進・禪定・智慧・方便に精通しており、

{支謙}

興隆三寶能使不絶。皆已降棄魔行仇怨。一切所化莫不信解。皆度死地脱無罣礙不失辯才。
 其念及定總持諸寶悉成其所。布施調意自損戒忍精進一心智慧。

{羅什}

紹隆三寶能使不絶。降伏魔怨。制諸外道。悉已清淨永離蓋纏。心常安住無礙解脱。念定總
 持辯才不斷。念定總持無不圓滿。建立無障解脱智門。逮得一切無斷殊勝。念慧等持陀羅尼
 辯。布施持戒忍辱精進禪定智慧。及方便力無不具足。

{玄奘}

紹三寶種能使不絶。降伏魔怨。制諸外道。永離一切障及蓋纏。皆獲第一布施調伏。寂靜尸
 羅安忍正勤靜慮般若方便善巧。妙願力智波羅蜜多。

{Tib.}

dkon mchog gsum gyi rigs rgyun mi 'chad par byed pa | bdud dang phyir rgol ba bcom pa pha rol gyi
 rgol ba thams cad kyi zil gyis mi non pa | dran pa dang | blo gros dang | rtogs pa dang | ting nge 'dzin
 dang | gzungs dang | spobs pa phun sum tshogs pa | sgrib pa dang kun nas ldang ba thams cad dang
 bral ba | sgrib pa med pa'i rnam par thar pa la gnas pa | spobs pa rgyun mi 'chad pa spyin pa dang | dul
 ba dang | mi 'gyur ba dang | yang dag par sdom pa dang | tshul khriṃs dang | bzod pa dang | brtson
 'grus dang | bsam gtan dang | shes rab dang | thabs la mkhas pa dang | smon lam dang | stobs dang | ye
 shes kyi pha rol tu phyin pa las nges par byung ba |

⁸ = °pacchetr̥bhiḥ

⁹ = sarva°

anupalambhānutpattikadharmakṣāntisamanvāgataiḥ avaiivartikadharmacakrapravartakaiḥ¹⁰ /

alakṣaṇamudrāmudritaiḥ sarvasatvendriyajñānakūśalaiḥ

sarvaparīṣadanabhibhūtavaiśāradyavikrāmibhiḥ mahāpuṇyajñānasambhāropacitaiḥ

lakṣaṇānuvyañjanasamalamkṛtakāyaiḥ paramarūpadhāribhiḥ apagatabhūṣaṇaiḥ

無所得と無生法忍に完全に達しており、不退転の法輪を転じ、無相の印を印された者たちであり、すべての生きとし生けるものの機根についての理解に善く通じており、あらゆる会衆によって凌駕されることのない無所畏よって勇猛であり、大いなる福德と理解力の資糧を積んでいて、身体は様々な相（主要な特徴）と随相（副次的な特徴）で飾られており、最高の姿形を具え、飾り立てることを離れており、

{支謙}

善權已下得無所著不起法忍。阿惟越致。法輪已轉。隨衆人相。為現慧德。在諸衆為正導。以無畏而不動。已成福祐慧之分部。已得相好能自嚴飾。色像第一。捨世間財。

{羅什}

逮無所得不起法忍。已能隨順轉不退輪。善解法相。知衆生根。蓋諸大衆得無所畏。功德智慧以修其心。相好嚴身。色像第一。捨諸世間所有飾好。

{玄奘}

成無所得不起法忍。已能隨轉不退法輪。咸得無相妙印所印。善知有情諸根勝劣。一切大衆所不能伏。而能調御得無所畏。已積無盡福智資糧。相好嚴身。色像第一。捨諸世間所有飾好。

{Tib.}

mi dmigs pa dang mi skye ba'i chos la bzod pa dang ldan pa | phyir mi ldog pa'i chos kyi 'khor lo skor ba | mtshan nyid med pa'i phyag rgyas btab ba | sems can thams cad kyi dbang po shes pa la mkhas pa | 'khor thams cad kyi zil gyis mi non pa'i mi 'jigs pas rnam par gnon pa | bsod nams dang ye shes kyi tshogs chen po bsags pa | mtshan dang dpe byad bzang po thams cad kyis lus shin tu brgyan pa | gzugs dam pa 'dzin pa | rgyan dang bral ba |

¹⁰ = avaiivartikadharmacakrapravartakaiḥ

meruśikharābhyudgatayaśaḥkīrttisamudgataiḥ¹¹

ḍḍhāvajrādhyāśayābhedyabuddhadharmaprasādapratilabdhaiḥ

dharmaratnavikaraṇāmṛtajalasampravaṣakaiḥ¹² sarvasatvarutaravitasvarāṅgahoṣaviśuddhasvaraiḥ /

メール（須弥）山の頂きを超える誉れと名声の高みに完全に達しており、堅い金剛のような決意で破られえない仏法に対する浄信を得ており、法という宝を撒き散らし不死（=涅槃）の水を雨降らす者たちであり、あらゆる生きとし生けるものたちが騒ぐ声の様々な喧騒の中で清められた音声を持ち、

{支謙}

志行高妙名稱普至。有金剛志得佛聖性。以法感人為雨甘露。曉衆言音所說如流。其聲清淨入微妙法。

{羅什}

名稱高遠踰於須彌。深信堅固猶若金剛。法寶普照而雨甘露。於衆言音微妙第一。

{玄奘}

名稱高遠踰於帝釋。意樂堅固猶若金剛。於諸佛法得不壞信。流法寶光澍甘露雨。於衆言音微妙第一。

{Tib.}

ri rab kyi rtse mo mtho ba bzhin du snyan pa dang grags pas mngon par 'phags pa | lhag pa'i bsam pa rdo rje ltar sra bas sangs rgyas dang chos dang dge 'dun la mi phyed pa'i dad pa rnyed pa | chos rin po che'i 'od zer las bdud rtsi'i char shin tu 'bebs pa | sems can thams cad kyi skad dang | smra ba dang | dbyangs kyi yan lag dang | sgra rnam par dag pa'i dbyangs dang ldan pa |

¹¹ = °kīrti°

¹² cf. *BHSD* vikaraṇa = vikiraṇa

gaṃbhīradharmapratītyāvatārāntānantadr̥ṣṭivāsanānusandhisamucchinaiḥ

vigatabhayasiṃhopamanādībhiḥ tulyātulyasamatikrāntaiḥ¹³

dharmaratnaprajñāsamudānītamahāsārthavāhaiḥ

rijuśūksmamṛdudurdṛśaduranubodhasarvadharmakuśalaiḥ¹⁴ /

甚深な法である縁起に悟入して有限・無限の見解からの余習への結びつきを完全に断ち切っており、恐れなき獅子のような咆哮を持ち、等しいとか等しくないということを完全に超え、法の宝である智慧を獲得した大商隊長であり、微妙で柔軟で見がたく悟りがたい一切法に真っ直ぐに通暁し、

{支謙}

見生死本衆厄已斷。度諸恐畏為師子吼。不以多言。其講說法乃如雷震。無有量已過量。以道寶之智導為大師。以知足之行現遠佛聲及法功德。

{羅什}

深入縁起斷諸邪見。有無二邊無復餘習。演法無畏猶師子吼。其所講說乃如雷震。無有量已過量。集衆法寶如海導師。集法寶慧為大導師。了達諸法深妙之義。

{玄奘}

於深法義廣大縁起。已斷二邊見習相續。演法無畏猶師子吼。其所講說乃如雷震。不可稱量過稱量境。正直審諦柔和微密。妙達諸法難見難知。

{Tib.}

chos zab mo rten cing 'brel par 'byung ba la 'jug cing mtha' dang | mtha' med par lta ba'i bag chags kyi
mtshams sbyor ba kun gcod pa dang | seng ge ltar 'jigs pa med cing sgra mngon par sgrogs pa | chos
chen po'i 'brug sgra sgrogs pa | mtshungs pa dang mi mtshungs pa'i chos las yang dag par 'das pa | chos
rin po che'i shes rab dang bsod nams kyi tshogs yang dag par sgrub pa'i ded dpon chen po drang ba
dang | zhi ba dang | phra ba dang | 'jam pa dang | blta dka' ba dang | rtogs par dka' ba'i chos kyi tshul
la mkhas pa |

¹³ 底本：antalyātulyasamatikrāntaiḥ

¹⁴ = rju°

āgatisatvāśayamatimanupraviṣṭajñānaviṣayibhiḥ¹⁵ asamasamabuddhajñānābhiṣekābhiṣiktaiḥ
 daśabalavaiśāradyāveṇikabuddhadharmādhyāśayagataiḥ sarvāpāyadurgativinipātotkṣiptaparikhaiḥ¹⁶
 [この世に] 来ようとしている¹⁷衆生の意志と考えに応じて理解を発揮することを専らと
 しており、比類のない（無等等の）仏智という灌頂で灌頂され、[仏の] 十力と [四] 無
 畏と [十八] 不共仏法への決意を具え、あらゆる悪い境界の苦しみに堕ちた者たちをその
 堀から救い上げ、

{支謙}

博入諸道順化衆生。説無比正佛之智慧。以十力無畏佛十八法。往度惡道諸墮墜者。

{羅什}

善知衆生往來所趣及心所行。近無等等佛自在慧。十力無畏十八不共。關閉一切諸惡趣門。

{玄奘}

甚深實義隨入一切。有趣無趣意樂所歸。獲無等等佛智灌頂。近力無畏不共佛法。已除所有
 怖畏惡趣。復超一切險穢深坑。永棄緣起金剛刀仗。

{Tib.}

sems can rnam kyī 'long ba dang | 'gro ba dang | sems can gyi bsam pa rtogs pa'i rjes su zhugs pa'i ye
 shes kyī yul dang ldan pa | mi mnyam pa dang | mnyam pa'i sangs rgyas kyī ye shes la dbang bskur
 bas dbang bskur ba | stobs bcu dang | mi 'jigs pa dang | sangs rgyas kyī ma 'dres pa la lhag pa'i bsam
 pas zhugs pa | ngan song gi 'jigs pa dang | ngan 'gro'i log par ltung ba'i 'jigs pa'i 'obs thams cad las rgal
 bas

¹⁵ 底本：āgatisatvāśayamatim-anupraviṣṭajñānaviṣayibhiḥ. 写本にハイフンは無い。cf. folio2 recto
 ハイフンの前の m はおそらく sandhi consonant.

¹⁶ 底本：sarvāpāyadurgativinipātotkṣiptaparikhaiḥ. cf. *BHSD* “(= Skt. parigha, Pali usually paligha, once palikha, Geiger 39.2, where kh is explained as dialectic for gh; another possible explanation would be confusion with Skt. and Pali parikhā, *ditch, trench*), *obstacle*; chiefly in cpd. utkṣipta-p°, with obstacles removed”

¹⁷ 羅什訳「往來」は“gatāgati”または“gatyāgati”とあった可能性を示唆している。前者は「輪廻」の意もあり、底本の“āgati-”がこれらの語の省略とも考えられる。その場合「往來」の意になる。玄奘訳の「有趣無趣」は“gatyāgati”があった可能性。

saṃcintyabhavagatyupapattisaṃdarśayitṛbhiḥ¹⁸ mahāvaidyarājaiḥ sarvasatvavinayavidhijñaiḥ
yathārhadharmabhaisajyaprayogaprayuktaiḥ anantaḡaṇākaraśamanvāḡataiḥ
anantabuddhakṣetraḡaṇavyūhasamalamkṛtaiḥ¹⁹

意図的に生存の境界に生まれることを示現し、大医王であり、すべての生きとし生けるものを導くための処方を知り、適宜法という薬を用いることに通じており、無限の功德の宝庫に達しており、無限の仏国土を徳の莊嚴によって見事に飾った者たちであり、

{支謙}

其生五道。為大醫王。以慧以善救衆生病。應病與藥令得服行。無量善事皆悉得。無量佛國皆嚴淨。

{羅什}

而生五道以現其身。為大醫王。善療衆病。應病與藥令得服行。無量功德皆成就。無量佛土皆嚴淨。

{玄奘}

常思示現諸有趣生。為大醫王。善知方術。應病與藥愈疾施安。無量功德皆成就。無量佛土皆嚴淨。

{Tib.}

bsams bzhin du srid pa'i 'gro bar skye ba ston pa | sman pa'i rgyal po chen po | sems can thams cad 'dul
ba'i cho ga la mkhas pa | sems can thams cad kyi nyon mongs pa'i nad thams cad rtogs pa | ci rigs par
chos kyi sman sbyar ba rab tu sbyor pa | yon tan mtha' yas pa'i 'byung gnas dang ldan pa | sangs rgyas
kyi zhing mtha' yas par yon tan bkod pas legs par brgyan pa

¹⁸ 底本：acintyabhavagatyupapattisaṃdarśayit{i}ṛbhiḥ

¹⁹ 底本：anantabuddhakṣetraḡaṇavyūhasamalamkṛtaiḥ

amoghaśravaṇadarśanaiḥ amoghapadavikramair²⁰

aparimitakalpakoṭīniyutaśatasahasraguṇaparikīrttanāparyantaḡuṇoghaiḥ²¹ /

空しくない見聞を持ち，誤りのない足取り（足跡）を大間に（堂々と）歩み，無量百千尼
那多劫の間その功德を賞賛したとしても尽きることのない功德の奔流を持つ者たち—

{支謙}

無量佛慧皆修學。明智之講皆聽聞。明者之跡皆履行。慧之德本隨次興。深法之要皆已入。
三昧無量能悉成。佛力無畏一切具足。

{羅什}

其見聞者無不蒙益。諸有所作亦不唐捐。如是一切功德皆悉具足。

{玄奘}

其見聞者無不蒙益。諸有所作亦不唐捐。設經無量百千俱胝那庾多劫。讚其功德亦不能盡。

{Tib.}

mthong ba dang | thos pa 'bras bu yod pa | gom pa 'dor ba 'bras bu yod pa | bskal pa bye ba khrag khrig
brgya stong dpag tu med par yon tan yongs su brjod kyang yon tan gyi chu bo mtha' yas par rtogs pa
la 'di lta ste |

²⁰ = °vikramaiḥ

²¹ = °kīrtanāpary°

§4 (支謙 519b5-19, 羅什 537b2-16, 玄奘 558a7-24, D. 176a3-b2)

tadyathā samadarśinā ca nāma bodhisatvena mahāsatvena /

すなわち、サマダルシンという名前の菩薩・摩訶薩、

{支謙} 其名曰正觀菩薩。

{羅什} 其名曰等觀菩薩。

{玄奘} 其名曰等觀菩薩。

{Tib.} byang chub sems dpa' mnyam par lta ba zhes bya dang |

samaviṣamadarśinā ca /

サマヴィシャダルシン、

{支謙} 見正邪菩薩。

{羅什} 不等觀菩薩。等不等觀菩薩。

{玄奘} 不等觀菩薩。等不等觀菩薩。

{Tib.} mnyam mi mnyam lta ba dang |

samādhivikurvaṇarājena ca /

サマーディヴィクルヴァナラージャ、

{支謙} 定化王菩薩。

{羅什} 定自在王菩薩。

{玄奘} 定神變王菩薩。

{Tib.} ting nge 'dzin rnam par sprul pa'i rgyal po dang |

dharmesvareṇa ca /

ダルメーシュヴァラ、

{支謙} 法自在菩薩。

{羅什} 法自在王菩薩。

{玄奘} 法自在菩薩。

{Tib.} chos kyi dbang phyug dang |

dharmaketunā ca /

ダルマケートウ,

{支謙} 法造菩薩。

{羅什} 法相菩薩。

{玄奘} 法幢菩薩。

{Tib.} chos kyi tog dang |

prabhāketunā ca /

プラバーケートウ

{支謙} 光造菩薩。

{羅什} 光相菩薩。

{玄奘} 光幢菩薩。

{Tib.} 'od kyi tog dang |

prabhāvyūhena ca /

プラバービューハ,

{支謙} 光淨菩薩。

{羅什} 光嚴菩薩。

{玄奘} 光嚴菩薩。

{Tib.} 'od bkod pa dang / rin po che bkod pa dang |

mahāvyūhena ca /

マハービューハ,

{支謙} 大淨菩薩。

{羅什} 大嚴菩薩。

{玄奘} 大嚴菩薩。

{Tib.} bkod pa chen po dang |

ratnakūṭena ca /

ラトナクータ,

{支謙} 寶積菩薩。

{羅什} 寶積菩薩。

{玄奘} 寶峰菩薩。

{Tib.} rin po che brtsegs pa dang |

pratibhānakūṭena ca /

プラティバーナクータ,

{支謙} 辯積菩薩。寶掌菩薩。

{羅什} 辯積菩薩。寶手菩薩。

{玄奘} 辯峰菩薩。寶手菩薩。

{Tib.} spobs pa brtsegs pa dang | lag na rin po che dang |

ratnamudrāhastena ca /

ラトナムドラーハスタ

{支謙} 寶印手菩薩。

{羅什} 寶印手菩薩。

{玄奘} 寶印手菩薩。

{Tib.} lag na phyag rgya rin po che dang |

nityotkṣiptahastena ca /

ニトヨートクシプタハスタ,

{支謙} 常舉手菩薩。

{羅什} 常舉手菩薩。

{玄奘} 常舉手菩薩。

{Tib.} rtag tu lag bteg dang |

nityotpalakṛtahastena ca /

ニトヨートパラクリタハスタ,

{支謙} 常下手菩薩。

{羅什} 常下手菩薩。

{玄奘} 常下手菩薩。

{Tib.} rtag tu lag brkyang dang |

nityotkaṅṭhitena ca /

ニトヨートカンティタ

{支謙} 常慘菩薩。

{羅什} 常慘菩薩。

{玄奘} 常延頸菩薩。

{Tib.} rtag tu gdung dang |

nityaprahasitapramuditendriyeṇa ca /

ニトヤプラハシタプラムディテンドリヤ,

{支謙} 常笑菩薩。喜根菩薩。

{羅什} 喜根菩薩。

{玄奘} 常喜根菩薩。

{Tib.} rtag tu dga' dgod dbang po dang |

prāmodyarājena ca /

プレーモードヤラージャ,

{支謙} 喜王菩薩。

{羅什} 喜王菩薩。

{玄奘} 常喜王菩薩。

{Tib.} mchog tu dga' ba'i rgyal po dang |

devarājena ca /

デーヴァラージャ,

{支謙} 燈王菩薩。

{羅什} 天王菩薩。

{玄奘} 天王菩薩。

{Tib.} lha'i rgyal po dang |

pranidhiprayātaprāptena ca /

プラニディプラヤータプラープタ,

{支謙} 正願至菩薩。

{羅什} 欠.

{玄奘} 欠.

{Tib.} smon lam la nyugs pas phyin pa dang |

pratisaṃvitpraṇādaprāptena ca /

プラティサンヴィットプラナーダプラープタ,

{支謙} 欠.

{羅什} 辯音菩薩。

{玄奘} 無屈辯菩薩。

{Tib.} so so yang dag par rig pa rab tu sgrub pa thob dang |

gaganagaṃjēna²² ca /

ガガナガンジャ,

{支謙} 虛空藏菩薩。

{羅什} 虛空藏菩薩。

{玄奘} 虛空藏菩薩。

{Tib.} nam mkha'i mdzod dang |

²² = °gañjēna

ratnolkādhāriṇā ca /

ラトノールカーダーリン

{支謙} 寶甚持菩薩。

{羅什} 執寶炬菩薩。

{玄奘} 執寶炬菩薩。

{Tib.} rin chen sgron ma 'dzin dang |

ratnavīreṇa ca /

ラトナヴィーラ,

{支謙} 欠。

{羅什} 寶勇菩薩。

{玄奘} 欠。

{Tib.} rin chen dpa' dang |

ratnaśriyā ca /

ラトナシュリー,

{支謙} 寶首菩薩。

{羅什} 欠。

{玄奘} 寶吉祥菩薩。

{Tib.} rin chen dpal dang |

ratnanandinā ca /

ラトナナンディン,

{支謙} 寶池菩薩。

{羅什} 寶見菩薩。

{玄奘} 寶施菩薩。

{Tib.} rin chen dga' ba dang

indrajālinā ca /

インドラジャーリン,

{支謙} 寶水菩薩。

{羅什} 帝網菩薩。

{玄奘} 帝網菩薩。

{Tib.} mig 'phrul can dang |

jālinīprabheṇa ca /

ジャーリニープラバ,

{支謙} 水光菩薩。

{羅什} 明網菩薩。

{玄奘} 光網菩薩。

{Tib.} dra ba can gyi 'od dang |

anārambaṇadhyāyinā ca /

アナーランバナドゥヤーイン,

{支謙} 捨無業菩薩。

{羅什} 無緣觀菩薩。

{玄奘} 無障靜慮菩薩。

{Tib.} dmigs pa med pa'i bsam gtan dang |

prajñākūṭena ca /

プラジュニャークータ,

{支謙} 智積菩薩。

{羅什} 慧積菩薩。

{玄奘} 慧峰菩薩。

{Tib.} shes rab brtsegs dang |

ratnajahena²³ ca /

ラトウナジャーハ、

{支謙} 欠。

{羅什} 寶勝菩薩。

{玄奘} 欠。

{Tib.} rin chen gtong dang |

mārapramardinā ca /

マーラプラマルディン、

{支謙} 制魔菩薩。

{羅什} 壞魔菩薩。

{玄奘} 壞魔菩薩。

{Tib.} bdud 'joms dang |

vidyuddevena ca /

ヴィディユッドデーヴァ

{支謙} 明施菩薩。

{羅什} 電德菩薩。

{玄奘} 電天菩薩。

{Tib.} glog gi lha dang |

vikurvvaṇarājena²⁴ ca /

ヴィクルヴァナラージャ、

{支謙} 造化菩薩

{羅什} 自在王菩薩

{玄奘} 現神變王菩薩

{Tib.} rnam par 'phrul pa'i rgyal po dang |

²³ 底本：ratnajāhena

²⁴ = vikurvaṇa°

lakṣaṇakūṭena ca /

ラクシャナクータ,

{支謙} 上審菩薩。

{羅什} 欠。

{玄奘} 欠。

{Tib.} 欠。

lakṣaṇakūṭasamatikrāntena ca /

ラクシャナクータサムアティクラーンタ,

{支謙} 相積嚴菩薩。

{羅什} 功德相嚴菩薩。

{玄奘} 峰相等嚴菩薩。

{Tib.} mtshan brtsegs yang dag 'das dang |

simhaghoṣābhigarjitasvareṇa ca /

シンハゴージャービガルジタスヴァラ,

{支謙} 師子雷音菩薩。

{羅什} 師子吼菩薩雷音菩薩。

{玄奘} 師子吼菩薩雲雷音菩薩。

{Tib.} seng ge'i nga ro mngon par bsgrags pa'i dbyang dang |

śailaśikharasamghaṭṭanarājena ca /

シャイラシカラサンガッタナラージャ,

{支謙} 石磨王菩薩。

{羅什} 山相擊音菩薩。

{玄奘} 山相擊王菩薩。

{Tib.} ri'i rtse mo kun tu 'joms pa'i rgyal po dang |

gandhahastinā ca /

ガンダハステイン,

{支謙} 衆香手菩薩。

{羅什} 香象菩薩。

{玄奘} 香象菩薩。

{Tib.} spos kyi glang po che dang |

gajagandhahastinā ca /

ガジャガンダハステイン,

{支謙} 衆手菩薩。

{羅什} 白香象菩薩。

{玄奘} 大香象菩薩。

{Tib.} spos kyi bal glang glang po che dang |

satatodyuktena ca /

サタトードユクタ,

{支謙} 常應菩薩。

{羅什} 常精進菩薩。

{玄奘} 常精進菩薩。

{Tib.} rtag tu 'bad dang |

anikṣiptadhureṇa ca /

アニクシプタドゥラ,

{支謙} 不置遠菩薩。

{羅什} 不休息菩薩。

{玄奘} 不捨善軛菩薩。

{Tib.} brtson pa mi 'dor ba dang |

sumatinā ca /

スマテイン,

{支謙} 善意諫菩薩。

{羅什} 欠。

{玄奘} 妙慧菩薩。

{Tib.} rab kyi blo gros dang |

sujātena ca /

スジャータ,

{支謙} 欠。

{羅什} 妙生菩薩。

{玄奘} 妙生菩薩。

{Tib.} mdzes par skyes dang |

padmaśrīgarbheṇa ca /

パドマシュリーガルバ,

{支謙} 欠。

{羅什} 欠。

{玄奘} 蓮花勝藏菩薩。三摩地王菩薩。

{Tib.} pad mo'i dpal gyi snying po dang |

padmavyūhena ca /

パドマヴューハ,

{支謙} 蓮華淨菩薩。

{羅什} 華嚴菩薩。

{玄奘} 蓮花嚴菩薩。

{Tib.} pad mo bkod pa dang |

avalokitesvareṇa²⁵ ca /

アヴァローキテーシュヴァラ,

{支謙} 闍音菩薩。

{羅什} 觀世音菩薩。

{玄奘} 觀自在菩薩。

{Tib.} spyan ras gzigs kyi dbang phyug dang |

mahāsthāmaprāptena ca /

マハースターマプラープタ,

{支謙} 大勢至菩薩。

{羅什} 得大勢菩薩。

{玄奘} 得大勢菩薩。

{Tib.} mthu chen thob dang |

brahmajālinā ca /

ブラフマジャーリン,

{支謙} 梵水菩薩。

{羅什} 梵網菩薩。

{玄奘} 梵網菩薩。

{Tib.} tshangs pa'i dra ba can dang |

ratnayaṣṭinā ca /

ラトナヤシュティン,

{支謙} 寶幢菩薩。

{羅什} 寶杖菩薩。無勝菩薩。

{玄奘} 寶杖菩薩。無勝菩薩。

{Tib.} rin chen gdan dkar can dang |

²⁵ = avalokiteśvareṇa

mārajitena ca /

マーラジタ,

{支謙} 勝邪菩薩。

{羅什} 欠。

{玄奘} 勝魔菩薩。

{Tib.} bdud las rgyal dang |

kṣetrālamkṛtena ca /

クシェートラーランクリタ,

{支謙} 嚴土菩薩。

{羅什} 嚴土菩薩。

{玄奘} 嚴土菩薩。

{Tib.} nying snyoms rgyan dang |

maniratnacchatreṇa ca /

マニラトナチャトラ

{支謙} 欠。

{羅什} 欠。

{玄奘} 珠寶蓋菩薩。

{Tib.} nor bu rin chen gdugs dang |

suvarṇnacūḍena²⁶ ca /

スヴァルナチューダ,

{支謙} 金結菩薩。

{羅什} 金髻菩薩。

{玄奘} 金髻菩薩。

{Tib.} gtsug na gser dang |

²⁶ = suvarṇa°

maṇicūḍena ca /

マニチューダ,

{支謙} 珠結菩薩。

{羅什} 珠髻菩薩。

{玄奘} 珠髻菩薩。

{Tib.} gtsug na nor bu dang |

maitreya ca /

マイトレーヤ,

{支謙} 慈氏菩薩。

{羅什} 彌勒菩薩。

{玄奘} 慈氏菩薩。

{Tib.} byams pa dang |

mañjuśrīyā ca kumārabhūtena bodhisatvena mahāsatvena /

マンジュシュリー童真・菩薩・摩訶薩,

{支謙} 濡首菩薩。

{羅什} 文殊師利法王子菩薩。

{玄奘} 妙吉祥菩薩。

{Tib.} 'jam dpal gzhon nur gyur pa dang |

evaṃpramukhair²⁷ dvātriṃśatā bodhisatvasahasrair

このような者たちを先導（代表）者とする三万二千の菩薩たちと [一緒であった.]

{支謙} 其三萬二千菩薩。皆如此上首者也。

{羅什} 如是等三萬二千人。

{玄奘} 如是等上首菩薩摩訶薩三萬二千。

{Tib.} de dag la sogs pa byang chub sems dpa' sum khri nyis stong ngo ||

²⁷ 底本：evaṃ pramukhair

§5 (支謙 519b20-25, 羅什 537b17-22, 玄奘 558a24-b2, D. 176b2-5)

daśabhiś ca brahmasahasrair jaṭībrahmapramukhaiḥ²⁸ anekāc caturmahādvīpakāl lokadhātor
abhyāgatāir²⁹ bhagavato darśanāyai vandanāyai paryupāsānāyai dharmasravanāya ca te tatraiva
parṣadi sannipatitāḥ³⁰ dvādaśa ca śakrasahasrāṇy anyānyobhyaś caturmahādvīpakebhyo³¹ 'bhyāgatāni
tatraiva parṣadi sannipatitāny³² abhūvan //

また、結髪の梵天をはじめとする一万の梵天たちと共に [あった.] — [彼らは] 無数の
四大州からなる世界から、世尊に見えるために、褒め称えるために、お仕えするために、
法の聴聞のためにやって来たのである。彼らはまさにその集會に参列していた。また、一
万二千のシャクラ（帝釈天）たちも、あれやこれやの四大州からやって来て、まさにその
集會に集まっていた。

{支謙}

復有萬婆羅門。皆如編髮等。從四方境界來詣佛所而聽法。一切諸天各與其衆俱來會聚此。
彼天帝萬二千釋從四方來。

{羅什}

復有萬梵天王尸棄等。從餘四天下來詣佛所而聽法。復有萬二千天帝。亦從餘四天下來在會
坐。

{玄奘}

復有萬梵。持髻梵王而為上首。從本無憂四大洲界為欲瞻禮供養世尊及聽法故。來在會坐。
復有萬二千天帝。各從餘方四大洲界。亦為瞻禮供養世尊及聽法故。來在會坐。

{Tib.}

gling chen po bzhi pa'i 'jig rten gyi khams mya ngan med pa nas tshangs pa ral pa can la sogs pa
tshangs pa khri bcom ldan 'das la lta ba dang | phyag 'tshal ba dang | bsnyen bkur bya ba dang | chos
mnyan pa'i phyir lhags pa de dag kyang 'khor de nyid du 'dus so || gling chen po bzhi pa so so nas
kyang brgya byin khri nyis stong lhags te | de dag kyang 'khor de nyid du 'dus so ||

²⁸ = jati° = jaṭā°

²⁹ 底本：abhyāg{e}atai{h}r

³⁰ = saṃnipatitāḥ

³¹ = caturmahādvīpakebhyo

³² = saṃnipatitāny

(³⁵tathānyo pi³³) maheśākhyamaheśākhyāḥ śakrabrahmalokapāladevanāgayakṣagandharvāsuraḡarūḡa-
kinnaramahoragās tatraiva paṣṡadi sannipatitā³⁴ abhūvan sannīṣaṇṇāḥ³⁵ tathā catasraḡ paṣṡado
bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikās copasaṡkrāntā abhūvan /

同様に、他にも、それぞれに偉大な神（主祭神）と言われている、シャクラ（帝釈天）、
ブラフマー（梵天）、ローカパーラ（護世天）、デーヴァ（神）、ナーガ（龍）、ヤクシ
ャ（夜叉）、ガンダルヴァ（乾闥婆）、アスラ（阿須羅）、ガルダ（金翅鳥）、キンナラ
（緊那羅）、マホーラガ（大蛇）たちも、まさにその集會に参列し同席していた。同様に、
四衆であるビクシュ（比丘）、ビクシュニー（比丘尼）、ウパーサカ（優婆塞）、ウパー
シカー（優婆夷）もやって来ていた。

{支謙}

與他大尊神妙之天。及諸龍神・捷沓和・阿須倫・迦留羅・甄陀羅・摩睺勒等。并其衆皆來
會。諸比丘比丘尼優婆塞優婆夷。并其衆會坐。

{羅什}

并餘大威力諸天・龍神・夜叉・乾闥婆・阿脩羅・迦樓羅・緊那羅・摩睺羅伽・等悉來會坐。
諸比丘比丘尼優婆塞優婆夷俱來會坐。

{玄奘}

并餘大威力諸天・龍・藥叉・健達縛・阿素洛・揭路荼・緊捺洛・莫呼洛伽・釋・梵・護世
等。悉來會坐。及諸四衆苾芻・苾芻尼・鄢波斯迦・鄢波斯迦。俱來會坐。

{Tib.}

de bzhin du | gzhan yang | dbang che ba dbang che bar grags pa'i tshangs pa dang | brgya byin dang |
'jig rten skyong dang | lha dang | klu dang | gnod sbyin dang | dri sha dang | lha ma yin dang | nam
mkha' lding dang | mi'am ci dang | lto 'phye chen po rnam kyang 'khor de nyid du 'dus par gyur to ||
de bzhin du 'khor bzhi po dge slong dang | dge slong ma dang | dge bsnyen dang | dge bsnyen ma
rnams kyang der lhags so ||

³³ = tathānye 'pi

³⁴ = saṡnipatitā

³⁵ = saṡmiṣaṇṇāḥ

§6 (支謙 519b25-28, 羅什 537b22-24, 玄奘 558b3-6, D. 176b5-6)

tatra bhagavān anekaśatasahasrayā parṣadā parivṛtaḥ puraskṛto dharman³⁶ deśayati sma sumerur iva
parvatarājaḥ sāgaramadhyād abhyudgataḥ sarvaparṣadam abhibhūya bhāsate tapati virocate
śrīgarbhe siṃhāsane niṣaṇṇaḥ

そこで世尊は、無量百千からなる会衆に囲まれ、敬意を表されて、法を説いた。あたかも、山の王であるスメール（須弥）山が海中から聳え立っているように、すべての会衆を凌駕し、赫赫として、熱を発し、遍く照らし、吉祥を蔵する獅子座に坐って [法を説いた。]

{支謙}

彼時佛與若干百千之衆眷屬圍遶而為說經。其從須彌方外來者四面雲集。一切衆會皆坐自然師子之座。

{羅什}

彼時佛與無量百千之衆恭敬圍繞而為說法。譬如須彌山王顯于大海。安處衆寶師子之座。蔽於一切諸來大衆。

{玄奘}

爾時世尊。無量百千諸來大衆。恭敬圍繞而為說法。譬如大寶妙高山王處于大海巍然迴出。踞大師子勝藏之座。顯耀威光蔽諸大衆。

{Tib.}

de nas bcom ldan 'das dpal gyi snying po'i seng ge'i khri la bzhugs te | 'khor brgya stong du mas yongs
su bskor cing mdun gyis bltas nas chos ston to || rgya mtsho'i nang nas ri'i rgyal po ri rab mngon par
'phags pa bzhin du 'khor thams cad zil gyis mnan te lham me lhan ne lhang nger || dpal gyi snying po'i
seng ge'i khri la bzhugs so ||

³⁶ = dharmam

§7 (支謙 519b28-c2, 羅什 537b25-26, 玄奘 558b6-9, D. 176b6-177a1)

atha ratnākaro bodhisatvo licchavikumāraḥ sārddham panñcamātrair licchavikumāraśataiḥ³⁷
saptaratnamayāni cchatrāṇi grhītvā vaiśālyāṃ mahānagaryāṃ niṣkramya yenāmrāpālīvanam yena ca
bhagavāms tenopasaṃkrāmad³⁸

すると、リッチャヴィの少年であるラトナーカラ（宝蔵）菩薩が、五百人のリッチャヴィの少年たちと共に、七宝から成る傘蓋を手にして、ヴァイシャーリーの大城に立ち現れて、アームラパーリーの園へと、世尊いるところへと、歩み寄った。

{支謙}

於是維耶離國。有長者子名羅鄰那竭。漢言曰寶事。與五百長者子俱。皆有決於無上正真之道。持七寶蓋來詣佛所

{羅什}

爾時毘耶離城有長者子。名曰寶積。與五百長者子俱。持七寶蓋來詣佛所。

{玄奘}

時廣嚴城有一菩薩離咕毘種。名曰寶性。與離咕毘五百童子。各持一蓋七寶莊嚴。往菴羅林詣如來所。

{Tib.}

de nas byang chub sems dpa' li tsa bī gzhon nu dkon mchog 'byung gnas li tsa bī gzhon nu lnga brgya
tsam dang | rin po che sna bdun gyi gdugs thogs nas yangs pa'i grong khyer chen po nas byung ste | aa
mra srung ba'i tshal ga la ba dang | bcom ldan 'das ga la ba der dong ste

³⁷ 底本：licchaviku{ru}māraśataiḥ

³⁸ = °saṃkrāmat

upasaṃkramya³⁹ bhagavataḥ pādaḥ śirasā vanditvā bhagavantam saptakṛtvāḥ pradakṣiṇīkṛtya yathā
parigrhītais⁴⁰ (41)taic chatrair⁴¹) bhagavantam abhicchādayati sma / abhicchādayaikānte sthito bhūt⁴² /
歩み寄ってから、世尊の両足に頭を付けて敬意を表し、世尊を七度右遶して、持っていた
それらの傘蓋で、世尊を覆った。覆った後で、（ラトナーカラは）一隅に坐った。

{支謙}

稽首佛足。以其寶蓋共覆佛上。

{羅什}

頭面禮足。各以其蓋共供養佛。

{玄奘}

各以其蓋奉上世尊。奉已頂禮世尊雙足。右繞七匝卻住一面。

{Tib.}

lhags nas bcom ldan 'das kyi zhabs la mgo pos phyag btsal te | bcom ldan 'das la lan bdun bskor ba
byas nas | rin po che'i gdugs ji lta bu thogs pa de dag gis bcom ldan 'das la mngon par bskyabs te |
mngon par bskyabs nas phyogs gcig tu 'khod do ||

³⁹ 底本：upasaṃkrāmya

⁴⁰ 底本：parigrh{e}ītais

⁴¹ 底本：tai cchatrair. = taiś chatrair

⁴² = 'bhūt

§8 (支謙 519c2-9, 羅什 537b26-c5, 玄奘 558b9-18, D. 177a1-7)

samanantaraniḥśṛṣṭāni ca tāni ratnacchatrāṇy atha tāvad eva buddhānubhāvenaikaṃ
mahāratnacchatraṃ saṃsthitam / tena ca mahāratnacchatreṇāyaṃ trisāhasramahāsāhasro lokadhātuḥ
sarvaḥ saṃcchāditaḥ saṃdrśyate sma yathāsmiṃs trisāhasramahāsāhasre lokadhātāv āyānavistāraḥ
sa tasmin mahāratnacchatre saṃdrśyate sma /

すると、それら [五百の七] 宝の傘蓋が差し出された途端、仏陀の威神力によって、たちまち一つの大きな宝の傘蓋となった。そして、その大きな宝の傘蓋によって、この三千大千世界がすっかり覆われたのが、見てとられた。この三千大千世界の中にあるがままの長広（全体）、それがそのままその大宝傘蓋の中にすっかり見て取られた。

{支謙}

佛之威神令一寶蓋覆此三千大千佛國。於是世界諸來大衆。皆見寶蓋覆此三千世界。

{羅什}

佛之威神令諸寶蓋合成一蓋。遍覆三千大千世界。而此世界廣長之相悉於中現。

{玄奘}

佛之威神令諸寶蓋合成一蓋。遍覆三千大千世界。而此世界廣長之相悉於中現。

{Tib.}

rin po che'i gdugs de dag phul ma thag tu de'i mod la sangs rgyas kyi mthus rin po che'i gdugs de dag
gcig tu gyur te | rin po che'i gdugs des stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di thams cad
khebs par snang ngo || stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams kyi chu zheng de dag kyang
rin po che'i gdugs chen po de nyid kyi nang na snang ngo ||

ye ceha trisāhasramahāsāhasre lokadhātau sumeravo mahāparvatarājā

himavanmucilindamahāmucilindagandhamādanaratnaparvatā vā cakravāḍamahācakravāḍā te pi⁴³

sarve tasminn evaikamahāratnacchatre samḍrśyante sma //

また、この三千大千世界の中には、偉大な山の王であるスメール山をはじめ、雪山・ムチリンダ山・大ムチリンダ山・香醉山・宝山、あるいは輪圍山・大輪圍山があるが、それらすべても、まさしくその一つの大きな宝の傘蓋のうちにすっかり見て取られた。

{支謙}

諸須彌目鄰大目鄰山。雪山寶山黑山。鐵圍山大鐵圍山。悉現於寶蓋中。

{羅什}

又此三千大千世界。諸須彌山雪山。目真鄰陀山摩訶目真鄰陀山。香山寶山金山黑山。鐵圍山大鐵圍山。

{玄奘}

又此三千大千世界。所有大寶妙高山王。一切雪山。目真鄰陀山。摩訶目真鄰陀山。香山寶山。金山黑山。輪圍山。大輪圍山。

{Tib.}

stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di na ri'i rgyal po ri rab gang dag yod pa rnams dang | gangs ri dang | ri btang bzhung dang | ri btang || bzhung chen po dang | spos kyi ngad ldan dang | rin po che'i ri dang | ri nag po dang | khor yug dang | khor yug chen po dang | de dag thams cad kyang rin po che'i gdugs chen po de nyid kyi nang na snang ngo ||

⁴³ = 'pi

ye pīha⁴⁴ trisāhasramahāsāhasre lokadhātau mahāsamudrā vā sarastaḍāgāni vā nadīkunadyah
śravantyo⁴⁵ vā pravahanti tā api sarvās tasminn evaikamahāratnacchatre saṃdrśyante sma
さらにまた，この三千大千世界の中には，大海，あるいは湖や池，あるいは河や小河，あ
るいは川が流れているが，それらもすべて，まさしくその一つの大きな宝の傘蓋のうちに
すっかり見て取られた。

{支謙}

此三千世界大海江河川流泉源。

{羅什}

大海江河川流泉源。

{玄奘}

大海江河。陂泉池沼。及百拘胝四大洲渚。

{Tib.}

stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di na rgya mtsho chen po gang dag yod pa mams
dang | mtsho dang | mtshe'u dang | rdzing dang | 'bab chu dang | chu bran dang | lu ma 'bab pa de dag
thams cad kyang rin po che'i gdugs chen po de nyid kyi nang na snang ngo ||

⁴⁴ = 'pīha

⁴⁵ = sravantyo. cf. Māgadhi

yāny apiha trisāhasramahāsāhasre lokadhatau sūryācandramasāṃ vimānāni tārārūpāṇi vā
devabhavanāni vā / nāgabhavanāni vā / yakṣabhavanāni vā / gandharvāsuraḡarūḡakinnaramahoraga-
bhavanāni vā / cāturmahārājabhavanāni vā grāmanagaraniḡamarāṣṡrarājadhānyo vā tāny api sarvāṇi
tasminn evaikamahāratnacchatre saṃdrṡsyante sma /

さらにまた、この三千大千世界の中には、日・月の宮殿、あるいは星辰、あるいは天宮、
あるいは龍宮、あるいはヤクシャ宮、あるいはガンダルヴァ・アスラ・ガルダ・キンナ
ラ・マホーラガの諸宮、あるいは四大王宮、あるいは村・町・商業都市・領土・王都があ
るが、それらもすべて、まさしくその一の大きな宝の傘蓋のうちにすっかり見て取られた。

{支謙}

及上日月星辰天宮龍宮諸尊神宮。悉現於寶蓋中。

{羅什}

及日月星辰。天宮龍宮。諸尊神宮。悉現於寶蓋中。

{玄奘}

日月星辰。天宮龍宮。諸尊神宮。并諸國邑王都聚落。如是皆現此寶蓋中。

{Tib.}

stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di na nyi ma dang | zhla ba'i gzhal med khang dang
| skar ma'i ḡsugs dang | lha'i ḡnas dang | klu'i ḡnas dang | ḡnod sbyin dang | dri za dang | lha ma yin
dang | nam mkha' lding dang | mi 'am ci dang | lto 'phye chen po'i ḡnas rnamḡs dang | rgyal po chen po
bzhi'i ḡnas dang | ḡrong dang | ḡrong khyer dang | ḡrong rdal dang | yul 'khor dang | rgyal po'i pho
brang 'khor ji snyed yod pa de dag thams cad kyang rin po che'i ḡdugs chen po ḡcig po de nyid kyi
nang na snang ngo ||

yāpi ca daśadiśi loke buddhānām⁴⁶ bhagavatām dharmadeśanā pravarttate⁴⁷ / sāpi tasmād
evaikamahāratnacchatrān niśarantī śrūyate sma //

また、十方の世界において、諸仏・世尊の法の説示が転じられているが、それもまた、まさしくその一つの大きな宝の傘蓋から出ているのが聞かれたのである。

{支謙}

十方諸佛佛國嚴淨。及十方佛在所說法。皆現於寶蓋中悉遙見聞。

{羅什}

又十方諸佛諸佛說法亦現於寶蓋中。

{玄奘}

又十方界諸佛如來所說正法皆如響應。於此蓋內無不見聞。

{Tib.}

phyogs bcu'i 'jig rten na sangs rgyas bcom ldan 'das nmams kyi chos ston pa gang 'byung ba | de'ang
rin po che'i gdugs chen po gcig po de las 'byung ba'i sgrar grag go ||

⁴⁶ = buddhānām

⁴⁷ = pravartate

§9 (支謙 519c9-11, 羅什 537c5-6, 玄奘 558b19-20, D. 177a7-b1)

tatra sã sarvã parṣad⁴⁸ āścaryaprāptā bhagavato antikād⁴⁹ idam evaṃrūpaṃ mahāprātihāryaṃ dr̥ṣṭvā
(⁵⁰tuṣṭā udagrā āttamanāḥ⁵⁰) pramuditā prītisaumanasyajātā tathāgataṃ namasyantī (⁵¹sthitā
animiṣaṃ⁵¹) prekṣamāṇā⁵² //

そこにいた全会衆は不思議の念に到達し、世尊の近くでこのような大神変を見てから、最上の満足と悦意を得て、歓喜し、好意と喜悦を生じて、如来を礼拝しながら、瞬きもせず見つめたままいた。

{支謙}

一切魔衆得未曾有禮佛而立。國界若干莫不目見。

{羅什}

爾時一切大衆。睹佛神力歎未曾有。合掌禮佛瞻仰尊顏目不暫捨。

{玄奘}

時諸大衆睹佛神力。歡喜踊躍歎未曾有。合掌禮佛瞻仰尊顏。目不暫捨默然而住。

{Tib.}

de nas bcom ldan 'das las de lta bu'i cho 'phrul chen po 'di mthong nas thams cad dang ldan pa'i 'khor
de ngo mtshar du gyur te | tshim zhing mgu nas yi rangs te | rab tu dga' zhing dga' ba dang | yid bde ba
skyes nas de bzhin gshegs pa la phyag btsal te | mig mi 'dzum par lta zhing 'khod do ||

⁴⁸ 底本：parṣat

⁴⁹ = 'ntikād

(⁵⁰...⁵⁰) = tuṣṭodagrāttamanāḥ

(⁵¹...⁵¹) = sthitānimiṣaṃ

⁵² 底本：prekṣamāṇāḥ

§10 (支謙 519c11-520a2, 羅什 537c6-538a14, 玄奘 558b21-559a3, D. 177b1-178a7)

atha khalu ratnākaro licchavikumāro bhagavato ntikād⁵³ idam evaṃrūpaṃ mahāprātihāryaṃ ⁽⁵⁴⁾dr̥ṣṭvā ekāṃsam⁵⁴⁾ uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṅdalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam gāthābhir abhyaṣṭāvīt //

そこでリッチャヴィの少年ラトナーカラは、世尊の間近でこのような大奇跡を見てから、一方の肩に上衣を掛け、右の膝の円輪を地にしっかりと着けて、世尊のいるところ、そのほうに合掌を向けて、世尊を偈頌をもって賛嘆したのだ。

{支謙}

童子寶事即於佛前以偈讚曰

{羅什}

於是長者子寶積。即於佛前以偈頌曰

{玄奘}

爾時寶性即於佛前。右膝著地合掌恭敬。以妙伽他而讚佛曰

{Tib.}

de nas lid tsa bī gzhon nu dkon mchog 'byuñ gnas kyis bcom ldan 'das las de lta bu'i cho 'phrul chen po 'di mthong nas pus mo g-yas pa'i lha nga sa la btsugs te | bcom ldan 'das ga la ba de logs su thal mo sbyar ba btud nas bcom ldan 'das la tshigs su bcad pa 'di dag gis mngon par bstod do ||

⁵³ = 'ntikād

(⁵⁴...⁵⁴) = dr̥ṣṭvāikāṃsam

śubhaśuddhakamalavarapatraviśālanetra

śuddhāśayā śamathapāramitāgraprāpta

śubhakarmasamcaya viśālaguṇāprameya

vandāmi tvā śramaṇa śāntipathapraṇetum // (1)

美しく浄らかな蓮の妙なる花卉のような広長の目を持つ方、

浄らかな意志によって、寂静の完成の極みに到達した方、

美しい（立派な）行為の集積によって、広大な功德は計り知れない方よ！

寂静の道へ導く者・沙門であるあなたを（私は）敬礼します。（1）

{支謙}

清浄金華眼明好 浄教滅意度無極

浄除欲疑稱無量 願禮沙門寂然迹

{羅什}

目浄脩廣如青蓮 心浄已度諸禪定

久積浄業稱無量 導衆以寂故稽首

{玄奘}

目浄脩廣妙端嚴 皎如青紺蓮花葉

已證第一浄意樂 勝奢摩陀到彼岸

久積無邊清浄業 獲得廣大勝名聞

故我稽首大沙門 開導希夷寂路者

{Tib.}

| gtsang shing mdzes pa pad ma'i 'dab ltar yangs pa'i spyan |

| dgongs pa dag cing shi gnas pha rol phyin mchog brnyes |

| dge ba'i las bsags yon tan rgya mtsho dpag mi lang |

| dge spyong shi ba'i lam brten khyod la phyag 'tshal lo |

paśyatha ṛddhi puruṣarṣabhanāyakasya
saṃdṛśyate sugatakṣetravaraprakāśaḥ /
amṛtaṃgamā ca varadharmakathā udārā /
sā sarvva śrūyati ito gaganātalātaḥ // (2)

(お前たちは) 見よ、人の中の牡牛である導師の神通力を。
善逝の国土の素晴らしい輝きが、完全に見られる。
また、立派で、優れた法話は(人々を) 不死へと導く。
それが、すべて聞かれる、ここから、空の表面(天空) から。(2)

{支謙}

既見大聖三界將 現我佛國特清明
說最法言決衆疑 虛空神天得聞聽

{羅什}

既見大聖以神變 普現十方無量土
其中諸佛演說法 於是一切悉見聞

{玄奘}

既見大聖以神變 普現十方無量土
其中諸佛演說法 於是一切悉見聞

{Tib.}

| skyes bu khyu mchog 'dren pa'i rdzu 'phrul khyod gzigs shig |
| bde bar gshegs pa'i zhing mchog rab gsal kun kyang gda' |
| khyod kyi ches kyi bka' mchid rgya che 'chi med 'gro |
| de dag thams cad nam mkha' 'di yi dkyil na gda' |

dharmeṇa te jitam idaṃ varadharmarājyaṃ

dharmam dhanam ca dadase jagato jitāre

dharmaprabhedakuśalam paramārthadarśin

dharmeśvaram śirasi vandami dharmarājyaṃ // (3)

あなたの法によって、この勝れた法の王国は、勝ち取られた。

そして、勝利者よ、世間のために、法と財とを（あなたは）保持している。

最上の意義（真諦）を見ている（理解する）者よ、諸法の分析に巧みであり、

法を自在に支配する法の自在者・法の王を、（私は）頂礼する。（3）

{支謙}

經道講授諸法王 以法布施解説人

法鼓導善現上義 稽首法王此極尊

{羅什}

法王法力超群生 常以法財施一切

能善分別諸法相 於第一義而不動

已於諸法得自在 是故稽首此法王

{玄奘}

法王法力超群生 常以法財施一切

能善分別諸法相 觀第一義摧怨敵

已於諸法得自在 是故稽首此法王

{Tib.}

| khyod kyi chos kyi rgyal srid mchog 'di chos kyi rgyal |

| rgyal bas 'gro ba rnams la chos kyi nor kyang stsal |

| chos rnams rab tu 'byed mkhas don dam ston mdzad pa |

| chos kyi dbang phyug chos rgyal khyod la mgos phyag 'tshal |

na ca nāma asti na ca nāsti giram prabhāṣi
hetuṃ praṭītya imi saṃbhavi sarvadharmāḥ
naivātra ātmana ca kāraṇa vedako vā

na ca karmu naśyati śubhaṃ aśubhaṃ ca kimcit // (4)

(あなたは) 公言した. 『実に [諸法は] 存在するのでもなく, 存在しないのでもない.
これら一切諸法は, 因によって生じた.

そこには (諸々の) 我 (実体) はなく, また行為者も, あるいは感受者も無いのだ.

また, 行為 (業) は滅しない, 清浄な (行為) も, 不浄な (行為) も, 何一つ』 (と).

(4)

{支謙}

説名不有亦不無 以因縁故諸法生
非我不造彼不知 如佛清浄無悪形

{羅什}

説法不有亦不無 以因縁故諸法生
無我無造無受者 善悪之業亦不亡

{玄奘}

説法不有亦不無 一切皆得因縁立
無我無造無受者 善悪之業亦不亡

{Tib.}

| mchis pa ma lags pa dang ma mchis ma lags dang |
| chos 'di thams cad rgyu las brten nas 'byung ba dang |
| 'di la bdag med tshor ba po dang byed med cing |
| dge sdig las ci'ang chud mi tsa shes gsung gis ston |

māras tvayāstu vijitas sabalo munīndrah /

prāptā śivā amṛtaśāntavarāgrabodhiḥ /

yasmin na vedita na cittamanaḥpracārā

sarvā kutīrthikagaṇās ca na yānti gāham / (5)

あなたによって、マーラは征服されてあれ！聖者の王は力を有している。

吉祥なる、不死の寂静な優れた最高の覚りが達成（獲得）された。

そこには感受なく、心や意（思考器官）が揺れ動くこともない。

また、一切の外道の衆は、[その覚り（=彼岸）の] 足場へ赴かない（5）

{支謙}

始在佛樹力降魔 得甘露滅覺道成

以無心意而現行 一切異學伏其名

{羅什}

始在佛樹力降魔 得甘露滅覺道成

已無心意無受行 而悉摧伏諸外道

{玄奘}

始在佛樹降魔力 得甘露滅勝菩提

此中非心意受行 外道群邪所不測

{Tib.}

| thub dbang khyod kyis bdud dpung stobs can rab btul nas |

| byang chub mchog rab shi ba mi 'chi bde ba brnyes |

| de la tshor med sems dang yid kyi rgyu ba med |

| mu stegs ngan pa'i tshogs rnams kun gyis de mi rtogs |

cakraṃ ca te triparivartti bahuprakāraṃ
prāvartitaṃ praśamaṇaṃ prakṛtīśuddhaṃ
pratyakṣa devamanujādbhuta dharmarājā
ratnāni trīṇi upadarśita tatra kāle // (6)

また、あなたの、三巡に転回する、多様で、
寂静で、自性清浄である [法] 輪が転ぜられはじめた。
その時、神々と人間にとって驚嘆すべき三宝が、
法王によって、目の当たりに説示された。（6）

{支謙}

三轉法輪於大千 受者修正質行清
天人得見從解法 為現三寶於世間

{羅什}

三轉法輪於大千 其輪本來常清淨
天人得道此為證 三寶於是現世間

{玄奘}

三轉法輪於大千 其輪能寂本性寂
希有法智天人證 三寶於是現世間

{Tib.}

| rmad byung chos kyi rgyal po lha mi mngon sum du |
| lan gsum bzlas pa chos kyi 'khor lo rnam mang po |
| shin tu shi ba rang bshin rnam dag rab tu bskor |
| de tshe dkon mchog gsum po dag kyang nye bar bstan |

ye tubhya dharmaratanena vinīta samyak
 teṣāṃ na kalpana punar sada te praśāntā /
 vaidyottamaṃ maraṇajātījarāntakāriṃ
 śirasā nato 'smi guṇasāgaram aprameyaṃ / (7)
 あなたの法という宝によって、正しく教化された人々、
 彼らには虚妄 51 なく、さらに、常に彼らは寂静である。
 死・生・老に終りをもたらず最上の医師、
 測り知れない徳の海である [あなた] を、私は頂礼する。 (7)

{支謙}

佛所說法開化人 終已無求常寂然
 上智愍度老死畏 當禮法海徳無邊

{羅什}

以斯妙法濟群生 一受不退常寂然
 度老病死大醫王 當禮法海徳無邊

{玄奘}

以斯妙法濟群生 無思無怖常安寂
 度生老死大醫王 稽首無邊功德海

{Tib.}

| khyod kyis dkon mchog chos kyis legs par gang btul ba |
 | de dag rtog pa ma mchis rtag par rab tu zhi |
 | khyod ni skye rga na 'chi mthar 'byin sman pa'i mchog |
 | yon tan rgya mtsho dpag mi lang la mgos phyag 'tshal |

satkārasatkṛttu na vedhasi merukalpa

duḥśīlaśīlavati tulyagatādhimaitrī

gaganaprakāśamanase samatāvihārī

ko nāma satvaratanesmi na kuryu pūjām // (8)

恭敬によって恭敬されたが、メール山のような（あなたは）揺らがない。

戒を守れない者にも戒をよく保つ者にも、等しく大きな慈悲を向けている。

空の輝きのような意(こころ)において、平等性に住している。

いったい誰が、衆生の宝〔であるブツダ〕を、供養せずにいられようか。（8）

{支謙}

供養事者如須彌	無誠與誠等以慈
所演如空念普行	孰聞佛名不敬承
今奉能仁此慈蓋	於中現我三千世
諸天龍神所居宮	健沓和等及闍叉
以知世間諸所有	十力哀現是變化
衆觀希有皆歎佛	稽首極尊大智現

{羅什}

毀譽不動如須彌	於善不善等以慈
心行平等如虛空	孰聞人寶不敬承
今奉世尊此微蓋	於中現我三千界
諸天龍神所居宮	乾闥婆等及夜叉
悉見世間諸所有	十力哀現是化變
衆觀希有皆歎佛	今我稽首三界尊

{玄奘}

八法不動如山王	於善不善俱慈愍
心行如空平等住	孰不承敬此能仁
以斯微蓋奉世尊	於中普現三千界
諸天龍神宮殿等	故禮智見功德身
十力神變示世間	一切皆如光影等
衆觀驚歎未曾有	故禮十力大智見

{Tib.}

| bsti stang legs par bgyis pas mi bskyod ri rab bzhin |

| tshul khrims ldan dang tshul khrims 'chal la mtshungs par byams |

| mnyam pa nyid la bzhugs shing thugs kyang nam mkha' bzhin |

| sems can dkon mchog 'di la su zhig mchod mi bgyid |

samāgatā te janatā mahāmune
mudhaṃ udīkṣanti prasannamānasā
sarve ca paśyanti jinaṃ purastāt
jinasya āveṇikabuddhalakṣaṇaṃ // (9)

偉大な聖者よ、集まって来たあなたの群衆は、
（あなたの）顔を、澄んだ意（こころ）（＝浄心）によって、仰ぎ見る。
そして、全ての人々は（自分の）前に勝者を見る。
〔これが〕勝者に特有な仏陀の特徴である。（9）

{支謙} 欠.

{羅什}

大聖法王衆所歸 淨心觀佛靡不欣
各見世尊在其前 斯則神力不共法

{玄奘}

衆會瞻仰大牟尼 靡不心生清淨信
各見世尊在其前 斯則如來不共相

{Tib.}

| thub pa chen po 'khor rnams 'dus pa 'di dag ni |
| khyod kyi zhal du rab tu dad pa'i yid kyis lta |
| thams cad kyis kyang rgyal ba rang gi mdun gnas mthong |
| de ni rgyal ba'i ma 'dres sangs rgyas mtshan lags so |

ekāṃ ca vācaṃ bhagavan pramuñcase

nānā rutaṃ ca pariṣad vijānati

yathāsvakaṃ cārtha vijānate jano

jīnasya āveṇīkabuddhalakṣaṇaṃ // (10)

また、世尊よ、一つの言葉を（あなたは）放つ。

しかし、会衆はさまざまに、[その] 語音を識別（認識）する。

そして、各々に、人々は [その] 意味を識別（認識）する。

[それが] 勝者に特別な仏陀の特徴である。（10）

{支謙} 欠.

{羅什}

佛以一音演說法 衆生隨類各得解

皆謂世尊同其語 斯則神力不共

法佛以一音演說法 衆生各各隨所解

普得受行獲其利 斯則神力不共法

{玄奘}

佛以一音演說法 衆生隨類各得解

皆謂世尊同其語 斯則如來不共相

佛以一音演說法 衆生各各隨所解

普得受行獲其利 斯則如來不共相

{Tib.}

| bcom ldan 'das kyi gsung gcig rab tu phyung ba yang |

| 'khor rnams kyis ni gsung la tha dad nam par rig |

| 'gro ba dag gis rang gi don bzhin nam rig pa |

| de ni rgyal ba'i ma 'dres sangs rgyas mtshan lags so |

ekāya vācāya udīritāya

vāsesi eke apare nividhyasi

ākāṅkṣatām kāmṅkṣa śamesi nayaka

jinasya āveṅikabuddhalakṣaṇam // (11)

発した一つの言葉により

(あなたは) ある者たちを [未来の良い業に] 薫習し、また他の者たちを開悟する。
導師よ、疑いを持っている者たちの疑いを (あなたは) 鎮めさせる。

[それが] 勝者に特別な仏陀の特徴である。(11)

{支謙} 欠.

{羅什}

佛以一音演說法 或有恐畏或歡喜
或生厭離或斷疑 斯則神力不共法

{玄奘}

佛以一音演說法 或有恐畏或歡喜
或生厭離或斷疑 斯則如來不共相

{Tib.}

| gsung gcig rab tu bsgrags pa mdzad pa de yis ni |
| kha cig bag chags bsgos shing kha cig rtogs par byas |
| som nyi 'tshal ba 'dren pas rab tu zhi mdzad de |
| de ni rgyal ba'i ma 'dres sangs rgyas mtshan lags so |

vandāmi tvāṃ daśabala satyavikramam //

vandāmi tvā abhayagataṃ viśāradam

dharmeṣu āveṇikaniścayaṃ gataṃ

vandāmi tvāṃ sarvajagatpraṇāyakam // (12)

十の力を持つ者であり、真実の勇者たるあなたを（私は）敬礼する。
畏怖を離れ、勇敢なあなたを（私は）敬礼する。

諸法において、並ぶものがない（不共の）確固たる理解に至った、
一切衆生の導き手であるあなたを（私は）敬礼する。（12）

{支謙} 欠.

{羅什}

稽首十力大精進 稽首已得無所畏

稽首住於不共法 稽首一切大導師

{玄奘}

稽首十力諦勇猛 稽首已得無怖畏

稽首至定不共法 稽首一切大導師

{Tib.}

| stobs bcu 'dren pa'i rtsal mnga' khyod la phyag 'tshal lo |

| 'jigs pa mi mnga' 'jigs bral khyod la phyag 'tshal lo |

| ma 'dres pa yi chos rnams nges par rab rtogs pa |

| 'gro ba thams cad 'dren pa khyod la phyag 'tshal lo |

vandāmi saṃyojanabandhanacchidaṃ //

vandāmi tvāṃ pāragataṃ sthale sthitaṃ

vandāmi khinnasya janasya tāraṃ

vandāmi saṃsāragatāv anīritaṃ // (13)

[輪廻に] 結びつけるもの（煩惱）への束縛を断ち切る（あなた）を（私は）敬礼する。

彼岸へ至って， [その] 大地に立つあなたを（私は）敬礼する。

苦悩する人々の渡し守である（あなた）を（私は）敬礼する。

輪廻の道（趣）に依拠しない（あなた）を（私は）敬礼する。（13）

{支謙} 欠。

{羅什}

稽首能斷衆結縛 稽首已到於彼岸

稽首能度諸世間 稽首永離生死道

{玄奘}

稽首能斷衆結縛 稽首已住於彼岸

稽首普濟苦群生 稽首不依生死趣

{Tib.}

| kun tu sbyor ba'i bcings pa gcod la phyag 'tshal lo |

| pha rol phyin nas skam la bzhugs la phyag 'tshal lo |

| dub pa'i 'gro ba sgröl ba khyod la phyag 'tshal lo |

| 'khor ba'i 'gro bar mi gnas pa la phyag 'tshal lo |

satve samādhānagataṃ gatīgataṃ

gatīṣu sarvāsu vimuktamānasam

jaleruham vā salile na lipyase

niṣevitā te munipadma sūnyatā / (14)

衆生に傾注して，〔輪廻の〕道（趣）に至り（降り），

あらゆる〔輪廻の〕道（趣）において，解脱（汚れなき）心を持つ（あなた）を〔私は
敬礼する〕。

水中から生い出るもの（蓮華）のように（あなたは）は〔泥〕水に汚されない。

聖者の中の蓮よ，あなたによって空性は実践されている。（14）

{支謙} 欠.

{羅什}

悉知衆生來去相 善於諸法得解脱

不著世間如蓮華 常善入於空寂行

{玄奘}

已到有情平等趣 善於諸趣心解脱

牟尼如是善修空 猶如蓮花不著水

{Tib.}

| sems can rnams dang 'gro bar bzhugs shing kun 'grogs kyang |

| 'gro ba thams cad las ni nam par grol ba'i thugs |

| pad ma dag ni chu skyes chu yis yongs mi gos |

| thub pa'i pad mas stong pa nyid ni nges par bsgoms |

vibhāvītāḥ sarvanimitta sarvaśaḥ
na te kaḥiṃcit praṇidhāna vidyate /
acintyaṃ buddhamahānubhāvaṃ
vande 'ham ākāśasamaṃ anīśritam // (15)

[あなたには] あらゆる誘因がすべて無くなっている。
あなたには、いかなるところにも請願は存在しない。
不可思議な、仏陀の偉大な威神力を持ち、
虚空に等しい、帰依処を必要としないあなたを、私は敬礼する。 (15)

{支謙} 欠.

{羅什}

達諸法相無罣礙 稽首如空無所依

{玄奘}

一切相遣無所遣 一切願滿無所願
大威神力不思議 稽首如空無所住

{Tib.}

| mtshan ma thams cad rnam pa kun tu rab tu gsal |
| khyod ni ci la'ang smon par mdzad pa yod mi mnga' |
| sangs rgyas dag gi mthu chen bsam gyis mi khyab ste |
| nam mkha' lta bur mi gnas pa la bdag phyag 'tshal ||

§11 (支謙 520a3-8, 羅什 538a15-21, 玄奘 559a3-13, D. 178a7-b4)

atha ratnākaro licchavikumāro bhagavantam ābhir gāthābhir abhiṣṭutya bhagavantam etad avocat /
imāni bhagavan pañcamātrāṇi licchavikumāraśatāni sarvāṇy anuttarāyāṃ samyakṣaṃbodhau
saṃprasthitāni tāni cemāni buddhakṣetrapariśuddhiṃ paripṛcchaṃti⁵⁵ / katamā bodhisatvānām
buddhakṣetrapariśuddhir iti /

さて、リッチャヴィの少年ラトナーカラは、世尊をこれらの偈頌によって称讃してから、世尊に次のように言った。「世尊よ、これら五百人のリッチャヴィの少年たちは皆、阿耨多羅三藐三菩提に向かって発心しています。そして、この者（彼ら）たちは仏国土の清浄について尋ねています。『菩薩たちにとって仏国土の清浄とはいかなることですか』と。

{支謙}

童子寶事說此偈讚佛已。以恭肅敬意長跪叉手。白佛言。此五百童子皆有決於無上正真之道。願聞得佛國土清淨。

{羅什}

爾時長者子寶積。說此偈已白佛言。世尊。是五百長者子。皆已發阿耨多羅三藐三菩提心。願聞得佛國土清淨。

{玄奘}

爾時寶性。說此伽他讚世尊已。復白佛言。如是五百童子菩薩。皆已發趣阿耨多羅三藐三菩提。彼咸問我嚴淨佛土。

{Tib.}

de nas bcom ldan 'das la lid tsa bī gzhon nu dkon mchog 'byung gnas kyis tshigs su bcaḍ pa de dag gis
mngon par bstod nas bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to || bcom ldan 'das lid tsa bī gzhon nu lnga
brgya tsam po 'di dag thams cad kyang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu yang
dag par zhugs te | 'di dag kyang byang chub sems dpa' rnam kyis sangs rgyas kyis zhing yongs su dag
pa gang lags zhes sangs rgyas kyis zhing yongs su dag pa zhu na |

⁵⁵ = °pṛcchaṃti

tat sādhu bhagavan⁵⁶ deśayatu tathāgato mīśāṃ⁵⁷ bodhisatvānāṃ buddhakṣetrapariśuddhiṃ / evam ukte bhagavān ratnākārāya licchavikumārāya sādhu kām adāt sādhu sādhu kumāra sādhu khalu punas tvam kumāra yas tvam buddhakṣetrapariśuddhiṃ ārabhya tathāgataṃ paripreçhasi tena hi kumāra śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru bhāṣiṣye han⁵⁸ te yathā bodhisatvānāṃ buddhakṣetrapariśuddhiṃ ārabhya

それゆえ、どうぞ世尊よ、如来はかの菩薩たちにとっての仏国土の清浄を説き給え。」このように言われた時、世尊はリッチャヴィの少年ラトナーカラを賞賛した。「よいかな、よいかな、少年よ。まことによいかな、少年よ、あなたが仏国土の清浄について如来に尋ねたことは、それでは、少年よ、よく聞き、またしっかり思念しなさい。私はこれからあなたに、菩薩たちにとっての仏国土の清浄に関して語ろう。」

{支謙}

佛惟解説如来佛国清浄之行。於是佛告寶事曰。童子諦聽善思念之。吾當為汝解説如来菩薩佛国清浄。

{羅什}

唯願世尊。説諸菩薩浄土之行。佛言。善哉寶積。乃能為諸菩薩問於如来浄土之行。諦聽諦聽善思念之。當為汝説。

{玄奘}

唯願如来哀愍為説浄佛土相。云何菩薩修浄佛土。作是語已。佛言。寶性。善哉善哉。汝今乃能為諸菩薩。請問如来浄佛土相。及問菩薩修浄佛土。汝今諦聽善思念之。當為汝等分別解説。

{Tib.}

bcom ldan 'das de bzhin gshegs pas byang chub sems dpa' de dag la sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa legs par bshad du gsol | de skad ces gsol ba dang | bcom ldan 'das kyi lid tsa bī gzhon nu dkon mchog 'byung gnas la legs so zhes bya ba byin te | legs so legs so || gzhon nu khyod gang sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa las brtsams te de bzhin gshegs pa la 'dri ba legs so || de'i phyir gzhon nu khyod legs par rab tu nyon la yid la zungs shig dang | byang chub sems dpa' rnam kyi sangs rgyas kyi

⁵⁶ 底本：bhagavān

⁵⁷ = 'mīśāṃ

⁵⁸ = 'han

zhing yongs su dag pa las brtsams te ngas khyod la bshad do ||

sādhu bhagavann⁵⁹ iti / ratnākaro licchavikumāraḥ⁶⁰ tāni ca pañcamātrāṇi licchavikumāraśātāni
bhagavataḥ pratyāśrauṣur bhagavāṃs teṣāṃ etad avocat /

「どうぞお願いします，世尊よ」と，リッチャヴィの少年ラトナーカラとリッチャヴィの少年五百人は世尊に耳を傾けた。世尊は彼らに次のように言った。

{支謙}

於是寶事與諸大衆受教而聽。

{羅什}

於是寶積及五百長者子。受教而聽。

{玄奘}

於是寶性及諸菩薩。咸作是言。善哉世尊。唯願為說。我等今者皆希聽受。

{Tib.}

bcom ldan 'das legs so zhes gsol nas lid tsa bī gzhon nu dkon mchog 'byung gnas dang | lid tsa bī gzhon
nu lnga brgya tsam po de dag bcom ldan 'das kyi ltar nyan pa dang | bcom ldan 'das kyis de dag la 'di
skad ces bka' stsal to ||

⁵⁹ = bhagavan

⁶⁰ = °kumāras

§12 (支謙 520a8-16, 羅什 538a21-29, 玄奘 559a13-28, D. 178b4-179a2)

satvakṣetram kulaputra bodhisatvasya ⁽⁶¹⁾buddhakṣetram / tat kasya ⁽⁶¹⁾hetoḥ yāvantaṃ bodhisatva⁽⁶²⁾
satveṣūpacayaṃ⁽⁶³⁾ karoti / tāvad buddhakṣetram parigrhṇāti

「善男子よ、衆生という国土が菩薩の仏国土である。それはなぜかというと、菩薩は、衆生に [利益の] 増大を為せば為すほど、それほどの仏国土を掴み取る [からである] .

{支謙}

佛言童子。蚊行喘息人物之土則是菩薩佛國。所以者何。菩薩欲教化衆生。是故攝取佛國。

{羅什}

佛言。寶積。衆生之類是菩薩佛土。所以者何。菩薩隨所化衆生而取佛土。

{玄奘}

爾時世尊。告衆菩薩。諸有情土是為菩薩嚴淨佛土。所以者何。諸善男子。一切菩薩隨諸有情增長饒益。即便攝受嚴淨佛土。

{Tib.}

rigs kyi bu | sems can gyi zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ngo || de ci'i phyir zhe
na | byang chub sems dpa' ji tsam du sems can rnams la rgyas par byed pa de tsam du sangs rgyas kyi
zhing yongs su 'dzin to ||

^(61...61) 底本 : missing

⁶² = bodhisatvaḥ

⁶³ = satveṣūpacayaṃ

yādrśaḥ satvāna⁶⁴ vinayo bhavati / tādrśaṃ buddhakṣetraṃ parigrhṇāti

[菩薩は] 衆生を教化するにつれて、そのような仏国土を攝取する [からである] .

{支謙}

欲使佛國人民盡奉法律故取佛國。

{羅什}

隨所調伏衆生而取佛土。

{玄奘}

隨諸有情發起種種清淨功德。即便攝受嚴淨佛土。

隨諸有情應以如是嚴淨佛土而得調伏。即便攝受如是佛土。

{Tib.}

sems can rnams ji lta bus 'dul bar 'gyur ba de lta bu'i sangs rgyas kyi zhing yongs su 'dzin to ||

⁶⁴ = satvānām. cf. *BHSG* 8.117.

yādṛśena buddhakṣetrāvātāreṇa satvāḥ⁶⁵ buddhajñānam avataranti⁶⁶ tādṛśaṃ buddhakṣetraṃ
parigrhṇāti /

[菩薩は] 衆生が仏国土に入ることにより仏智に至るような、そのような仏国土を撰取する [からである] .

{支謙}

欲使佛國人民入佛上智故取佛國。

{羅什}

隨諸衆生應以何國入佛智慧而取佛土。

{玄奘}

隨諸有情應以如是嚴淨佛土悟入佛智。即便攝受如是佛土。

{Tib.}

sangs rgyas kyi zhing la 'jug pa ji lta bus sems can rnams sangs rgyas kyi ye shes la 'jug par 'gyur ba
de lta bu'i sangs rgyas kyi zhing yongs su 'dzin to ||

⁶⁵ = satvā

⁶⁶ 底本：ataranti. cf. Pā. otaranti

yādṛśena buddhakṣetrāvātāreṇa satvānām āryākārāṇīndriyāṇy utpadyante tādrśam buddhakṣetram
parigrhṇāti / tat kasya hetoḥ satvārthanirjātam hi kulaputra bodhisatvānām buddhakṣetram / tadyathā
ratnākara yādṛśam icched ākāśam māpayitum tādrśam māpayeta na cākāśam śakyate māpayitum
nāpy alamkartum⁶⁷

[菩薩は] 衆生が仏国土に入ることにより諸々の聖者の相の感官が生じるような、そのよ
うな仏国土を撰取する [からである] . それはなぜかというと、善男子よ、実に、衆生に
利益を生じることが菩薩たちにとっての仏国土だからである。すなわち、ラトナーカラよ、
虚空を造り出そうと望むように、そのように造り出された虚空は [何かを] 造り出すこと
も飾ることもできない。

{支謙}

欲使佛國人民見聖典之事而以發意故取佛國。所以者何。欲導利一切人民令生佛國。譬如有
人欲度空中造立宮室終不能成。

{羅什}

隨諸衆生應以何國起菩薩根而取佛土。所以者何。菩薩取於淨國。皆為饒益諸衆生故。譬如
有人欲於空地造立宮室隨意無礙。若於虛空終不能成。

{玄奘}

隨諸有情應以如是嚴淨佛土起聖根行。即便攝受如是佛土。所以者何。諸善男子。菩薩攝受
嚴淨佛土。皆為有情增長饒益。發起種種清淨功德。諸善男子。譬如有欲於空地造立宮室。
或復莊嚴隨意無礙。若於虛空終不能成。

{Tib.}

sangs rgyas kyi zhing la 'jug pa ji lta bus sems can rnam 'phags pa lta bus dbang po skye bar 'gyur ba
de lta bus sangs rgyas kyi zhing yongs su 'dzin to || de ci'i phyir zhe na | rigs kyi bu byang chub sems
dpa' rnam kyi sangs rgyas kyi zhing ni sems can gyi don las byung ba'i phyir ro || dkon mchog 'byung
gnas 'di lta ste dper na nam mkha' la ji lta bur bya ba 'dod pa de bzhin du byed mod kyi nam mkha' la
ni byar mi rung zhing brgyan du yang mi rung ba

⁶⁷ 底本：alamkartam

evam⁶⁸ eva ratnākara ākāśasamān sarvadharmām⁶⁹ jñātvā yādṛśam icched bodhisatvaḥ
satvaparipākāya buddhakṣetraṃ māpayituṃ tādrśam buddhakṣetraṃ māpayati na ca
buddhakṣetrākāśatā śakyam⁷⁰ māpayituṃ nāpy alamkartum⁷¹

そのように、ラトナーカラよ、まさに一切諸法は虚空に等しいものと知って、菩薩は衆生を成熟させるために、そのように仏国土を造り出すことを願い、そのように仏国土を造り出すのであるが、しかし、仏国土という虚空なものは [何かを] 造り出すことはできないし、飾ることもできない。

{支謙}

如是童子。菩薩欲度人民故願取佛國。願取佛國者非於空也。

{羅什}

菩薩如是。為成就衆生故願取佛國土。願取佛國者非於空也。

{玄奘}

菩薩如是。知一切法皆如虚空。唯為有情增長饒益生淨功德。即便攝受如是佛土。攝受如是淨佛土者非於空也。

{Tib.}

de bzhin du | dkon mchog 'byung gnas chos thams cad nam mkha' dang mtshungs par shes nas byang chub sems dpa' sems can yongs su smin par bya ba'i phyir sangs rgyas kyi zhing ji lta bur bya bar 'dod pa de lta bur sangs rgyas kyi zhing byed mod kyi | sangs rgyas kyi zhing nam mkhar ni byar mi rung zhing brgyan du mi rung ngo ||

⁶⁸ = *evam*

⁶⁹ = °*dharmān*

⁷⁰ = *śakyam*

⁷¹ 底本：alamkartam

§13 (支謙 520a16-b16, 羅什 538a29-b26, 玄奘 559a28-c10, D. 179a2-180a2)

api ca ratnākara āśayakṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetraṃ⁷² tasya⁽⁷³⁾ bodhiprāptasya aśāthā⁽⁷³⁾
amāyāvinaḥ satvā buddhakṣetre⁷⁴ upapadyante //

また、ラトナーカラよ、意志という国土が菩薩の仏国土である。彼（菩薩）が菩提を得たとき、偽りがなく、錯覚のない衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

童子當知。菩薩以無求於國故。於佛國得道。以不言我教照人民生于佛土。

{羅什}

寶積當知。直心是菩薩淨土。菩薩成佛時不諂衆生來生其國。

{玄奘}

復次寶性。汝等當知。發起無上菩提土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。一切發起大乘有情來生其國

{Tib.}

dkon mchog 'byung gnas 'on kyang bsam pa'i zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing
ste | de byang chub thob pa'i sangs rgyas kyi zhing du sems can g-yo med pa dang | sgyu med pa rnams
skye bar 'gyur ro ||

⁷² = °kṣetram
^(73...73) = °prāptasyāśāthā
⁷⁴ = buddhakṣetra

adhyāśayakṣetraṃ kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetraṃ⁷⁵ tasya bodhiprāptasya
sarvakuśalasambhāropacitāḥ satvā buddhakṣetre sambhavanti //

善男子よ、決意という国土が菩薩の仏国土である。彼（菩薩）が菩提を得たとき、あらゆる善〔根〕と〔福德と智慧の二〕資糧を積み上げた衆生が仏国土に生まれる。

{支謙} 欠.

{羅什}

深心是菩薩淨土。菩薩成佛時具足功德衆生來生其國。

{玄奘}

純意樂土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。所有不諂不誑有情來生其國。

{Tib.}

rigs kyi bu lhag pa'i bsam pa'i zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang
chub thob pa'i sangs rgyas kyi zhing du dge ba'i rtsa ba dang tshogs thams cad bsags pa'i sems can
rnams skye bar 'gyur ro ||

⁷⁵ = °kṣetraṃ

prayogakṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram⁷⁶ tasya bodhiprāptasya sarvakuśaladharmopasthitāḥ
satvās tatra buddhakṣetre⁷⁷ upapadyante /

加行（努力実践）という国土が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、あらゆる善法に立脚する衆生がその仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩以善性於國故。於佛國得道。能成衆善為人重任生于佛土。

{羅什}

菩提心是菩薩淨土。菩薩成佛時大乘衆生來生其國。

{玄奘}

善加行土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。發起住持妙善加行一切有情來生其國。

{Tib.}

sbyor ba'i zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs
rgyas kyi zhing du dge ba'i chos thams cad la gnas pa'i sems can rnam skye bar 'gyur ro ||

⁷⁶ = °kṣetram

⁷⁷ = °kṣetra

udāro bodhisatvasya bodhicittotpādo buddhakṣetram⁷⁸ tasya bodhiprāptasya

mahāyānasamprasthitāḥ⁷⁹ satvāḥ⁸⁰ tatra buddhakṣetre sambhavanti //

広大なる菩薩の発菩提心が〔菩薩の〕仏国土である。彼が菩提を得たとき、大乘に向かった衆生がその仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩弘其道意故。於佛國得道。恒以大乘正立人民得有佛土。

{羅什} 欠。

{玄奘}

上意樂土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。具足成就善法有情來生其國。

{Tib.}

byang chub sems dpa'i sems bskyed pa rgya chen po byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste
| de byang chub thob pa'i sangs rgyas kyi zhing der theg pa chen po la yang dag par zhugs pa'i sems
can rnam skye bar 'gyur ro ||

⁷⁸ 底本：buddhatram

⁷⁹ 定本：mahāyānasamprasthitā{nā}h

⁸⁰ = satvās

dānakṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetraṃ⁸¹ tasya bodhiprāptasya sarvaparitṛāṅgināḥ satvās tatra
buddhakṣetre sambhavanti //

布施という国土が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、すべて [の財物] を捨施する衆生がその仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩布施為國故。於佛國得道。一切布施諸人民生于佛土。

{羅什}

布施是菩薩淨土。菩薩成佛時。一切能捨衆生來生其國。

{玄奘}

修布施土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。一切能捨財法有情來生其國。

{Tib.}

sbyin pa'i zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs
rgyas kyi zhing der bdog pa thams cad yongs su gtong ba'i sems can rnam skye bar 'gyur ro ||

⁸¹ = °kṣetraṃ

śīlakṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetraṃ⁸² tasya bodhiprāptasya sarvābhiprāyasampannāḥ⁸³

daśakuśalakarmapathasaṃrakṣakāḥ satvās tatra buddhakṣetre sambhavanti /

[持] 戒という国土が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、すべての意欲をそなえ、十善業道を守っている衆生がその仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩持戒為國故。於佛國得道。周滿所願以十善行。合聚人民生于佛土。

{羅什}

持戒是菩薩淨土。菩薩成佛時行十善道滿願衆生來生其國。

{玄奘}

修淨戒土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。圓滿成就十善業道。意樂有情來生其國。

{Tib.}

tshul khriṃs kyi zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i
sangs rgyas kyi zhing der bsam pa thams cad dang ldan zhing dge ba bcu'i las kyi lam yongs su srung
ba'i sems can rnams skye bar 'gyur ro ||

⁸² = °kṣetraṃ

⁸³ = °sampannā

kṣāntikṣetraṃ kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetraṃ⁸⁴ tasya bodhiprāptasya
dvātriṃśallakṣaṇālamkṛtāḥ kṣāntidamaśamathapāramiprāptāḥ satvāḥ⁸⁵ buddhakṣetre saṃbhavanti //
善男子よ、忍辱という国土が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、三十二相に飾ら
れされ、忍耐と自制と寂靜（止）の波羅蜜（完成）に到達した衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩忍辱為國故。於佛國得道。有三十二相而自嚴飾。以其忍行調正人民生于佛土。

{羅什}

忍辱是菩薩淨土。菩薩成佛時三十二相莊嚴衆生來生其國。

{玄奘}

修安忍土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。三十二相莊嚴其身堪忍柔和寂靜有情來
生其國。

{Tib.}

bzod pa'i zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs
rgyas kyi zhing der mtshan sum cu rtsa gnyis kyis brgyan cing bzod pa dang / dul ba dang zhi gnas
dam pa'i pha rol tu phyin pa'i sems can rnams skye bar 'gyur ro ||

⁸⁴ = °kṣetraṃ

⁸⁵ = satvā

vīryakṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram⁸⁶ tasya bodhiprāptasya sarvakuśalaparyeṣṭiṣv
ārabdhavīryāḥ⁸⁷ satvā buddhakṣetre sambhavanti /

精進という国土が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、すべての善を希求すること
に発起精進する衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩精進為國故。於佛國得道。以諸德本善修勤力。合聚人民生于佛土。

{羅什}

精進是菩薩淨土。菩薩成佛時勤修一切功德衆生來生其國。

{玄奘}

修精進土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。諸善勇猛精進有情來生其國。

{Tib.}

brtson 'grus kyi zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i
sangs rgyas kyi zhing der dge ba'i chos thams cad la brtson 'grus brtsams pa'i sems can rnams skye bar
'gyur ro ||

⁸⁶ 底本：b{e}uddhakṣetram. = °kṣetram

⁸⁷ 底本: āarthavīryāḥ

dhyānakṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram⁸⁸ tasya bodhiprāptasya smṛtisamprajanyasamāhitāḥ
satvāḥ⁸⁹ buddhakṣetre sambhavanti //

禪定という国土が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、正念・正智によって心を修めた衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩禪思為國故。於佛國得道。已知所念正安人民生于佛土。

{羅什}

禪定是菩薩淨土。菩薩成佛時攝心不亂衆生來生其國。

{玄奘}

修靜慮土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。具足成就正念正知正定有情來生其國。

{Tib.}

bsam gtan gyi zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs
rgyas kyi zhing der dran pa dang shes bzhin gyis mnyam par bzhag pa'i sems can rnam skye bar 'gyur
ro ||

⁸⁸ = °kṣetram

⁸⁹ = satvā

prajñākṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetraṃ⁹⁰ tasya bodhiprāptasya samyaktvaniyatāḥ satvāḥ⁹¹
buddhakṣetre sambhavanti //

智慧という国土が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、正しいあり方に決定した衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩智慧為國故。於佛國得道。能以正導成就人民生于佛土。

{羅什}

智慧是菩薩淨土。菩薩成佛時正定衆生來生其國。

{玄奘}

修般若土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。一切已入正定有情來生其國。

{Tib.}

shes rab kyi zhing ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs
rgyas kyi zhing der yang dag pa nyid du nges pa'i sems can rnams skye bar 'gyur ro ||

⁹⁰ = °kṣetraṃ

⁹¹ = satvā

catvāry apramāṇāni ca bodhisatvasya buddhakṣetram⁹² tasya bodhiprāptasya
maitrīkaruṇāmuditopekṣāvihāriṇaḥ satvā buddhakṣetre saṃbhavanti //

また、四無量 [心] が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、慈・悲・喜・捨を楽しむ衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩行四等心為國故。於佛國得道。慈悲喜護諸人民生于佛土。

{羅什}

四無量心是菩薩淨土。菩薩成佛時成就慈悲喜捨衆生來生其國。

{玄奘}

四無量土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。常住慈悲喜捨有情來生其國。

{Tib.}

tshad med pa bzhi rnams ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i
sangs rgyas kyi zhing der byams pa dang | snying rje dang | dga' ba dang | btang snyoms la gnas pa'i
sems can rnams skye bar 'gyur ro ||

⁹² = °kṣetram

catvāri saṃgrahavastūni kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetram⁹³ tasya bodhiprāptasya
sarvavimuktisaṃgrhītāḥ satvāḥ⁹⁴ buddhakṣetre sambhavanti /

善男子よ、四摂事が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、あらゆる解脱に受け入れられた衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩行四恩為國故。於佛國得道。惠施仁愛利人等利一切救濟。合聚人民生於佛土。

{羅什}

四攝法是菩薩淨土。菩薩成佛時解脱所攝衆生來生其國。

{玄奘}

四攝事土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。諸有解脱所攝有情來生其國。

{Tib.}

bsdu ba'i dngos po bzhi rnams ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub
thob pa'i sangs rgyas kyi zhing der nam par grol ba thams cad kyis yongs su zin pa'i sems can rnams
skye bar 'gyur ro ||

⁹³ = °kṣetram

⁹⁴ = satvā

upāyakaūśalyaṃ bodhisatvasya buddhakṣetraṃ⁹⁵ tasya bodhiprāptasya sarvopāyamīmāṃsākuśalāḥ
satvāḥ⁹⁶ buddhakṣetre saṃbhavanti //

善巧方便が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、すべての方便と観察に巧みな衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩行善權方便故。於佛國得道。一切行權攝人為善生于佛土。

{羅什}

方便是菩薩淨土。菩薩成佛時於一切法方便無礙衆生來生其國。

{玄奘}

巧方便土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。善巧觀察諸法有情來生其國。

{Tib.}

thabs la mkhas pa ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs
rgyas kyi zhing der thabs dang spyod pa thams cad la mkhas pa'i sems can rnam skye bar 'gyur ro ||

⁹⁵ = °kṣetram

⁹⁶ = satvā

saptatrimśadbodhipakṣā dharmā bodhisatvasya buddhakṣetram⁹⁷ tasya bodhiprāptasya
samyaksmṛtyupasthānasamyakprahāṇarddhipādendriyabalabodhyaṅgamārgavidhijñāḥ satvāḥ⁹⁸
buddhakṣetre sambhavanti //

三十七菩提分法が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、[四] 念処・[四] 正勤・
[四] 神足・[五] 根・[五] 力・[七] 覺支・[八] 正道の規範を知っている衆生が仏
国土に生まれる。

{支謙}

菩薩行三十七道品之法故。於佛國得道。以根力覺意勉進人民生于佛土。

{羅什}

三十七道品是菩薩淨土。菩薩成佛時念處正勤神足根力覺道衆生來生其國。

{玄奘}

修三十七菩提分土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。通達一切念住正斷神足根力覺
支道支圓滿有情來生其國。

{Tib.}

byang chub kyi phyogs sum cu rtsa bdun gyi chos rnams ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi
zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs rgyas kyi zhing der dran pa nye bar gzhag pa dang | yang dag
par spong ba dang | rdzu 'phrul gyi rkang pa dang | dbang po dang | stobs dang | byang chub kyi yan
lag dang | lam sgrub pa shes pa'i sems can rnams skye bar 'gyur ro ||

⁹⁷ = °kṣetram

⁹⁸ = satvā

pariṇāmanācittam bodhisatvasya buddhakṣetram⁹⁹ tasya bodhiprāptasya sarvaguṇālaṃkāram
buddhakṣetram dṛśyate //

廻向の心が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、あらゆる徳による飾りを有する仏
国土が見られる（現れる）。

{支謙}

菩薩分流法化故。於佛國得道。一切示現賢善之行得見佛土。

{羅什}

廻向心是菩薩淨土。菩薩成佛時得一切具足功德國土。

{玄奘}

修廻向土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。其國具足衆徳莊嚴。

{Tib.}

yongs su bsngo ba'i sems ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i
sangs rgyas kyi zhing du yon tan thams cad kyi rgyan rnams snang bar 'gyur ro ||

⁹⁹ = °kṣetram

aṣṭākṣaṇapraśamadeśanā kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetra¹⁰⁰ tasya bodhiprāptasya

sarvāpāyasamucchinnam aṣṭākṣaṇavigatam¹⁰¹ buddhakṣetraṃ saṃbhavanti //

善男子よ、八難を静める説示が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、一切の悪趣が根絶され、八難を離れた仏国土が生起する。

{支謙}

菩薩説除八難故。於佛國得道。一切為斷惡道衆難而有佛土。

{羅什}

説除八難是菩薩淨土。菩薩成佛時國土無有三惡八難。

{玄奘}

善説息除八無暇土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。其國永離惡趣無暇。

{Tib.}

mi khom pa brgyad rab tu zhi bar bstan pa ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de
byang chub thob pa'i sangs rgyas kyi zhing du ngan song thams cad shin tu chad cing mi khom pa
brgyad med par 'gyur ro ||

¹⁰⁰ = °kṣetram

¹⁰¹ = °vigatam

svayaṃ śikṣāpadeṣu varttamānā¹⁰² parāpattyacodanātā bodhisatvasya buddhakṣetraṃ¹⁰³ tasya
bodhiprāptasyāpattiśabdo pi¹⁰⁴ buddhakṣetre na saṃbhavati /

自らは戒行（学処）を守りつつ，他人の過失は咎めたてないのが菩薩の仏国土である．彼が菩提を得たとき，過失の言葉さえも仏国土には聞かれない．

{支謙}

菩薩自覺不譏彼受故。於佛國得道。斷諸邪受而有佛土。

{羅什}

自守戒行不譏彼闕是菩薩淨土。菩薩成佛時國土無有犯禁之名。

{玄奘}

自守戒行不譏彼土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。其國無有犯禁之名。

{Tib.}

bdag nyid bslab pa'i gzhi rnam la gnas shing pha rol gyi ltung ba mi gleng ba ni byang chub sems
dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs rgyas kyi zhing der ltung ba'i sgra yang
mi grag par 'gyur ro ||

¹⁰² = *varṭamānā*

¹⁰³ = °*kṣetram*

¹⁰⁴ = 'pi. cf. Pā.

daśakuśalakarmapathapariśuddhiḥ¹⁰⁵ kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetram¹⁰⁶ tasya
bodhiprāptasya niyatāyūṣo mahābhogā brahmacāriṇaḥ satyānuparivartinyā¹⁰⁷ (108)vācā alaṃkṛtā¹⁰⁸)
madhuravacanā abhinna-parśado bhinnasaṃdhānakūśalā īrṣyāvīgatā avyāpannacittāḥ¹⁰⁹
samyagdr̥ṣṭisamanvāgatāḥ satvā buddhakṣetre sambhavanti //

善男子よ、清浄なる十善業道が菩薩の仏国土である。彼が菩提を得たとき、寿命に障りなく、大きな資財を有し、梵行を修し、真実に随順している言葉によって飾られ、好ましい口調で、衆会を乱さず、相争う者を和解させるのに巧みで、嫉妬を離れ、悪意がなく、正見をそなえた衆生が仏国土に生まれる。

{支謙}

菩薩淨修十善之行故。於佛國得道。而不離偶大財梵行誠諦之語免于惡道。言以柔軟不別眷屬恒與善俱。無有嫉慢除忿怒意。以正見誨人生于佛土。

{羅什}

十善是菩薩淨土。菩薩成佛時命不中夭。大富梵行所言誠諦。常以軟語眷屬不離。善和諍訟言必饒益。不嫉不恚正見衆生來生其國。

{玄奘}

十善業道極清淨土。是為菩薩嚴淨佛土。菩薩證得大菩提時。壽量決定大富梵行。所言誠諦常以軟語眷屬不離。善宣密意離諸貪欲心無瞋恚。正見有情來生其國。

{Tib.}

dge ba bcu'i las kyi lam yongs su dag pa ni byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing ste | de byang chub thob pa'i sangs rgyas kyi zhing der tshe nges pa dang | longs spyod che ba dang | tshangs par spyod pa dang | bden pa'i rjes su 'jug pa'i tshig gis brgyan pa dang | ngag 'jam pa dang | 'khor mi phyed pa dang | bye ba sdum pa la mkhas pa dang | phrag dog dang bral ba dang | gnod sems kyi sems med pa dang | yang dag par lta ba dang ldan pa'i sems can rnams skye bar 'gyur ro ||

¹⁰⁵ 底本：daśa {kuśa} kuśalakarmapathapariśuddhiḥ

¹⁰⁶ = °kṣetram

¹⁰⁷ = °var̥ṭinyā (f. sg. Ins.)

(108...108) 底本：vācā alaṃkṛtāḥ. = vācālaṃkṛtā. vācā<vāc- (f. sg. Ins.)で前語と同格。底本では、分かり易く分かち書きされている。

¹⁰⁹ 底本：adhyāpannacittāḥ. 写本の va と dha は似ている。

§14 (支謙 520b16-23, 羅什 538b26-c5, 玄奘 559c11-25, D. 180a2-7)

iti hi kulaputra yāvanto¹¹⁰ bodhisatvasya prayogās tāvanta āśayāḥ

このように、善男子よ、菩薩に加行（努力実践）があるかぎり、意志がある。

{支謙}

如是童子。菩薩以應此行便有名譽。

{羅什}

如是寶積。菩薩隨其直心則能發行。

{玄奘}

諸善男子。如是菩薩隨發菩提心則有純淨意樂。隨其純淨意樂則有妙善加行。

{Tib.}

rigs kyi bu de ltar na byang chub sems dpa'i byang chub kyi sems bskyed pa ci 'dra bar bsam pa yang
de 'dra'o || bsam pa ci 'dra bar sbyor ba yang de 'dra'o ||

yāvanta āśayās tāvanto dhyāśayāḥ¹¹¹ /

意志があるかぎり、決意がある。

{支謙}

已有名譽便生善處。

{羅什}

隨其發行則得深心。

{玄奘}

隨其妙善加行則有增上意樂。

{Tib.}

sbyor ba ji snyed par lhag pa'i bsam pa yang de snyed do ||

¹¹⁰ = yāvanto

¹¹¹ = 'dhyāśayāḥ

yāvanto dhyāśayās¹¹² tāvatyo¹¹³ nidhyaptayaḥ /

決意があるかぎり，深い洞察がある。

{支謙} 欠。

{羅什}

隨其深心則意調伏。

{玄奘}

隨其增上意樂則有止息。

{Tib.}

lhag pa'i bsam pa ji snyed par nges par sems pa yang de snyed do ||

yāvatyō¹¹⁴ nidhyaptayas tāvatyaḥ¹¹⁵ pratipattayaḥ /

深い洞察があるかぎり，善行がある。

{支謙}

已生善處便受其福。

{羅什}

隨意調伏則如說行。

{玄奘}

隨其止息則有發起。

{Tib.}

nges par sems pa ji snyed par sgrub pa yang de snyed do ||

¹¹² = 'dhyāśayās

¹¹³ 大正校訂版は tāvantyo となっているが，nidhyaptayaḥ は f. pl. Nom.なので tāvatyo のままで良い。

¹¹⁴ 大正校訂版は yāvantyō となっているが，nidhyaptayaḥ は f. pl. Nom.なので yāvatyō のままで良い。

¹¹⁵ 底本：tāvaṃtyaḥ (= tāvantyaḥ)

yāvatyah¹¹⁶ pratipattayah / tāvatyah¹¹⁷ pariṇāmanā¹¹⁸

善行があるかぎり、廻向がある。

{支謙}

已受其福能分德。

{羅什}

隨如説行則能迴向。

{玄奘}

隨其發起則有迴向。

{Tib.}

sgrub pa ji snyed par yongs su bsngo ba yang de snyed do ||

yāvatyah¹¹⁹ pariṇāmanāḥ¹²⁰ tāvanta upāyāḥ¹²¹

廻向があるかぎり、方便がある。

{支謙}

已能分德便行善權。

{羅什}

隨其迴向則有方便。

{玄奘}

隨其迴向則有寂靜。

{Tib.}

yongs su bsngo ba ji snyed par thabs rnams kyang de snyed do ||

¹¹⁶ 底本：yāvantyah

¹¹⁷ 底本：tāvantyah

¹¹⁸ = pariṇāmanāḥ

¹¹⁹ 底本：yāvantyah

¹²⁰ = pariṇāmanās

¹²¹ missing

yāvanta¹²² upāyās¹²³ tāvantyah kṣetrapariśuddhayaḥ /

方便があるかぎり，国土の清浄がある。

{支謙}

已行善權則佛國淨。

{羅什}

隨其方便則成就衆生。

{玄奘}

隨其寂靜則有清淨有情。

{Tib.}

thabs rnams ji snyed par zhing yongs su dag pa yang de snyed de |

yādrśī kṣetrapariśuddhis tādrśī satvapariśuddhiḥ /

国土の清浄があるように，衆生の清浄もある。

{支謙}

已佛國淨則人物淨。

{羅什}

隨成就衆生則佛土淨。

{玄奘}

隨其清浄有情則有嚴淨佛土。

{Tib.}

zhing yongs su dag pa ji lta ba bzhin du sems can yongs su dag pa yang de bzhin no ||

yādrśī satvapariśuddhis tādrśī jñānapariśuddhiḥ /

衆生の清浄があるように，智の清浄もある。

{支謙}

已人物淨則有淨智。

¹²² missing

¹²³ 底本：upāyā{h}s

{羅什}

隨佛土淨則說法淨。

{玄奘}

隨其嚴淨佛土則有清淨法教。

{Tib.}

sems can yongs su dag pa ji lta ba bzhin du ye shes yongs su dag pa yang de bzhin no ||

yādrśī jñānapariśuddhis tādrśī deśanāpariśuddhiḥ /

智の清淨があるように， [法の] 説示の清淨もある。

{支謙}

已有淨智則有淨教。

{羅什}

隨說法淨則智慧淨。

{玄奘}

隨其清淨法教即有清淨妙福。

{Tib.}

ye shes yongs su dag pa ji lta ba bzhin du bstan pa yongs su dag pa yang de bzhin no ||

yādrśī deśanāpariśuddhis tādrśī jñānapratipattipariśuddhiḥ /

[法の] 説示の清淨があるように， 智の實踐の清淨もある。

{支謙}

已有淨教則受清淨。

{羅什}

隨說法淨則智慧淨。

{玄奘}

隨其清淨妙福則有清淨妙慧。

{Tib.}

bstan pa yongs su dag pa ji lta ba bzhin du ye shes bsgrubs pa yongs su dag pa yang de bzhin no ||

yādrśī jñānapratipattipariśuddhis tādrśī svacittapariśuddhiḥ /
智の實踐の清淨があるように、自己の心の清淨もある。

{支謙} 欠。

{羅什}

隨智慧淨則其心淨。隨其心淨則一切功德淨。

{玄奘}

隨其清淨妙慧則有清淨妙智。隨其清淨妙智則有清淨妙行。隨其清淨妙行則有清淨自心。隨其清淨自心則有清淨諸妙功德。

{Tib.}

ye shes bsgrubs pa yongs su dag pa ji lta ba bzhin du rang gi sems yongs su dag pa yang de bzhin te ||

tasmāt tarhi kulaputra buddhakṣetraṃ pariśodhayitukāmena bodhisatvena svacittapariśodhane yatnaḥ
karaṇīyah /

それゆえ、実に、善男子よ、仏国土を清淨にしようと願う菩薩は自己の心の淨化に努めるべきである。

{支謙}

如是童子。菩薩欲使佛國清淨。當以淨意作如應行。

{羅什}

是故寶積。若菩薩欲得淨土當淨其心。

{玄奘}

諸善男子。是故菩薩若欲勤修嚴淨佛土。先應方便嚴淨自心。

{Tib.}

rigs kyi bu | de lta bas na byang chub sems dpa' sangs rgyas kyi zhing yongs su dag par byed 'dod pas
rang gi sems yongs su sbyang ba la nan tan bya'o ||

tat kasya hetor ¹²⁴ yādrśī bodhisatvasya cittapariśuddhiḥ ¹²⁵ / tādrśī buddhakṣetrapariśuddhiḥ sambhavati¹²⁶ //

それはなぜかといえば、菩薩の心の清浄があるように、そのように仏国土の清浄が生まれるからである。」

{支謙}

所以者何。菩薩以意淨故得佛國淨。

{羅什}

隨其心淨則佛土淨。

{玄奘}

所以者何。隨諸菩薩自心嚴淨。即得如是嚴淨佛土。

{Tib.}

de ci'i phyir zhe na | ji lta bur byang chub sems dpa'i sems yongs su dag pa de 'dra bar sangs rgyas kyi zhing yongs su dag par 'gyur ro ||

¹²⁴ = *hetoh*

¹²⁵ = °*pariśuddhis*

¹²⁶ = *sambhavati*

§15 (支謙 520b24-c1, 羅什 538c5-12, 玄奘 559c26-560a3, D. 180a7-b4)

atha buddhānubhāvenāyusmataḥ śāriputrasyaitad abhavat / yadi yādṛśī cittapariśuddhis tādṛśī
bodhisatvasya buddhakṣetrapariśuddhiḥ sambhavati / tan ⁽¹²⁷⁾mā haiva ⁽¹²⁷⁾bhagavataḥ śākyamuner
bodhisatvacaryān¹²⁸ carataḥ¹²⁹ cittam apariśuddham yenedaṃ buddhakṣetram evaṃ apariśuddham
saṃdrśyate //

そのとき、仏陀の威神力によって、シャーリプトラ尊者に次のような思いが生じた。“もし、心の清浄があるように、そのように菩薩の仏国土の清浄が生まれるならば、菩薩行を行じたシャークヤムニ（釈迦牟尼）世尊の心が不浄であるということがありえようか。それによって、この仏国土はこのように不浄なものとして現れているような。”

{支謙}

賢者舍利弗。承佛威神心念是語。以意淨故得佛國淨。我世尊本為菩薩時意豈不淨。而是佛國不淨若此。

{羅什}

爾時舍利弗。承佛威神作是念。若菩薩心淨則佛土淨者。我世尊本為菩薩時意豈不淨。而是佛土不淨若此。

{玄奘}

爾時舍利子。承佛威神作如是念。若諸菩薩心嚴淨故佛土嚴淨。而我世尊行菩薩時。心不嚴淨故。是佛土雜穢若此。

{Tib.}

de nas sangs rgyas kyi mthus tshe dang ldan pa shā ri'i bu 'di snyam du sems te | gal te ji lta bur sems
yongs su dag pa de 'dra bar byang chub sems dpa'i sangs rgyas kyi zhing yongs su dag par 'gyur na |
bcom ldan 'das shā kya thub pa byang chub sems dpa'i spyad pa spyod pa na | de sems yongs su ma
dag gam | ci nas sangs rgyas kyi zhing 'di lta bur yongs su ma dag par snang snyam mo ||

(127...127) 底本：māhaiva. cf. BHS 42.2-4.&42.10.

¹²⁸ = °caryām

¹²⁹ = carataś

atha khalu bhagavān āyusmataḥ śāriputrasya cetasaiva cetaḥparivitarṅkam ājñāyāyusmantam
śāriputram etad avocāt / tat kiṃ¹³⁰ manyase śāriputra mā haiva¹³¹ sūryācandramasāv aparīśuddhau
yaj jātyandho na paśyati āha / no hīdam bhagavan jātyandhāparādha eṣa na sūryacandramasoḥ /
そのとき、実に、世尊は心によりシャーリプトラ尊者の心の思いを察して、シャーリプトラ尊者に次のように言った。「これをどう思うか、シャーリプトラよ、生まれながらに盲目の人が〔日月を〕見ないので、日月は不浄であるかどうか？」〔シャーリプトラが〕言った。「そうではありません、世尊よ。それは生まれながらに盲目の人の過失であり、日月の〔過失〕ではありません。」

{支謙}

佛知其意即報言。云何舍利弗。我日月淨不見色者。豈日月過耶。對曰不也。非日月過。

{羅什}

佛知其念即告之言。於意云何。日月豈不淨耶。而盲者不見。世尊。是盲者過非日月咎。

{玄奘}

佛知其念即告之言。佛知其念即告之言。於意云何。世間日月豈不淨耶。而盲不見。對曰不也。是盲者過非日月咎。

{Tib.}

de nas bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa shā ri'i bu'i sems kyis yongs su rtog pa thugs kyis
mkhyen nas tshe dang ldan pa shā ri'i bu la 'di skad ces bka' stsal to || shā ri'i bu 'di ji sñam du sems |
nyi ma dang zla ba yongs su ma dag gam ci na dmuṣ long dag gis mi mthong | gsol pa | bcom ldan
'das de lta ma lags so || de ni dmuṣ long gis nongs kyis nyi ma dang zla bas ni ma nongs so ||

¹³⁰ 底本：kih

¹³¹ 底本：māhaiva

āha / evam eva śāriputra satvānām ajñānāparādha eṣa yas tathāgatasya

buddhakṣetraguṇālamkāravvyūhaṃ kecit satvā na paśyanti na tatra tathāgatasyāparādhaḥ /

parisuddhaṃ hi śāriputra tathāgatasya buddhakṣetraṃ yūyaṃ punar idaṃ na paśyatha //

[世尊が] 言った。「まさにそのように、シャーリプトラよ、ある衆生は如来の仏国土の功德という飾りの莊嚴を見ないが、それは衆生の無知の過失であって、そこに如来の過失はない。シャーリプトラよ、如来の仏国土は清浄なのだ。しかし、君たちはそれを見ないのである。」

{支謙}

佛言。此舍利弗咎。在衆人無有智慧。不見如來佛國嚴淨。非如來咎。此舍利弗。我佛國淨汝又未見。

{羅什}

舍利弗。衆生罪故不見如來佛土嚴淨。非如來咎。舍利弗。我此土淨而汝不見。

{玄奘}

佛言。如是衆生罪故不見世尊佛土嚴淨。非如來咎。舍利子。我土嚴淨而汝不見。

{Tib.}

bka' stsal pa | shā ri'i bu de bzhin du sems can la las de bzhin gshegs pa'i sangs rgyas kyi zhing gi
yon tan gyi rgyan bkod pa mi mthong ba de ni sems can rnams kyis mi shes pas nyes kyi de la de
bzhin gshegs pas nyes pa ni ma yin no || shā ri'i bu de bzhin gshegs pa'i sangs rgyas kyi zhing ni
yongs su dag mod kyi khyod kyis de mi mthong ngo ||

§16 (支謙 520c1-7, 羅什 538c12-20, 玄奘 560a4-15, D. 180b4-181a1)

atha khalu jaṭī brahmā sthaviṛaṃ śāriputraṃ etad avocat / mā bhadantaśāriputra¹³²

tathāgatasyāparisuddhaṃ buddhakṣetraṃ idaṃ vyāhārṣīt parisuddhaṃ hi bhadantaśāriputra¹³³

bhagavato buddhakṣetraṃ / tadyathāpi nāma śāriputra vaśavarttināṃ¹³⁴ devānāṃ bhavanavyūhāḥ

īdṛśān vyaṃ buddhakṣetraguṇavyūhān bhagavataḥ śākyamuneḥ paśyāmaḥ //

そのとき、結髪の梵天がシャーリプトラ長老に次のように言った。「大徳シャーリプトラよ、如来のこの仏国土が不浄であるといつてはならない。なぜなら、大徳シャーリプトラよ、世尊の仏国土は清浄だからである。たとえば、シャーリプトラよ、(他化)自在天の宮殿の莊嚴があるが、私たちは、そのようなシャークヤム二世尊の仏国土の徳の莊嚴を見る。」

{支謙}

編髮梵志謂舍利弗言。惟賢者莫呼是佛國以為不淨。我見釋迦文佛國嚴淨。譬如彼清明天宮。

{羅什}

爾時螺髻梵王語舍利弗。勿作是意。謂此佛土以為不淨。所以者何。我見釋迦牟尼佛土清淨。譬如自在天宮。

{玄奘}

爾時持髻梵王語舍利子。勿作是意謂此佛土為不嚴淨。所以者何。如是佛土最極嚴淨舍利子言。大梵天王。今此佛土嚴淨云何。持髻梵言。唯舍利子。譬如他化自在天宮。有無量寶功德莊嚴。我見世尊釋迦牟尼佛土嚴淨。有無量寶功德莊嚴亦復如是。

{Tib.}

de nas tshangs pa ral pa can gyis gnas brtan shā ri'i bu la 'di skad ces smras so || btsun pa shā ri'i bu
de bzhin gshegs pa'i sangs rgyas kyi zhing yongs su ma dag go zhes ma zer cig | btsun pa shā ri'i bu
bcom ldan 'das kyi sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa 'di lta ste dper na btsun pa shā ri'i bu |
gzhan 'phrul dbang byed kyi lha rnam kyi gnas kyi bkod pa bzhin du bcom ldan 'das shā kya thub
pa'i sangs rgyas kyi zhing bkod pa'ang kho bos de 'dra ba mthong ngo ||

¹³² 底本：bhadanta śāriputra

¹³³ 底本：bhadanta śāriputra

¹³⁴ = °varṭināṃ

atha khalu sthaviraḥ śāriputro jaṭinaṃ brahmāṇaṃ etad avocat / vayaṃ puna¹³⁵ brahmanṇaṃ imā¹³⁶
mahāpṛthivīm utkūlanikūlāṃ kaṇṭakaprapātagiriśekharaśvabhraḡūthoḍigallapratipūrṇāṃ¹³⁷
paśyāmaḥ

そこで、シャーリプトラ長老は結髪の梵天に次のように言った。「しかし、梵天よ、私たちはこの大地が高低や、茨・断崖・山頂・溝・汚物に満たされているのを見る。」

{支謙}

舍利弗言。我見此中亦有雜糅。其大陸地則有黑山石沙穢惡充滿。

{羅什}

舍利弗言。我見此土。丘陵坑坎荊棘沙礫。土石諸山穢惡充滿。

{玄奘}

舍利子言。大梵天王。我見此土其地高下。丘陵坑坎毒刺沙礫。土石諸山穢惡充滿。

{Tib.}

de nas gnas brtan shā ri'i bus tshangs pa ral pa can la 'di skad ces smras so || tshang pa kho bos ni sa
chen po 'di mthon dman dang | tsher ma dang | g-yang sa dang | ri'i rtse mo dang | ngam grog dang |
'jim ngan gyis rab tu gang bar mthong ngo ||

¹³⁵ = punar

¹³⁶ = imāṇ

¹³⁷ 底本：kaṇṭakaprapātagiriśekharaśvabhraḡūthoḍikavarṇṇapratipūrṇāṃ

jaṭī brahmāha āha / nūnam⁽⁸⁷⁾ bhadantaśāriputrasya utkūlanikūlam¹³⁸⁾ cittam
apariśuddhabuddhajñānāśayam yenedrśam buddhakṣetram paśyasi / ye punas te bhadantaśāriputra¹³⁹⁾
bodhisatvāḥ sarvasatvasamacittāḥ pariśuddhabuddhajñānāśayās ta imaṃ buddhakṣetram
pariśuddham paśyanti /

結髮の梵天が言った。「まさに、大徳シャーリプトラの心には、高低のある心があり、仏智に対する意志が清浄でないので、その心によりそのように仏国土を〔不浄であると〕

(君は)見る。大徳シャーリプトラよ、かの、菩薩にして、一切衆生と同じ心を持ち、清浄な仏智に対する意志を具えている彼らは、この仏国土が清浄であると見る。」

{玄奘}

編髮答曰。賢者以聞雜惡之意。不猗淨慧視佛國耳。當如菩薩等意清淨倚佛智慧。是以見佛國皆清淨。

{羅什}

螺髻梵言。仁者心有高下。不依佛慧故。見此土為不淨耳。舍利弗。菩薩於一切衆生。悉皆平等。深心清淨。依佛智慧則能見此佛土清淨。

{支謙}

持髻梵言。唯大尊者。心有高下不嚴淨故。謂佛智慧意樂亦爾。故見佛土為不嚴淨。若諸菩薩於諸有情其心平等功德嚴淨。謂佛智慧意樂亦爾。便見佛土最極嚴淨。

{Tib.}

tshangs pa ral pa can gyis smras pa | 'di ltar sangs rgyas kyi zhing 'di 'dra bar yongs su ma dag par
mthong ba ni btsun pa shā ri'i bu sems la mthon dman yod cing sang rgyas kyi ye shes la bsam pa
yongs su ma dag par nges so || gang dag btsun pa shā ri'i bu sems can thams cad la sems mnyam
zhing sang rgyas kyi ye shes la bsam pa yongs su dag pa de dag gis ni sangs rgyas kyi zhing 'di
yongs su dag par mthong ngo ||

¹³⁸⁾ 底本：bhadanta śāriputrasya utkūlanikūlam. = bhadantaśāriputrasyotkūlanikūlam

¹³⁹⁾ 底本：bhadanta śāriputra

§17 (支謙 520c7-11, 羅什 538c20-23, 玄奘 560a15-19, D. 181a1-3)

atha bhagavān pādāṅguṣṭhena¹⁴⁰ imaṃ trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātuṃ parāhanti sma / atha khalu tasmin samaye ayam¹⁴¹ trisāhasramahāsāhasro lokadhātur anekaratnaśatasahasrasaṃcito nekaratnaśatasahasrapratyarpitaḥ¹⁴² saṃsthito bhūt¹⁴³ / tadyathāpi nāma ratnavyūhasya^{(144)tathāgatasya anantagaṇaratnavyūho¹⁴⁴⁾ lokadhātus tāḍṣo yaṃ¹⁴⁵ lokadhātuḥ saṃdr̥ṣyate sma / そのとき、世尊は足の拇指でこの三千大千世界を打ち叩いた。すると、そのときに、この三千大千世界は無量百千の宝石の積み重ねになり、無量百千の宝石で形作られたものになって留まった。それはたとえば、ラトナヴェューハ（宝莊嚴）如来の無限の徳の宝で莊嚴された世界のような、そのようなこの世界が現れたのである。}

{支謙}

於是佛即以足指案地。此三千大千世界皆為震動。若干百千珍寶積嚴處處校飾。譬如衆寶羅列淨好如來境界。無量嚴淨於是悉現。

{羅什}

於是佛以足指按地。即時三千大千世界若干百千珍寶嚴飾。譬如寶莊嚴佛無量功德寶莊嚴土。

{玄奘}

爾時世尊知諸大衆心懷猶豫。便以足指按此大地。即時三千大千世界無量百千妙寶莊嚴。譬如功德寶莊嚴佛無量功德寶莊嚴土。

{Tib.}

de nas bcom ldan 'das kyis stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di la zhabs kyī mthe bos bsnun pa dang | bsnun ma thag tu 'jig rten gyi khams 'di rin po che du ma brtsegs pa dang | rin po che brgya stong du ma'i tshogs dag rin po che brgya stong du ma so sor bkod par gyur pa 'di lta ste dper na de bzhin gshegs pa rin po che bkod pa'i 'jig rten gyi khams yon tan rin chen mtha' yas bkod pa bzhin du 'jig rten gyi khams 'di'ang de 'dra'o ||

¹⁴⁰ = pādāṅguṣṭhena

¹⁴¹ = 'yaṃ

¹⁴² = 'neka°

¹⁴³ = 'bhūt

^(144...144) = tathāgatasyānanta°

¹⁴⁵ = 'yaṃ

tatra sã sarvãvatī parṣad āścaryaprāptā ratnapadmaniṣaṅgam ātmāna¹⁴⁶ samjānīte sma /

そこで、かのすべてを含む会衆は驚嘆し、宝石でできた蓮華に坐している自己に気づいた。

{支謙}

一切魔衆歎未曾有。而皆自見坐寶蓮華。

{羅什}

一切大衆歎未曾有。而皆自見坐寶蓮華。

{玄奘}

一切大衆歎未曾有。而皆自見坐寶蓮華。

{Tib.}

de nas thams cad dang ldan pa'i 'khor de'ang ngo mtshar du gyur cing bdag nyid kyang rin po che'i pad ma bkod pa'i stan la 'dug pa sñam byed do |

¹⁴⁶ = ātmānaṃ

§18 (支謙 520c11-17, 羅什 538c23-29, 玄奘 560a20-28, D. 181a3-6)

tatra bhagavān āyusmantam śāriputram āmantrayate sma / paśyasi tvam śāriputremān¹⁴⁷

buddhakṣetreaguṇavyūhān āha / paśyāmi bhagavan adṛṣṭāsrutapūrvā ime vyūhāḥ samdṛśyante /

そこで世尊は、シャーリプトラ尊者に語りかけた。「シャーリプトラよ、おまえはこの仏国土の徳の莊嚴を見たか？」[シャーリプトラが]言った。「世尊よ、(私は)見ています。今まで見たことも聞いたこともない、これらの莊嚴が現れました。」

{支謙}

佛告舍利弗。汝且觀此佛國嚴淨。對曰唯然。本所不見本所不聞。

{羅什}

佛告舍利弗。汝且觀是佛土嚴淨。舍利弗言。唯然世尊。本所不見。本所不聞。

{玄奘}

爾時世尊告舍利子。汝見如是衆德莊嚴淨佛土不。舍利子言。唯然世尊。本所不見本所不聞。

{Tib.}

de nas bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa shā ri'i bu la bka' stsal pa | shā ri'i bu khyod kyis sangs
rgyas kyī zhing gi yon tan bkod pa 'di mthong ngam gsol pa | bcom ldan 'das mthong lags so || sngon
ma mthong ma thos pa'i bkod pa 'di dag gda'o ||

¹⁴⁷ = śāriputra imān

āha / īdṛśaṃ mama sārīputra sadā buddhakṣetram hīnasatvapariṣāyā tu¹⁴⁸ tathāgata evaṃ
bahudoṣaduṣṭaṃ buddhakṣetram upadarśayati /

[世尊が] 言った。「シャーリプトラよ、私の仏国土はいつもこのようである。けれども、劣った衆生の成熟のために、如来はこのように、多くの欠点によって損なわれた仏国土を見せるのである。

{支謙}

今佛國土好淨悉現。然舍利弗。我佛國如是。為當度不肖人故。如來隨此多怒害者現佛國異。

{羅什}

佛語舍利弗。我佛國土常淨若此。為欲度斯下劣人故。示是衆惡不淨土耳。

{玄奘}

今此佛土嚴淨悉現。告舍利子。我佛國土常淨若此。為欲成熟下劣有情。是故示現無量過失雜穢土耳。

{Tib.}

bka' stsal pa | shā ri'i bu sangs rgyas kyi zhing 'di ni rtag tu 'di 'dra mod kyi sems can dman pa rnam
yongs su smin par byas pa'i phyir de bzhin gshegs pas sangs rgyas kyi zhing de lta bur nyes pa mang
po'i skyon chags par ston te |

¹⁴⁸ 底本：ntu. 写本では tu と ntu は酷似。

tadyathā śāriputra devaputrāṇām ekapātryām bhujjānānām¹⁴⁹ yathā puṇyopacayaviśeṣeṇa
sudhādevabhojanam upatiṣṭhato¹⁵⁰ evam eva śāriputra ekabuddhakṣetropapannāḥ¹⁵¹ yathā
cittapariśuddhyā satvā buddhānām buddhakṣetraguṇavyūhān paśyanti //

たとえば、シャーリプトラよ、天子たちが一つの器で食事をするにもかかわらず、功徳を積んだ優位によって、神酒や神饌を供給されているように、そのようにシャーリプトラよ、一つの仏国土に生じた衆生は、心の清浄 [の優位] によって諸仏の仏国土の徳の莊嚴を見るのである。」

{支謙}

譬如諸天同金鉢食。其福多者舉手自淨。如是舍利弗。若人意清淨者。便自見諸佛佛國清淨。

{羅什}

譬如諸天共寶器食隨其福德飯色有異。如是舍利弗。若人心淨便見此土功德莊嚴。

{玄奘}

舍利子。譬如三十三天共寶器食。隨業所招其食有異。如是舍利子。無量有情生一佛土。隨心淨穢所見有異。若人心淨便見此土無量功德妙寶莊嚴。

{Tib.}

shā ri'i bu 'di lta ste dper na lha'i bu rnams rin po che'i snod gcig tu zas za yang bsod nams ji lta bu
bsags pa'i bye brag gis lha'i zas bdud rtsi nye bar gnas pa de bzhin du shā ri'i bu sems can sangs
rgyas kyi zhing gcig tu skyes pa dag kyang sems can ji lta yongs su dag pa bzhin du sangs rgyas
rnams kyi sangs rgyas kyi zhing gi yon tan bkod pa mthong ngo ||

¹⁴⁹ = bhujjānānām

¹⁵⁰ = upatiṣṭhatoḥ

¹⁵¹ = °pannā

§19 (支謙 520c17-19, 羅什 538c29-539a3, 玄奘 560a28-b1, D. 181a6-7)

asmin khalu punaḥ¹⁵² buddhakṣetraḡuṇavyūhālamkāre saṃdarśyamāne caturaśīteḡ prāṇisahasrāṇām
anuttarāyām samyaksambodhau cittāny utpannāni / yāni ca tāni ratnākareṇa licchavikumāreṇa
sārdham¹⁵³ pañcalicchavikumārasātāny āgatāni teṣām apy ānulomikyāḡ kṣānteḡ pratilambho
bhūt¹⁵⁴ /

実にまた、この、徳の莊嚴によって飾られた仏国土が現されたとき、八万四千の生類に阿耨多羅三藐三菩提への心が生じた。リッチャヴィの少年ラトナーカラとともにやって来た五百人のリッチャヴィの少年たち、彼らもまた、随順の忍の獲得があった。

{支謙}

當佛現此佛土嚴淨之時。八萬四千人發無上正真道意。長者子寶事并五百童子。皆得柔順法忍。

{羅什}

當佛現此國土嚴淨之時。寶積所將五百長者子皆得無生法忍。八萬四千人皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

{玄奘}

當佛現此嚴淨土時。寶性所將五百童子。一切皆得無生法忍。八萬四千諸有情類。皆發無上正等覺心。

{Tib.}

sangs rgyas kyi zhing gi yon tan gyi rgyan bkod pa 'di snang ba na srog chags brgyad khri bzhi stong
bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu sems skyes so || lid tsa bī gzhon nu gang dag
lid tsa bī gzhon nu dkon mchog 'byung gnas dang lhan cig tu lhags pa lnga brgya po de dag kyang
rjes su mthun pa'i bzod pa thob par gyur to ||

¹⁵² = punar

¹⁵³ = sārddham

¹⁵⁴ = 'bhūt

§20 (支謙 520c19-22, 羅什 539a3-6, 玄奘 560b1-4, D. 181a7-b4)

atha bhagavān punar eva tām ṛddhim¹⁵⁵ pratisamharati sma / tataḥ punar evedaṃ buddhakṣetraṃ
tatsvabhāvam eva saṃvṛttām¹⁵⁶ tatra śrāvakayānikānām¹⁵⁷ devamanuṣyāṇam anityā vateme¹⁵⁸
sarvasaṃskārā iti viditvā dvātriṃśatā prāṇisahasrāṇām virajo_vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur
viśuddham¹⁵⁹ / aṣṭānām ca bhikṣusahasrāṇām anupādāyāsravebhyas cittaṇi vimuktāni /
そのとき、世尊は再びその神通を取めた。すると再び、この仏国土はその本来の姿に戻った。そこで、声聞乘に属する天や人たちは、“ああ、これらすべての有為なるものは無常である”と理解して、三万二千の生類たちには、諸法について、塵を離れ垢を離れた清浄な法眼が [生じた]。そして、八千の比丘たちの心が執着と漏から解脱した。

{支謙}

佛現神足。於是國土莫不欣然。各得其所。弟子行者天與人三萬二千。遠塵離垢諸法眼生。其八千人漏盡意解。

{羅什}

佛攝神足。於是世界還復如故。求聲聞乘三萬二千天及人。知有為法皆悉無常。遠塵離垢得法眼淨。八千比丘不受諸法漏盡意解。

{玄奘}

時佛世尊即攝神足。於是世界還復如故。求聲聞乘三萬二千諸天及人。知有為法皆悉無常。遠塵離垢得法眼淨。八千苾芻永離諸漏心善解脱。

{Tib.}

de nas bcom ldan 'das kyis rdzu 'phrul de dag brtul ba dang | de nas yang sangs rgyas kyi zhing de
phyir sngon gyi rang bzhin du gyur par snang ngo || de na nyan thos kyi theg pa can gyi lha dang mi
rnams 'di snyam du sems te | kye ma'o 'du byed 'di dag ni mi rtag go snyam du rig nas srog chags
sum khri nyis stong chos rnams la chos kyi mig rdul med cing dri ma dang bral ba rnam par dag go ||
dge slong brgyad stong ni len pa med par zag pa rnams las sems rnam par grol lo ||
caturaśīteś ca prāṇisahasrāṇām udārabuddhadharmādhimuktānām viṭhapanapratyupasthānalakṣaṇāḥ

¹⁵⁵ = ṛddhiṃ

¹⁵⁶ = °vṛtam

¹⁵⁷ = °yānikānām

¹⁵⁸ = bateme (bata ime). cf. Pā. vata-

¹⁵⁹ = viśuddham

sarvadharmā iti viditvānuttarasyāṃ samyaksaṃbodhau cittāny utpannāni // X

また、広大な仏法を信解した八万四千の生類たちは、“一切諸法（あらゆる存在）は妄想によって現前することを特徴とする”と理解して、阿耨多羅三藐三菩提への心が生じた。

{支謙} 欠.

{羅什} 欠.

{玄奘} 欠.

{Tib.}

sangs rgyas kyi zhing rgya chen po la mos pa'i srog chags brgyad khri bzhi stong yang chos thams
cad nam par bsgrubs pas nye bar bzhag pa'i mtshan nyid du rig nas bla na med pa yang dag par
rdzogs pa'i byang chub tu sems skyes so ||

Tathāgatagotrāparivartaḥ Saptamaḥ

第7章 如来の種姓

{支謙} 如来種品第八

{羅什} 仏道品第八

{玄奘} 菩提分品第八

{Tib.} de bzhin gshegs pa'i rigs kyi le'u ste bdun pa'o

§1 (支謙 529b15-c1, 羅什 548c28-549a27, 玄奘 575a4-b22, D. 214a1-215a3)

atha khalu maṃjuśrīḥ kumārabhūto vimalakīrtiṃ¹ licchavim evam āha / kathaṃ kulaputra
bodhisatvo gatiṃgato² bhavati buddhadharmeṣu āha / yadā maṃjuśrīḥ bodhisatvaḥ agatigamanam
gacchati / tadā bodhisatvo gatiṃgato bhavati buddhadharmeṣu / āha / katamac ca
bodhisatvasyāgatigamanam

さて、マンジュシュリー童真は、リッチャヴィ族のヴィマラキールティに、次のように言った。「善男子よ、どのようにして菩薩は、仏の諸法に通達するのか？」[ヴィマラキールティは]言った。「マンジュシュリーよ、菩薩は誤った道を行くとき、その時、菩薩は仏の諸法に通達する。」[マンジュシュリーは]言った。「では、菩薩が誤った道を行くこととは如何なることか？」

{支謙}

文殊師利問曰。何謂族姓子。菩薩所至到處興有佛法。維摩詰言。其來往周旋有智慧興有佛法。菩薩來往為之奈何。

{羅什}

爾時文殊師利問維摩詰言。菩薩云何通達佛道。維摩詰言。若菩薩行於非道。是為通達佛道又問。云何菩薩行於非道。

{玄奘}

時妙吉祥問無垢稱。云何菩薩於諸佛法到究竟趣。無垢稱言。若諸菩薩行於非趣。乃於佛法到究竟趣。妙吉祥言。云何菩薩行於非趣。

{Tib.}

de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pas li tsa ba'i dri ma med par grags pa la 'di skad ces smras so || rigs
kyi bu ji ltar na byang chub sems dpa' sangs rgyas kyi chos rnams la 'gro bar song ba yin | smras pa |
'jam dpal gang gi tshe byang chub sems dpa' 'gro ba ma yin par 'gro ba de'i tshe byang chub sems dpa'
sangs rgyas kyi chos rnams la 'gro bar song ba yin no || smras pa | byang chub sems dpas 'gro ba ma
yin par 'gro ba gang |

¹ = °kīrtiṃ

² 底本：gatiṃ gato

āha / yadā pañcānantaryagatiṃ ca gacchati³ // na ca vyāpādavihiṃsāpraduṣṭo⁴ bhavati / nirayagatiṃ⁵
ca gacchati sarvarajaḥkleśavigataś ca bhavati / tiryagyonigatiṃ ca gacchati / vigatatamo ndhakāraś⁶
ca bhavati / asuragatiṃ⁷ ca gacchati mānamadadarpavigataś ca bhavati / yamalokagatiṃ⁸ ca gacchati
/ sarvapūṇyajñānasambhāropāttaś ca bhavati /

[ヴィマラキールティは] 言った。「五無間 [業] の道に趣くとも、害意・殺意・悪意がない。地獄の道に趣くとも、一切の塵垢・煩惱を離れている。畜生の道に趣くとも、暗愚の冥闇を離れている。阿修羅の道に趣くとも、傲慢・狂気・尊大を離れている。ヤマ（閻魔）世界⁹の道に趣くとも、あらゆる福德と智慧の資糧を集めている。

{支謙}

其至五無間處。能使無諍怒。至地獄處。能使除冥塵。至於畜生處。則為除闇昧能使無慢。求入餓鬼道。一切以福隨次合會。

{羅什}

答曰。若菩薩行五無間。而無惱恚。至于地獄。無諸罪垢。至于畜生。無有無明憍慢等過。至于餓鬼。而具足功德。

{玄奘}

無垢稱言。若諸菩薩雖復行於五無間趣。而無恚惱忿害毒心。雖復行於那落迦趣。而離一切煩惱塵垢。雖復行於諸傍生趣。而離一切黑暗無明。雖復行於阿素洛趣。而離一切傲慢憍逸。雖復行於琰魔王趣。而集廣大福慧資糧。

{Tib.}

smras pa | gang gi tshe mtshams med pa lnga'i 'gro bar 'gro yang gnod sems dang | rnam par 'tshe ba dang | rab tu sdang bar mi 'gyur ro || sems can dmyal ba'i 'gro bar 'gro yang nyon mongs pa'i rdul thams cad dang bral ba yin | dud 'gro'i 'gro bar 'gro yang glen pa'i mun pa mun gnag dang bral ba yin | lha ma yin du 'gro bar 'gro yang nga rgyal dang | rgyags pa dang | dregs pa med pa yin | gshin rje'i 'jig rten du 'gro bar 'gro yang bsod nams dang | ye shes kyi tshogs thams cad blangs pa yin |

³ 底本：ga{ga}cchati

⁴ 底本：vyāpādavihiṃsāpraduṣṭo

⁵ = °gatiṃ

⁶ = 'ndhakāraś

⁷ = °gatiṃ

⁸ = °gatiṃ

⁹ 支謙と羅什はヤマではなく餓鬼とある。

aneñjyārūpagatiñ¹⁰ ca gacchati na ca tadgatisamavasaraṇo¹¹ bhavati / rāgagatiñ¹² ca gacchati
 vigatarāgaś ca bhavati / sarvakāmabhogeṣu doṣagatiṃ ca gacchati / apratihataś ca bhavati
 sarvasattveṣu¹³ / mohagatiñ¹⁴ ca gacchati / prajñānidhyapticittaś ca bhavati / sarvadharmeṣu
 mātsaryagatiñ¹⁵ ca gacchati / sarvādhyātmabāhyavastuparityāgī ca bhavati / kāyajīvitānapekṣaḥ
 不動（の色界）と無色〔界〕の道に趣くとも、その道に集り留まることはない。貪欲の道に
 趣くとも、あらゆる欲望の享受において貪欲を離れている。瞋恚の道に趣くとも、一切衆生
 に対して報復心がない。迷妄の道に趣くとも、一切諸法（すべての物事）に対して智慧によ
 る審慮の心をもっている。慳吝の道に趣くとも、身・命を顧みず一切の内外の物事を喜捨し
 ている。

{支謙}

至無智處。不與同歸能使知道。在怒害處。為現仁意不害衆生。

{羅什}

行色無色界道。不以為勝。示行貪欲。離諸染著。示行瞋恚。於諸衆生無有恚闕。示行愚癡。
 而以智慧調伏其心。示行慳貪。而捨内外所有不惜身命。

{玄奘}

雖復行於無色定趣。而能於彼不樂趣向。雖復示行貪欲行趣。而於一切所受欲中離諸染著。雖
 復示行瞋恚行趣。而於一切有情境界。離諸瞋恚無損害心。雖復示行愚癡行趣。而於諸法遠離
 一切黑暗無明。以智慧明。而自調伏。雖復示行慳貪行趣。而能棄捨諸内外事不顧身命。

{Tib.}

mi gyo ba dang | gzugs med pa'i 'gro bar 'gro yang de'i 'gro ba la yang dag par 'jug pa ma yin | 'dod
 chags kyi 'gro bar 'gro yang 'dod pa'i longs sbyod thams cad la 'dod chags dang bral pa yin | zhe sdang
 gi 'gro bar 'gro yang sems can thams cad la khong khro ba med pa yin | gti mug gi 'gro bar 'gro yang
 chos thams cad la shes rab kyi nges par rtogs pa'i sems pa dang ldan pa yin | ser sna'i 'gro bar 'gro
 yang lus dang | srog la mi lta bas phyi nañ gi dngos po yongs su gtong pa yin |

¹⁰ 底本：aneñjyārūpagatiñ. = aneñjyārūpagatiṃ

¹¹ 底本：tadga{ccha}tisamavasaraṇo

¹² = °gatiṃ

¹³ 底本：sarvadharmeṣu

¹⁴ = °gatiṃ

¹⁵ = °gatiṃ

duḥśīlagatiṃ ca gacchati sarvaśīlaśikṣādhutagaṇasamlekhapraṭiṣṭhitaś ca bhavati¹⁶ / aṇumātreṣv
avadyeṣu bhayadarśī / vyāpādakhilakrodhagatiṃ ca gacchati / maitrīvihārī ca bhavati¹⁷ /
atyantāvyaṇnacittaḥ / kausīdyagatiṃ ca gacchati / sarvakuśalamūlaparyeṣṭyabhiyuktaś ca bhavaty
apratiprasrabdhavvīryārambhaḥ / vibhrāntendriyagatiṃ¹⁸ ca gacchati / ariktadhyānaś¹⁹ ca bhavati /
prakṛtisamāpannaḥ /

戒を破る道に趣くとも、あらゆる戒・学処・頭陀行の功德・知足（質素儉約）を實踐し、微塵ほどの非難にも恐れを抱いている。害意・恨み・怒りの道に趣くとも、慈しみにとどまり、無瞋の心を無上としている。怠惰の道に趣くとも、あらゆる善根を求めて努力し、休息することなく精進している。乱れた（定まらない）感官の道に趣くとも、禪定を捨てることなく、本性を保っている。

{支謙} 欠。

{羅什}

示行毀禁。而安住淨戒。乃至小罪猶懷大懼。示行瞋恚。而常慈忍。示行懈怠。而勤修功德。示行亂意。而常念定。

{玄奘}

雖復示行犯戒行趣。而能安立一切尸羅。杜多功德少欲知足。於小罪中見大怖畏。雖復示行瞋忿行趣。而能究竟安住慈悲。心無恚惱。雖復示行懈怠行趣。而能勤習一切善根精進無替。雖復示行根亂行趣。而常恬默安止靜慮。

{Tib.}

tshul khriṃs 'chal ba'i 'gro bar 'gro yang kha na ma tho ba cung zad la yang 'jigs par lta zhing sbyangs pa'i yon tan dang | yo byad bsnungs pa thams cad la gnas pa yin | gnod sems kyi tha ba dang | khong khro ba'i 'gro bar 'gro yang shin tu gnod sems med cing byams pa la gnas pa yin | le lo'i 'gro bar 'gro yang brtson 'grus rtsom pa rgyun mi 'chad cing dge ba'i rtsa ba thams cad yongs su tshol ba la brtson pa yin | dbang po 'khrul ba'i 'gro bar 'gro yang rang bzhin gyis snyoms par zhugs shing bsam gtan don yod pa yin |

¹⁶ = bhavaty

¹⁷ = bhavaty

¹⁸ = °gatiṃ

¹⁹ 底本：arikudhyānaś

dauḥprajñagatiṃ ca gacchati / sarvalokikalokottaraśāstrakuśalāś ca bhavati

prajñāpāramitāgatiṃgataḥ²⁰ / kuhanalapanacaryāgatiṃ²¹ gacchati / upāyakausalacaryāniryātaś ca

bhavati / sandhābhāṣyakuśalaḥ²² mānagatiṃ ca darśayati / setusaṃkrāmabhṛtaś ca bhavati /

sarvalokasya kleśagatiṃ²³ ca gacchati / prakṛtipariśuddhaś ca bhavaty atyantāsaṃklišṭaḥ²⁴

悪い智慧の道に趣くとも、あらゆる世間・出世間の論書に巧みであり、智慧の完成の道に通達している。偽善や自惚れを行じる道に趣くとも、善巧方便を行じることに熟達し、[仏語の] 秘められた深奥な（意図を秘めた）言葉に巧みである。憍慢の道を見せるとも、一切世間が超えわたる橋を支えている。煩惱の道に趣くとも、本性は清浄で無垢なること無上である。

{支謙}

在橋處為現橋梁合聚度人。在塵勞處為現都淨無有勞穢。

{羅什}

示行愚癡。而通達世間出世間慧。示行諂偽。而善方便隨諸經義。示行憍慢。而於衆生猶如橋梁。示行諸煩惱。而心常清淨。

{玄奘}

雖復示行惡慧行趣。而善通達一切世間出世間信。至究竟慧波羅蜜多。雖復示行諂詐行趣。而能成辦方便善巧。雖復示行密語方便憍慢行趣。而為成立濟度橋梁。雖復示行一切世間煩惱行趣。而性清淨究竟無染。

{Tib.}

'chal ba'i shes rab kyi 'gro bar 'gro yang shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i 'gro bar song zhing 'jig rten pa dang | 'jig rten las 'das pa'i bstan bcos thams cad la mkhas pa yin | tshul 'chos pa dang | kha gsag byed pa'i 'gro bar 'gro yang ldem po dag la mkhas shing thabs mkhas pa'i spyod pa tshar phyin pa yang yin | nga rgyal gyi 'gro ba'ang ston la 'jig rten thams cad kyi zam pa dang | stegs bur 'gyur ba yang yin | nyon mongs pa'i 'gro bar 'gro yang shin tu kun nas nyon mongs pa med cing rang bzhin gyis yongs su dag pa yang yin |

²⁰ 底本：prajñāpāramitāgatiṃ gataḥ

²¹ = °gatiṃ

²² = saṃdhā°

²³ = °gatiṃ

²⁴ 底本：antāsaṃklišṭaḥ

māragatiṃ ca gacchaty aparapratyayaś ca bhavati sarvabuddhadharmeṣu / śrāvakagatiñ²⁵ ca gacchati / aśrutadharmāśrāvayitā ca bhavati satvānām / pratyekabuddhagatiñ²⁶ ca gacchati / mahākaruṇāniryātaś ca bhavati [sarva-]satvaparipākāya / daridragatiñ²⁷ ca gacchati ratnapāṇitāpratīlabdhāś ca bhavati²⁸ akṣayabhogaḥ /

マーラの道に趣くとも、あらゆる仏法に関して他の教えに与しない。声聞の道に趣くとも、衆生に未だ聞いたことのない法を聞かせる者となる。独覺の道に趣くとも、一切衆生の成熟のために大悲を起す。貧困の道に趣くとも、宝を手にした状態を獲得し、富の尽きることはない。

{支謙}

如在魔道。則能使其覺知所緣。在弟子道。所未聞法令人得聞。在緣一覺道。能行大悲坐而化人。入貧窶中。則為施以無盡之財。

{羅什}

示入於魔。而順佛智慧不隨他教。示入聲聞。而為衆生說未聞法。示入辟支佛。而成就大悲教化衆生。示入貧窮。而有寶手功德無盡。

{玄奘}

雖復示行衆魔行趣。而於一切佛法覺慧而自證知不隨他緣。雖復示行聲聞行趣。而為有情說未聞法。雖復示行獨覺行趣。而為成辦大慈大悲成熟有情。雖復現處諸貧窮趣。而得寶手珍財無盡。

{Tib.}

bdud kyi 'gro bar 'gro yang sangs rgyas kyi chos thams cad la gzhan gyi dring la mi 'jog pa yang yin | nyan thos kyi 'gro bar 'gro yang sems can rnams la ma thos pa'i chos thos par byed pa yang yin | rang sangs rgyas kyi 'gro bar 'gro yang sems can thams cad yongs su smin par bya ba'i phyir snying rje chen po las byung ba yang yin | dbul po'i 'gro bar 'gro yang longs spyod zad mi shes pa'i rin po che lag na thogs pa yang yin |

²⁵ = °gatiṃ

²⁶ = °gatiṃ

²⁷ = °gatiṃ

²⁸ = bhavaty

vikalendriyatim ca gacchati lakṣaṇasamalamkṛtāś ca ⁽²⁹⁾bhavati 'bhirūpaḥ⁽²⁹⁾ / hīnakulopapattigatiṃ
ca gacchati tathāgatakulagotrasmābhṛtāś ca bhavati puṇyajñānopacitasambhāraḥ /
durbaladurvarṇṇāvahoṭimāgatiṃ³⁰ ca gacchati nārāyaṇātmabhāvapratiḥlabdhāś³¹ ca bhavati /
priyadarśanaḥ sarvasatvānām /

感官に障害のある者の道に趣くとも、相好で飾られ端麗である。卑しい家系に生まれる道に
趣くとも、福德と智慧を積み重ねた集積を有する如来の家系・種姓を具えている。非力で顔
色悪く奇形の道に趣くとも、ナーラーヤナの姿（身体）を獲得し、一切衆生にとって見た目
に麗しい。

{支謙}

入鄙陋中。為以威相嚴其種姓。

{羅什}

示入刑殘。而具諸相好以自莊嚴。示入下賤。而生佛種姓中具諸功德。示入羸劣醜陋。而得那
羅延身。一切衆生之所樂見。

{玄奘}

雖復現處諸缺根趣。而具相好妙色嚴身。雖復現處卑賤生趣。而生佛家種姓尊貴。積集殊勝福
慧資糧。雖復現處羸劣醜陋衆所憎趣。而得勝妙那羅延身。一切有情常所樂見。

{Tib.}

dbang po nyams pa'i 'gro bar 'gro yang gzugs bzang zhing mtshan gyis legs par brgyan pa yang yin |
rigs ngan par skye ba'i 'gro bar 'gro yang bsod nams dang | ye shes kyi tshogs bsags pas de bzhin
gshegs pa'i gdung rab tu skye bar 'gyur ba yang yin | nyam chung zhing mdog ngan pa gzhan pa'i 'gro
bar 'gro yang bltan sdug pa dang | sred med kyi bu'i lus lta bu thob pa yang yin |

^(29...29) = bhavaty' abhirūpaḥ

³⁰ = °varṇṇāvahoṭimāgatiṃ

³¹ 底本：nārāyaṇātmabhāvapratiḥlabdhāś

jīrṇavyādhitoghlānacaryāñ³² ca darśayati atyantavyādhisamudghātitaś ca bhavati
 maraṇabhayasamatikrāntaḥ / bhogatiṃ ca darśayati anityasamjñāpratyaवेकṣaṇābahulaś³³ ca
 bhavati sarveṣaṇāpratiprasabdhaḥ³⁴ / antaḥpuranātakavyūhāś³⁵ ca bodhisatvo darśayaty
 uttīrṇnakāmapaṅkaś ca bhavaty aniketacārī / dhandhāyatanagatiṃ ca gacchati
 vicitrapratibhānālamkāraś ca bhavati dhāraṇīpratilabdhaḥ /

老・病からの衰弱の [菩薩] 行を見せるとも、究極的には病を克服し、死の恐怖を超越している。裕福の道を見せるとも、しかも無常の想念をよく観じ、あらゆる欲望を断じている。菩薩は後宮の踊り子たちの華麗な荘嚴を見せるとも、愛欲の汚泥を渡り超え、閑寂に住している。遅鈍の感官を持つものの道に趣くとも、種々の弁才で飾られ、ダーラニーを獲得している。

{支謙} 欠.

{羅什}

示入老病。而永斷病根超越死畏。示有資生。而恒觀無常實無所貪。示有妻妾采女。而常遠離五欲淤泥。現於訥鈍。而成就辯才總持無失。

{玄奘}

雖復現處諸老病趣。而能畢竟除老病根超諸死畏。雖復現處求財位趣。而多修習觀無常想息諸怖求。雖復現處宮室妓女諸戲樂趣。而常超出諸欲淤泥。修習畢竟遠離之行。雖復現處諸頑嚚趣。而具種種才辯莊嚴。得陀羅尼念慧無失。

{Tib.}

sems can thams cad lan ba dang | mi bde ba'i spyod pa'ang ston la 'chi ba'i 'jigs pa las shin tu 'das shing
 rab tu choms pa yang yin | longs sbyod kyi 'gro bar 'gro yang btsal ba thams cad med cing mi rtag pa'i
 'du shes la so sor rtog pa mang ba yang yin | byang chub sems dpas slas dang | gar thabs mang po ston
 kyang dben par sbyod cing 'dod pa'i 'dam las brgal ba yang yin | khams dang | skye mched kyi 'gro bar
 'gro yang gzungs thob cing spobs pa sna tshogs kyis brgyan pa yang yin |

³² = jīrṇavyādhitoghlānacaryāṃ

³³ 底本：anityasamjñāpr{e}atyavekṣaṇābahulaś

³⁴ = sarvaiṣaṇā°. Pā.にも見られる Prā.的な samdhi.

³⁵ Acc. pl. 扱い. cf. BHS 8.93.

tīrthikagatiṃ ca gacchati / tīrthabhūtaś ca bhavati / sarvalokagatiṃ ca gacchati / sarvagatinivṛttaś ca bhavati / nirvāṇagatiṃ ca gacchati / saṃsāraprabandhañ³⁶ ca na jahāty evaṃ mañjuśrīr bodhisatvo gatigamaṇaṃ gacchati / gatiṃgataś ca bhavati / sarvabuddhadharmeṣu //

異教徒の道に趣くとも、神聖なものである。あらゆる世間の道に趣くとも、あらゆる〔輪廻の〕道の道から離れている。涅槃の道に趣くとも、輪廻との結びつきを捨てない。マンジュシュリーよ、このように、菩薩は誤った道に趣いても、あらゆる仏法について道に通じた者である。

{支謙}

入異學中。則使世間一切依附。遍入諸道。一切能為解說正要。至泥洹道。度脫生死如無絕已。是為菩薩來往周旋。所入諸道能有佛法。

{羅什}

示入邪濟。而以正濟度諸衆生。現遍入諸道。而斷其因緣。現於涅槃。而不斷生死。文殊師利。菩薩能如是行於非道。是為通達佛道。

{玄奘}

雖復現處諸邪道趣。而以正道度諸世間。雖復現處一切生趣。而實永斷一切趣生。雖復現處般涅槃趣。而常不捨生死相續。雖復示現得妙菩提。轉大法輪入涅槃趣。而復勤修諸菩薩行相續無斷。唯妙吉祥。菩薩如是行於非趣。乃得名為於諸佛法到究竟趣。

{Tib.}

mu stegs can gyi 'gro bar 'gro'ang mu stegs su gyur pa'ang ma yin |'jig rten thams cad kyi 'gro bar 'gro'ang 'gro ba thams cad las phyir ldog pa yang yin | mya ngan las 'das pa'i 'gro bar 'gro'ang 'khor ba'i rgyun kyang mi gtong ba yin te | 'jam dpal | de ltar na byang chub sems dpa' 'gro ba ma yin par 'gro ba ste | sangs rgyas kyi chos rnams la 'gro bar song ba yin no ||

³⁶ = °prabandhaṃ

§2 (支謙 529c1-5, 羅什 549a28-b4, 玄奘 575b23-c2, D. 215a3-6)

atha vimalakīrttir licchavir³⁷ mañjuśriyaṃ kumārabhūtam evam āha / kataman mañjuśrīḥ³⁸
tathāgatānāṃ gotraṃ³⁹ / āha / satkāyaḥ kulaputra tathāgatānāṃ gotraṃ^{(40)avidyā bhavatrṣṇā⁽⁴⁰⁾ ca}
gotraṃ rāgadoṣamohā gotraṃ catvāro viparyāsā gotraṃ pañca⁴¹ nivarāṇāni⁴² gotraṃ ṣaḍ āyatanāṃ
gotraṃ sapta vijñānasthitayo gotraṃ aṣṭau mithyātvāni gotraṃ navāghātavastūni gotraṃ daśākuśalāḥ
karmapathā gotraṃ / idaṃ kulaputra tathāgatānāṃ gotraṃ samkṣeṇa⁴³ kulaputra dvāṣaṣṭir
dṛṣṭigatāni⁴⁴ tathāgatānāṃ gotraṃ /

そのとき、リッチャヴィのヴィマラキールティは、マンジュシュリー童真に次のように言った。「マンジュシュリーよ、如来の種姓とはどういうものか？」[マンジュシュリーは]言った。「善男子よ、実体的な身体（有身）が如来の種姓である。無知と存在への渴愛（無明と有愛）とが種姓である。貪・瞋・痴（三毒）が種姓である。四つの顛倒⁴⁵が種姓である。五つの障蓋⁴⁶が種姓である。六つの[内]処⁴⁷が種姓である。七つの識住⁴⁸が種姓である。八つの邪道⁴⁹が種姓である。九つの惱害⁵⁰が種姓である。十の不善業道⁵¹が種姓である。善男子よ、これが如来の種姓である。善男子よ、要約すれば、六十二の邪見が如来の種姓である。」

{支謙}

於是維摩詰又問文殊師利。何等為如來種。答曰有身為種。無明與恩愛為種。姪怒癡為種。四顛倒為種。五蓋為種。六入為種。七識住為種。八邪道為種。九惱為種。十惡為種。是為佛種。

³⁷ 底本：licchavi

³⁸ = mañjuśrīḥ

³⁹ = gotraṃ

^(40..40) 底本：avidyābhavatrṣṇā

⁴¹ = pañca

⁴² = nīvaraṇāni. cf. BHSD p.311

⁴³ 底本：samkṣeṇa

⁴⁴ = dṛṣṭigatāni

⁴⁵ 四顛倒：①常顛倒（無常なものを永遠とみること）②樂顛倒（苦を樂とみること）③淨顛倒（不淨なものを清らかであるとみること）④我顛倒（無我を我ありとみること）

⁴⁶ 五蓋：心を覆う五種の煩惱。①貪欲蓋（貪り）②瞋恚蓋（怒り）③惛沈・睡眠蓋（こんじんすいめん、眠り込んだような無知蒙昧）④掉挙・悪作蓋（じょうこおさ、躁鬱の状態）⑤疑蓋（疑い）

⁴⁷ 六内処：六種の知覚の場。①眼内処②耳内処③鼻内処④舌内処⑤身内処⑥意内処

⁴⁸ 七識住：心が求める七つの安住の場所。識を損壊することのない、三界九地（欲界五趣地、色界・初禪天：離生喜樂地、第二禪天：定生喜樂地、第三禪天：離喜妙樂地、第四禪天：捨念清淨地、無色界の第1天：空無辺処地、第2天：識無辺処地、第3天：無所有処地、有頂天：悲想非非想処地）の中の諸処。①第一識住（欲界&初靜慮）②第二識住（梵衆天）③第三識住（光音天、別名極光淨天）④第四識住（遍照天）⑤第五識住（空無辺処）⑥第六識住（識無辺処）⑦第七識住（無所有処）

⁴⁹ 八邪道：八正道（①正見②正思惟③正語④正業⑤正命⑥正精進⑦正念⑧正定）の逆

⁵⁰ 九つの惱害：三世（過去・現在・未来）にわたって①自分の敵によくした②よくしている③よくするであろう④自分の親族知人を憎んだ⑤憎んでいる⑥憎むであろう⑦自分を悩ました⑧悩ましている⑨悩ますであろう、と考えて不快の念を起こすこと。

⁵¹ 十不善業道：十善業道の逆、すなわち①殺生②偷盜③邪淫④妄語⑤綺語⑥兩舌⑦惡口⑧貪⑨瞋⑩癡

{羅什}

於是維摩詰問文殊師利。何等為如來種。文殊師利言。有身為種。無明有愛為種。貪恚癡為種。四顛倒為種。五蓋為種。六入為種。七識處為種。八邪法為種。九惱處為種。十不善道為種。以要言之。六十二見及一切煩惱皆是佛種。

{玄奘}

時無垢稱問妙吉祥。何等名為如來種性。願為略說。妙吉祥言。所謂一切偽身種性。是如來種性。一切無明有愛種性。是如來種性。貪欲瞋恚愚癡種性。是如來種性。四種虛妄顛倒種性。是如來種性。如是所有五蓋種性。六處種性。七識住種性。八邪種性。九惱事種性。十種不善業道種性。是如來種性。以要言之六十二見一切煩惱惡不善法所有種性。是如來種性。

{Tib.}

de nas li tsa ba'i dri ma med par grags pas 'jam dpal gzhon nur gyur pa la 'di skad ces smras so || 'jam dpal | de bzhin gshegs pa rnams kyi rigs gang yin | smras pa | rigs kyi bu 'jig tshogs ni de bzhin gshegs pa rnams kyi rigs so || ma rig pa dang | srid pa'i sred pa ni rigs so || 'dod chags dang | zhe sdang dang | gti mug ni rigs so || phyin ci log bzhi ni rigs so || sgrib pa lnga ni rigs so || skye mched drug ni rigs so || rnam par shes pa la gnas pa bdun ni rigs so || log pa brgyad ni rigs so || kun nas mnar sems kyi dngos po dgu ni rigs so || mi dge ba'i las kyi lam bcu ni rigs so || rigs kyi bu 'di ni de bzhin gshegs pa rnams kyi rigs te | rigs kyi bu | mdor na lta bar gyur pa drug cu rtsa gnyis ni de bzhin gshegs pa rnams kyi rigs so ||

§3 (支謙 529c6-15, 羅什 549b4-15, 玄奘 575c2-20, D. 215a6-b4)

āha / kiṃ sandhāya maṃjuśrī⁵² evaṃ vadasi /

āha / na śakyam⁽⁵³⁾ kulaputra asaṃskṛtadarśinā⁽⁵³⁾ niyāmāvagrāntisthitenānuttarāyāṃ⁵⁴

samyaksambodhau cittam utpādayitum kleśāgārasaṃskṛtasthitenādr̥ṣṭasatyena⁵⁵ śakyam

anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam utpādayittum / tadyathā kulaputra nojjaṅgaleṣu

pr̥thivīpraveśeṣūtpalapadmakumudapuṇḍarīkasaugandhikāni virohanti / kardamapulinaprakṣiptāny

utpalapadmakumudapuṇḍarīkasaugandhikāni virohanti

[ヴィマラキールティが] 言った。「マンジュシュリーよ、あなたは何を意図してそのように語るのか？」

[マンジュシュリーが] 言った。「善男子よ、無為を見る者で、必ず涅槃の世界に至ることが正しく定まっている者（正定聚）が、無上正等菩提に発心することは出来ない。煩惱の住処である有為にとどまり、真実を見ていない者が、無上正等菩提に発心することが出来る。たとえば、善男子よ、固い不毛の大地では、青蓮華・赤蓮華・クムダ華・白蓮華の良い香りのものは、芽を出さない。汚泥や砂州にある青蓮華・赤蓮華・クムダ華・白蓮華の良い香りのものが、芽を出す。

{支謙}

曰何謂也。

文殊師利言。夫虛無無數不能出現住發無上正真道意。在塵勞事未見諦者。乃能發斯大道意耳。譬如族姓子。高原陸土不生青蓮芙蓉蘅華。卑濕汚田乃生此華。

{羅什}

曰何謂也。

答曰。若見無為入正位者。不能復發阿耨多羅三藐三菩提心。譬如高原陸地不生蓮華。卑濕淤泥乃生此華。

{玄奘}

無垢稱言。依何密意作如是說。

妙吉祥言。非見無為已入正性離生位者能發無上正等覺心。要住有為煩惱諸行。未見諦者。能發無上正等覺心。譬如高原陸地。不生殫鉢羅花鉢特摩花拘母陀花奔荼利花。要於卑濕穢淤泥中。乃得生此四種花。

⁵² = maṃjuśrīḥ

^(53...53) 底本：kulaputrāsaṃskṛtadarśinā

⁵⁴ 底本：niyāmavagrāntisthitenānuttarāyāṃ

⁵⁵ 底本：kleśāgārasaṃskṛtasthitenādr̥ṣṭasatyena

{Tib.}

smras pa | 'jam dpal ci las bsams te de skad smra |

smras pa | rigs kyi bu 'dus ma byas mthong bang nges par 'jug pa la gnas pas ni bla na med pa yang
dag par rdzogs pa'i byang chub tu sems bskyed mi nus so || nyon mongs pa'i 'byung gnas 'dus byas la
gnas pa bden pa ma mthong bas ni bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu sems bskyed
nus so || rigs kyi bu 'di lta ste dper na | dgon dung gis phyogs su me tog utpala dang | pad ma dang | ku
mu da dang | pad ma dkar po dang | dri mchog rnam mi skye ste | 'dam dang | chu gling du bskyed na
me tog utpala dang | pad ma dang | ku mu da dang | pad ma dkar po dang | dri mchog rnam skye'o ||

evam eva kulaputra⁵⁶ nāsaṃskṛtaniyāmaprāpteṣu satveṣu buddhadharmā virohanti
kleśapulinakarddamaprāpteṣu⁵⁷ satveṣu buddhadharmā virohanti / tadyathāpi nāma nākāśe bījāni
virohanti dharaṇītalapraṭiṣṭhitāni virohanti / evam eva nāsaṃskṛtaniyāmaprāpteṣu buddhadharmā
virohanti / sumerusamām satkāyadrṣṭim utpādyā bodhicittam utpadyate tataś ca buddhadharmā
virohanti / tad anenāpi te kulaputra paryāyeṇaivaṃ veditavyaṃ / yathā sarvakleśās tathā
tathāgatānām gotram / tadyathāpi nāma kulaputra ^{(58)nānavatīrya mahāsamudraṃ⁵⁸} śākyam
anarghaṃ ratnam utkṣeptuṃ / evam eva nānavatīrṇṇena⁵⁹ kleśasāgaraṃ śākyam
sarvajñatācittaratnam utpādayituṃ

まさしくそのように、善男子よ、無為の正定位に到達した衆生には、仏法は芽生えない。煩惱の砂州や汚泥にいる衆生に、仏法は芽生える。たとえば、虚空では種は芽を出さない。地面にしっかり植えられた〔種が〕芽を出す。まさしくそのように、無為の決定を得た者たちには仏法は芽生えない。スメール山にも等しい有身見を生じて菩提心が生じる。そして、そこから仏法が芽生える。それゆえ、善男子よ、この教えによっても、これらは次のように知られるべきである。〔すなわち〕あらゆる煩惱があるように、そのように如来たちの種姓がある。たとえば、善男子よ、大海に入っていかなければ、価値が計り知れない宝は引き上げることは出来ない。そのように、煩惱の海に入っていない者によっては、一切智性という心の宝を生じさせることは出来ない。」

{支謙}

如是不從虛無無數出生佛法。塵勞之中乃得衆生而起道意。以有道意則生佛法。從自見身積若須彌。乃能兼見而起道意故生佛法。依如是要可知。一切塵勞之疇為如來種。又譬如人不下巨海。能舉夜光寶耶。如是不入塵勞事者。豈其能發一切智意。

{羅什}

如是見無為法入正位者。終不復能生於佛法。煩惱泥中乃有衆生起佛法耳。又如殖種於空終不得生。糞壤之地乃能滋茂。如是入無為正位者不生佛法。起於我見如須彌山。猶能發於阿耨多羅三藐三菩提心生佛法矣。是故當知。一切煩惱為如來種。譬如不下巨海不能得無價寶珠。如是不入煩惱大海。則不能得一切智寶。

{玄奘}

如是聲聞獨覺種性。已見無為。已入正性離生位者。終不能發一切智心。要於煩惱諸行卑濕穢淤泥中。方能發起一切智心。於中生長諸佛法故。又善男子。譬如植種置於空中終不生長。要

⁵⁶ 底本：kuputra

⁵⁷ = kleśapulinakardama°

(58...58) 底本：nānavatīryamahāsamudraṃ

⁵⁹ 底本：nāvatīrṇṇena. = °vatīrṇṇena

植卑濕糞壤之地乃得生長。如是聲聞獨覺種性。已見無為已入正性離生位者。不能生長一切佛法。雖起身見如妙高山。而能發起大菩提願。於中生長諸佛法故。又善男子。譬如有人不入大海終不能得吠琉璃等無價珍寶。不入生死煩惱大海。終不能發無價珍寶一切智心。是故當知。一切生死煩惱種性。是如來種性。

{Tib.}

rigs kyi bu de bzhin du 'dus ma byas nges pa thob pa'i sems can rnams la ni sangs rgyas kyi chos rnams mi skye'o || nyon mongs pa'i 'dam dang | chu gling du gyur pa'i sems can rnams la ni sangs rgyas kyi chos rnams skye'o || 'di lta ste dper na nam mkha' la sa bon mi skye'i | sa la gnas shing skye ba de bzhin du 'bus ma byas nges ba thob pa'i sems can la sangs rgyas kyi chos mi skye'i | 'jig tshogs la lta ba ri rab dang mnyam pa bskyed nas byang chub kyi sems skye ste | de nas sangs rgyas kyi chos rnams skye'o || rigs kyi bu | rnam grangs 'dis nyon mongs pa thams cad ni de bzhin gshegs pa rnams kyi rigs su rig par bya'o || rigs kyi bu | 'di lta ste dper na rgya mtsho chen por ma zhugs par rin thang med pa'i rin po cher phyin par mi nus so || de bzhin du nyon mongs pa'i rgya mtshor ma zhugs par ni thams cad mkhyen pa nyid de las skyed par mi nus so ||

§4 (支謙 529c16-20, 羅什 549b16-20, 玄奘 575c21-29, D. 215b4-6)

atha sthaviro mahākāśyapo maṃjuśriye kumārabhūṭāya sādhu kārāṃ adāt / sādhu sādhu maṃjuśrīḥ⁶⁰
subhāṣitā te⁶¹ iyaṃ vāk⁶² bhūtam etat kleśā goṭraṃ tathāgatānām kuto hy asmadvīdhānām śaktir
asti bodhicittam idānīm utpādayitum pañcānantaryaprāptaḥ śakto bodhicittam utpādayitum / śakto
buddhadharmān abhisamboddhūṃ^{(63)na punar aham⁶³}

すると、マハーカーシュヤパ長老は、マンジュシュリー童真を称賛した。「そうだそうだ、マンジュシュリーよ、あなたのこの言葉は真によく語られた。このように、諸々の煩惱が如来たちの種姓である。いったいどこから、私たちのような者に、今、菩提心を発する力があるだろうか。五無間五逆〔罪〕に堕ちた者が菩提心を発することができ、諸々の仏法を証得することができるのである。しかし、私はそうではない。」

{支謙}

賢者大迦葉言。善哉善哉。文殊師利。快説此言誠如之意塵勞之疇為如來種奚但身見能發無上正真道乎。雖以五無間具。猶能發斯大道意而具佛法矣。已得羅漢為應真者。終不能復起道意而具佛法也。

{羅什}

爾時大迦葉歎言。善哉善哉文殊師利。快説此語誠如所言。塵勞之疇為如來種。我等今者不復堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。乃至五無間罪。猶能發意生於佛法。而今我等永不能發。

{玄奘}

爾時尊者大迦葉波 歎妙吉祥 善哉善哉極為善説實語如語誠無異言 一切生死煩惱種性 是如來種性 所以者何 我等今者心相續中 生死種子悉已焦敗 終不能發正等覺心 寧可成就五無間業 不作我等諸阿羅漢究竟解脱 所以者何 成就五種無間業者 猶能有力盡無間業 發於無上正等覺心 漸能成辦一切佛法 我等漏盡諸阿羅漢永無此能

{Tib.}

de nas gnas brtan 'od srung chen pos 'jam dpal gzhon nur gyur pa la legs so zhes bya ba byin te | legs so | legs so | 'jam dpal tshig 'di ni legs par smras pa 'di ni yang dag go | nyon mongs pa ni de bzhin gshegs pa rnam kyi rigs te | bdag cag lta bus ni byang chub tu sems bskyed pa'am | sangs rgyas kyi chos la mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar ga la nus | mtshams med pa lnga dang ldan pas ni byang

⁶⁰ = maṃjuśrīḥ

⁶¹ = ta

⁶² = vāk

(63...63) 支謙「羅漢」羅什「我等」玄奘「我等漏盡諸阿羅漢」とあることから、「na punar aham」は「na pun' arahan」と読まれた可能性がある。Tib.訳には最後の一節は欠。

chub kyi sems bskyed par yang nus | sangs rgyas kyi chos rnams kyang mngon par rdzogs par 'tshang
rgya bar nus so ||

§5 (支謙 529c20-25, 羅什 549b20-26, 玄奘 575c29-576a8, D. 215b6-216a2)

tadyathā vikalendriyasya puruṣasya pañcakāmaguṇā nirguṇāḥ⁶⁴ niḥsamarthāḥ evam eva sarvasaṃyojanaprahīṇasya śrāvakasya sarvabuddhadharmā nirguṇāḥ niḥsamarthāḥ na tasya bhūyah śaktir asti tān adhyālambitum⁶⁵ tasmān maṃjuśrīḥ⁶⁶ pṛthagjanāḥ tathāgatasya kṛtajñā na śrāvakāḥ tat kasmād dhetoḥ pṛthagjanā hi⁽⁶⁷⁾ buddhaguṇāṃ cchrutvā⁽⁶⁷⁾ triratnaṃ vaṃśānupacchedāyānuttarāyāṃ⁶⁸ samyakṣaṃbodhau⁶⁹ cittam utpādayanti / śrāvakāḥ punaḥ⁷⁰ yāvajjīvam api buddhadharmabalavaiśāradyaṇi śrutvānuttarāyāṃ samyakṣaṃbodhau na śaktāḥ⁷¹ cittam utpādayitum⁷²

たとえば、感官の欠けた人にとって、五欲の益は無益で無意味である。まさにこのように、あらゆる束縛を滅した声聞にとって、あらゆる仏法は無益で無意味である。その上、彼にはそれら（仏法）を捉える能力⁷³がない。それゆえ、マンジュシュリーよ、凡夫たちは如来に対して恩を知るが、声聞たちはそうではない。それはどんな理由からか。凡夫たちは仏陀の美德を聞いて、三宝の家系を断絶させないために、阿耨多羅三藐三菩提に心を発するからである。一方、声聞たちは、生涯、仏陀の法や [十] 力⁷⁴や [四] 無畏を聞いても、阿耨多羅三藐三菩提に心を発することができない。

{支謙}

如根敗之士其於五樂不能復利。如是弟子雜行已斷。其於佛法不樂不利無復志願。是以凡夫於佛法為有反復。如弟子無有。所以者何。凡夫聞佛法能起大道不斷三寶。使夫弟子終身聞佛法力無所畏。非復有意起大道也。

⁶⁴ = nirguṇā

⁶⁵ 底本：adhyālamcittam

⁶⁶ = maṃjuśrīḥ

(67...67) = °guṇāñ śrutvā

⁶⁸ 底本：triratnaṃ vaṃśānupacchedāyānuttarāyāṃ. samdhi consonant

⁶⁹ 底本：samyakṣaṃbodhau

⁷⁰ = punar

⁷¹ = śaktāś

⁷² = utpādayitum

⁷³ 感官が欠けているから。

⁷⁴ 仏の十力：仏（如来）のみが具える 10 種の智力のこと。

① 処非処智力—道理と非道理との違いをはっきりと見分ける力

② 業異熟智力—業とその果報因と果の関係を知る力

③ 静慮解脱等持等至智力—禅定を知る力

④ 根上下智力—衆生の精神の優劣を知る力

⑤ 種種勝解智力—衆生のまことの望みを知る力

⑥ 種種界智力—衆生の本性を知る力

⑦ 遍趣行智力—衆生が地獄や涅槃など種々に赴くことになる行因を知る力

⑧ 宿住随念智力—自分や他者の過去世を思い起こす力

⑨ 死生智力—衆生が死ぬ道理、むこうに生まれる道理を知る力

⑩ 漏尽智力—涅槃に達するための手段を知る力

{羅什}

譬如根敗之士其於五欲不能復利。如是聲聞諸結斷者。於佛法中無所復益永不志願。是故文殊師利。凡夫於佛法有返復。而聲聞無也。所以者何。凡夫聞佛法能起無上道心不斷三寶。正使聲聞終身聞佛法力無畏等。永不能發無上道意。

{玄奘}

如缺根士於妙五欲無所能為。如是漏盡諸阿羅漢諸結永斷。即於佛法無所能為。不復志求諸佛妙法。是故異生能報佛恩。聲聞獨覺終不能報。所以者何。異生聞佛法僧功德為三寶種終無斷絕。能發無上正等覺心。漸能成辦一切佛法。聲聞獨覺假使終身。聞說如來力無畏等乃至所有不共佛法一切功德。終不能發正等覺心。

{Tib.}

'di lta ste | dper na skyes bu dbang po ma tshang ba la 'dod pa'i yon tan lnga ni yon tan med cing nus pa med pa ste | de bzhin du kun tu sbyor ba thams cad spangs pa'i nyan thos la ni sangs rgyas kyi chos thams cad yon tan med cing nus pa med de | de la phyir dmigs par mi nus so || 'jam dpal de lta bas na so so'i skye bo rnam ni de bzhin gshegs pa la byas pa gzo'i | nyan thos rnam ni byas pa gzo ba ma yin no || de ci'i phyir zhe na | so so'i skye pos ni sangs rgyas kyi yon tan thos pas
dkon mchog gsum gyi gdung rgyun mi 'chad par bya ba'i phyir bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu sems bskyed par byed la | nyan thos kyis ni ji srid 'tsho'i bar du sangs rgyas kyi chos stobs dang | mi 'jigs pa rnam thos kyang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu sems bskyed par mi nus pa'i phyir ro ||

§6 (支謙 529c25-530c22, 羅什 549b27-550b27, 玄奘 576a9-577a10, D. 216a2-217b5)
 atha sarvarūpasandarśano⁷⁵ nāma bodhisatvas tasyām eva parṣadi sannipatito⁷⁶ bhūt⁷⁷
 sannīṣaṇṇaḥ⁷⁸ sa vimalakīrttiṃ⁷⁹ licchaviṃ evam āha / kasmin punas te gr̥hapate mātāpitarau
 dāsīdāsakarmakarapauruṣeyaṃ⁸⁰ kutra mitrajñātisālohitāḥ kutra parivāro
 hayagajarathapattivāhanaṃ vā / evam ukte vimalakīrttir⁸¹ licchaviḥ sarvarūpasandarśanaṃ⁸²
 bodhisatvaṃ gāthābhir adhyabhāṣat //

その時、サルヴァルーパサンダルシャナ⁸³（一切色顕現）という名の菩薩が、まさしくその集会の中において坐っていた。彼は、リッチャヴィのヴィマラキールティに、次のように言った。「ところで居士よ、どちらが貴方の母と父、女奴隷、男奴隷、作業人、執事ですか？どこに友人や親族・親戚がいるのですか？どこに眷属や馬・象・車・歩・運搬車⁸⁴はあるのですか？」このように言われて、リッチャヴィのヴィマラキールティは、サルヴァルーパサンダルシャナ菩薩に偈頌をもって答えた。

{支謙}

於是衆中有坐菩薩字衆像見。問維摩詰言。居士父母妻子奴客執事安在。朋友親戚徒隸為誰群從所有象馬車乘皆何所在。爾時長者維摩詰答衆像見。而説頌曰

{羅什}

爾時會中有菩薩名普現色身。問維摩詰言。居士。父母妻子親戚眷屬吏民知識悉為是誰。奴婢僮僕象馬車乘皆何所在。於是維摩詰以偈答曰

{玄奘}

爾時衆中有一菩薩。名曰普現一切色身。問無垢稱言。居士。父母妻子奴婢僕使。親友眷屬一切侍衛。象馬車乘御人等類悉為是誰皆何所在。時無垢稱以妙伽他。而答之曰

{Tib.}

de nas byang chub sems dpa' gzugs thams cad ston pa zhes bya ba 'khor der 'dus te 'dug pa des li tsa
 ba'i dri ma med par grags pa la 'di skad ces smras so || khyim bdag | khyod kyi pha ma dang | bu dang
 | chung ma dang | bran pho dang | bran mo dang | las byed pa dang | zho shas 'tsho ba rnams ga re |

⁷⁵ = °saṃdarśano

⁷⁶ = saṃnipatito

⁷⁷ = 'bhūt

⁷⁸ = saṃniṣaṇṇaḥ

⁷⁹ 底本：vimalakīrttiṃr

⁸⁰ = °pauruṣeyam

⁸¹ = °kīrttir

⁸² = °saṃdarśanaṃ

⁸³ 一切の色を顕現するの意。

⁸⁴ 「馬・象・車・歩」は古代インドの四軍

mdza' bshes dang | nye du dang | snag gi gnyen mtshams rnams ga re | gyog dang | rta dang | glang po
che dang | shing rta dang | dpung bu chung dang | bzhon pa rnams ga re | de skad ces smras pa dang |
li tsa ba'i dri ma med par grags pas byang chub sems dpa' gzugs thams cad ston pa la tshigs su bcad
pa 'di dag smras so ||

prajñāpāramitā mātā bodhisatvāna māriṣa

pitā copāyakaūśalyaṃ yato jāyanti nāyakāḥ / (1)

尊い方（=友）よ，般若波羅蜜が菩薩たちの母であり，
また父は善巧方便であり，そこ（=母父）から〔世間の〕導者たちは生まれる。（1）

{支謙}

母智度無極 父為權方便 菩薩由是生 得佛一切見

{羅什}

智度菩薩母 方便以為父 一切衆導師 無不由是生

{玄奘}

慧度菩薩母 善方便為父 世間真導師 無不由此生

{Tib.}

| byang chub sems dpa' rnams⁸⁵ dag gi || ma ni shes rab pha rol phyin |

| pha ni thabs la mkhas pa ste || 'dren pa rnams ni de las skyes |

bhāryā dharmaratis teṣāṃ maitrī karuṇā ca duhitarau

satyadharmāv ubhau putrau grhaṃ śūnyārthacintanā // (2)

彼ら〔菩薩たち〕には，妻は法の喜びであり慈と悲とが二人娘である。
真実と法の両者が二人息子であり，家は空の意義を思念することである。（2）

{支謙}

樂法以為妻 悲慈為男女 奉諦以降調 居則思空義

{羅什}

⁸⁵ Lha sa 版 (L.): nam

法喜以為妻 慈悲心為女 善心誠實男 畢竟空寂舍

{玄奘}

妙法樂為妻 大慈悲為女 真實諦法男 思空勝義舍

{Tib.}

| chos la dga' ba chung ma ste || byams dang snying rje bu mo yin |

| chos dang bden gnyis bu pho yin || stong pa'i don sems khyim yin no |

sarvakkleśās tathā śiṣyā yatheṣṭaṃ vasavarttinaḥ

bodhyaṅgās caiva mitrāṇi bodhiṃ budhyanti yair varāṃ // (3)

一切の煩惱は、自在天の望むがままになるように、そのように（望むがままになる）弟子たちである。

そして友人たちは、実に諸々の菩提覺支であり、それらにより最勝の覺りに〔菩薩たちは〕目覚める。（3）

{支謙}

學知一切塵 其生隨所欲 上道為親友 覺意而不著

{羅什}

弟子衆塵勞 隨意之所轉 道品善知識 由是成正覺

{玄奘}

煩惱為賤隸 僕使隨意轉

煩惱は賤隸と為す。僕使は意の轉に隨う。

覺分成親友 由此證菩提

覺分は親友を成因。此れに由て菩提を證す。

{Tib.}

| de bzhin nyon mongs thams cad ni || ci dgar dbang byed slob ma'o |

| mdza' bshes byang chub yan lag ste || des ni byang chub mchog rig 'gyur |

sahāyās cānubaddhā hi ṣaḍ imāḥ pāramitāḥ sadā

stryāgāraḥ saṃgrahas teṣāṃ dharmāḥ saṃgītivāditaṃ // (4)

また、付き従う仲間たちは、常にこれら六波羅蜜であるから、

彼らには、撰 [事] が女性の館であり、[そこでは] 諸法が（共に奏でられる）歌と音楽である。（4）

{支謙}

我徒勇而果 群從度無極 四恩當女事 樂以歌道德

{羅什}

諸度法等侶 四攝為伎女 歌詠誦法言 以此為音樂

{玄奘}

六度為眷屬 四攝為妓女 結集正法言 以為妙音樂

{Tib.}

| de grogs rtag tu 'grogs pa ni || pha rol phyin pa drug rnams so |
| bsdu ba de yi bud med khyim || glu dbyangs chos rnams ston pa po |

udyānaṃ dhāraṇī teṣāṃ bodhyaṅgakusumaiś citaṃ

phalam vimuktijñānaṃ ca vṛkṣā dharmadhaṇaṃ mahat // (5)

彼らにはダーラニーが遊園であり、菩提覺支という花々で蓋われている（溢れている）。

また、解脱の智が果実であり、樹々は大きな法財である。（5）

{支謙}

總持為苑園 覺華甚奇快 厥實度知見 彼樹法林大

{羅什}

總持之園苑 無漏法林樹 覺意淨妙華 解脫智慧果

{玄奘}

總持作園苑 大法成林樹 覺品華莊嚴 解脫智慧果

{Tib.}

| gzugs rnams de yi skyed mos tshal || byang chub yan lag me tog rgyas |
| 'bras bu rnam grol ye shes te || chos kyi nor chen stong pa'o |

vimokṣāḥ puṣkirīṇyaś ca samādhijalapūritāḥ

viśuddhipadmasaṃcchannā yatra snāyanti nirmalāḥ // (6)

そして蓮池は諸々の解脱であり、三昧の水で満たされている。

清浄なる蓮華で覆われており、そこで無垢なる人々は沐浴をする。(6)

{支謙}

八解之浴池 正水滿其淵 淨葉衆如殖 浴此無垢塵

{羅什}

八解之浴池 定水湛然滿 布以七淨華 浴此無垢人

{玄奘}

八解之妙池 定水湛然滿 七淨華彌布 洗除諸垢穢

{Tib.}

| rnam par thar pa rdzing yin te || ting nge 'dzin gyi chu yis bkang |

| rnam dag pad mas kun khebs pa || de la 'khru ba dri ma med |

abhijñā vāhanam teṣām mahāyānam anuttamaṃ

sārathir bodhicittaṃ tu sanmārgo 'ṣṭāṅgikaḥ śivaḥ // (7)

彼らには神通が輓獣であり、大乘は無上（の乗り物）である。

一方、馭者は菩提心であり、正しい道は吉祥なる八支 [の道] である。(7)

{支謙}

參駕五通馳 大乘難過踰 調御以道意 八道坦忘憂

{羅什}

象馬五通馳 大乘以為車 調御以一心 遊於八正路

{玄奘}

神通為象馬 大乘以為車 調御菩提心 遊八道支路

{Tib.}

| mngon shes de yi bzhon pa ste || theg pa chen po bla na med |

| kha lo sgyur ba byang chub sems || lam ni zhi ba yan lag brgyad |

bhūṣaṇā lakṣaṇāny eṣāṃ aśītiś cānuvyañjanāḥ

hrīrapatrāpyavastrās te kalyāṇādhyāśayāḥ śubhāḥ // (8)

彼らには諸々の装飾は〔三十二〕相と〔八十随〕好とである。

彼らは慚と愧⁸⁶の衣服をまとい、清らかで美しい決意をもつ。(8)

{支謙}

相具以嚴容 衆好飾其姿 慚愧免行成 華鬘謂不疑

{羅什}

相具以嚴容 衆好飾其姿 慚愧之上服 深心為華鬘

{玄奘}

妙相具莊嚴 衆好而綺間 慚愧為衣服 勝意樂為鬘

{Tib.}

| de yi rgyan ni mtshan rnams dang || dpe byad bzang po brgyad cu'o |

| bsam pa dge ba de dag gi || gos ni khrel yod ngo tsha shes |

saddharmadhanavantas te prayogo dharmadeśanā

pratipattir mahālābhaḥ pariṇāmaś ca bodhaye // (9)

彼らは正法という財宝を有する者たちであり、〔その財宝の〕使途は法の説示である。

〔その〕運用は大きな利得と菩提への廻向である。(9)

{支謙}

七寶貨之大 求者兼與法 得報利弘多 隨布分斯道

{羅什}

富有七財寶 教授以滋息 如所說修行 迴向為大利

{玄奘}

具正法珍財 曉示為方便 無倒行勝利 迴向大菩提

{Tib.}

⁸⁶ 「慚」は自己に対して恥じること、「愧」は外部に対してその気持ちを示すこと。

| de dag dam chos nor dang ldan || rab tu sbyor ba chos ston pa |
| nan tan dag ni rnyed chen te || yongs su bsngo ba byang chub phyir |

śayanaṃ caturo dhyānāḥ śuddhājīvena saṃstṛtāḥ /

prajñā vibodhanaṃ teṣāṃ nityaṃ śrutasaṃhitā / (10)

四禪定が寝台であり、浄らかな生活 [という敷布] によって敷き延べられている。
彼らには智慧が目覚め（覚醒）であり、常に聞法に集中している。（10）

{支謙}

守如禪解教 無患清淨道 以是依諸佛 常勇志不搖

{羅什}

四禪為床座 從於淨命生 多聞增智慧 以為自覺音

{玄奘}

四靜慮為床 淨命為茵蓐 念智常覺悟 無不在定心

{Tib.}

| mal ni bsam gtan bzhi rnams te || 'tsho ba dag pas kun tu bting |

| de dag sad pa ye shes te || rtag tu thos pa mnyam par gzhas |

amṛtaṃ bhojanan teṣāṃ vimuktirasapānakam

viśuddhāśayatā snānam śīlam gandhānulepanam // (11)

彼らには甘露（不死）が食物であり、解脱の美味を飲料としている。
清浄な意志（を持つこと）が沐浴であり、戒は香を塗り込むことである。（11）

{支謙}

是食甘露者 以解味為漿 不慢不疑淨 戒品為塗香

{羅什}

甘露法之食 解脱味為漿 淨心以澡浴 戒品為塗香

{玄奘}

既餐不死法 還飲解脱味 沐浴妙淨心 塗香上品戒

{Tib.}

| de dag zas ni bdud rtsi ste || rnam grol khu ba btung ba yin |
| bsam pa rnam dag khros yin te || spos kyis bsku ba tshul khriṃs so |

kleśaśatruvinirghātāc chūrās te hy aparājitāḥ

dharsenti caturo mārān bodhimaṇḍadhvajāsritāḥ //(12)

煩惱という敵を打ち破ったことから、まさに彼らは無敵の戦士たちであり、
四魔を降伏し、菩提道場の幢幡を掲げる者たちである。（12）

{支謙}

在彼衆塵埃 勇健莫能勝 降伏一切魔 咸使至道場

{羅什}

摧滅煩惱賊 勇健無能踰 降伏四種魔 勝幡建道場

{玄奘}

殄滅煩惱賊 勇健無能勝 摧伏四魔怨 建妙菩提幢

{Tib.}

| nyon mongs dgra rnams bcom pas na || de dag dpa' bo mi pham pa pa |
| bdud bzhi dag kyang rab tu btul || byang chub dkyil 'khor rgyal mtshan bsgreng |

saṃcintya jātin darśenti ajātās ca asaṃbhavāḥ

dṛśyante sarve kṣetreṣu raśmirājavād udgatāḥ //(13)

〔菩薩たちは〕意図して出生を示すが、〔本来は〕不生不起である。

〔彼らは〕あらゆる（仏）国土に現われ、光線の王（太陽）の如く昇り照らす。（13）

{支謙}

其於所墮生 都已無惑根 為現諸刹土 將護度衆塵

{羅什}

雖知無起滅 示彼故有生 悉現諸國土 如日無不見

{玄奘}

雖實無起滅 而故思受生悉現諸佛土 如日光普照

{Tib.}

| bsams bzhin skye ba ston mod kyi || skye ba med cing 'byung ba med |

| zhing kun tu yang snang ba ni || nyi ma shar ba bzhin du 'o |

buddhakotyo hi pūjivā sarvapūjāhi nāyakān

na caivātmani buddhe vā jātu kurvanti niśrayaṃ // (14)

実にコーティのブツダ・指導者たちを、あらゆる供養によって供養しても、

自己においても或いはブツダにおいても、〔菩薩たちは〕決して拠り所を作らない。

(14)

{支謙}

供養億如來 奉諸三界將 不我則為佛 生輒務成養

{羅什}

供養於十方 無量億如來 諸佛及己身 無有分別想

{玄奘}

盡持上妙供 奉獻諸如來 於佛及自身 一切無分別

{Tib.}

| 'dren la mchod pa thams cad kyis || sangs rgyas bye ba mchod nas kyang |

| bdag dang(L:kyang) sangs rgyas rnam la ni || nam(D,P:nams) kyang gnas par yong mi byed |

buddhakṣetrāṇi śodhenti satvānāṃ caritaṃ yathā

ākāśakṣetrānuprāptā na satve satvasaṃjñinaḥ // (15)

〔菩薩たちは〕衆生の行為を〔浄めるが〕如く、諸々の仏国土を浄める。

虚空の仏国土に到達した者たちであり、衆生について衆生との意識を持つ者たちではな

い。(15)

{支謙}

修治佛土淨 訓化諸群生 由是得最刹 無人人所行

{羅什}

雖知諸佛國 及與衆生空 而常修淨土 教化於群生

{玄奘}

雖知諸佛國 及與有情空 而常修淨土 利物無休倦

{Tib.}

| ji ltar sems can phan par yang || sangs rgyas zhing rnams spyod mod kyi |

| nam mkha' lta bur zhing rnams gyur || sems can sems can 'du shes med |

sarvasatvāna ye rūpā rutaghoṣās ca īritāḥ

ekakṣaṇena darśenti bodhisatvā viśāradāḥ // (16)

あらゆる衆生の姿形と発せられた音・声とがあるが、

[それらを] 一刹那に示現する、無畏の菩薩たちは。 (16)

{支謙}

一切民萌類 聲響及衆變 一時能盡現 菩薩樂精進

{羅什}

諸有衆生類 形聲及威儀 無畏力菩薩 一時能盡現

{玄奘}

一切有情類 色聲及威儀 無畏力菩薩 刹那能盡現

{Tib.}

| sems can kun gyi gzugs rnams dang || sgra skad gang rnams 'byin pa dang |

| 'jigs med byang chub sems dpa' rnams || skad cig gcig gis ston par byed |

māra karma ca budhyante mārāṇaṃ cānuvarttakā

upāyapāramiprāptāḥ sarvāṃ darśenti te kriyāṃ // (17)

またマーラ（魔）の仕業を知りながら、しかもマーラたちに倣い、

方便波羅蜜を獲得している彼らは [マーラの] あらゆる行為を示現する。 (17)

{支謙}

邪行為順現 隨欲牽致來 方便度無極 一切示軌儀

{羅什}

覺知衆魔事 而示隨其行 以善方便智 隨意皆能現

{玄奘}

雖覺諸魔業 而示隨所轉 至究竟方便 有表事皆成

{Tib.}

| bdud kyi las rnams shes mod kyi || bdud rnams kyi yang rjes su 'jug |
| thabs kyi pha rol phyin pa dag || de yi bya ba kun kyang ston |

te jīrṇavyādhitā bhonti mṛtam ātmānu darśayī /

satvānāṃ paripākāya māyādharmavihāriṇaḥ // (18)

彼らは、老人や病人となり、自らの死をも示現するだろう。

衆生の成熟のために幻法に留まる者たちである [から] . (18)

{支謙}

為現勝言教 示身終如死 祐化諸人物 於幻法不殆

{羅什}

或示老病死 成就諸群生 了知如幻化 通達無有礙

{玄奘}

或示現自身 有諸老病死 成熟諸有情 如遊戲幻法

{Tib.}

| sgyu ma'i chos kyis rnam rtsen pas || sems can yongs su smin pa'i phyir |
| rga ba dang ni na bar gyur || bdag nyid shi bar rab tu ston |

kalpoddāhaṃ ca darśenti uddahya tāṃ vasundharāṃ

nityasaṃjñīna satvānāṃ anityam iti darśayī (19)

また、劫火を示現し、かの大地を燃やし尽くして、

常の想念を持っている衆生に、無常であると示現するだろう。 (19)

{支謙}

現劫盡乾燒 更始生地形 衆人有常想 照令知無常

{羅什}

或現劫盡燒 天地皆洞然 衆人有常想 照令知無常

{玄奘}

或現劫火起 天地皆熾然 有情執常相 照令知速滅

{Tib.}

| sa rnams rab tu tshig pa ni || bskal pas sreg par kun ston te |

| sems can rtag par 'du shes pa || mi rtag par ni rab bstan to |

satvākoṭīśahasrebhir ekarāṣṭre nimantritāḥ

sarveṣāṃ gr̥hi bhūṃjanti sarvān nāmenti bodhaye / (20)

一國にて千コーティの衆生によって招かれては、

すべての〔衆生の〕家で（布施食を）食べ、皆を菩提に向かわせる。（20）

{支謙}

正使或億千 出之一邑里 能悉為空舍 安諸施以道

{羅什}

無數億衆生 俱來請菩薩 一時到其舍 化令向佛道

{玄奘}

千俱胝有情 率土咸來請 同時受彼供 皆令趣菩提

{Tib.}

| sems can bye ba stong rnams kyang || yul gcig tu ni mgron du gnyer |

| thams cad khyim du zan byin te || thams cad byang chub phyir bsngo'o |

ye kecin mantrā vidyā vā śilpasthānā bahūvidhāḥ

sarvatra pāramiprāptāḥ sarvasatvasukhāvahāḥ // (21)

なんであれ、諸マントラあるいは諸学問、（または）技芸など多種多様なものがあるが、

[それら] すべてにおいて [菩薩たちは] 究竟に達し、すべての衆生に安樂をもたらす。
(21)

{支謙}

如有禁咒語 嶮谷若干輩 皆為到彼度 菩薩無所畏

{羅什}

經書禁咒術 工巧諸伎藝 盡現行此事 饒益諸群生

{玄奘}

於諸禁咒術 書論衆伎藝 皆知至究竟 利樂諸有情

{Tib.}

| sngags dang rig pa ci yod dang || bzo gnas rnam pa mang po dag |
| thams cad kyi yang pha rol phyin || sems can thams cad bde thob byed |

yāvanto loki pāṣaṇḍāḥ sarvatra pravrajanti te /

nānādr̥ṣṭīgataprāptān satvām hi parimocayī // (22)

世間にある異教の数だけ [それら] すべてにおいて彼らは出家し、
種々の邪見に陥った衆生を、実に、解脱させるだろう。(22)

{支謙}

世間衆道術 一切從而學 非以隨疑見 因之解人惑

{羅什}

世間衆道法 悉於中出家 因以解人惑 而不墮邪見

{玄奘}

世間諸道法 遍於中出家 隨方便利生 而不墮諸見

{Tib.}

| 'jig rten ya mtshan ji snyed pa || de dag kun tu rab byung nas |
| lta ba tha dad gyur pa yi || sems can rnams ni yongs su 'grel |

candrā bhavanti sūryā vā śakrabrahmapraješvarā

bhavanti āpas tejaś ca pṛthivī mārutas tathā // (23)

〔菩薩たちは〕月あるいは太陽，（あるいは）シャクラ（帝釈天）・ブラフマー（梵天）・
プラジェーシュヴァラ（全有情の主）となる。

同様に，水や火や地や風となる。（23）

{支謙}

或作日月天 或為梵中尊 為地主以德 為風神亦然

{羅什}

或作日月天 梵王世界主 或時作地水 或復作風火

{玄奘}

或作日月天 梵王世界主 地水及火風 饒益有情類

{Tib.}

| zla ba 'am nyi mar de 'gyur te || brgya byin tshangs pa skye dgu dbang |

| chu dang mer kyang rab gyur te || sa dang rlung du'ang de bzhin no |

roga-antarakalpeṣu bhaiṣajyaṃ bhonti uttamam

yehi satvā vimucyanti sukhī bhonti anāmayāḥ // (24)

疾病の中間劫において，〔菩薩たちは〕最上の治療薬となる。

（そのような）彼らによって衆生は〔病いから〕解放され，安樂にして無病（健康）となる。（24）

{支謙}

劫中有疾疫 為之設醫藥 勤恤護養安 除病消諸毒

{羅什}

劫中有疾疫 現作諸藥草 若有服之者 除病消衆毒

{玄奘}

能於疾疫劫 現作諸良藥 蠲除諸疾苦 令趣大菩提

{Tib.}

| nad kyi bskal pa bar ma la || de ni rtsi mchog dam par gyur |
| des ni sems can rnam grol zhing || nad rnams med cing bde bar 'gyur |

durbhikṣāntarakalpeṣu bhavantī / pānabhojanam /
kṣudhāpipāsām apānetvā dharman deśenti prāṇinām // (25)

飢饉の中間劫においては，〔菩薩たちは〕飲物や食物となり，
飢えと渴きを取り除き，生類たちに法を説き示す。（25）

{支謙}

劫中設饑饉 則施食與漿 前救彼飢渴 却以法語人

{羅什}

劫中有飢饉 現身作飲食 先救彼飢渴 却以法語人

{玄奘}

能於飢饉劫 現作諸飯食 先除彼飢渴 說法令安泰

{Tib.}

| mu ge'i bskal pa bar ma la || zas dang skom du bsgyur nas su |
| bkres shing skom pa med byas te || srog chags rnams la chos ston to |

śāstra-antarakalpeṣu maitryādhyāyī bhavanti te
avyāpāde niyojenti satvakoṭīśātān bahūn // (26)

刀兵の中間劫においては，彼らは慈しみを習修する者となり，
多数百千の衆生を，憎悪のない状態に結び付ける。（26）

{支謙}

劫中若兵起 己為作慈利 化之以不諍 兆民得休濟

{羅什}

劫中有刀兵 為之起慈心 化彼諸衆生 令住無諍地

{玄奘}

能於刀兵劫 修慈悲靜慮 令無量有情 欣然無害害

{Tib.}

| mtshon gyi bskal pa bar ma la || de dag byams pa sgom gyur te |
| sems can bye ba brgya mang po || gnod sems med la 'dzud par byed |

mahāsaṃgrāmamadhya ca samapakṣā bhavanti te
sandhisāmagri rocenti bodhisatvā mahābalāḥ // (27)

そして、大戦争の最中には、彼らは〔双方に〕公平な者となり、
和平の合意を実現させる、大力の菩薩たちは。（27）

{支謙}

若於大戰中 則我得臣衆 恒協用和安 菩薩力勢強

{羅什}

若有大戰陣 立之以等力 菩薩現威勢 降伏使和安

{玄奘}

能於大戰陣 示現力朋黨 往復令和好 勸發菩提心

{Tib.}

| gyul chen 'dren pa'i nang du ni || de dag phyogs la mñam par 'gyur |
| byang chub sems dpa' stobs chen rnams || 'dum zhing 'du bar dga' bar byed |

ye cāpi nirayāḥ kecid buddhakṣetreṣv acintiyāḥ /
saṃcintya tatra gacchanti satvānāṃ hitakāraṇāt / (28)

また、彼ら〔大力の菩薩たち〕は、諸々の仏国土において、どんな思議を超えた（無数の）地獄であるとも、
そこ（地獄）に思いを致して赴く、衆生に利益を為すために。（28）

{支謙}

至於有獄刑 佛土不可勝 輒至到于彼 趣使衆庶寧

{羅什}

一切國土中 諸有地獄處 輒往到于彼 勉濟其苦惱

{玄奘}

諸佛土無量 地獄亦無邊 悉往其方所 拔苦令安樂

{Tib.}

| sangs rgyas zhing ni ji snyed pa || bsam gyis mi khyab dmyal bar yang |

| sems can rnams la phan pa'i phyir || bsams bzhin du ni der 'gro'o |

yāvāntyo gatayaḥ kāścit tiryagyonau prakāśitāḥ

sarvatra dharmam deśanti tena ucyanti nāyakāḥ // (29)

いかなる（輪廻の）道のある限り，〔彼らは〕畜生の胎内にも現れて，いたるところで法を説き示す。それゆえ導者たちと言われる。（29）

{支謙}

所往方教化 五道遍分明 一切生索現 此為菩薩生

{羅什}

一切國土中 畜生相食噉 皆現生於彼 為之作利益

{玄奘}

諸有傍生趣 殘害相食噉 皆現生於彼 利樂名本生

{Tib.}

| ji snyed dud 'gro'i skye gnas kyi || 'gro bar rab tu bstan pa ni |

| thams cad du yang chos ston to || de phyir nmam par 'dren ces bya |

kāmabhogāṃ pi darśanti dhyānaṃ darśanti dhyāyināṃ

vihastaṃ mārāṃ kurvvanti avatāraṃ na denti te // (30)

〔彼らは〕諸欲の享受も示現し，禪定者たちの禪定をも示現する。

〔すなわち〕マーラ（魔）を惑乱させ，付け入る隙を与えない。（30）

{支謙}

在欲示饒有 現捨而行禪 能禁制魔首 莫知孰執焉

{羅什}

示受於五欲 亦復現行禪 令魔心憤亂 不能得其便

{玄奘}

示受於諸欲 而常修靜慮 惑亂諸惡魔 令不得其便

{Tib.}

| 'dod pa'i longs spyod rnams kyang ston || bsam gtan pa la bsam gtan ston |
| bdud rnams rab tu 'joms byed cing || de dag glags rnyed 'gyur mi byad |

agnimadhye yathā padmam adbhutam pi vidarśayet /

evaṃ kāmāṃś ca dhyānaṃ ca adbhutaṃ te vidarśayī // (31)

また、火中の蓮華が稀有なることを顕示するように、
そのように、諸欲と禪定とが稀有なることを彼らは顕示するだろう。 (31)

{支謙}

火中生蓮荷 是可謂希有 無比為大炬 其在欲能爾

{羅什}

火中生蓮華 是可謂希有 在欲而行禪 希有亦如是

{玄奘}

如火中生華 說為甚希有 修定而行欲 希有復過此

{Tib.}

| me dbus nas ni pad ma ltar || yang dag ma yin de ston te |
| de bzhin 'dod dang bsam gtan yang || yang dag ma yin de ston to |

saṃcintya gaṇikā bhonti puṃsām ākarṣaṇāya te

rāgāṃkuśena lobhetvā buddhajñāne sthāpenti te // (32)

彼らは男たちを引き寄せるためにあえて娼婦となり、
彼らは愛欲の鉤によって誘惑し、仏智に安住させる。 (32)

{支謙}

有民衆所聚 則為興農利 導以無貪欲 立之以佛智

{羅什}

或現作姪女 引諸好色者 先以欲鉤牽 後令入佛道

{玄奘}

或現作姪女 引諸好色者 先以欲相招 後令修佛智

{Tib.}

| bsams bzhin smad 'tshong rnams su sgyur || skyes pa rnams ni bsdu ba'i phyir |
| 'dod chags lcags kyus brngod nas su || de dag sangs rgyas ye shes 'god |

grāmikāś ca sadā bhonti sārthavāhāḥ purohitāḥ

agrāmātyā 'tha cāmātyāḥ satvānāṃ hitakāraṇāt // (33)

そして、常に [彼らは] , 村長, 商隊長, 宮廷祭官,
上級大臣, はたまた大臣になる, 衆生の利益のためならば. (33)

{支謙}

求為世間將 宗長若帝師 輔上而懷下 以此安群黎

{羅什}

或為邑中主 或作商人導 國師及大臣 以祐利衆生

{玄奘}

或為城邑宰 商主及國師 臣僚輔相尊 利樂諸含識

{Tib.}

| sems can rnams la phan pa'i phyir || grong mi dang ni ded dpon dang |
| mdun na 'don dang blon po dang || blon po chen por rtag tu gyur |

daridrāṇāṃ ca satvānāṃ nidhānāṃ bhonti akṣayāṃ /

yeśān dānāni datvā hi bodhicittaṃ janenti te // (34)

また、貧しい衆生に対しては、無尽の宝庫となる。

彼らは、そのような者たちに施物を与えてから、菩提心を生じさせるためである。

(34)

{支謙}

周惠諸貧民 資財無有極 因厥所布施 勸勵起道德

{羅什}

諸有貧窮者 現作無盡藏 因以勸導之 令發菩提心

{玄奘}

為諸匱乏者 現作無盡藏 給施除貧苦 令趣大菩提

{Tib.}

| sems can dbul po rnams la ni || zad mi shes pa'i gter du gyur |

| gang la sbyin pa byin pa yang || de dag byang chub sems bskyed btsud |

mānastabdheṣu satveṣu mahānagnā bhavanti te

sarvamānasamudghātaṃ bodhiṃ prārthenti uttamām // (35)

憍慢な衆生がいれば、彼らは大力士となる。

あらゆる高慢を打ち破りつつ、最上の菩提を求めさせる。(35)

{支謙}

在於憍慢中 示現作力士 消伏諸貢高 使立佛正道

{羅什}

我心憍慢者 為現大力士 消伏諸貢高 令住無上道

{玄奘}

於諸憍慢者 現作大力士 摧伏彼貢高 令住菩提願

{Tib.}

| nga rgyal khengs pa'i sems can la || de dag tshan chen mchog gyur te |

| nga rgyal kun kyang bcom nas su || bla med byang chub tshol du btsud |

bhayārditānāṃ satvānāṃ santiṣṭhante 'grataḥ sadā

abhayan teṣu datvā ca paripācenti bodhaye // (36)

恐怖に苦しめられた衆生の常に先頭に立つ。

そして、彼らに無畏（安心）を与えてから、菩提に向けて成熟させる。（36）

{支謙}

見人有危懼 居前而慰安 既施使無畏 乃化以道真

{羅什}

其有恐懼衆 居前而慰安 先施以無畏 後令發道心

{玄奘}

於諸恐怖者 方便善安慰 除彼驚悸已 令發菩提心

{Tib.}

| 'jigs skrag sems can rnam la ni || rtag tu de yi mdun na 'dug |
| de dag mi 'jigs byin nas kyang || byang chub tu ni smin par byed |

paṃcābhijñā hi bhūtvā te ṛṣayo brahmacāriṇaḥ /

śīle satvā niyojenti kṣāntisauratyasaṃyame // (37)

実に、彼らは五神通をそなえた梵行者・聖仙（たち）となり、
衆生を駆り立たせる、戒へと、忍辱と柔和と自制へと。（37）

{支謙}

為五通仙人 修治梵行事 立衆以淨戒 及忍和順意

{羅什}

或現離婬欲 為五通仙人 開導諸群生 令住戒忍慈

{玄奘}

現作五通仙 清淨修梵行 皆令善安住 戒忍慈善中

{Tib.}

| de dag lnga mngon shes pa yi || drang srong tshangs par spyod gyur te |
| bzod dang des pa tshul khriṃs dang || sdom pa la ni sems can 'god |

upasthānagurūn satvān saṃpaśyeha¹⁴⁰ vināyakāḥ¹⁴¹

cetā¹⁴² bhavanti dāsā¹⁴³ vā śiṣyatvam upayānti ca // (38)

仕えられることを重んじる衆生を見て、この世の導師たちは、
召使いあるいは奴僕となり、また弟子として近づく。(38)

{支謙}

以敬養烝民 見者樂精進 所有僮僕奴 教學立其信

{羅什}

見須供事者 現為作僮僕 既悅可其意 乃發以道心

{玄奘}

或見諸有情 現前須給侍 乃為作僮僕 弟子而事之

{Tib.}

| rim gro lhur byed sems can rnams || 'jigs pa med pas 'dir mthong na |
| bran dang g.yog tu shin tu gyur || slob mar yang ni nye bar 'gro |

yena yenaiva cāṅgena satvā dharmaratā bhava

darśenti hi kriyāḥ sarvā mahopāyasuśikṣitāḥ // (39)

また、なんであれ、様々な方法で衆生が法を喜ぶならば、
実に、あらゆる行為を示現する、優れた方便によく学んだ〔菩薩〕たちは。(39)

{支謙}

隨如方便隨 令人得樂法 欲現一切最 善權必深學

{羅什}

隨彼之所須 得入於佛道 以善方便力 皆能給足之

{玄奘}

隨彼彼方便 令愛樂正法 於諸方便中 皆能善修學

{Tib.}

| yan lag gang dang gang rnams kyis || sems can chos la dgar gyur pa |
| thabs chen shin tu bslabs pa dang || bya ba dag ni thams cad ston |

teṣāṃ anantā śīkṣā hi anantaś cāpi gocaraḥ

anantajñānasampannā anantaprāṇimocakāḥ // (40)

彼らの学処は無限であり、また活動領域も無限であるから、

〔彼らは〕無限の智をそなえた、無限の生類を解脱させる者たちである。（40）

{支謙}

無際行謂此 是以遊無疆 合會無邊慧 說法無有量

{羅什}

如是道無量 所行無有涯 智慧無邊際 度脫無數衆

{玄奘}

如是無邊行 及無邊所行 無邊智圓滿 度脫無邊衆

{Tib.}

| de dag slob pa mtha' yas shing || spyod yul rnams kyang mtha' yas te |

| ye shes mtha' yas rdzogs pas na || srog chags mtha' yas grol bar byed |

na teṣāṃ kalpakotībhiḥ kalpakotīśatais tathā

bhāṣadbhiḥ sarvabuddhais tu guṇāntaḥ suvaco bhavet / (41)

無数千万カルパ、また無数十億カルパの間、一切諸仏が語り続けるとしても、

〔一切諸仏の〕良い言葉は、彼ら〔菩薩たち〕の無限の功德を語り尽くすことはできな
いだろう。（41）

{支謙} 欠.

{羅什}

假令一切佛 於無量億劫 讚歎其功德 猶尚不能盡

{玄奘}

假令一切佛 住百千劫中 讚述其功德 猶尚不能盡

{Tib.}

| bskal pa dag ni bye ba dang || bskal pa bye ba phrag brgyar ni |

| bcom ldan sangs rgyas rnams kyis kyang || de yi yon tan mtha' brjod dka' |

bodhi na prārthayet ko 'gryā śrutvā dharmān imān budhaḥ /

anyatra hīnasatvebhyo yeṣāṃ prajñā na vidyata iti // (42)

賢者ならこれらの法を聞いて、誰が最高の菩提を願わないだろうか、
智慧のない、劣った衆生は別として。（42）

という [偈頌をもって答えた] .

{支謙} 欠.

{羅什}

誰聞如是法 不發菩提心 除彼不肖人 癡冥無智者

{玄奘}

誰聞如是法 不願大菩提 除下劣有情 都無有慧者

{Tib.}

| gang rnam shes rab med pa yi || sems can dman pa ma gtogs par |

| mkhas pas chos 'di thos gyur nas || byang chub mchog la su mi smon |

付録 B

『維摩経』に関する先行研究一覧

『維摩經』に関する文献は研究論文だけでも膨大で、その全てを網羅することは到底不可能である。また、アクセス権の無いデータベースもある。そこで表題に「維摩」や“vimalakīrti”を含む関連論文に限り、下記のデータベースを中心に出来る限り集めた。それでも見落とした論文も多々あるだろう。どうかご容赦願いたい。ちなみに、書評や下書き（Draft）公開のものは省いた。また、修士論文以下の論文も除いた。

インド学仏教学論文データベース(INBUDS) (<https://www.inbuds.net/jpn/>)
Academia (<https://www.academia.edu/>)
JSTOR (<https://www.jstor.org/>)
ProQuest (<https://www.proquest.com/>)
The Chinese National Knowledge Infrastructure (CNKI) (<https://oversea.cnki.net/index/>)
The National Digital Library of Theses and Dissertations in Taiwan (NDLTD)
(<https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/login?o=dwebmge&switchlang=en>)

基本的な『維摩經』に関する文献目録は、大正大学総合佛教研究所・梵語佛典研究会編 [2004]の第一部中、古宇田亮修氏による「<維摩經解題 付録3>維摩經に関する文献目録」(pp. 49–57)に詳しい。その後出版されたサンسكريットからの訳注文献で主なものを以下に挙げる。

高橋 尚夫・西野 翠

[2011]: 『梵文和訳維摩經』春秋社

植木 雅俊

[2011]: 『梵漢和対照・現代語訳 維摩經』岩波書店

高橋 尚夫

[2017a]: 『維摩經ノート I 仏国品第一・方便品第二』ノンブル社

[2017b]: 『維摩經ノート II 弟子品第三・菩薩品第四』ノンブル社

[2018a]: 『維摩經ノート III 問疾品第五・不思議品第六・観衆生品第七』ノンブル社

[2018b]: 『維摩經ノート IV 仏道品第八・入不二法門品第九・香積仏品第十』ノンブル社

[2019]: 『維摩經ノート V 菩薩行品第十一・見阿闍梨品第十二・法供養品第十三・嘱累品第十四』ノンブル社

Gómez, Luis and Harrison, Paul (with members of the Mangalam Translation Group)

[2022]: *Vimalakīrtinirdeśa: The Teaching of Vimalakīrti*, Mangalam Press

A.

Agananto (阿伽難陀)

[2005]: 『説無垢稱經表解』 (*Tabulated Shuowugouchengjing*)、Taiwan: 新文豐出版股份有限公司 (SWF Company Limited)

Anacker, Stefan

[1975]: ‘The Vimalakīrti-Nirdeśa Sūtra’, *Buddhism: A Modern Perspective*, edited by Charles S. Prebish, 108–111. University Park: The Pennsylvania State University.

Aoki, Takashi (青木 隆)

[1985]: 「『維摩經文疏』における智顛の四土説について」 (‘On Zhiyi’s Theory of “the Four Kinds of Buddha-Lands” in the “Weimojingwenshu”’) 『早稲田大学大学院文学研究科紀要別冊』 (*Bulletin of the Graduate Division of Literature of Waseda University Special Issue*) 11: 51–58

Apple, James

[2017]: ‘Vimalakīrti’, *Buddhism and Jainism*, pp.1340-1343. Dordrecht: Springer Netherlands.

Asanuma, Takeshi (淺湫 毅)

[2014]: 「興福寺東金堂の維摩居士・文殊菩薩像をめぐる」 『浄土教・説話画 / 仏教美術論集』 3: 389–403(R), Tokyo: 竹林舎

Asayama, Yukihiro (朝山 幸彦)

[1986]: 「『維摩詰經』に見られる中国の変容」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 68: 133–141

Ashina, Yuko (芦名 裕子)

[1992]: 「上代の維摩講」 (‘Yuimako in the Nara period’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 291: 271–274

B.

Baiyal (バイカル)

[1998]: 「モンゴル訳維摩經について」 (‘On “Vimalakīrtinirdeśasāsūtra” of Mongolian Version’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 93: 223–225

Barrett, T. H.

[1999]: ‘The Vimalakīrti Sūtra by Burton Watson; Kumārajīva’. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 62(2): 390–391. [http:// dx.doi.org/10.1017/S0041977X00017250](http://dx.doi.org/10.1017/S0041977X00017250)

Bharati, A.

[1963]: ‘L’Enseignement de Vimalakīrti (Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra) by Étienne Lamotte’, *Artibus Asiae* 26(3/4): 366–368 (<http://dx.doi.org/10.2307/3249001>)

Bunker, Emma C.

[1968]: ‘Early Chinese Representations of Vimalakīrti’. *Artibus Asiae* 30(1): 28–52. (<http://dx.doi.org/10.2307/3250441>)

C.

Chan, Pui Yin (陳沛然)

[1997]: 「《維摩詰經》之不二法門」 (‘Non-duality: The Vimalakīrti-Nirdeśa-Sūtra’) 『新亞學報』 (*New Asia Journal*) 18: 419–421

Chang, Hong Xing (常红星)

[2016]: 「對支謙譯經特色的再反思—以《維摩經》為中心」 『世界宗教文化』 (*The World Religious Cultures*) 6: 120-127

Chen, Hong (陳洪)

[1999]: 「論《維摩經》對李卓吾思想及文學批評之影響」 (‘Influences of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra on Li Zhuo Wu’s Thoughts and Literature Critique’) 『南開學報』 (*Journal of Nankai University*) 5: 161–168

Chen, Hui Jian (陳慧劍)

[2010]: 『維摩詰經今譯』 (*The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra on Vernacular Chinese*) Taipei: 東大圖書公司 (Dong Da Book Company)

Chen, Jia Jing (陳嘉璟)

[2002]: 『維摩斗室空間美感之研究』 (*Study of Aesthetics on Vimalakīrti’s Tiny Room*) Taiwan: 法鼓文化事業有限公司 (Dharma Drum Corporation)

Chen, Min (陳敏)

[1998]: 「論《維摩詰經》之哲學思想」 (‘On the Philosophy of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『上海師範大學學報(社會科學版)』 (*Journal of Shanghai Teachers University (Social Science)*) 27(2): 28–32

Chen, Ping Kun (陳平坤)

[2018]: 「「如何觀看眾生」的佛法教學——以吉藏《維摩詰所說經》疏義為主要論據」 (‘The Buddhist Teaching on “How to View Sentient Beings”– Based Primarily on Jizang’s Explanation of the Vimalakīrti Sutra’) 『法鼓佛學學報』 (*Dharma Drum Journal of Buddhist Studies*) 2: 1–66

Chen, Yan Zhu (陳燕珠)

[2005]: 『維摩詰經要義·心經要義』 (*Essential Teachings of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and the Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra*) Beijing: 宗教文化出版社 (China Religious Culture Publisher)

Chen, Yin Chi (陳引馳) and Lin, Xiao Guang (林曉光)

[2005]: 『新譯維摩詰經』 (*A New Translation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 三民書局股份有限公司 (San Min Book Company Limited)

Chen, Zuo Long (陳祚龍)

[1987]: 『敦煌學林紮記上下冊』 (*Notes on Dunhuang Studies*) Volumes 1–2. Taiwan: 臺灣商務印書館 (The Commercial Press Limited)

Cheng, Fung Kei (鄭鳳姬)

[2013]: ‘An Exploration of Two Issues on Chinese and English Renditions of Buddhist Scriptures: Using “the Dharma Way of Emancipation of Exhaustible and Inexhaustible” Expounded in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra as an Example’, *2013 International Conference of East Asian Buddhist Thoughts and Culture*, 1–72

[2014]: ‘A Goddess Scattering Flowers: A Dramatic Performance to Illustrate the Mahāyāna Concept of Indiscrimination in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’, *International Conference of East Asian Buddhist Thoughts and Culture*, Taiwan, pp.1–34

[2018]: ‘The lotus: Symbolic representation of a bodhisattva illustrated in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’, *Asia Pacific Journal of Religions and Cultures*, Vol.2 (1): 1–16, Buddhapanya Sri Thawarawadee Buddhist College, Mahachulalongkornrajavidyalaya University

Cheng, Fung Kei and Tse, Samson

[2014]: ‘A bodhisattva-spirit-oriented counselling framework: inspired by Vimalakīrti wisdom’, *International journal of Dharma studies*, Vol.2 (1), 1–52. Cham: Springer International Publishing

Cheng, Gong Rang (程恭讓)

[2006]: 「《維摩詰經·佛道品》梵本新譯及其相關問題的研究」 (‘New Translation of Tathāgatagotrparivartta in Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra Based on Sanskrit Edition, Together with Some Related Researching Issue’) 『天問』 (*Tian Wen*) edited by Gong-rang Cheng (程恭讓), 395–412. China: 江蘇人民出版社 (Jiangsu People’s Publishing Limited)

[2008]: 「《入不二法門品》梵本新譯及其相關問題的研究」 (‘On the New Translation of the Sanskrit ‘Enlightenment for Dharma-gate of Non-duality’ and a Few Related Issues’) 『當代中國宗教研究精選叢書：佛教卷』 (*Chinese Religions and Beliefs: A Series of Contemporary Studies in China: Buddhism*) edited by Lou Yu Lie (樓宇烈), 191–210. Beijing: 民族出版社 (The Ethnic Publishing House)

[2011]: 「梵本《維摩詰經》中的兩段故事及其所反映的佛教哲學女性觀」 『禪學研究』 9, 江蘇人民出版社

Cheng, Gong Rrang (程恭讓) and Ji, Zhi Gang (冀志剛)

[2008]: 「鳩摩羅什《維摩經》“淨土”譯語考辨」『中国哲学史』 (*History of Chinese Philosophy*) 2: 43-55, 中国哲学史学会

Cheng, Gong Rrang (程恭讓) and Han, Cheng Cai (韓成才)

[2015]: 「從僧肇的《維摩經》詮釋看其對善巧方便概念及思想的理解」『中国哲学史』 (*History of Chinese Philosophy*) 4: 28-36, 中国哲学史学会

Cheng, Gong Rrang (程恭讓) and Li, Bin (李彬)

[2015]: 「《維摩經》善巧方便概念及其相关思想研究」『世界宗教研究』 (*Studies in World Religions*) 6: 55-64, 中国社会科学院世界宗教研究所

Chi, Limei (池麗梅)

[2001]: 「敦煌写本『維摩詰經解』」(‘Dunhuang Manuscripts of the Weimojiejing-jie’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 99: 235-237

[2005]: 「敦煌出土の『維摩經』僧肇单注本について」(‘The Commentary on the Vimalakīrtinirdeśa-sūtra by Sengzhao’) 『仏教文化研究論集』 (*Studies of Buddhist Culture*) 9: 62-85(L)

Chiang, Wu Hsiung (蔣武雄)

[2000]: 「略論《維摩經》漢譯與收錄」(‘A Brief Study on the Chinese Translations of the Vimalakīrtinirdeśa and the Relevant Records in the Catalogues of Canonical Literature’) 『法光學壇』 (*Faguan Xuetan*) 4: 57-78

Chiu, I Chun (邱宜君)

[2011]: 『麥積山石窟維摩詰經變的探究』 (*The Inquiry of the Murals of the Vimalakīrtinirdeśa-Sūtra in Maijishan Grottoes*) Taiwan: 華梵大學 (Huafan University)

Chui, Regina Wai Kwok

[2003]: Wang Wei: *Road to Emptiness the Buddha Poet's Chan Belief and Vimalakīrti*, Toronto, University of Toronto Press

Chung, Sea Sung (鄭世成)

[2002]: 「『摩訶止觀』と『維摩經玄疏』の十乘觀法に関しての一考察」(‘The Mahe Zhiguang and the Weimojing xuanshu on the Ten Ways of Observing the Mind’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 100: 213-215

[2002]: 「『法華玄義』と『維摩經玄疏』の教判論に関しての一考察」(‘Doctrinal Classification in the Fa-hua huan-i and Wei-mo-ching’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 331: 200-201

Cole, Alan

[2005]: *Text as Father: Paternal Seductions in Mahāyāna Buddhist Literature*, Berkeley: The University of California Press

Cui, Shan Xi (崔善熙)

[2005]: 『鳩摩羅什譯《維摩詰所說經》與敦煌本《維摩詰經講經文》的「之」字偏正結構用法比較研究』 (*A Comparative Study of the Use of the 'Zhi' Character in the Auxiliarymain Structure in Kumārajīva's Translation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and its Dunhuang Version*) China: 山東大學 (Shandong University)

Cui, Zhong Tai (崔鍾太)

[2008]: 「《維摩詰經》的戲劇體裁」 ('The Dramatic Genre of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra') 『文化藝術研究』 (*Studies of Culture and Art*) March: 78–79, 220

D.

Demiéville, Paul

[1962/1988]: 「維摩詰在中國」 ('Vimalakīrti in China') 『世界佛學名著譯叢 第47冊』 (*Collection of Translations of Famous Works on Buddhism, Volume 47*) edited by Lan Ji Fu (藍吉富), 241–251. Taiwan: 華宇出版社 (Hua Yu Publisher) originally published in 1962. [1]

Dobashi, Makoto (土橋 誠)

[1989]: 「維摩會に関する基礎的考察」 『古代史論集 下』 111–148 Tokyo: 塙書房

Dotani, Kenyu (堂谷 憲勇)

[1950]: 「維摩圖像攷」 ('Studies on Vimalakīrti's Figures') 『仏教芸術』 (*Ars Buddhica*) 9: 78–92

E. 該当なし

F.

Fang, Guang Chang (方廣鎰) and Xu, Pei Ling (許培鈴)

[1994]: 「敦煌遺書中的《維摩詰經所說》及其注疏」 ('The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and its Annotation in the Dunhuang Posthumous Papers') 『敦煌研究』 (*Dunhuang Research*) 4: 145–151

Fang, Si Lei (方司蕾)

[2003]: 『《維摩詰經》の世出世觀及其對中國佛學的影響』 (*The Renunciation View of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Its Influence on Chinese Buddhism*) China: 武漢大學 (The University of Wu Han)

Fisher, Danny

[2012]: *Translations of and Scholarly Work on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra* 2008 [accessed March 7 2012]. Available from <http://dannyyfisher.org/2008/10/09/translations-of-and-scholarly-work-on-the-vimalakirti-nirdesa-sutra/>

Fu, Shiping (富世平)

[2021]: 「敦煌遺書P.2049等寫卷《維摩經疏》研究」 『文史』 (4) pp. 125-144, China: 中华书局有限公司

Fujieda, Akira (藤枝晃)

[1958]: 「維摩變の一場面」 (‘A Scene of Vimalakīrti’s Practice of Austerities’) 『仏教芸術』 (*Ars Buddhica*) 34: 87–95

Fujii, Kyoko (藤井 教公)

[1998]: 「天台智顓と『維摩經』」 (‘Zhiyi’s Understanding of the Vimalakīrti-sūtra’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 92: 50–57

[2013a]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(一)」 (‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (1)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 17: 1–24

[2013b]: 「『維摩經文疏』における四悉檀の依用について」 『佛法僧論集：福原隆善先生古稀記念論集』 (*A Collection of Essays on the Precious: Buddha, Dharma and Saṃgha*) 1: 487–500(R), 山喜房佛書林

[2014]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(二)」 (‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (2)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 18: 1–53

[2015]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(三)」 (‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (3)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 19: 1–32

[2016]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(四)」 (‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (4)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 20: 1–46

[2017]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(五)」 (‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (5)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 21: 1–30(R)

- [2018]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(六)」(‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (6)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 22: 1–29(R)
- [2019]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(七)」(‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (7)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 23: 1–26(R)
- [2020]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(八)」(‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (8)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 24: 1–32(R)
- [2021]: 「智顓撰『維摩經文疏』訳注(九)」(‘An annotated Japanese-translation of Zhiyi’s Weimojing wenshu (9)’) 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*) 25: 25–68(R)

Fujita, Kiyoshi (藤田 清)

- [1965]: 「維摩經にあらわれたカウンセリング的性格について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 26: 37–42

Fukuhara, Ryuzen (福原 隆善)

- [2010]: 「法然上人と『維摩經』」 『浄土宗学研究』 (*Studies in Jodoshu Buddhism*) 36: 192–193

Fukui, Kojun (福井 康順)

- [1958]: 「上宮御製維摩經義疏の成立年代」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 12: 265–275
- [1985]: 「聖徳太子の維摩經義疏についての疑」 『聖徳太子と飛鳥仏教 / 日本仏教宗史論集』 1: 168–216

G.

Ga, Seitetsu (賀 世哲)

- [1985]: 「敦煌莫高窟壁画中の維摩詰経変」 (‘Illustrations of the Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra in the Mogao Grottoes of Dunhuang’) 『東洋学術研究』 (*The Journal of Oriental Studies*) 108: 101–153

Gao, Jin Yu (高金玉)

- [2009]: 「魏晋維摩詰説及其藝術精神解析」 (‘Interpreting Vimalakīrti Nirdeśa in the Wei and Jin Dynasties’) 『藝術百家』 (*Hundred Schools of Arts*) 11: 207–211

Geng, Shi Min (耿世民)

- [2012]: 「《古代突厥語〈維摩經注釈〉研究》出版」 (‘Interpreting Vimalakīrti Nirdeśa in the Wei and Jin Dynasties’) 『西域研究』 (*The Western Regions Studies*) 2: 141, 新疆社会科学院

Ghiglione, Anna

[2009]: ‘Deception in Chinese Buddhist Thinking: Reflections from the Lotus Sūtra and the Vimalakīrti Sūtra’. In *Disguise, Deception, Trompe-l’œil: Interdisciplinary Perspectives*, edited by Leslie Boldt-Irons, Corrado Federici and Ernesto Virgulti, 285–302. New York: Peter Lang

Chong Quan Zhang (張涌泉) and Huang, Zheng (黃征)

[1998]: 「伯2292《維摩詰經講經文》補校」 (‘Supplementary Proofreading of “Literary Lectures on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra” in Bo 2292’) 『浙江學刊』 (*Zhejiang Academic Journal*) 5: 70–76

Gong, Juan (龔雋)

[2016a]: 「身体、疾病与治療:以中古《維摩經·問疾品》疏爲例」 (‘Body, Disease and Treatment: Interpretations of Health in Vimalakīrti-nirdeśa-sutra in the Middle Age as an Example’) 『華東師範大學學報(哲學社會科學版)』 (*Journal of East China Normal University (Humanities and Social Sciences)*) 6: 85–92+166–167, 華東師範大學

[2016b]: 「中国中古《維摩經》詮釋史略論」 (‘On the History of Annotations to Vimalakīrti-Nirdeśa Sutra in the Middle Ancient China’) 『河北學刊』 (*Hebei Academic Journal*) 2: 15–20, 河北省社會科學院

[2017]: 「略論中国“古典禪”与《維摩經》」 (‘On Chinese “Classical Chan” and Vimalakīrti-nirdeśa Sutra’) 『杭州師範大學學報(社會科學版)』 (*Journal of Hangzhou Normal University (Humanities and Social Sciences)*) 6: 34–39

[2020]: 余新星訳「中国初期禪門における『維摩經』」 (‘Vimalakīrti Sūtra and the Early Chinese Chan’) 『國際禪研究』 (*INTERNATIONAL ZEN STUDIES*) 5: 147–176(L)

Gong, Xian (龔賢)

[2007]: 「《維摩詰經》之維摩經形象的現代解讀」 (‘The Modern Interpretation on the Image of Vimalakīrti in Book of Vimalakīrti’) 『重慶三峽學院學報』 (*Journal of Chongqing Three Gorges University*) 23 (4): 68–71

[2008]: 「齊梁宮體詩與《維摩詰經》」 (‘On the Palace Poems in Qi-Liang Dynasty and Vimalakīrti Sūtra’) 『隴東學院學報』 (*Journal of Longdong University*) 19 (1): 51–55

Goodell, Eric

[2017]: ‘Taixu’s Pure Land on Earth and the Vimalakīrti sūtra’, 『佛光學報』 1(3): 172–200

Greene, Eric M.

[2022]: ‘Reading Indian Literature in Fourth-Century China: Gleanings from a Newly Available Commentary to the Oldest Chinese Translation of the Vimalakīrti-nirdeśa’, 『通報』 (*T’oung Pao*) 108: 36–97, Leiden: Brill

Guo, Yun Ling (郭韻玲)

[1999]: 『維摩詰居士』 (*Vimalakīrti Nirdeśa*) Taipei: 金色蓮花有限公司出版部 (Golden Lotus Publisher)

Guo, Zai Yi (郭在貽) Zhang, Chong Quan (張涌泉) and Huang, Zheng (黃征)

[1989]: 「斯4571《維摩詰經講經文》補校」(‘Supplementary verification for Si 4571 “Lecture Notes on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra”’) 『古文獻研究』 (*Study of Ancient Documents*) edited by 杭州大學古籍研究所 (Chinese Ancient Books Research Institute, Hangzhou University) 200–231. China: 哈爾濱師範大學 (Harbin Normal University)

H.

Hakamaya, Noriaki (袴谷 憲昭)

[1987]: 「『維摩經』批判」(‘A Criticism of the Vimalakīrtinirdeśa’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 71: 10–16

[1988]: 「『維摩經』批判資料」(‘Notes on “A Criticism of the Vimalakīrtinirdeśa”’) 『駒沢大学仏教学部研究紀要』 (*Journal of The Faculty of Buddhism (Komazawa Univ.)*) 46: 1-34

[1990]: 「『維摩經義疏』と三論宗」 『三論教学の研究』 541–572

Hamada, Chijun (浜田 智純)

[1976]: 「天台維摩疏の三観について」 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 18: 146–150

[1978]: 「維摩經室内六品の四教について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 52: 293–295

[1981]: 「維摩玄疏の省略された引用典籍」 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 23: 107–110

Hamlin, Edward

[1988]: ‘Magical Upāya in the Vimalakīrtinirdeśa-sūtra’. *The Journal of the International Association of Buddhist Studies* 1(1): 89–122

Han, Guo Ru (韓國茹)

[2012]: 「當代中國佛教《維摩詰經》的研究現狀與問題」(‘Recent studies on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and relevant issues’) 『世界宗教文化』 (*The Religious Cultures in the World*) 1: 108–112

Hanano, Judo (花野 充道)

[2013]: 「『天台維摩經疏』に見る智顛の心識説—地論師・撰論師の心識説との対比」(‘Cognition in Zhiyi’s commentary on the Tiantai weimo jing shu’) 『佛法僧論集：福原隆善先生古稀記念論集』 (*A Collection of Essays on the Precious: Buddha, Dharma and Saṃgha*) 1: 463–486(R), 山喜房佛書林

Hanayama, Shinsho (花山 信勝)

[1985]: 「花山信勝博士講演要旨『維摩經義疏』について」 『大倉山論集』 (*Bulletin of Okura Institute for the Study of Spiritual Culture*) 18: 43–149

Hanazuka, Hisayoshi (花塚 久義)

[1982]: 「注維摩詰經の編纂者をめぐって」 (‘Some Problems concerning the Compiler of the Chu-wei-mo-chia-ching’) 『駒沢大学仏教学部論集』 (*Journal of Buddhist Studies (Komazawa Univ.)*) 13: 201–214

Hashimoto, Hokei (橋本 芳契)

- [1952]: 「維摩經の流伝について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 1: 196–201
- [1953]: 「維摩經の中道思想について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 3: 334–337
- [1954a]: 「禪經としての維摩」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 4: 308–310
- [1954b]: 「維摩經の原型について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 5: 308–311
- [1955]: 「天台儀に於ける維摩について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 6: 146–147
- [1956]: 「維摩の戒精神について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 7: 188–191
- [1957]: 「慧遠の維摩經義記について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 9: 204–207
- [1958]: 「註維摩詰經の思想構成」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 12: 198–202
- [1958]: 「維摩經の本質に関する一考察」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 13: 215–219
- [1960a]: 「慈恩教学における維摩經の地位について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 通号 15 99–104
- [1960b]: 「三階仏法におよぼした維摩經の影響について」 (‘On the Influence of Vimalakīrti-nirdeśa to Sam-chich-fo-fa (Three-Grades Buddhism)’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 162: 61–62
- [1961]: 「三教論衡における維摩經」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 17: 245–248
- [1962]: 「維摩經の密教義に関する一考察」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 20: 28–35
- [1965]: 「慈恩大師の維摩經觀」 (‘Ts‘u-en Ta-shih’s View of the Vimalakīrti-nirdeśa’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 184: 67-91
- [1966a]: 「維摩經における仏性思想の特質」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 28: 186–189
- [1966b]: 『維摩經の思想的研究』 Kyoto: 法蔵館
- [1972]: 「中古天台と維摩經」 『浄土教の思想と文化：恵谷隆戒先生古稀記念』 239–27

- [1973a]: 「註維摩經の羅什説について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 42: 16–22
- [1973b]: 「『註維摩』の道生説について」 (‘On Dào shēng’s Theory on the Zhùwéimá’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 214: 145–146
- [1973c]: ‘Concerning the philosophic influence of Vimalakīrti-nirdeśa sūtra upon Chinese culture’ 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 43: 1–9
- [1976]: 「維摩經義疏の浄土教的性格について」 『聖徳太子研究』 9/10: 32–54
- [1977]: ‘The Philosophic Influence of the Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra upon Chinese Culture’. Paper read at Chine ancienne (Pre-modern China). Actes du XXIX Congres International des Orientalistes, Section Organisee Par Michel Soymie, Paris, Juillet, 1973 (Paris: L’Asistheque, 1977)
- [1978]: 「敦煌資料における維摩經」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 53: 88–95
- [1980]: 「伝教大師と維摩經」 (‘Rev. Dengyo and Vimalakīrtinirdeśa-sūtra’) 『伝教大師研究』 1079–1102
- [1983a]: 「維摩經の空觀と浄土義」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 62: 19–24
- [1983b]: 「大集經の世界と維摩經」 (‘On the Religious Personality of Vimalakīrti in the Esoteric World of the Mahāsaṃnipātasūtra’) 『密教文化』 (*The Mikkyō Bunka*) 143: 1–13
- [1985]: 「維摩經の浄土思想序説」 『中世仏教と真宗：北西弘先生還暦記念』 353–375. Tokyo: 吉川弘文館
- [1988]: 「維摩經と西田哲学—Yamakaの論理について—」 (‘Vimālakīrti-nirdeśa-sūtra and its influence on Dr. Nishida’s Philosophy’) 『松ヶ岡文庫研究年報』 (*The Annual Report of Researches of Matsugaoka Bunko*) 2: 111–134. Kamakura: 松ヶ岡文庫
- [1989]: 「智度論における維摩經」 (‘On the religions characteristics of Vimalakīrti-nirdeśa among Daichidoron’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 279: 187–188
- [1990]: 「維摩經における浄土系思想」 (‘On the Pure Land Thought in the Vimalakīrtinirdeśa’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 76: 162–167
- [1991]: 「鈴木禅学と維摩經」 (‘Zen Buddhism of Dr. Suzuki and its relation to Vimalakīrtinirdeśa’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 287: 390–392
- [1993]: 「大鹿実秋著『維摩經の研究』」 (‘J. Ōshika, A Study on Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 297: 145–149
- [1994]: 「維摩經と蓮如教学」 (‘The Vimalakīrti-nirdeśa Sūtra and the Doctrines of St. Rennyo’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 86: 49–57

He, Jia Yuan (何佳垣)

- [1995]: 「敦煌莫高窟唐代壁畫中的維摩變」 (‘Wall Paintings on Vimalakīrti in Tang Dyanasty in Mogao Caves, Dunhuang’) 『美苑』 (*Meiyuan*) 6: 7–9

He, Jian Ping (何劍平)

- [2000]: 『敦煌維摩詰文學研究』 (*A Literary Study of the Dunhuang Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) 揚州大學 (Yangzhou University), China

- [2003]: 「《維摩詰經講經文》的撰寫年代」 (‘The Date of the “Literary Lecture on Vimalakīrti Nirdeśa”’) 『敦煌研究』 (*Dunhuang Research*) 4: 64–67, 122
- [2005a]: 「從中晚唐的維摩詰經變畫看民眾的佛教信仰」 (‘Popular Buddhist Beliefs as Reflected in Paintings on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra in Middle and Late Tang Dynasty’) 『雲南藝術學院學報』 (*Journal of Yunnan Arts Institute*) 3: 15–23
- [2005b]: 「作為民間寫經和禮懺儀式的維摩詰信仰」 (‘Vimalakīrti Beliefs as Popular Sūtra Copying and Repentance Rituals’) 『敦煌學輯刊』 (*Journal of Dunhuang Studies*) 50: 54–66.
- [2006]: 「從大曆·貞元年間的文化背景看梁肅的維摩詰信仰」 (‘A Study on Liang Su’s Belief in Vimalakīrti Based on Cultural Background During the Dali and Zhenyuan Periods’) 『佛學研究中心學報』 (*Taiwan Journal of Buddhist Studies*) 11: 117–141
- [2007]: 「玄奘與《說無垢稱經》的傳譯」 (‘Xuan Zang and the Translation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『宗教學研究』 (*Journal of Religious Studies*) 3: 86–93
- [2009a]: 「《五臺山讚》與《維摩詰經》的講習者」 (‘Preachers of the Wutaishanzan and the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『西南民族大學學報人文社科版』 (*Journal of Southwest University of Nationalities, Humanities and Social Sciences Edition*) 216: 193–195
- [2009b]: 『中國中古維摩詰信仰研究』 (*Study of Vimalakīrti Belief in Medieval China*) China: 四川出版集團 (Sichuan Publishing Group)
- [2010]: 「無名相之法以名相說—論維摩詰王氏說及其眷屬」 (‘Explaining Nameless Dharma with Names: Examining Vimalakīrti and his Family’) 『宗教學研究』 (*Journal of Religious Studies*) 4: 71–76
- [2011]: 「北1321v(吳050)《維摩經解(擬)》考——兼論其俗信仰特色」 『敦煌學集刊』 (*Journal of Dunhuang Studies*) 4: 21–31, 蘭州大學敦煌學研究所

He, Shi Zhe (賀世哲)

- [1982]: 「敦煌莫高窟壁畫中的《維摩詰經變》」 (‘Vimalakīrti Paintings at Mogao Frescoes in Dunhuang’) 『敦煌研究』 (*Dunhuang Research*) 2 (March): 62–87
- [2000]: 「敦煌壁畫中的維摩詰經變」 (‘Paintings on Vimalakīrti in Dunhuang frescoes’) 『敦煌研究文集：敦煌石窟經變篇』 (*Collection of Dunhuang Research: Paintings in Dunhuang Caves*) edited by 敦煌研究院 (Dunhuang Research Institute) China: 甘肅民族出版社 (Gansu Minzu Chubanshe)

Heyrman, Laura Gardner

- [1994]: *The Meeting of Vimalakīrti and Mañjuśrī: Chinese Innovation in Buddhist Iconography*. Minneapolis: University of Minnesota.^[1] Ho, Judy Chungwa. 1985. *Tunhuang Cave 249: A Representation of the Vimalakīrtinirdeśa*. New Haven, CT: Yale University Press

Hirai, Yukei (平井 宥慶)

- [1979]: 「敦煌本『維摩疏積前小序抄』」 (‘The wei-mo-su-shih-ch’ien-hsiao-hsu-ch’ao found in Tun-huang’) 『豐山學報』 (*Journal of Buzan Studies*) 24: 67–84
- [1982]: 「敦煌本·南北朝期維摩經疏の系譜」 『印度學仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 60: 264–268

- [1983]: 「敦煌本・註維摩詰經の原形について」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 62: 327–332
- [1983]: 「敦煌本『維摩經義記』考」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 63: 115–121
- [1984]: 「敦煌本・維摩經疏と勝鬘經疏」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 65: 72–76
- [1985]: 「敦煌本・擬題『維摩經義記』」(‘The Wèi-mo-ching-i-chi (a provisional title) from Tun-huang’) 『仏教の歴史と思想：壬生台舜博士頌寿記念』 (*HISTORY AND THOUGHT OF BUDDHISM: A Collection of Articles in Commemoration of The Seventieth Birthday of Dr. TAISHUN MIBU*) 607–622
- [1987]: 「敦煌本北朝期維摩經疏にあらわれた思想」(‘On the Thought Appearing in the Weima-jing-yi-ji’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 70: 105–111

Ho, Man Ying (何曼盈)

- [1995]: 「《維摩詰經》之般若智慧」(‘Prajñā in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『鵝湖月刊』 (*E-Hu Yue Kan*) 237 (March): 9–15
- [2004]: 「《維摩詰經》之「心淨則佛土淨」研究」(‘Study of “When the Mind is Pure, the Buddha Land Will be Pure” in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『能仁學報』 (*Nang Yan Journal*) 10 (December): 90–100
- [2005]: 『《維摩詰所說經》思想研究：《維摩經》之思想特色及其在中國佛學的定位』 (*A Research on the Thought of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra: The Characteristics of the Thought and Re-positioning Its Status in Chinese Buddhism*) China: 中山大學 (Sun Yat-Sen University)

Hong, Qi (漆紅)

- [2013]: 「立体『維摩詰經』としての龍門石窟賓陽中洞—『維摩詰經』造像研究」(‘Binyangzhongdong Cave of Longmen Grottoes, as Three-Dimensional Representation of "Vimalakirti Sutra"—A Study of Sculptural Representation of "Vimalakirti Sutra"’) 『佛教藝術』 (*ARS BUDDHICA*) 326: 9–41(R)

Horiike, Shunpo (堀池 春峰)

- [1988]: 「維摩会と閑道の昇進」『中世寺院史の研究 下』 pp. 193–230

Hou, Chuan Wen (侯傳文)

- [1998]: 「《維摩詰經》的文學意義」(‘Literary Significance of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『齊魯學刊』 (*Journal of Qilu*) 3: 68–74

Houston, G. W.

- [1978]: ‘The Holy Teaching of Vimalakīrti: A Mahāyāna Scripture by Robert A. F. Thurman’. *The Journal of Asian Studies* 37(2): 318–319

Hsu, Chung Hsing (許宗興)

[2007]: 「《維摩詰經·入不二法門品》論析—以水平詮釋架構為論述依據」 (‘Discussion on “Three Approaches to the Enlightened One in Non-duality Dharma Door Section of the Vimalakīrtinirdeśa-Sūtra. Commentary on Non-duality Dharma Door” — Using the structure of horizontal interpretation as the Basis for Discourse’) 『成大宗教與文化學報』 (*National Cheng Kung University: Journal of Religion and Culture*) 8: 43–66

[2008]: 「《維摩詰經》中世尊與維摩經之主從關係探究」 (‘Study of Primary and Secondary Relationship Between the Master and Wei Mo Chieh in “Wei Mo Chieh Scripture”’) 『成大宗教與文化學報』 (*National Cheng Kung University: Journal of Religion and Culture*) 10: 19–37

Hu, Chao Yang (胡朝陽)

[2004]: 「論敦煌莫高窟第220窟維摩詰情感的藝術表現」 (‘Artistic Expressive Force of Weimojie’s Emotion in Cave 220 in Mogao, Dunhuang’) 『西華大學學報(哲學社會科學版)』 (*Journal of Xihua University (Philosophy and Social Science)*) 2: 73–76

Hu, Shun Ping (胡順萍)

[1991]: 「維摩詰經所展現的特殊風格」 (‘Special Styles of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『慶祝莆田王天成先生七秩誕辰論文集』 (*Manuscripts Collection Celebrating the 70th Birthday of Mr Wang Tian Cheng of Putian*), 259–276. Taiwan: 文史哲出版社 (The Liberal Arts Press)

Huang, Bao Sheng (黃寶生)

[2011]: 『梵漢對勘維摩詰所說經』 (*A Sanskrit-Chinese Corrigenda of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) China: 中國社會科學出版社 (China Social Sciences Press)

Huang, He (黃河)

[1999]: 「觀如來與藝術審美—讀什譯《維摩詰所說經》札記」 (‘Investigation of the Buddha and Aesthetics in Arts: A Reading Note on Kumārajīva’s Translation on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『天津師範大學學報』 (*Journal of Tianjin Normal University*) 1: 67–71

Huang, Wei Ming (黃偉銘)

[2008]: 『《維摩詰經·文殊師利問疾品》譯註與研究』 (*Study and Annotation of Chapter ‘Inquiring Above The Illness’ in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 國立政治大學 (National Chengchi University)

Huang, Yi Hsun (黃釋勳)

[2015]: 「《維摩詰經》論疏考辨—以宋明清時期相關著作為中心」 (‘A Preliminary Study of post-Tang Commentaries on the Vimalakīrti Sūtra’) 『佛光學報』 1(2): 413–470

Huang, Yu Li (黃玉立)

[2010]: 『從維摩詰像看唐宋時期道釋人物畫的轉變』 (*Changes of Paintings of Taoist and Buddhist Figures in Tang and Song Dynasties from Study of Paintings of Vimalakīrti*) China: 陝西師範大學 (Shanxi Normal University)

Hui-min, Bhikkhu (釋惠敏)

[1997]: 「心淨則佛土淨之考察」 (On 'To the Extent that the Mind of a Bodhisattva [is as] Pure [as] his Buddha-Land Purified') 『中華佛學學報』 (*Chung-Hwa Buddhist Journal*) 10: 25–44

I.

Idumi, Hokei

[1923]: 'Vimalakirti's Discourse on Emancipation (Translation from the Chinese Vimalakīrti-Nirdeśa). Introduction', *The Eastern Buddhist* 2(6): 358–366

[1925a]: 'Vimalakirti's Discourse on Emancipation Chapter II&III', *The Eastern Buddhist* 2(2): 138–153

[1925b]: 'Vimalakirti's Discourse on Emancipation Chapter IV&V', *The Eastern Buddhist* 3(3): 224–242

[1926a]: 'Vimalakirti's Discourse on Emancipation Chapter VI&VII', *The Eastern Buddhist* 3(4): 336–349

[1926b]: 'Vimalakirti's Discourse on Emancipation Chapter VIII', *The Eastern Buddhist* 4(1): 48–55

[1927]: 'Vimalakīrti's Discourse on Emancipation Chapter IX&X', *The Eastern Buddhist* 4(2): 177–190

[1928]: 'Vimalakīrti's Discourse on Emancipation Chapter XI&XII&XIII&XIV', *The Eastern Buddhist* 4(3&4): 348–366

Ikeda, Koryu (池田 晃隆)

[2007]: 「天台維摩疏における異時平等と一時平等」 ('On Tiantai Zhiyi's interpretation of "the same time equality" and "the different time equality" in a commentary on Vimalakīrtinirdeśa') 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 49: 113–120

Ikeda, Shujo (池田 宗讓)

[1982]: 「『注維摩詰經』 肇注の縁起論をめぐる」 ('The teaching of dependent origination in seng-chao's Commentary on the Vimalakirtisutra') 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 24: 149–153

Imai, Choshu (今井 長秀)

[2005]: 「『維摩經文疏』における「宴坐」について」 ('On the "Enza" of the Wei-mo ching wen shu') 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 47: 249–254

[2006]: 「『維摩經文疏』における「平等」の語句の一考察」 ('A Note on "Equality" in Wei-mo ching wen su') 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 48: 175–179

Imanari, Gensho (今成 元昭)

[1995]: 「日蓮遺文中の維摩經典に関する基礎的覚え書」 ('The Basic Study of Relation to the Yuima Sutra Seen in the Writings of Nichiren') 『立正大学大学院紀要』 (*Bulletin of the Rissho University Graduate School*) 11: 20–31

Inoue, Tomohiro (井上 智裕)

- [2007]: 「『維摩經文疏』における仏土説について」 (‘On the Buddha Land in the wei-mo jing wen shu’) 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 49: 239–245
- [2011]: 「『維摩經義記』における心について」 (‘A study of cognition theory in the Wei mo ching i chi’) 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 53: 123–132
- [2012a]: 「『注維摩經』における本と迹について」 (‘A study of the roots and the traces in the chu wei mo ching’) 『仏教文化学会紀要』 (*Journal of Research Society of Buddhism and Cultural Heritage*) 20: 1–17(R)
- [2012b]: 「天台維摩經疏における不二について」 (‘A study of "Non-du ality" in the tientai wei-mo ching shu’) 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 54: 125–135
- [2013]: 「天台維摩經疏の思想研究—四土説を中心に」 『大正大学大学院研究論集』 (*TAISHODAIGAKU DAIGAKUIN KENKYURONSHU JOURNAL OF THE GRADUATE SCHOOL TAISHO UNIVERSITY*) 37: 65–73(R)
- [2014]: 「天台維摩經疏における本迹について」 (‘A Study of the roots and the traces in the tientai wei-mo ching shu’) 『仏教文化学会紀要』 (*Journal of Research Society of Buddhism and Cultural Heritage*) 23: 45–61(R)

Ishida, Mizumaro (石田 瑞麿)

- [1962]: 「維摩經義疏と慈悲救済の理念」 『維摩經義疏論集』 (Sep-62). Kyoto: 平楽寺書店

Ishihara, Ryojun (石原 良純)

- [1960]: 「『註維摩詰經』に現われた僧肇の十地思想について」 『仏教文化研究』 (*Studies in Buddhism and Buddhist Civilization*) 9: 98–99

Ishii, Kosei (石井 公成)

- [2005]: 「『紫式部日記』と『源氏物語』における『維摩經』利用」 『駒沢大学仏教文学研究』 (*Journal of Comparative Buddhist Literature*) 8: 79–93

Ishimatsu, Hinako (石松 日奈子)

- [1995]: 「維摩・文殊像の研究」 (‘A Study of the Images of Vimalakīrti and Mañjuśrī’) 『南都仏教』 (*Journal of the Nanto Society for Buddhist Studies*) 71: 31–63

Ito, Takatoshi (伊藤 隆寿)

- [1979]: 「興福寺維摩会と諸宗」 (‘The Annual Lecture on the Yuimagyō at the Kōfukuji Temple’) 『駒沢大学仏教学部論集』 (*Journal of Buddhist Studies (Komazawa Univ.)*) 10: 180–196

Iwamatsu, Asao (岩松 浅夫)

- [2007a]: 「『維摩經』梵本の偈頌について」 (‘Characteristics of the Verses of the Sanskrit Vimalakīrtinirdeśa-sūtra’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 111: 124–131

- [2007b]: 「維摩經の偈頌について」 (‘On the 2nd Verse in the 7th Chapter of the Vimalakīrtinirdeśa-sūtra’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 113: 119–126
- [2007c]: 「梵文維摩經偈頌攷正 (1)」 (‘Text-critical Remarks on the Verses of the Vimalakīrtinirdeśa-sūtra (1)’) 『創価大学人文論集』 (*Studies in Humanities (Soka Uni.)*) 19: A67–A119
- [2008]: 「梵文維摩經偈頌攷正 (2)」 (‘Text-critical Remarks on the Verses of the Vimalakīrtinirdeśa-sūtra (2)’) 『創価大学人文論集』 (*Studies in Humanities (Soka Uni.)*) 20: 25–97
- [2009]: 「偈頌から見た支謙訳『維摩詰経』の特徴について」 (‘Particular Features Found in the Verses of the Weimojie jing (維摩詰経) Translated by Zhi Qian (支謙)’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 119: 148–155

J.

Ji, Xiao Tang (紀曉棠)

- [2010]: 「晚清拓本の發現及其學術意義—大足北山維摩詰經變研究之一」 (‘Discovery of the Late Qing Copy of Stone Rubbing and Its Academic Significance: One of the Studies on Vimalakīrti Paintings at Mount Dazubei’) 『美術學報』 (*Art Journal*) 4: 42–49

Jian, Shio Er (簡秀娥)

- [1997]: 『《維摩詰經》禪觀之研究』 (*A Study of Samādhi of Vimalakīrtinirdeśa-Sūtra*) Taiwan: 華梵大學 (Huafan University)
- [2005]: 「從文化史觀論《維摩詰經》之意義價值」 (‘A Cultural History Perspective on the Significance of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『嶺東學報』 (*Journal of Lingtung University*) 17: 95–130

Jiang, Ao Shuang (江傲霜)

- [2006]: 「從《維摩詰經》管闕同經異譯在詞匯發展中的重要地位」 (‘View on the Same Buddhist Sūtra, Different Translations and the Important Position in the Development of Chinese Vocabulary from Weimojiejing’) 『上饒師範學院學報』 (*Journal of Shangrao Normal College*) 26(2): 94–97
- [2007]: 「同經異譯的《維摩詰經》及其對漢語詞匯發展的貢獻」 (‘Different Translations of Weimojiejing and Their Contribution to the Development of Chinese Lexicons’) 『海南大學學報人文社會科學版』 (*Humanities and Social Sciences Journal of Hainan University*) 25(2): 192–197

Jiang, Guang Zhen (姜廣振)

- [2005]: 「論《維摩詰經》思想對劉勰的影響」 (‘Influences of the Idea of Vimalakīrti Nirdeśa on Liu Xie’) 『和田師範專科學校學報(漢文總綜合版)』 (*Journal of Hetian Teachers College (Chinese Edition)*) July: 100–101

Jiang, Su Yun (江素雲)

[1991]: 『維摩詰所說經敦煌寫本綜合目錄』 (*A Comprehensive Bibliography for Dunhuang Manuscripts of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 東初出版社 (Dongchu Publishing Company)

Jin, Wei Nuo (金維諾)

[1959/1981a]: 「壁畫維摩變的發展」 (‘Development of Wall Paintings on Vimalakīrti’s in Frescoes’) 『中國美術史論集』 (*Collection of Manuscripts on History of Chinese Art*), edited by Jin Wei Nuo (金維諾), 397–408. Beijing: 人民美術出版社 (People’s Fine Arts Publishing House)

[1959/1981b]: 「敦煌晚期的維摩變」 (‘Paintings on Vimalakīrti in the Late Dunhuang Period’) 『中國美術史論集』 (*Collection of Manuscripts on History of Chinese Art*), edited by Jin Wei Nuo (金維諾), 409–421. Beijing: 人民美術出版社 (People’s Fine Arts Publishing House)

Jin, Yao Xuan (金堯炫)

[2003]: 「《維摩詰經》以不二法門對小乘佛教基本概念的會通」 (‘From Vimalakīrtinirdeśa to Hīnayāna Buddhism’) 『鄖陽師範高等專科學校學報』 (*Journal of Yunyang Teachers College*) 23(5): 47–52

Jing-hui (淨慧) and Ming, Hai (明海)

[2005]: 『《維摩詰所說經》淺釋』 (*Simple Explanations on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) China: 河北省佛教協會 (Hebei Buddhism Association)

Jing, Yan (靜岩)

[2001]: 「《維摩詰經》不二法門思想及其對《壇經》思想的影響」 (‘The Non-duality Thought in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Its Influence on the Thoughts of the Platform Sūtra of the Sixth Patriarch’) 『中國佛教學術論典第27冊』 (*Collection of Chinese Buddhist Research, Volume 27*) edited by 佛光山文教基金會 (Foundation for Culture and Education, Buddha Light Mountain), 361–437. Taiwan: 佛光山文教基金會 (Foundation for Culture and Education, Buddha’s Light Mountain)

K.

Kaji, Yoichi (加治 洋一)

[1997]: 「クマラジーヴァ講述『注維摩詰經』解読の試み」 (‘Commentary on the Vimalakīrti-nirdeśa Sūtra by Kumārajīva: An Attempt at Reading’) 『仏教学セミナー』 (*Buddhist Seminar*) 66: 28–40

Kamata, Shigeo (鎌田 茂雄)

[1986]: 「沉默之教的維摩經」 (‘Silent Teachings of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『獅子吼』 (*The Lion Roar’s Magazine*) 25(2): 28–32

[1994]: 『沈默の教示：維摩經』 (*Silent Teaching: The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Translated by 心靈雅集編輯組 (Xin Ling Ya Ji Editorial Group) Taipei: 大展出版社有限公司 (Dah Jaan Publishing Company Limited)

[1967]: 「維摩經の道教的改変」 (‘Taoist Version of Vimalakīrtinirdeśa’) 『宗教研究』
(*Journal of Religious Studies*) 190: 173–174

Kanaji, Isamu (金治 勇)

[1960]: 「維摩經義疏における聖徳太子釈風の一端」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 15: 176–177

[1962]: 「維摩經義疏の考察」 『維摩經義疏論集』 (Sep-62). Kyoto: 平楽寺書店

[1967]: 「橋本芳契著『維摩經の思想的研究』」 『聖徳太子研究』 3: 148–150. Osaka: 聖徳太子研究会

[1969]: 「聖徳太子の維摩經義疏と天台の維摩經疏(文疏・略疏)との比較」 『天台学報』
(*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 11: 53–63

[1978]: 「維摩經義疏撰述の問題をめぐって」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 53: 96–99

Kanaoka, Shoko (金岡 照光)

[1968]: 「所謂「維摩詰経講経文」について」 『大乘菩薩道の研究』 485–512. Kyoto: 平楽寺書店

Kaneko, Kansai (金子 寛哉)

[1999]: 「『群疑論』と『維摩經』」 (‘Huaigan's Shinjingdu Qunyi-lun and the Weimo-jing’)
『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 95: 183–189

Kaneko, Tesshu (兼子 鉄秀)

[1987]: 「源信と「維摩經」仏道品偈」 (‘Genshin and Butsudōbon-ge at Vimalakīrti-nideśa-sūtra’)
『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 29: 108–113

Kanno, Hiroshi (菅野 博史)

[1984a]: 「浄影寺慧遠『維摩經義記』の研究」 (‘A Study of Hui-yuán's (慧遠) Commentary of the Vimalakīrti-nideśa-sūtra’) 『東洋学術研究』 (*The Journal of Oriental Studies*) 107: 231–259

[1984b]: 「維摩經分科に関する智顛と吉蔵の比較」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 65: 165–168

[1987]: 「中国における『維摩經』入不二法門品の諸解釈」 (‘Interpretation on the with Chapter of Vimarabīrti-sūtra in China’) 『大倉山論集』 (*OKURAYAMA RONSHU: Bulletin of Okura Institute for the Study of Spiritual Culture*) 22: 81–104

[1990]: 「『維摩經玄疏』の組織と梗概」 『天台教学の研究：多田厚隆先生頌寿記念』 131–158. Tokyo: 山喜房仏書林

[1996]: 「『維摩經玄疏』訳注(1)」 (‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 1’) 『大倉山論集』 (*OKURAYAMA RONSHU: Bulletin of Okura Institute for the Study of Spiritual Culture*) 40: 235–262

- [1999]: 「『維摩經玄疏』訳注(2)」(‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 2’) 『大倉山論集』 (OKURAYAMA RONSHU: *Bulletin of Okura Institute for the Study of Spiritual Culture*) 43: 297–316
- [2013]: 「『維摩經玄疏』訳注(3)」(‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 3’) 『東洋の慈悲と智慧: 多田孝文名誉教授古稀記念論文集』 (*Compassion and Wisdom of the Orient*) 4: 33–54(R)
- [2017]: 「『維摩經玄疏』訳注(4)」(‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 4’) 『創価大学人文論集』 29: 33–72
- [2018]: 「『維摩經玄疏』訳注(5)」(‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 5’) 『創価大学人文論集』 30: 61–84
- [2019]: 「『維摩經玄疏』訳注(6)」(‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 6’) 『創価大学人文論集』 31: 115–148
- [2020]: 「『維摩經玄疏』訳注(7)」(‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 7’) 『創価大学人文論集』 32: 49–73
- [2021]: 「『維摩經玄疏』訳注(8)」(‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 8’) 『創価大学人文論集』 33: 1–33
- [2022]: 「『維摩經玄疏』訳注(9)」(‘Annotated Translation of Wéi-mó-yuán-shū (維摩經玄疏) written by Zhi-yi (智顛) Part 9’) 『創価大学人文論集』 34: 51–83

Karashima, Seishi (辛嶋 静志)

- [2016]: 「『維摩詰經』の原語の様相」(‘Aspects of the Underlying Language of Zhi Qian’s Chinese Translation of the Vimalakīrtinirdeśa’) 『智慧のともしびーアビダルマ佛教の展開: 三友健容博士古稀記念論文集』 (インド・東南アジア・チベット篇) 1: 605–630(L), 山喜房佛書林

Kashiwagi, Bunyu (柏木 文雄)

- [1989]: 「『維摩經』の副題「不可思議解脱」における一考察」 『仏教学会報』 14: 69–83.
Koyasan: 高野山大学仏教学会

Katayama, Yumi (片山 由美)

- [2014]: 「『法華經』と『維摩經』」(‘The Saddharmapuṇḍarīkasūtra and the Vimarakīrtinirdeśa’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 134: 180–185

Katsura, Shoryu (桂 紹隆)

- [2015]: 「『維摩經』を読む: 不見の相によって見る」 『行信学報』 28: 1–21. Osaka: 行信仏教文化研究所

Kawano, Satoshi (河野 訓)

- [1997]: 「『正法華經』薬王如来品と『維摩經』法供養品について」(‘On the Dharmarakṣa’s Translations of the Lotus Sūtra, Medicine King chapter, and the Vimalakīrti Sūtra, Dharma Offering chapter’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 91: 242–246

Kimura, Raisei (木村 迎世)

[2000]: 「『安楽集』における『維摩経』について」『仏教論叢』 (*BUKKYO RONSO THE REVIEW OF BUDDHISM*) 44: 62–69. Kyoto: 浄土宗教学院

Kimura, Seikai (木村 政快)

[1916]: 「維摩経大綱」『智山学報』3: 15–21. Kyoto: 興風会

Kimura, Sensho (木村 宣彰)

[1985]: 「維摩詰経と毘摩羅詰経」(‘Wei-mo-ch'i-ching and Pi-mo-lo-ch'i-ching’) 『仏教学セミナー』 (*Buddhist Seminar*) 42: 17–34

[1986]: 「注維摩経の異本について」(‘On the Defferent Texts of chu wei-mo ching’) 『真宗総合研究所研究所紀要』 (*Annual Memoirs of the Otani University Shin Buddhist Comprehensive Research Institute*) 4: 1–17

[1987]: 「注維摩経所引の別本について」(‘On the pieh-pen Quoted in the Chu-wei-ma-ching’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 70: 99–104

Kimura, Shujo (木村 周誠)

[2006]: 「天台維摩疏における実相把握と修道観」(‘On Tiantai Zhiyi's (天台智顛) Interpretation of ‘true aspect’ (實相) and ‘practice’ (修道) in his Commentaries on Passages of the Vimalakīrti-nirdeśa’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 110: 12–17

Kitamura, Shigeki (北村 茂樹)

[1975]: 「『維摩経講経文』と『維摩経』との関係」『仏教研究論集：橋本博士退官記念』37–452. Osaka: 清文堂出版

[1976]: 「『維摩詰経講経文』の異本について」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 48: 146–147

Koga, Eigen (古賀 英彦)

[1978]: 「維摩と龐居士」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 53: 122–123

Koyama, Keiichi (兎山 敬一)

[1958]: 「無にして一の限定 —維摩経・入不二法門について—」『印度學佛教學研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 13: 57–66

[1964]: 「維摩経における入不二と菩薩行」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 23: 85–90

[1968]: 「維摩経における入不二と菩薩行」『大乘菩薩道の研究』195–229(R). Kyoto: 平楽寺書店

Kudara, Kogi (百濟 康義)

[2002]: 「僧肇の維摩詰経单注本」(‘Seng Zhao's Solo Commentary on the Vimalakīrtinirdeśasūtra’) 『仏教学研究』 (*THE STUDIES IN BUDDHISM*) 56: 17–34

Kudo, Masaya (工藤 雅也)

[2000a]: 「『注維摩』道生注における経典注釈法」 (‘Daosheng’s Commentary on the Zhu-Weimojie-jing’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 96: 71–73

[2000b]: 「『注維摩』における注釈形式の問題について」 (‘The style of interpretation in Zhu-weimo’) 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 42: 150–154

Kudo, Tetsuo (工藤 哲夫)

[1990]: 「賢治と維摩経」 (‘Miyazawa Kenji and Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『研究紀要』 (*Journal of the Institute of Religion and Culture*) 3: 21–62. Kyoto: 京都女子大学宗教・文化研究所

Kudo, Ryodo (工藤 量導)

[2019]: 「智顛『維摩経文疏』における浄穢の議論」 (‘The Coexistence of Purity and Impurity in Buddha-lands in Zhiyi’s 智顛 Weimojing wenshu 維摩経文疏’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 149: 168–173(R)

Kunieda, Rikyu (国枝 利久)

[1980]: 「維摩経十喩と和歌」 (‘Ten Metaphors of the Vimālakīrti-nirdeśa-sūtra and Tanka Poetry’) 『仏教大学研究紀要』 (*Journal of Bukkyo University*) 64: 1–25. Kyoto: 仏教大学学会

Kuno, Ken (久野 健)

[1953]: 「法華寺維摩像」 (‘A Statue of Vimalakīrti in the Hokkeji Temple’) 『仏教芸術』 (*Ars Buddhica*) 18: 24–27

Kuo, Chao Shun (郭朝順)

[2016]: 「羅什譯《維摩経》詮釋傳統的形成及其問題」 (‘Formation and Problems within the Hermeneutic Tradition of Kumārajīva’s Vimalakīrti-nirdeśa’) 『佛光學報』 2(1): 35–95

Kusaka, Toshifumi (日下 俊文)

[1984]: 「注維摩の方便思想について」 (‘The summaries of the research works published at the meeting of Seizan Gakkai’) 『西山学報』 (*THE SEIZAN GAKUHO*) 32: 111–111(R)

L.

Lai, Yong Hai (賴永海), and Yong Wang Gao (高永旺) (Annotated) (釋注)

[2010]: 『維摩詰経』 (*Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) China: 中華書局 (Zhong Hua Books)

Lam, Yiu Bo (林耀波)

[1980]: 『維摩経思想之研究』 (*Study of the Thoughts of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*), 香港中文大學 (The Chinese University of Hong Kong), Hong Kong

Lamotte, Étienne Paul Marie

[1962] : *L'Enseignement de Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa)*. l'Institut orientaliste (Instituut voor Oriëntalisme) de l'Université catholique de Louvain.

[1976] : *The Teaching of Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa) from the French Translation with Introduction and Notes (L'Enseignement de Vimalakīrti) by Étienne Lamotte*. Translated by **Sara Boin**. London: The Pali Text Society

[1979] : 『維摩詰經序論』 (*Vimalakīrtinirdeśa (The Teaching of Vimalakīrti)*) Translated by **Guo Zhong Sheng (郭忠生)** Tainan: 諦觀雜誌社 (Di Guang Za Zhi She)

[2015] : 『ラモットの維摩經入門』 **高橋尚夫**監修／**西野翠**訳, 春秋社

Lau, Chor Wah (劉楚華)

[1989] : 「各種漢譯維摩經之比較研究」 (‘A Comparative Study of Various Chinese Translation Versions for Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『內明』 (*Nei Ming*) 208: 27-37

[1995] : 「維摩經與東晉士人的生死觀」 ‘The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Thanatology among Scholars in East Jin Dynasty’ 『鵝湖』 (*E Hu Yue Kan*) 20(7): 24–30

Lei, Tianyu

[2021] : ‘Retranslation: A Comparative Study of Two English Translations of Vimalakīrti Sutra’, *Theory and practice in language studies*, Vol.11 (4), pp.350-355, Academy Publication, UK.

Leighton, Taigen Daniel

[1998] : *Bodhisattva Archetypes: Classic Buddhist Guide to Awakening and Their Modern Expression*. New York: Arkana

Li, Huang Yi (李皇誼)

[1994] : 『《維摩詰經》的文學特質與中國文學』 (*The Literary Characteristics of the Wei-Mo-Chieh Sūtra and Chinese Literature*) Taiwan: 東海大學 (Tunghai University)

Li, Jian Sheng (李建生)

[2008] : 「两部《維摩詰經》“云何”歷時研究」 (‘Study on “Yunhe” in the Two Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『湖北廣播電視大學學報』 (*Journal of Hubei TV University*) 28(2): 93–94

Li, Jin (李进)

[2018] : 『《注维摩诘经》性空哲学研究』 (*The Study on Emptiness-Philosophy of "Commentary of Vimalakīrtinirdeśa"*) , 浙江大学

Li, Lin Can (李霖燦)

[1964] : 「紐約博物館中的維摩經卷」 (‘The Vimalakīrti Sūtra Handscroll Stored in the Metropolitan Museum of Art, New York’) 『大陸雜誌』 (*The Continent Magazine*) 29(4): 8–13

Li, Lu (李璐)

[2007]: 「從《維摩詰經》看佛教對六朝志怪文學之影響」 (‘Influence of Buddhism on Weird Literature of the Six Dynasties as Reflected in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『理論月刊』 (*Lilun Yuekan*) 11: 125–137

Li, Mingquen (Ed.) (李明權) (編輯)

[1995]: 『敦煌吐魯蕃文獻集成：北京大學藏敦煌文獻一·二冊』 (*The Corpus of Dunhuang-Turfan Manuscripts: Dunhuang Manuscripts Collected in Peking University Library, Volumes 1–2*) China: 上海古籍出版社 (Shanghai Chinese Classics Publishing House)

Li, Wen Jie (李文潔) and Lin, Shi Tian (林世田)

[2007]: 「新發現的《維摩詰講經文·文殊問疾第二卷》校錄研究」 (‘Verification on the Newly Found the Second Part of “Inquiring about the Illness” of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『敦煌研究』 (*Dunhuang Research*) 3: 67–72

Li, Xiao Rong (李小榮)

[2011]: 「酒肆與淫舍：李白維摩信仰中的取捨問題」 ‘Bars and Entertainment Resorts: Choices of Li Bai in his Belief of Vimalakīrti’ 『黑龍江社會科學』 (*Heilongjiang Social Sciences*) 124: 122–126

Li, Yi Zhuo (Ed.) (李翊灼) (校輯)

[1992]: 『維摩詰經集註』 (*Collection of the Annotations for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 新文豐出版社 (SWF Company Limited)

Li, Yin Zuo (李音祚)

[2010]: 「關於解脫遊戲的思考—讀《維摩詰所說經》札記」 (‘Reflection on the Game of Nirvāna: A Reading Note on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『北京師範大學學報(社會科學版)』 (*Journal of Beijing Normal University*) 219: 136–139

Li, Yun (李昀)

[2021]: 「敦煌壁面中的職貢圖繪研究之一——維摩詰經變與貞觀《王會圖》」 『藝術工作』 (*Art Work*) 6: 79–96

Liang, Han Yi (梁寒衣)

[2007]: 『優曇之花』 (*Excellent Epiphyllum*) Taiwan: 香海文化事業有限公司 (Xiang Hai Wenhua Company Limited)

Liang, Yin Lin (梁銀林)

[2006]: 「蘇軾詩與《維摩經》」 (‘Su Shi’s Poems and the Sutra of Vimalakīrti’) 『文學遺產』 (*Literary Heritage*) 1: 83–89, 159

Liao, Hsiang Mei (廖湘美)

[2018]: 「從《維摩詰經》異譯管窺音譯詞歧異的成因」 (‘On the Causes for Differences in Transliterations Used in the Translations of the Vimalakīrti nirdeśa’) 『佛光學報』 4(1): 237–304

Library of Luminary Buddhist Institute (香光尼眾佛學院圖書館)

[2012]: 『維摩詰經目錄』 (*A Bibliography of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Available from www.gaya.org.tw/library/readers/guide-43.htm

Lieu, Thih Hua (許嬋蕊)

[2004]: 『越南智廣·慈通對《維摩詰經》的翻譯與詮釋』 (*Translation and Interpretation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra in Vietnam by Venerable Zhi Guang and Venerable Ci Tong*) Taiwan: 中國文化大學 (Chinese Culture University)

Lin, Bo Qian (林伯謙) and Shen, Shu Fang (沈淑芳)

[1996]: 「梁簡文帝立身·文論與《維摩詰經》關係考」 (‘Examination of the Relationship between his Philosophy of Being a Good Person and Critique Theory of Emperor Jian Wen in Liang Dynasty and the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『國立編譯館館刊』 (*Journal of the National Institute for Compilation and Translation*) 25(1): 37–43

Lin, Chun Yu (林純瑜)

[1994]: 「菩薩的繫縛與解脫—支謙譯《維摩詰經》的用語解析」 (‘Ligature and Deliverance of a Bodhisattva: A Morphological Analysis on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra Translated by Zhi Qian’) 『諦觀』 (*Satyābhisamaya: A Buddhist Studies Quarterly*) 76 (January): 173–206.
[2001]: 『龍藏·維摩詰所說經考』 (*An Investigation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra, the Version in the Collection of Qian Long*) Taiwan: 法鼓文化事業股份有限公司 (Dharm Drum Corporation)

Lin, Qi Xuan (林琦瑄)

[2000]: 『論《維摩詰經》之入世精神—以現代「人間佛教」為說明』 (*Secular Spirit of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra as Explained by Modern Humanistic Buddhism*) Taiwan: National Central University

Lin, Wen Ping (林文彬)

[1997]: 「『維摩詰經』不二法門義理初探」 (‘An Exploratory Study of the Teachings of Non-duality in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『『維摩詰經』不二法門義理初探』 (*Journal of the Chinese Department, National Chung Hsing University*) 10: 145–158

Lin, Yi Chun (林怡君)

[2008]: 『《維摩詰經》研究』 (*Study of the Holy Teaching of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) 國立臺南大學 (National University of Tainan), Taiwan

Lin, Yu Min (林育民)

[2016]: 『窺基《說無垢稱經疏》注釋特色研究—與唐代前《維摩經》注疏作對比』 (*Kuiji's Commentary on the Vimalakīrti-nirdeśa: The Distinctive Feature of His Exegesis Compared to the Pre-Tang Commentaries*) Taiwan: 華梵大學 (Huafan University)

Lin, Zhao Yi (林昭益)

[1997]: 「舍利弗在《維摩經》中的性格與角色」 (‘Śāriputra’s Character and Role in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『中華佛學研究』 (*Chung-Hwa Buddhist Studies*) 1: 1–21

Liou, Fang Wei (劉芳薇)

[1995]: 『《維摩詰所說經》語言風格研究』 (*The Study of Language Style of ‘WEI MOU JIE SOU SHUO JING’*) Taiwan: 國立中正大學 (National Chung Cheng University)

Liu, Chang Chia (劉昌佳)

[2009]: 「《維摩詰經》的圓頓法門—從無住本立一切法」 (‘On the Path of Sudden and Perfect Realization in the Vimalakīrti Sūtra: All Phenomena Stand on a Non-abiding Base’) 『漢學研究』 27(3): 71–98

Liu, Chen

[2011]: *Flowers Bloom and Fall: Representation of the Vimalakīrti Sūtra in Traditional Chinese Painting*. Tucson: Arizona State University

Liu, Hong Qing (劉紅青)

[2006]: 「離惡緣與不離惡緣不二—對《維摩詰經·方便品》與《法華經·安樂行品》的解讀」 (‘Non-duality of Departure and Non-departure from Unfavourable Conditions: Interpretation of Chapter of Expedient Means in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and the Chapter of Peaceful Practice in the Lotus Sūtra’) 『法音』 (*The Voice of Dharma*) 262: 34–38

Liu, Hua Shan (劉華山) and Li, Shi Wei (李世偉)

[2008]: 「《維摩詰經》對中國傳統文化影響舉要」 (‘The Influences of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra on Chinese Traditional Culture’) 『《維摩詰經》對中國傳統文化影響舉要』 (*Journal of Xichang College (Social Science Edition)*) 20(2): 19–23

Liu, Ling Yun (劉凌雲)

[2009]: 「天女散花考源釋義」 (‘Explanation of Idiom of Tiannusanhua Its Origin’) 『襄樊學院學報』 (*Journal of Xiangfan University*) 30(1): 50–54

Liu, Yang (劉洋)

[2010]: 「王安石與《維摩詰經》」 (‘Wang Anshi and the Classic of Weimojie’) 『北京化工大學學報 (社會科學版)』 (*Journal Beijing University of Chemical Technology (Social Sciences Edition)*) 72: 36–39

Liu, Zhao Xia (劉朝霞)

[2008]: 「無諍與圓融《維摩詰經》的核心義理及其對宗教對話的貢獻」 (‘Non-argumentation and Perfect Fullness as the Core Teachings of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Its Contribution to Religious Dialogue’) 『西南民族大學學報(人文社科版)』 (*Journal of Southwest University for Nationalities (Humanity and Social Sciences Edition)*) 200: 163–168

Lo, Yuet Keung (勞悅強)

[2002]: ‘Persuasion and Entertainment at Once: Kumārajīva’s Buddhist Storytelling in His Commentary on the Vimalakīrti-sūtra’, 『中國文哲研究集刊』 (*Bulletin of the Institute of Chinese Literature and Philosophy*) 21: 89–116

Long, Hui (龍晦)

[1988]: 「敦煌佛曲《五更轉兼十二時維摩托疾》跋—維摩詰文學試論」 (‘A Postscript on the Buddhist Verse at Dunhuang “The Transformation of Five Watches and Twelve Time Vimalakīrti Pretending to be Ill” — A Discussion on the Vimalakīrti literature’) 『世界宗教研究』 (*Studies on World Religions*) 34: 17–27, 38

Long, Hong (龙红) and Huang, Qian (黄骞)

[2016]: 「敦煌莫高窟維摩經變表現形式及藝術特色—以初唐第220窟為例」 (‘Distinctiveness and the Form of Expression of Vimalakīrti Sutra of Mogao Grotto Frescoes at Dunhuang: A Case Study of 220th Cave in the Early Period of Tang Dynasty’) 『民族藝術研究』 (*Ethnic Art Studies*) 6: 182–190, 云南省民族藝術研究院

Lu, Kuan Yu (陸寬昱) = Luk, Charles

[1972]: *The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra: Wei mo chieh so shou ching*. Shambala, Berkeley and London

Lu, Shao Shan (盧少珊)

[2013]: 「北朝隋代維摩詰經圖像的表現形式與表述思想分析」 (‘On presentation and subject of illustrated Vimalakīrti- Nirdeśa-Sutra of the Northern and Sui Dynasties’) 『故宮博物院院刊』 (*Palace Museum Journal*) 165(1): 64–96, 158–159

M.

Maeda, Takashi (前田崇)

[2002]: 「チベット訳『維摩經』」 (‘The Tibetan translation of Vimalakīrtinirdeśa’) 『天台學報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 44: 8–13

[2003]: 「梵本写本『維摩經』と『注維摩詰經』」 (‘Sanskrit Manuscript, Vimalakīrtinirdeśa and the Chinese commentary about the sūtre, 注維摩詰經’) 『天台學報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 45: 1–9

[2005] : 「チベット訳『維摩経』と《Mahāvvyutpatti、翻訳名義大集》」 (‘Vimalakīrtinirdeśa translated into Tibetan and Mahāvvyutpatti’) 『大乘仏教思想の研究：村中祐生先生古稀記念論文集』 103–116. Tokyo: 山喜房仏書林

Maggi, Mauro

[2003a] : ‘Canonical quotations in the Khotanese *Book of Vimalakīrti*’, *Buddhist Asia. 1: Papers from the First Conference of Buddhist Studies held in Naples in May 2001*, ed. Giovanni Verardi and Silvio Vita. Kyoto: Italian School of East Asian Studies, 85–101.

[2003b] : ‘More verses from the Khotanese *Book of Vimalakīrti*’, *Religious themes and texts of pre-Islamic Iran and Central Asia: studies in honour of Professor Gherardo Gnoli on the occasion of his 65th birthday on 6th December 2002*, ed. Carlo G. Cereti, Mauro Maggi and Elio Provasi. Wiesbaden: Reichert, 247–255 (Beiträge zur Iranistik 24).

[2004] : ‘Le *bhūmi* nel *Libro di Vimalakīrti* cotanese’, *Orientalia Romana 7: Varia Iranica*, ed. Carlo G. Cereti, Beniamino Melasecchi and Farrokh Vajifdar. Roma: Istituto italiano per l’Africa e l’Oriente, 131–136 (Serie orientale Roma 97).

[2007] : ‘*Vimalakīrtinirdeśasūtra* quotations in the Khotanese *Book of Vimalakīrti*’, *Iranian languages and texts from Iran and Turan: Ronald E. Emmerick memorial volume*, ed. Maria Macuch, Mauro Maggi, and Werner Sundermann. Wiesbaden: Harrassowitz, 205–223 (Iranica 13).

[2009] : ‘Hindrances in the Khotanese *Book of Vimalakīrti*’, *Exegisti monumenta: Festschrift in honour of Nicholas Sims-Williams*, ed. Werner Sundermann, Almut Hintze and François de Blois. Wiesbaden: Harrassowitz, 279–292 (Iranica 17).

[2014] : ‘Four more questions and answers from the Khotanese *Book of Vimalakīrti*’, *Multilingualism and History of Knowledge, Vol. 1: Buddhism Among the Iranian Peoples of Central Asia*, pp. 131–152, the Austrian Academy of Sciences.

Mather, Richard B.

[1949] : *The Doctrine of Non-duality in the Vimalakīrtinirdeśa-sūtra*, Berkeley: University of California

[1968] : ‘Vimalakīrti and Gentry Buddhism’. *History of Religions* 8(1): 60–73

<http://dx.doi.org/10.1086/462575>

[1979] : ‘The Holy Teaching of Vimalakīrti, a Mahāyāna Scripture by Robert A. F. Thurman’ *Journal of the American Oriental Society* 99(1): 135–136. <http://dx.doi.org/10.2307/598978>

Matsunami, Yasuo (松濤 泰雄)

[2004] : 「サンスクリット文『維摩経』動詞研究」 『東洋の歴史と文化：佐藤成順博士古稀記念論文集』 Tokyo: 山喜房仏書林

[2007] : 「『維摩経』サンスクリットテキストの検討」 (‘An Examination of the Sanskrit Text of the Vimalakīrtinirdeśa in Comparison with the Other Versions in Translation’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 111: 1–10

Matsunami, Yoshihiro (松濤 誠達)

[2003] : 「『維摩経』サンスクリット原典発見の意義」 (‘Discovery of a Sanskrit Manuscript of the Vimalakīrtinirdeśa’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 335: 1–18

McRae, John R.

[2011]: *The Vimalakīrti Sūtra*. Numata Centre for Buddhist Translation and Research 2004 [accessed February 1 2011]. Available from www.numatacenter.com/digital/dBET_Srimala_Vimalakirti_2004.pdf

Miao Hua, Venerable (妙華法師)

[1994]: 「《維摩詰所說經》導讀」 (‘A Reading Guide for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『佛教文化』 (*The Culture of Buddhism*) 6: 22–24

Miller, Roy Andrew

[1984]: ‘Yamanoe Okura, a Korean Poet in Eighth-century Japan’. *Journal of the American Oriental Society* 104(4): 703–726. <http://dx.doi.org/10.2307/601901>

Mitsugiri, Jikai (三桐 慈海)

[1970]: 「羅什の維摩疏は道融の筆録か」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 36: 819–

[1981]: 「維摩經にみられる戒律」 『戒律思想の研究』 327–341. Kyoto: 平楽寺書店

[1988]: 「維摩詰所說經と吉藏」 (‘The Vimalakīrti-nirdeśa Sūtra and Ki-tsang’) 『仏教学セミナー』 (*Buddhist Seminar*) 48: 1–10

Miyabe, Ryoyu (宮部 亮侑)

[2006]: 「天台智顛の維摩經理解」 (‘T’ien-t’ai Chih-i’s Understanding of the Vimalakīrtinirdeśa’) 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 48: 161–167

[2007]: 「天台智顛の維摩經理解をめぐって」 『大正大学総合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 29: 244–245(R)

Mizutani, Yuki (水谷 友紀)

[2007]: 「近代興福寺における維摩会」 (‘Yuimae held at Kōfukuji Temple in the Early Modern Period’) 『南都仏教』 (*Journal of the Nanto Society for Buddhist Studies*) 90: 100–139

Mochizuki, Kazunori (望月 一憲)

[1961]: 「維摩經の仏国品」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 18: 132–133

[1962]: 「維摩經義疏独得の転回釈について」 『維摩經義疏論集』 (Sep-62). Kyoto: 平楽寺書店

[1963]: 「維摩經義疏の本義について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 22: 110–115

[1969]: 「憲法十七条と維摩經義疏との関係」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 35: 116–121

[1970]: 「維摩經義疏に関する問題点」 (‘The Authorship of the Yuimagyō-gisho, a Japanese Commentary on the Vimalakīrti Nirdeśa’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 202: 126–127

[1971]: 「維摩經義疏と十七条憲法と」 『聖徳太子研究』 6: 68–77. Osaka: 聖徳太子研究会

[1976]: 「維摩經義疏の一特徴」 (‘On feature of the Yuimakyōgisho’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 230: 179–180

Mochizuki, Ryoko (望月 良晃)

[1962]: 「大乘集菩薩学論に引用された維摩經梵文断片について」 『維摩經義疏論集』 (Sep-62). Kyoto: 平楽寺書店

N.

Nagao, Gajin (長尾 雅人)

[1971]: 「西藏訳維摩經をめぐる二三の問題」 『聖徳太子論集』, 平楽寺書店

[1989]: 「『維摩經』を機縁として: 否定と肯定の二方向について」 (‘The Vimalakīrti-sūtra in Retrospect’) 『仏教学セミナー』 (*Buddhist Seminar*) 50: 53–70

[1993]: ‘The Vimalakīrti Sūtra’, *Buddhist Spirituality: Indian, Southeast Asia, Tibetan, Early Chinese*, edited by James W. Heisig Takeuchi Yoshinori in associated with Jan Van Brogt, Joseph S. O’leary, and Paul I. Swanson, 155–159. New York

Nakajima, (中島 覚了)

[1921]: 「維摩經義疏の研究」 『仏教研究』 5: 32–68. Kyoto: 真宗大谷大学仏教研究会

Nakamura, Hajime (中村 元)

[1966]: 「クマラジーヴァ (羅什) の思想的特徴: 『維摩經』の漢訳のしかたを通じて」 『金倉博士古稀記念: 印度学仏教学論集』 365–380, 平楽寺書店

Nan, Huai Jin (南懷瑾)

[2006]: 『花雨滿天: 維摩說法上下冊』 (*Rain of Flowers from the Sky: Vimalakīrti Preaching, Volumes 1–2*) Taiwan: 老古文化事業公司 (Laoku Wenhua Shiye Company)

Nattier, Jan

[2000]: ‘The Teaching of Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa): A Review of Four English Translations’. *Buddhist Literature* 2: 234–258

Nguyen, Tuong Giang

[2021]: 「『瓔珞經』における三觀の意義と智顛の維摩經疏における三觀の解釈について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 155: 28–31(R)

Ning, Jia Yu (寧稼雨)

[2000]: 「從《世說新語》看維摩在家居士觀念的影響」 (‘Influence of the Vimalakīrti’s Laity Idea as Reflected in “Shi Suo Xin Yu”’) 『南開學報』 (*Nankai Journal*) 4: 69–76

[2005]: 「從“物我兩冥”到“不二法門”—從《世說新語》看魏晉士人思維方式和處世態度的嬗變」 (‘From Unity of Universe and Self’ to ‘Non-duality’: The Transformation on Thinking Pattern

and Life Attitude of Wei Jin Scholars by Studying ‘Shi Shuo Xin Yu’) 『佛學研究』 (*Research of Buddhism*) 76–87

Ning, Qiang (寧強)

[1990]: 「上士登仙圖與維摩詰經變 — 與莫高窟第 249 窟窟頂壁畫再探」 (‘The Pictures of Immortals Flying to the Heavens and Vimalakīrti Sūtra: The Painting on the Ceiling of Cave 249 at Mogao Grottoes Revisited’) 『敦煌研究』 (*Du Huang Research*) 1: 30–37, 117–118

Nishi, Giyu (西 義雄)

[1964]: 「維摩經義疏撰述の意図」 (‘The Writer’s Intention of the Yuimagyo (Vimalakīrtinirdeśa)-Giso’) 『日本仏教学会年報』 (*The Journal of the Nippon Buddhist Research Association*) 29: 133–156

[1987]: 「仏道漸新化の維摩の仏教」 (‘A Study on “Wei-mo-ching”’) 『東洋学論叢』 (BULLETIN OF ORIENTOLOGY Bulletin of the Faculty of Letters Toyo University) 12: 61–88

Nishi, Yasutomo (西 康友) and Ousaka, Yumi (逢坂 雄美)

[2017]: *Vimalakīrti-nirdeśa Word Index and Reverse Word Index —with Metrical Analysis—(second edition)*, *Philosophica Asiatica* (Monograph Series 3) Tokyo: Chuo Academic Reserach Institute

Nishi, Yasutomo (西 康友) Ousaka, Yumi (逢坂 雄美) Kasamatsu, Sunao (笠松 直) Ozono, Junichi (尾園 絢一) and Scott, Anthony

[2016]: *Vimalakīrti-nirdeśa Word Index and Reverse Word Index*, *Philosophica Asiatica* (Monograph Series 3) Tokyo: Chuo Academic Reserach Institute

Nishino, Midori (西野 翠)

[2007a]: 「『維摩經』における舍利弗の位置」 『梵文学研究論集：松濤誠達先生古稀記念』 203–228. Tokyo: 大祥書籍

[2007b]: 「『維摩經』における菩薩思想について」 (‘The Bodhisattva Doctrine of the Vimalakīrtinirdeśa’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 111: 120–123

[2007c]: 「『維摩經』における救済」 (‘Salvation in the Vimalakīrtinirdeśa from the point of “the Silence of Vimalakīrti”’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 113: 115–118

[2008a]: 「詩仏王維と『維摩經』」 (‘The Buddha Poet Wang Wei and the Vimalakīrtinirdeśa’) 『仏教文化学会紀要』 (*Journal of Research Society of Buddhism and Cultural Heritage*) 16: 67–89

[2008b]: 「維摩の家族」 (‘The Family of the Vimalakīrti’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 116: 179–184

[2009a]: 「『阿闍世王経』と『維摩經』の一考察」 (‘The Vimalakīrtinirdeśa in the Light of the Akṣobhyasūtra’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 119: 156–161

[2009b]: 「市井の人維摩に学ぶ社会貢献」 (‘Learning from the Social Action of Vimalakīrti, a Man on the Road’) 『仏教文化学会紀要』 (*Journal of Research Society of Buddhism and Cultural Heritage*) 18: 1–23(L)

- [2010a]: 「『阿閼佉国経』と『維摩経』の一考察」『大正大学総合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 32: 326–326(R)
- [2010b]: 「『維摩経』における「虚空造立宮室」の喩えについて」『大正大学総合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 32: 247–265(L)
- [2011]: 「『維摩経』における「不可思議解脱」について」『大正大学総合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 33: 309–310(R)
- [2013a]: 「『維摩経』の梵蔵漢対照による一考察」(‘A Study of the Vimalakīrtinirdeśa through a Comparison of the Sanskrit, Tibetan and Chinese Versions’) 『仏教学』 (*Journal of Buddhist Studies*) 54: 23–41. Tokyo: 仏教思想学会
- [2013b]: 「維摩経サンスクリット本発見で見直される支謙訳の意義」『大正大学総合仏教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 35: 269–270
- [2013c]: 「『維摩経』における不二法門について」(‘On the Dharma-Door of Nonduality in the Vimalakīrtinirdeśa’) 『大正大学総合仏教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 35: 190–208
- [2013d]: 「英国の仏教文献翻訳者Sara Boin-Webb: 「維摩経」を英語世界に伝えた人」(‘Sara Boin-Webb: British Translator of Buddhist Texts’) 『仏教文化学会紀要』 (*Journal of Research Society of Buddhism and Cultural Heritage*) 22: 133–140
- [2013e]: 「『維摩経』の梵蔵漢対照による一考察」(‘A Study of the Vimalakīrtinirdeśa through a Comparison of the Sanskrit, Tibetan and Chinese Versions’) 『仏教学』 (*Journal of Buddhist Studies*) 54: 23–41(L)
- [2015a]: 「『維摩経』における「救済」のかたち」(‘Could Vimalakīrti Be a Messiah?—The way of salvation in the Vimalakīrtinirdeśa’) 『大乘仏教と浄土教: 小澤憲珠名誉教授頌寿記念論集』 (*Mahāyāna Buddhism and Pure Land Buddhism: In honor of Professor Emeritus Kenju OZAWA on his seventy-fifth birthday*) 24: 59–85(L), ノンブル社
- [2015b]: 「『維摩経』と文殊菩薩」(‘The Weimo jing and Mañjuśrī’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 137: 153–158
- [2016]: 「『維摩経』と「無尽灯の法門」」(‘The Vimalakīrtinirdeśa and ‘the Inexhaustible Lamp’) 『大正大学総合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 38: 169–185
- [2018]: 「『維摩経』の今日的意義: 世に住む維摩 — 「行動する仏教」への視点」『佛光學報』 4(1): 55–98

Nitta, Masaaki (新田 雅章)

- [1974]: 「智顛における「維摩経疏」選述の思想的意味」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 44: 122–127

O.

Ocho, Enichi (横超 慧日) :

[1975]: 「維摩經の中国的受容」 『仏教研究論集：橋本博士退官記念』 317–328. Osaka: 清文堂出版

Oda, Hiroko (小田 寛子)

[2005]: 「昭和の維摩居士」 『追想鈴木大拙』 23–27. Kamakura: 鈴木大拙没後四十年記念事業実行委員会

Ohara, Masatoshi

[1897-1898]: ‘Vimalakīrti-Nirdeśa-Sūtra. Tr. from the Chinese.’ *Hanseikai Zasshi* (13), Tokyo

Okayama, Hajime (丘山 新)

[1977]: 「『注維摩詰經』所引の「別本」について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 51: 154–155

Okubo, Ryoshun (大久保 良峻)

[1997]: 「『維摩經文疏』と天台教学」 (‘T’ien-t’ai Doctrine in the Wei-mo ching wen shu’) 『天台大師研究：天台大師千四百年御遠忌記念』 1: 199–220. Kyoto: 祖師讚仰大法会事務局／天台学会

Okuno, Mitsuyoshi (奥野 光賢)

[1996]: 「吉蔵撰『維摩經遊意』について」 (‘A Study of Ji-zàng’s Wèi-mó-jīng yó-yi’) 『駒沢短期大学仏教論集』 (*JOURNAL OF BUDDHISM*) 2: 99–115

Okuno, Mitsuyoshi (奥野 光賢) and Onishi, Ryuho (大西 龍峯)

[2001]: 「吉蔵撰『維摩經遊意』の註釈的研究」 『駒沢短期大学研究紀要』 (*Journal of Komazawa Junior College*) 29: 191–234

Okura, Ryuji (大倉 隆二)

[1986]: 「菊池市・正観寺蔵維摩居士図について」 (‘On the Image of Yuima Koji (Vimalakīrti), Owned by the Shōkan-ji in Kikuchi City’) 『仏教芸術』 (*Ars Buddhica*) 169: 83–97

O’Leary, Joseph S.

[2018]: *Buddhist Nonduality, Paschal Paradox: A Christian Commentary on the Teaching of Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa)*, Leuven: Peeters

Orsborn, Matthew (=Shi, Hui Feng 釋慧峰)

[2016a]: ‘Vimalakīrti’s Aporia: Chiasmus & Apophasis in the Vimalakīrtinirdeśa’ 『佛光學報』 2(1): 199–264

[2016b]: “Chiasmus and Apophasis in the *Prajñāpāramitā* and *Vimalakīrtinirdeśa*” 2016 AAR Annual Meeting, Fo Guang University, Taiwan

Oshika, Jisshu (大鹿 實秋)

- [1966]: 「維摩經に見られる譬喩について」 『印度学仏教学論集：金倉博士古稀記念』 391–406. Kyoto: 平楽寺書店
- [1970a]: 「月上女経と維摩経」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 36: 977–
- [1970b]: 「チベット文維摩経テキスト」 (‘Tibetan Text of Vimalakīrtinirdeśa’) 『インド古典研究』 (*ACTA INDOLOGICA*) 1: 137–240. Narita: 成田山新勝寺
- [1972]: 「維摩経における玄奘訳の特質」 (‘The Chinese version of the Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra by Hsüan-tsang (玄奘)’) 『仏教思想論叢：佐藤博士古希記念』 (*Essays on the Buddhist thoughts in honor of professor Mitsuo Satoh on the occasion of his seventieth birthday*) 457–482. Tokyo: 浅地康平・山喜房仏書林
- [1974a]: 「維摩経における教団」 (‘Saṅgha in the Vimalakīrtinirdeśa-sūtra’) 『日本仏教学会年報』 (*The Journal of the Nippon Buddhist Research Association*) 39: 71–84
- [1974b]: 「維摩経撮要」 (‘“Vimalakīrtinirdeśa sūtra”(維摩経), Chapter 1’) 『智山学報』 (*The Chisan Gakuho Journal of Chisan Studies*) 38: 183–210
- [1975a]: 「チベット文維摩経テキスト補遺」 (‘Appendices to the Tibetan Translation of Vimalakīrtinirdeśa’) 『インド古典研究』 (*ACTA INDOLOGICA*) 3: 159–195. Narita: 成田山新勝寺
- [1975b]: 「チベット文維摩経テキスト索引」 (‘An Index to the Tibetan Translation of the Vimalakīrtinirdeśa’) 『インド古典研究』 (*ACTA INDOLOGICA*) 3: 197–352. Narita: 成田山新勝寺
- [1975c]: 「維摩経撮要」 (‘“Vimalakīrtinirdeśa sūtra”(維摩経), Chapter 1’) 『仏教研究論集：橋本博士退官記念』 197–208. Osaka: 清文堂出版
- [1977a]: 「『維摩詰所説経』に見る羅什訳の特質」 (‘The Chinese version of “Vimalakīrtinirdeśa-sūtra” by Kumārajīva comparing with the Hsuan-tsang’s version’) 『東洋学研究』 (*Toyo University Asian Studies*) 11: 39–50
- [1977b]: 「維摩経肝心」 『成田山仏教研究所紀要』 (*Journal of Naritasan Institute for Buddhist Studies*) 2: 149–190
- [1978]: 「維摩経の副題「不可思議解脱」批判」 (‘Acintyavimokṣa-dharmaparyāya: Subtitle of Vimalakīrtinirdeśasūtra’) 『東洋学研究』 (*Toyo University Asian Studies*) 12: 71–77
- [1979]: 「円測撰「解深密経疏」引用の維摩経」 (‘Vimalakīrtinirdeśasūtra [維摩詰所問経] quoted in 円測“解深密経疏”’) 『東洋学論叢』 (*BULLETIN OF ORIENTOLOGY Bulletin of the Faculty of Letters Toyo University*) 4: 1–20
- [1980]: 「『浄名玄論』序の序」 (‘vimalakīrti-nirdeśabhāṣyam by Jicang : Introduction’) 『密教と印度思想：松尾義海博士古稀記念論集』 (*Esoteric Buddhism and Indian Thought: The commemoration number published on the occasion of the seventieth birthday of Professor Gikai Matsuo (D.Litt)*) 19–39
- [1981]: 「維摩経における菩薩思想」 『菩薩思想：西義雄博士頌寿記念論集』 93–114. Tokyo: 大東出版社

- [1982]: 「維摩經末註の系譜」 (‘The Commentaries of the Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra; Genealogy’) 『成田山仏教研究所紀要』 (*Journal of Naritasan Institute for Buddhist Studies*) 7: 227–256
- [1983]: 「不二—維摩經の中心思想—」 (‘Advaya thought in the Vimalakīrtinirdeśa’) 『論集』 (*The Religious Studies East and West*) 10: 95–122. Sendai: 東北印度学宗教学会
- [1984a]: 「維摩經における神秘思想」 (‘Mysticism in the Vimalakīrti-nirdeśa’) 『インド古典研究』 (*ACTA INDOLOGICA*) 6: 241–252. Narita: 成田山新勝寺成田山仏教研究所
- [1984b]: 「夢中間答集と維摩經」 (‘Muchū-mondō-shū (夢中間答集) and Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra (維摩經)’) 『仏教思想論集: 那須政隆博士米寿記念』 (*ESSAY ON THE BUDDHIST THOUGHT in Honor of Ven. Dr. SEIRYŪ NASU On the Occasion of his Eighty Eight Birthday*) 840–859. Narita: 成田山新勝寺
- [1988]: 『維摩經の研究』 edited by 成田山仏教研究所 (Naritasan Bukkyō Kenkyūjo) Kyoto: 平楽寺書店

Oshima, Keicho (大島 啓禎)

- [1978]: 「上宮撰『維摩經義疏』の一考察」 (‘A Study on the Yuimakyō-gisho of Prince-Shotoku’) 『仏教学』 (*BUKKYO-GAKU Journal of Buddhist Studies*) 6: 73–92
- [1979]: 「『維摩經玄疏』をめぐる二,三の問題」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 55: 174–175

Oyamada, Kazuo (小山田 和夫)

- [1980]: 「『注維摩詰經』の僧肇注と老莊思想」 『仏教思想史』 2. Kyoto: 平楽寺書店

P.

Pan, Liang Wen (潘亮文)

- [2015]: 「敦煌隋唐時期的維摩詰經變作品試析及其所反映的文化意義」 (‘An Analysis of Sui-Tang Vimalakīrti Transformation Tableaux from Dunhuang and their Cultural Significance’) 『佛光學報』 2(1): 535–584

Paramita, Paul

- [2003]: *The Wise Layman and His Followers: The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra in Medieval Chinese Art and Society*, Leiden University, The Netherlands

Peng, Zhen Qiu (彭震球)

- [1998]: 「維摩詰經的羣性教育」 (‘Group Education in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『海潮音』 (*Hai Ch’ao Yin Monthly*) 69(5): 9–17

Ping, Chang (平常) and Yang, Shun He (楊順和)

- [1998]: 『維摩詰經』 (*The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) China: 東方出版社 (Dongfang Publishing House)

Pu, Chang Chun (蒲長春)

[2008]: 「福慧雙修 — 論《維摩詰經·法供養品》的意義」 (‘Bhāvanā-punya and Bhāvanā-prajñā: Significance of “Offerings of the Dharma in Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra”’) 『四川文理學院學報 (社會科學)』 (Sichuan University of Arts and Science Journal (Social Science Edition)) 18(3): 10–12

Pu, Hui (普慧)

[2015]: 「維摩詰經的梵本及漢譯本的戲劇文學結構」 (‘The Sanskrit Text of *Vimalakīrtinirdeśa* and the Dramatic Literary Structure in its Chinese Translation’) 『佛光學報』 2(1): 390–412

[2017]: 「淺議《維摩詰經》的戲劇藝術特點」 (‘A Discussion of the Dramatic and Artistic Characteristics of the *Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*’) 『佛光學報』 3(2): 153–170

Pye, Michael

[2003]: “Skilful Means in the Teaching of Vimalakīrti,” *Skilful Means: A Concept in Mahāyāna Buddhism*. 2nd ed. London: Routledge

[2014]: *Lay Buddhism and Spirituality: From Vimalakīrti to the Nenbutsu Masters*. Eastern Buddhist Voices. London: Equinox

Q.

Qian, Bo Quan (錢伯泉)

[2007]: 「敦煌遺書 S2838《維摩詰經》的題記研究」 (‘A Textual Research on the Inscription on the *Vimalakīrti-nirdeśa*: Centre on S2838 Dunhuang MS’) 『敦煌研究』 (*Dunhuang Research*) 101: 61–67, 116

Qiao, Yu (喬宇)

[2009]: 「從《維摩詰經》看大乘佛教的涅槃觀」 (‘Comment on the Nirvāna Thought of *Vimalakīrti Sūtra*’) 『青海師範大學學報 (哲學社會科學版)』 (*Journal of Qinghai Normal University (Philosophy and Social Sciences)*) 135: 71–75

Qiu, Shu Hui (邱淑慧)

[2001]: 『《維摩詰經》探微』 (*An Insight of Vimalakīrti Sūtra*), 香港能仁學院 (Hong Kong Buddhist College), Hong Kong

R.

Russell-Smith, Lilla

[2005]: ‘*Vimalakīrti* in medieval Chinese and Uygur Art: Links between regional centres on the Silk Road’, *Abhivādāna: Tanulmányok a hatvanéves Wojtilla Gyula tiszteletére* (Studies in honour of the 60th birthday of Gyula Wojtilla), pp. 81–99, Szeged, University of Sciences and Humanities

S.

Sakamoto, Kobaku (坂本 廣博)

[2008]: 「『注維摩經』に見る羅什の法身觀(三)」(‘On Dharma Kāya by Kumārajīva in an annotated edition of "Vimalakīrtinirdeśa"(III)’) 『叡山学院研究紀要』(EIZANGAKUIN KENKYUKIYO (*Annual of Buddhist Studies*)) 30: 31–42

Sakurabe, Hajime (桜部 建)

[1962]: 「書評 É. Lamotte: L’Enseignement du Vimalakīrti」 『大谷學報』 43(1): 50–54

Saito, Akira (齋藤 明)

[2015]: 「『維摩經』の<空>再考」(‘Reconsidering the Meaning of Emptiness in the Vimalakīrtinirdeśasūtra’) 『印度学仏教学研究』(*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 136: 1256–1262

Sato, Shingaku (佐藤 心岳)

[1969a]: 「六朝時代における『維摩經』の研究講説」(‘Studies and Lectures of the Vimalakīrtinirdeśa Sūtra during the Six Dynasties Period’) 『人文学論集』(*Journal of Humanistic Studies*) 3: 33–46. Kyoto: 仏教大学文学部学会

[1969b]: 「隋代における『維摩經』の研究講説」 『印度学仏教学研究』(*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 35: 200–203

[1971]: 「唐代における『維摩經』の研究講説」 『印度学仏教学研究』(*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 38: 308–312

Sato, Tetsuei (佐藤 哲英)

[1933]: 「天台維摩疏の研究序説」 『龍谷学報』 307: 70–98. Kyoto: 月輪賢隆

[1934]: 「天台維摩疏の研究序説」 『龍谷学報』 308: 86–109. Kyoto: 月輪賢隆

[1958]: 「維摩經疏の残欠本について」 『西域文化研究』(*Chinese Buddhist texts from Tunhuang in Eastern Turkestan*) 1: 127–132. Kyoto: 法蔵館

Satomichi, Norio (里道 徳雄)

[1991]: 「維摩信仰の形成」 『天台思想と東アジア文化の研究: 塩入良道先生追悼論文集』 383–396. Tokyo: 山喜房仏書林

Sawazaki, Hisakazu (澤崎 久和)

[2015]: 「白居易「以詩爲佛事」と『維摩經』: 宋代への継承を視野に入れて」 『白居易研究年報』 16: 11–35. Tokyo: 勉誠出版

Schroeder, John William

[1996]: *Nāgārjuna’s Unsurpassed Medicine: Emptiness and the Doctrine of Upāya*. Corvallis: The University of Oregon Press

[2001]: *Skillful Means: The Heart of Buddhist Compassion*, Honolulu: University of Hawai’i Press

Sekiguchi, Chudo (関口 中道)

[2009]: 「『維摩詰經三觀玄義』の構成について」『大正大学綜合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 31: 320–320(R)

Sha, Wu Tian (沙武田)

[2000]: 「s.p.76《維摩詰經變稿》試析 — 敦煌壁畫底稿研究之四」 (‘On the Draft of Illustration of Vimalakīrtinirdeśa Sūtra (Dhuang painting S.P.76)’ 『敦煌研究』 (*Dunhuang Research*) 66: 10–20, 181

Sheng Yen, Master (聖嚴法師)

[1988]: 『修行在紅塵：維摩經六講』 (*Practice in the Secular World: Six Lectures on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 法鼓山文化事業有限公司 (Dharma Drum Corporation)

[1999]: 『禪與悟:法鼓全集第4輯第6冊』 (*Ch’an and Enlightenment: The Complete Works of Master Sheng-yen, Part 4, Volume 6*) Taiwan: 法鼓山文化事業有限公司 (Dharma Drum Corporation)

Shi, Guo Pu (釋果樸)

[1998]: 『敦煌寫卷P3006「支謙」本《維摩詰經》注解考』 (*Investigation of Annotation for Zhi Qian’s Version for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra on the Dunhuang Manuscript P3006*) Taipei: 法鼓山文化事業有限公司 (Dharma Drum Corporation)

Shi, Guo Ye (釋果也)

[2021]: 「智者大師佛國思想之探析——以《維摩經文疏》為中心」 (‘Zhiyi’s Thought of the Buddha Land—Based on His "Commentary on the Vimalakirti Sutra"’) 『法音』 (*The Voice of Dharma*) 11: 9-15, 中国佛教協會

Shi, Jian Wu (釋見悟)

[2006]: 『《維摩詰經》的不二思想』 (*The Ideas of Non-duality in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*), 四川大學 (Sichuan University), China.

Shi, Ming Hui (釋明慧)

[1998]: 『維摩經句解釋義上下冊』 (*Annotation and Explanation on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra, Volumes 1–2*), Hong Kong: 明珠佛學社 (The Bright Pearl Buddhist Institute)

Shi, Ming Qing (石明慶)

[1999]: 「維摩人生雜說 — 略談《維摩詰經》對中土士人人生態度的影響」 (‘Exploration of Vimalakīrti life: A Brief Discussion on the Influence of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra on the Life Mentality of Chinese Scholars’) 『漳州師院學報』 (*Journal of Zhangzhou Normal University*) 1: 57–66

Shi, Ren Hao (施人豪)

[1977]: 「維摩詰經變文 — 文殊問疾」 (‘A Write-up of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra: Chapter Five Mañjuśrī’s Inquiry of Illness’) 『菩提文選』 (*Selected Works on Bodhi*) edited by Zhu Fei (朱斐)

Fang Lun (方倫) Liu Meng Ying (劉夢影) and Shi Ren Hou (Annotated) (施人豪) (注釋), 109–118, Taiwan: 菩提樹雜誌社 (Bodhi Tree Magazine)

Shi, Ru Yuan (釋如圓)

[2010]: 『《維摩詰所說經》虛字研究』 (*Study of Function Words in 'Wei Mou Jie Sou Shuo Jing'*) Taiwan: 南華大學 (Nanhua University)

Shi, Suei Yu (施穗鈺)

[2002]: 「般若學與玄學之交匯及選擇 — 以《維摩詰經》為核心」 ('On the Intersection and Choice of Prajñā School and Hsuan- Hsueh') 『成大宗教與文化學報』 (*National Cheng Kung University: Journal of Religion and Culture*) 2: 255–275

Shi, Xin Tian (釋心田)

[2009]: 『圖解維摩詰經』 (*Illustrative Explanations on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) China: 紫禁城出版社 (Zijin Cheng Publishing Company)

Shi, Xing Yun (釋星雲：星雲大師)

[2015]: 「維摩其人及不可思議」 (Vimalakīrti and Dharma of Inconceivable) 『佛光學報』 2(1): 1–30

Shi, Yan Pei (釋演培)

[1978]: 『維摩詰所說經講記』 (*Lecture Notes on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 慧日講堂 (Light of Wisdom Dharma Hall)

Shi, Yuan Lian (釋願蓮)

[2005]: 『《維摩詰經》中不可思議的性質研究』 (*Study of Characteristics of Inconceivableness in the Vimalakīrti Sūtra*) China: 福建師範大學 (Fujian Normal University)

Shi, Zhen Ru (釋真如)

[2010]: 『菩薩行願思想之研究：從「不墮惡趣」到「無生法忍」思想之形成』 (*A Study of Bodhisattva's Actions and Vows: The Formation of Ideas from a Bodhisattva's 'Falling not to the Evil Paths' to His 'Patient Acceptance of the Non- arising Phenomena'*) Taiwan: 華梵大學 (Huafan University)

Shi, Zhu Mo (釋竺摩)

[1955]: 『維摩經講話』 (*Lectures on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Hong Kong: 無盡燈雜誌社 (Infinite Lamps Publisher)

Shibuya, Atsuyasu (渋谷 厚保)

[2016]: 「維摩氣取り」 『玄沙広録』 2: 178–179(R), 筑摩書房

Shin, Ju Lang (釋如朗)

[2020]: 『天台智者大師佛性思想研究——以《維摩經玄疏》為探討中心』 (*A Study of Tiantai Master Zhizhe's Buddha-nature thought-based on the Annotation of Vimalakīrtinirdeśa-sūtra, wei mo jing Xuanshu*) Taiwan: 華梵大學 (Huafan University)

Shirai, Join (白井 成允)

[1961]: 「維摩經義疏仏国品十重問答私解」 『南都仏教』 (*Journal of the Nanto Society for Buddhist Studies*) 10: 1–20. Nara: 南都仏教研究会

Silk, Jonathan A.

[2014]: ‘Taking the *Vimalakīrtinirdeśa* Seriously’, *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology XVII* (Soka University): 157-188

Skilton, Andrew

[2003]: *Vimalakīrti, Encyclopedia of Buddhism*, edited by Robert E. Buswell, New York: MacMillan Reference Books

Soeda, Ryusho (添田 隆昭)

[1978]: 「真実撰經に引用された維摩經の一偈について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 52: 162–163

Song, Ming Hung (宋明宏)

[2009]: 『《維摩詰經》思想之研究』 (*A Study on the Thought of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 南華大學 (Nanhua University)

Song, Yu Wei (宗玉微)

[1994]: 「不可思議之不二・解脫・方便：一個維摩詰經異名之探討」 (‘Non-duality, Moksa and Upāya of Inconceivableness: A Study of Alternate Title for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『諦觀』 (*Satyābhisamaya: A Buddhist Studies Quarterly*) 76 (January): 153–171

Sowa, Yoshihiro (曾和 義宏)

[2013]: 「『注維摩經』における仏身仏土論」 (‘Buddha-kāya and Buddha-kṣetra theory in the Zhu weimo jing’) 『佛法僧論集：福原隆善先生古稀記念論集』 (*A Collection of Essays on the Precious: Buddha, Dharma and Saṃgha*) 1: 389–404(R), 山喜房佛書林

[2014]: 「『注維摩經』における仏身仏土論 (二)」 『浄土宗学研究』 (*Studies in Jodoshu Buddhism*) 40: 65–66(R), Kyoto: 知恩院浄土宗学研究所

Sun, Chang Ran (孫昌然)

[1969]: 『維摩詰所說不可思議解脫經』 (*The Vimalakīrti Nirdeśa Inconceivable Nirvāna Sūtra*) Singapore: 居士林 (Jushilin)

Sun, Chang Wu (孫昌武)

[1993]: 「中國文學中的維摩詰與觀音」 (‘Vimalakīrti and Avalokiteśvara in Chinese Literature’) 『社會科學戰線』 (*Social Science Front*) 1: 246–253

[1995]: 「唐代文人的維摩信仰」 (‘Literati Belief in the Vimalakīrti during the Tang Dynasty’) 『唐研究第1卷』 (*Journal of Tang Studies, Volume 1*) edited by Rong Xin Jiang (榮新江), 87–177, China: 北京大學出版社 (Peking University Press)

[2005]: 『中國文學中的維摩詰與觀音』 (*Vimalakīrti and Avalokiteśvara in Chinese Literature*) China: 天津教育出版社 (Tianjin Education Press)

Sun, Shang Yong (孫尚勇)

[2008]: 「《維摩詰經》與中古山水詩觀物方式的演進」 (‘Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and the Development of the Methods of Observing the Physical World of the Scenic Poems in the Middle Ancient Times of China’) 『西北大學學報(哲學社會科學版)』 (*Journal of Northwest University (Philosophy and Social Sciences Edition)*) 38(2): 37–42

Sun, Shuo Ling (Translated by Adam Daniel Smith. Annotated by Lothar von Falkenhausen)

[2007]: ‘Why I Reprinted the Final Portion of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra Using Movable Type Made of Clay’, *Early Medieval China* 13–14(1): 233–263

Sung, Jin Song (孫勁松)

[2002]: 「破解偶像 — 從《維摩詰所說經通論》談佛教經典的詮釋方法」 (‘Destroy Idols: Talk about Annotation of Buddhism Sūtra from the Review of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『成大宗教與文化學報』 (*National Cheng Kung University: Journal of Religion and Culture*) 2: 79–99

T.

Tada, Kobun (多田 孝文) :

[2004]: 「梵本『維摩經』發見と意義(報告)」 (‘The Discovery of the Sanskrit Text of the Vimalakīrtinirdeśa and its meaning’) 『叡山学院研究紀要』 (*EIZANGAKUIN KENKYUKIYO (Annual of Buddhist Studies)*) 26: 111–131

Tai Xu, Master (太虛大師)

[1919/2005]: 「維摩詰所說不可思議解脫經釋會紀聞」 (‘Lecturing Notes on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『太虛大師全書第7輯』 (*Collection of Master Tai-Xu’s Works, Volume 7*) edited by 印順文教基金會 (Yin-Shun Education Foundation), 701–1000. Taiwan: 印順文教基金會 (Yin-Shun Education Foundation)

[1924/2005]: 「維摩經別記」 (‘Notes on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『太虛大師全書第7輯』 (*Collection of Master Tai-Xu’s Works, Volume 7*) edited by 印順文教基金會 (Yin-Shun Education Foundation), 701–1000. Taiwan: 印順文教基金會 (Yin-Shun Education Foundation)

Takahashi, Hisao (高橋 尚夫)

- [2002]: 「新発見『維摩経』の梵本」『大法輪』69-3, 2002年3月号, pp. 166-170
- [2011]: 「『維摩経』と『智光明莊嚴経』にでる共通の偈頌について」(‘On the Verses in the Vimarakīrtinirdeśa and the Jñānālokālamkāra’) 『大正大学総合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 33: 189–207(L)
- [2015]: 「『注維摩詰経』の「梵本云」と「別本云」について」(‘On the "梵本云" and "別本云" of the Commentary of the Vimalakīrtinirdeśa (注維摩詰経)’) 『大乘仏教と浄土教：小澤憲珠名誉教授頌寿記念論集』 (*Mahāyāna Buddhism and Pure Land Buddhism: In honor of Professor Emeritus Kenju OZAWA on his seventy-fifth birthday*) 24: 15-58(L), ノンブル社
- [2016a]: 「法身とは何か『維摩経』と『智光明莊嚴経』より」(‘A study on the Dharmakaya: based on the Vimalakartinirdeśa and the Jnanalokalamkarasutra’) 『密教学研究』 (*The Journal of Esoteric Buddhist Study*) 48: 67–92
- [2016b]: 「弘法大師空海と『維摩経』」 『豊山教学大会紀要』 45: 1–18(L), 豊山教学振興会

Takahashi, Hisao (高橋 尚夫) and Nishino, Midori (西野 翠)

- [2013]: 「維摩経の仏国土」『仏と浄土—大乘仏典II』シリーズ大乘仏教 5: 143–178. Edited by Katsura, Shoryu (桂紹隆) Saito, Akira (斎藤明) Shimoda, Masahiro (下田正弘) and Sueki, Fumihiko (末木文美士). Tokyo: 春秋社

Takasaki, Masayoshi (高崎 正芳)

- [1974]: 「維摩経研究の一面」(‘A study on the Vimarakīrtinirdeśasūtra’) 『禅文化研究所紀要』 6: 29–50
- [1980]: 「『維摩経』研究の一面」(‘A Study of the Vimarakīrtinirdeśasūtra (II)’) 『花園大学研究紀要』 (*The Annual Report of Researches of Hanazono College*) 11: 69–96
- [1981]: 「『維摩経』研究の一面」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 58: 70–73
- [1982]: 「続・維摩経研究の一面」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 61: 79–82
- [1983]: 「維摩経の一研究」(‘A Study of Vimalakīrti-Sūtra’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 246: 226–227
- [1984]: 「『維摩経』の諸訳語と思想考察の一面」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 64: 71–76
- [1986a]: 「維摩経と正法眼蔵の記述の解釈について」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 68: 279–288
- [1986b]: 「漢蔵和五訳対照『維摩経』菩薩行品」(‘Comparative Study for 5 Translations of the Vimarakīrtinirdeśasūtra’) 『禅学研究』 (*STUDIES IN ZEN BUDDHISM*) 65. Kyoto: 禅学研究会

Takata, Ninkaku (高田 仁覚)

- [1958]: 「維摩経の思想的立場とその宝性論との関連」『日本仏教学会年報』 (*The Journal of the Nippon Buddhist Research Association*) 23: 121–

Taki, Eikan (瀧 英寛)

[2007a]: 「Vimalakīrti-nirdeśa 再考」 『梵文学研究論集：松濤誠達先生古稀記念』 185–202.

Tokyo: 大祥書籍

[2007b]: 「『維摩經』の基礎的解読の試み」 『大正大学総合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 29: 207–209(R)

Tam, Shek Wing (談錫永)

[1995]: 「維摩經旨密義初探」 (‘A Study of Vajrayāna Emerged in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’)

『内明』 (*Nei Ming*) 284 (November): 3–18

[1997]: 『閒談密宗』 (*Talk about Vajrayāna*) Taiwan: 全佛文化出版社 (Buddha All Cultural Enterprise Company Limited)

[2007]: 『維摩詰經導讀』 (*A Reading Guide for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) China: 中國書店 (Cathy Book Shop)

Tam, Shek Wing (談錫永) and Ip, Man Yee (葉文意)

[1996]: 『維摩詰經』 (*The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Hong Kong: 密乘佛學會和博益出版社 (Vajrayāna Buddhism Association and Publications (Holdings) Limited)

Tamura, Kanji (田村 完爾)

[2002]: 「天台智顓撰『維摩經疏』における「仏国因果」の一考察」 『仏教学仏教史論集：佐々木孝憲博士古稀記念論集』 91–106. Tokyo: 山喜房仏書林

Tamura, Koyu (田村 晃祐)

[1967]: 「維摩經義疏に引く『百行』について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 30: 278–285

[1988]: 「最澄と維摩經」 (‘On the Saichō’s quotation from the Yuima-kyō (Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra)’) 『東洋学研究』 (*Toyo University Asian Studies*) 22: 1–8

Tan, Chao Yan (譚朝炎)

[2003]: 「《維摩詰經》與王維的佛教美學思想」 (‘The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Wang Wei’s Buddhist Aesthetic Ideology’) 『西南師範大學學報 (人文社會科學版)』 (*Journal of Southwest China Normal University (Humanities and Social Sciences Edition)*) 29(6): 149–152

Tan, Shu Qin (譚淑琴)

[2003]: 「維摩經變所體現的中國藝術精神的擅變」 (‘Development of the Spirit of Chinese Arts Realised through Paintings of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『中原文物』 (*Cultural Relics of Central China*) 6: 57–63

Tang, Zong Mao (唐宗毛)

[1988]: 「試論不捨道法而現凡夫事」 (‘On not Giving up Dharma but Making Secular Accomplishments’) 『宗教学研究』 (*Journal of Religious Studies*) 4: 87–89, 118

Tanigawa, Risen (谷川 理宣)

[1975]: 「『注維摩經』(仏国品・方便品)僧肇注における中国的思考について」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 47: 242–245

Tanimoto, Akira (谷本 啓)

[2009]: 「『維摩会縁起』の史料性」(‘Evaluation of “Yuimae-engi” as a Historical Source’) 『南都仏教』 (*Journal of the Nanto Society for Buddhist Studies*) 93: 49–62

Tanji, Yoshiteru (丹治 昭義)

[2000]: 「『維摩經』におけるアーナンダと一音説法」『「大乘起信論」の研究』104–129. Osaka: 関西大学出版部

Tao, Jia Jun (陶家駿)

[2011]: 「敦煌佚本《維摩詰經注》寫卷俗字輯考」(‘Investigation and Compilation of Various Forms of Words on the Dunhuang Manuscript of Annotation for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『蘇州大學學報』 (*Journal of Soochow University*) May: 181–184

[2012]: 『敦煌研究院藏佚本《維摩詰經注》写卷研究』 (*A Study on the Transcription of the Annotations on Vimalakīrti Nirdeśa Sutra Collected by Dunhuang Academy*) 蘇州大學

Thurman, Robert A. F.

[1976]: *The Holy Teachings from the Sanskrit of Vimalakīrti: A Mahāyāna Scripture*. The Pennsylvania State University Press, University Park, PA

[2002]: ‘Vimalakīrti’, *Wind bell: Teachings from the San Francisco Zen Center, 1968–2001*, edited by Michael Wagner, 135–150. Berkeley, CA: North Atlantic Books

Tianjin Renmin Meishu Chubanshe (天津人民美術出版社)

[1980]: 『宋李公麟維摩演教圖卷』 (*Vimalakīrti's Paintings Drawn by Li Gong Lin of Song Dynasty*) China: 天津人民美術出版社 (Tianjin Renmin Meishu Chubanshe)

Toda, Hirofumi (戸田 宏文)

[1964]: 「維摩經「仏国品(諸菩薩浄土之行)」に於ける諸語について」『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 24: 179–183

[1964]: 「維摩經に顕れた鳩摩羅什三蔵の思想」『干潟博士古稀記念論文集』422–440. Fukuoka: 干潟博士古稀記念会

Tong, Sau Lin (唐秀蓮)

[2009]: 「『浄名杜口』之理趣 — 通析《維摩詰經》之「入不二法門」之義蘊」(‘The Significance of Vimalakīrti’s Silence: An Analysis of “Advayadharmamukhapraveśa” in the Vimalakīrti Nirdeśa’) 『法鼓佛學學報』 (*Dharma Drum, Journal of Buddhist Studies*) 5: 59–99

Tsai, Yao Ming (蔡耀明)

[2002]: 「《阿含經》和《說無垢稱經》的不二法門初探」 (‘Towards an Understanding of the Dharma-door of Non-duality in the Āgama-sūtra and the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『佛學研究中心學報』 (*Taiwan Journal of Buddhist Studies*) 7: 1–26

[2011]: 「「確實安住」如何可能置基於「無住」? : 以《說無垢稱經》為主要依據的「安住」之哲學探究」 (‘How is “Real Abiding” Possibly Founded on Nonabiding?: A Philosophical Inquiry Mainly Based on the Vimalakīrti-nirdeśa’) 『正觀』 (*Satyābhisamaya: A Buddhist Studies Quarterly*) 57: 119–168

[2013]: ‘Human Life from the Perspective of Buddhist Medicine: A Philosophical Inquiry Based on the Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra’. In *The Conception of the Human Person in Medicine: Exploring Boundaries between Traditional Chinese and Western Medicine*, edited by Lukas Kaelin, Ulrich Körtner, Ya-Ping Lin, Michael Shiyung Liu, Sigrid Müller, and Yao-Ming Tsai, 117–139. Vienna: Verlag Österreich

Tsao, Chien-Chen (曹劍珍)

[2005]: 『《說無垢稱經》之生命觀及其在彰顯生命教育的開展性』 (*The Perspective of Life in the Vimalakīrti-nirdeśa with Special Focus on the Development of Life Education*), 華梵大學 (Huafan University), Taiwan

Tschen, Yin Koh (陳寅恪)

[1930]: 「敦煌本《維摩詰經·文殊師利問疾品演義》跋」 (‘Preface on Story of Mañjuśrī’s Inquiring about Vimalakīrti’s Illness in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra of Dunhuang Manuscript’) 『中央研究院歷史語言研究所集刊』 (*Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica*) 2(1): 6–10

[1932/1985]: 「敦煌本《維摩詰經·問疾品演義》跋」 (‘The Epilogue of Inquiring the Illness in the Novel of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra, Dunhuang Manuscript’) 『敦煌變文論文錄上下冊』 (*Collection of Manuscripts on Dunhuang Paintings, Volumes 1–2*) edited by Zhou Shao Liang (周紹良) and Bai Hua Wen (白化文), 455. Taiwan: 明文書局 (Ming Wen Book Company Limited)

Tsuchiya, Jikyo (土屋 慈恭)

[2001]: 「天台大師の維摩經解釈に関する一考察」 (‘The Three Great Tiantai Commentaries (santaibu 三大部) and the Weimojing According to Zhiyi’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 98: 222–224

Tsugunaga, Yoshiteru (嗣永 芳照)

[1974]: 「維摩會講師・研學堅義僧名索引」 (‘An Index of Lectures who had been successful in the Ryūgi Examinations held in the Yuima-e (Vimalakīrti Assemblies) at Kōfukuji Temple’) 『南都仏教』 (*Journal of the Nanto Society for Buddhist Studies*) 33: 68–87

Tu, Yan Qiu (涂艶秋)

[2005]: 「鳩摩羅什譯經方法的探討 — 以《注維摩經》為例」 (‘An Exploration of Kumārajīva’s Translation Methods with the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra as an Example’) 『玄奘人文學報』 (*Hsuan Chuang Humanities Journal*) 4 (February): 121–156

U.

Udo, Chijo (有働 智奘)

[2013]: 「伝上宮太子撰『維摩經義疏』「百行云」の再検討」 (‘Reconsidering the Phrase “the One-hundred Lines States” in the Commentary on the Vimalakīrti sūtra (Yuimakyō gisho) Traditionally Attributed to Prince Shōtoku’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 129: 50–53

Ue, Yasuhiro (宇衛 康弘)

[1984]: 「『三観義』と『維摩經玄疏』卷二「三観解釈」の比較対照」 (‘San-guan-yi(三観義) and Wei-mo-jing-xuan-shu(維摩經玄疏)’) 『駒沢大学大学院仏教学研究會年報』 (*Annual of Studies of Buddhism, Graduate School of Komazawa University*) 17: 61–70

Ueda, Koen (上田 晃円)

[1980]: 「興福寺の維摩會の成立とその展開」 (‘Yuimae(Service for the Vimalakīrti Sūtra) at Kōfukuji Temple’) 『南都仏教』 (*Journal of the Nanto Society for Buddhist Studies*) 45: 33–68

Ueki, Masatoshi (植木 雅俊)

[2014]: 「絶妙だった鳩摩羅什訳 — サンスクリット語から『法華經』『維摩經』を翻訳して —」 『創価教育』 7: 27–61. Tokyo: 創価大学創価教育研究所 (Soka Education Research Institute)

Ueyama, Daishun (上山 大峻)

[1968]: 「八、九世紀敦煌における維摩經諸注釈の系譜」 (‘The Genealogy of Notes of Chui-yu-chi in Tun-huang in the Eight and Nine Centuries’) 『龍谷大学論集』 (*The Journal of Ryukoku University*) 387: 106–131

Ukai, Mitsuaki (鵜飼 光昌)

[2000]: 「謝靈運と維摩經」 『北朝・隋・唐 中国仏教思想史』 89–122. Kyoto: 法蔵館

Umeda, Aiko (梅田 愛子)

[2018]: 「『維摩經』の二種菩薩」 (‘A Variety of Bodhisattvas Depicted in the Vimalakīrtinirdeśa’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 146: 100–103(L)

[2021a]: 「梵文『維摩經』の偈頌— 1章、第1～15偈—」 (‘An Analysis of Prosody in Vimalakīrtinirdeśa: Chapter 1, Verses 1 to 15’) 『東洋学研究』 (*Toyo University Oriental Studies*) 58:151–167(R)

[2021b]: 「『維摩經』における声聞の扱いについて」 (‘An Overview of the Treatment of Śrāvakas in the *Vimalakīrtinirdeśa*’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 155: 83–87(L)

[2022]: 「『維摩經』のパラドックスとその構造」 (‘Paradoxical Constructs in the *Vimalakīrtinirdeśa*’) 『仏教学』 (*Journal of Buddhist Studies*) 63: 1–25(R)

Usuda, Junzo (白田 淳三)

[1970]: 「維摩經義疏の研究—その本義について」 『Dhammadipa』 1. Kyoto: 龍谷大学仏教学研究 研究室

[1973]: 「維摩經義疏における「上弘仏道・下化蒼生」について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 42: 170–171

[1977a]: 「維摩經僧肇单注本」 『聖徳太子研究』 11: 29–44. Osaka: 聖徳太子研究会

[1977b]: 「注維摩詰經の研究」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 51: 262–265

[1989]: 「『維摩經義疏』の成立について」 『論集日本仏教史』 1: 239–266. Tokyo: 雄山閣出版

V. 該当なし

W.

Wakabayashi, Takamitsu (若林 隆光)

[1962]: 「維摩經義疏の本邦における摂受について」 『維摩經義疏論集』 (Sep-62). Kyoto: 平楽寺書店

Wan, Jin Chuan (萬金川)

[2009]: 「梵本《維摩經》的發現與文本對勘研究的文化與思想轉向」 (‘Change of Culture and Philosophy Resulting from Discovery and Textual Verification for the Sanskrit Version of the *Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*’) *Satyābhisamaya: A Buddhist Studies Quarterly* 正觀 12: 143–203.

[2010]: 『新出梵本《維摩詰經》與漢譯諸本文獻學對勘 (I), (II) and (III)』 (*Philological Collation of Sanskrit-Chinese Versions of Vimalakīrtinirdeśa (I), (II) and (III)*) Taiwan: 國立中央大學 機構典藏 (National Central University Institutional Repository (NCUIR))

[2017]: 「從合本解經到諸本會勘的文獻學釋讀之路—謹以此文敬賀高橋尚夫教授《維摩經ノート I》一書的問世」 (‘The Philological Interpretation: from "Interpretation on Different Buddhist Translations" to "Collation of Different Editions of Canons" - Congratulations on Professor Takahashi Hisao's Notes on *Vimalakīrti Sūtra I*’) 『佛光學報』 3(1): 283–300

Wang, Hui Min (王惠閔)

[2008]: 『《維摩詰經·入不二法門品》之研究』 (*Study on the Advayadharmamukhapraveśaparivartas in Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*, Taiwan: 華梵大學 (Huafan University))

Wang, Jian Jun (王建軍)

[2011]: 『《注維摩詰所說經》研究』 (*Study of 'Commentary on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra'*) China: 西北大學 (Northwest University)

Wang, Jian San (王建三)

[2006]: 「論《維摩詰經》之不二法門」 ('Non-duality in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra') 『宗教學研究』 (*Journal of Religious Studies*) 1: 152–156

Wang, Kai Fu (王開府)

[1996]: 「維摩經之直心·深心及其相關概念的探討」 ('Investigating Meanings of Upright Mind, Deeply Searching Mind and Other Relevant Concepts in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra') 『佛學研究中心學報』 (*Taiwan Journal of Buddhist Studies*) 1: 89–109

Wang, Ling Xin (王靈馨) Lin, Chang Jun (林常均) and Sun, Hui Lan (孫慧蘭)

[2010]: 『佛教經典100句 — 維摩詰經』 (*100 Sentences of Buddhist Classics: The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 立村文化有限公司 (Licunwenhua Company Limited)

Wang, Pei Pei (王培培)

[2011]: 「英藏西夏文《維摩詰經》考釋」 ('Tangut Version of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra preserved in England') 『寧夏社會科學』 (*Social Sciences in Ningxia*) 166: 104–106

Wang, Xiao Yan (王晓燕)

[2016]: 「中村不折155号中之《維摩經注》創作年代考」 『首都師範大學學報(社会科学版)』 (*Journal of Capital Normal University(Social Sciences Edition)*) 5: 32-35

Wang, Xiao Zhu (王曉竹)

[2010]: 『維摩詰所說經雙音詞研究』 (*A Study of Di-syllabic Words in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) China: 四川師範大學 (Sichuan Normal University)

Wang, Xin Shui (王新水)

[2005]: 「從《注維摩詰經》看竺道生和僧肇佛學思想的差異」 ('Differences on Buddhist Thoughts between Zhu Dao Sheng and Seng Zhao as Reflected in Their Annotations of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra') 『蘭州學刊』 (*Lanzhou Xuekan*) 146: 91–92

[2006]: 『《維摩詰經》思想研究』 (*Study on the Thoughts of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) China: 復旦大學 (Fudan University)

[2009]: 『維摩詰經思想新論』 (*New Discussion on the Thoughts of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*)
China: 黃山書社 (Huang Shan Publishing House)

Wang, Yao (王焄)

[2009]: 「麥積山石窟《維摩詰經變》壁畫藝術風格探析」 (‘Study of Artistic Style of Vimalakīrti Frescoes at Maijishan Grottoes’) 『天水師範學院學報』 (*Journal of Tianshui Normal University*) 29(6): 37–40

Wang, Yue Wen (王玥雯)

[2003]: 「三部《維摩詰經》疑問詞比較研究」 (‘A Comparative Study on Interrogatives in Three Versions of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『長江學術』 (*Journal of Changjiang*) March: 170–173

Wang, Zhi Qiang (汪志強)

[2005]: 「略論《維摩詰經》淨土思想」 (‘On the Pure Land Doctrine of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『宗教學研究』 (*Journal of Religious Studies*) 4: 162–165

Wang, Zhi Wei (王志楣)

[1990]: 『維摩詰經研究』 (*A Study of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 國立政治大學 (National Chengchi University)

[1992]: 「《維摩詰經》與中國文人・文學・藝術」 (‘The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Chinese Scholars, Literature and Art’) 『中華佛學學報』 (*Chung-Hwa Buddhist Journal*) 5: 263–298

Watanabe, Kojun (渡部 孝順)

[1960]: 「維摩經義疏に見ゆる「唯除五逆誹謗正法」に就いて」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 15: 142–143

[1962a]: 「維摩經義疏に見ゆる「嫉妬」の二字について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 19: 148–149

[1962b]: 「維摩經の影響について」 『維摩經義疏論集』 (Sep-62). Kyoto: 平樂寺書店

[1963]: 「法花・維摩經義疏に見ゆる「乞食」の二字について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 22: 192–193

[1964]: 「維摩經義疏仏国品十重問答第二共位直心章に就いて」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 23: 138–139

[1965]: 「維摩經義疏に見ゆる一音釈に就いて」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 27: 142–143

[1966]: 「維摩經義疏仏国品に見える「有既非有無何所無」の一句に就いて」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 29: 374–377

[1969]: 「維摩經義疏に見える『菴羅』の字句釈について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 35: 233–236

[1971]: 「維摩經義疏の「上弘仏道下化蒼生」の一句について」 『聖徳太子研究』 6: 78–88.
Osaka: 聖徳太子研究会

[1979]: 「維摩經義疏方便品に見ゆる金粟如来について」 『聖徳太子研究』 13: 38–42. Osaka: 聖徳太子研究会

[1979]: 「維摩經義疏の法身説について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 55: 196–198

[1980]: 「維摩經義疏の五事六論について」 『聖徳太子研究』 14: 23–31. Osaka: 聖徳太子研究会

[1985]: 「維摩經義疏に見える外教について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 67: 35–

Watson, Burton

[1997]: *The Vimalakīrti Sūtra: Translated from the Chinese Version by Kumārajīva*, New York: Columbia University Press

Werner, Karel

[1998]: ‘The Vimalakīrti Sūtra (from the Chinese Version by Kumārajīva)’, *Asian Philosophy* 8(2): 135–136

Whitehead, James Douglas

[1976]: *The Sinicization of Buddhism: A Study of the Vimalakīrtinirdeśa Sūtra and Its Interpretations in China from the Third through the Sixth Century*, Cambridge, MA: Harvard University Press

[1978] ‘The Sinicization of the Vimalakīrtinirdeśa Sūtra’, *Bulletin: Society for the Study of Chinese Religion* 5 (Spring): 3–51

Williams, Jay G.

[1990]: ‘The Vimalakīrtinirdeśa-sūtra: The Comedy of Paradox’, *The Pacific World: Journal of the Institute of Buddhist Studies* 6: 89-95

Winter, Franz

[2018]: *Lay Buddhism and Spirituality: From Vimalakīrti to the Nenbutsu Masters*: edited by Michael Pye. Eastern Buddhist Voices. London: Equinox

Woon, Wanloo (溫婉如)

[2011]: 「漢譯佛典之新式標點問題舉例 — 以《維摩詰所説經佛國品》及《佛説大堅固婆羅門緣起經》為中心」 (‘A Case Study on the Problem of Modern Punctuation in Chinese Buddhist Translations of the Vimalakīrtinirdeśasūtra (Chapter One The Purification of Buddha-fields) and Versions of the Mahāgovinda-sutta’) 『中華佛學研究』 (*Chung-Hwa Buddhist Studies*) 12: 115–149

Wu, Juan (吳娟)

[2011]: 「漢譯《維摩詰經》中“云何”的特殊用法」 (‘The Special Uses of the Interrogative “Yunhe” in the Chinese Translations of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『中國語文』 (*Studies of the Chinese Language*) 340: 43–53, 95–96

Wu, Wen He (胡文和)

[1988]: 「四川摩崖造像中的維摩變」 (‘Vimalakīrti Cliff Statues in Sichuan’) 『考古』 (Archaeology) 6 (June): 562–569

Wu, Wen Xing (吳文星)

[2002]: 『敦煌莫高窟壁畫中的維摩詰經變研究 — 莫高窟維摩詰經變對《維摩詰經》的文化選擇與時代解讀』 (Study of Paintings on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra in the Mogao Grottoes’ Frescoes: Choice and Interpretation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra within the Mogao Grottoes’ Frescoes) China: 華南師範大學 (South China Normal University)

[2005]: 「《維摩詰經》的鳩摩羅什譯本流行的原因分析」 ‘Why the Translation of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra by Kumārajīva is More Popular Than the Others’ 『華南師範大學學報 (社會科學版)』 (Journal of South China Normal University (Social Science Edition)) 2: 90–95, 159

[2008]: 「莫高窟《維摩詰經變》對《維摩詰經》的誤讀」 (‘On the Misreading of the Illustrations of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra in Mogao Grottoes Based on Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『華南師範大學學報 (社會科學版)』 (Journal of South China Normal University (Social Science Edition)) 3: 76–80, 159

Wu, Xian Lin (伍先林)

[1996]: 「維摩詰所說經思想試探」 (‘A Study on the Thought of Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『宗教教學研究』 (Journal of Religious Studies) 30: 48–56

Wu, Xiao Ling (武曉玲)

[2003]: 「敦煌變文校注·維摩詰經講經文商補」 (‘Discussion to the “Correction and Interpretation to Dunhuang Bianwen”: Weimojiejing Jiangjingwen’) 『敦煌研究』 (Dunhuang Research) 3: 105–106, 122

Wu, Yan Sheng (吳言生)

[2000]: 「維摩不二印禪心 — 論《維摩詰經》對禪思禪詩的影響」 (‘Non-dual Meditative Mind in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Ch’an: Influences of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra on Ch’an Thoughts and Ch’an Poems’) 『世界宗教研究』 (Studies in World Religions) 1: 63–65

[2001]: 『禪宗思想淵源』 (The Origin of Ch’an Philosophy) China: 中華書局 (Zhong Hua Books)

[2002]: 「禪詩研究」 (‘A Study of Ch’an Poems’) 『中國佛教學術論典第 54 冊』 (Collection of Chinese Buddhist Research, Volume 54) Taiwan: 佛光山文教基金會 (Foundation for Culture and Education, Buddha’s Light Mountain)

X.

Xi, Yun Tao (郟運濤)

[2009]: 「《維摩詰經》“不二法門”思想與道家思想的融通」 (‘Commonalities of Non-duality Thoughts in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Taoist Thoughts’) 『德育研究』 (*Study of Moral Education*) 12: 187

Xia, Xing (夏星)

[1997]: 「中國文學中的維摩與觀音讀後感」 (‘A Few Words after Reading “Vimalakīrti and Avalokiteśvara in Chinese Literature”’) 『佛學研究』 (*Buddhist Studies*) 6: 317–320

Xiang, Chu (項楚)

[2005]: 「《維摩詰經講經文》新校」 (‘A New Proofreading and Note-offering of Wei Mo Jie Jing Jiang Jing Wen’) 『四川大學學報 (哲學社會科學版)』 (*Journal of Sichuan University (Social Science Edition)*) 4: 58–62

Xiang, Yi Feng (項一峰)

[1998]: 「《維摩詰經》與與維摩詰經變 — 麥積山 127 窟維摩詰經變壁畫試探」 (‘The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Its Paintings: An Exploratory Study of Maijishan 127 Grottoes’ Frescoes’) 『敦煌學輯刊』 (*Journal of Dunhuang Studies*) 34: 94–102

Xiao, Xin Xiong (蕭信雄)

[2004]: 『《維摩詰經》講經文與注疏之比較研究』 (*A Comparative Study of Commentaries and Annotation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 玄奘大學 (Hsuan Chuang University)

Xiao, Yu Zhen (蕭玉真)

[1998]: 『中國維摩造像的起源與開展 — 以隋唐敦煌維摩變壁畫為研究重心』 (*The Origin and Development of Chinese Vimalakīrti Figure: Major Study of Dunhuang Vimalakīrti Paintings in Sui and Tang Dynasties*) Taiwan: 臺南藝術學院 (Tainan College of the Art)

Xu, He Ling (許鶴齡)

[2008]: 「《維摩詰經》導讀」 (‘Introduction to the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『哲學與文化』 (*Philosophy and Culture*) 35(11): 129–137

Xu, Jian Hua (徐建華)

[1998]: 「十年磨劍厚積薄發 — 評孫昌武著《中國文學中的維摩與觀音》」 (‘Preparing 10 Years for Accumulating Treasures but Releasing a Little: Comments on “Vimalakīrti and Avalokiteśvara in Chinese Literature” Written by Sun Chang Wu’) 『世界宗教研究』 (*Studies in World Religions*) 1: 151–153

Xu, Yun He (許雲和)

[2005]: 「涅槃・維摩“四依”與六朝文學思想的嬗變」 (‘The Four Principles of Learning Buddha Law in the Nirvāna Sūtra and the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra and Changes of Literature Thoughts in the Six Dynasties’) 『首都師範大學學報(社會科學版)』 (*Journal of Capital Normal University (Social Sciences Edition)*) 165: 74–81

Xu, Zhao You (徐朝友)

[2022]: 「僧肇《注維摩詰經》譯學建樹二題」 (‘Translation Research Achievements of A Note on Vimalakīrti Sutra by Seng Zhao’) 『池州學院學報』 (*Journal of Chizhou University*) 1: 51-55

Y.

Yagi, Kakuji (八木 格治)

[1944]: 「聖徳太子御筆作憲法と維摩經義疏との関連について」 『日本仏教史学』 41–58.
Kyoto: 平楽寺書店

Yamaguchi, Hiroe (山口 弘江)

- [2002]: 「『維摩經玄疏』体玄義の譬喩依用に関する一考寧」 (‘On a Metaphor from Tiantai Teaching in the Wei-mo-jing xuan-shu’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 331: 181–182
- [2003a]: 「江戸時代の天台維摩經疏の研究動向について」 (‘Research on Zhiyi’s Commentary on the Vimalakīrtinirdeśa Sūtra in the Edo Period’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 335: 409–410
- [2003b]: 「天台維摩經疏の流伝に関する諸問題」 (‘Some Problems Related to the Transmission of Zhiyi’s Commentary on the Vimalakīrtinirdeśa’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 102 116–118
- [2003c]: 「智顛撰『維摩經疏』における仏国因果の思想」 (‘Buddha-land Causality in Zhiyi’s Weimojing-shu’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 103: 35–37
- [2004a]: 「『維摩經文疏』と『維摩經略疏』の比較研究(一)」 (‘A Comparative Study of the “Weimojing wenshu 維摩經文疏” and the “Weimojing lueshu 維摩經略疏”(1)’) 『駒沢大学大学院仏教学研究會年報』 (*Annual of Studies of Buddhism, Graduate School of Komazawa University*) 37: 71–88
- [2004b]: 「『維摩經文疏』所引の「普集經」について」 (‘Notes on the Puji jing as Cited in the Weimojing wenshu’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 105: 116–118
- [2005a]: 「天台維摩經疏の成立に関する一考察」 『駒沢大学仏教学部論集』 (*Journal of Buddhist Studies (Komazawa Univ.)*) 36: 265–279
- [2005b]: 「天台維摩經疏における折伏摂受の思想」 (‘The Thought of Zhefu shesou 折伏摂受 in the Tiantai Weimojing shu 天台維摩經疏’) 『仏教学』 (*Journal of Buddhist Studies*) 47: 27–47

- [2005c]: 「『維摩經文疏』所引の『維摩詰所説經』」 (‘An Investigation of Problems Related to Inserts from the Vimalakīrtinirdeśa in the Weimonjing wenshu’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 107: 124–127
- [2006a]: 「天台維摩經疏における『法華經』の依用について」 (‘On a use of Lotus Sūtra in the Commentaries of Vimalakīrtinirdeśa by Tiantai’) 『駒沢大学大学院仏教学研究會年報』 (*Annual of Studies of Buddhism, Graduate School of Komazawa University*) 39: 97–114
- [2006b]: 「天台維摩經疏の研究」 (‘A Study on the Commentaries of the Vimalakīrtinirdeśa by Tiantai’) 『駒沢大学大学院仏教学研究會年報』 (*Annual of Studies of Buddhism, Graduate School of Komazawa University*) 39: 139–143
- [2009]: 「智顛の『維摩經』解釈よりみる通相三觀説の成立について」 (‘Notes on the Formation of Tongxiang Sanguan Thought in Zhiyi’s Interpretation of the Vimalakīrti nirdeśa sūtra’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 359: 317–318
- [2010a]: 「『維摩經玄疏』と別行本」 (‘The Weimojing xuanshu and its Divisions’) 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 120: 37–41
- [2010b]: 「中国における「維摩詰」語釈の変遷」 (‘A Historical Development of the Interpretation of “Vimalakīrti” in China’) 『宗教研究』 (*Journal of Religious Studies*) 363: 411–412
- [2010c]: 「叡山文庫蔵『維摩羅詰經文疏』について」 (‘On a Manuscript of the Weimoluojiejing wenshu in the Eizan Bunko Collection’) 『天台学報』 (*Journal of Tendai Buddhist Studies*) 52: 67–74
- [2017]: 「智顛の実践論よりみる『維摩經』理解の特質について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 141: 51–57(R)
- [2018]: 「『法華玄義』における『維摩經』依用について」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 144: 38–44(R)
- [2019a]: 「天台大師と『維摩經』」 『佛教の心と文化：坂本廣博博士喜寿記念論文集』 137–154(R), 山喜房佛書林
- [2019b]: 「『法華文句』における『維摩經』依用について」 『仏教学』 60: 1–22(R)

Yamaguchi, Hisakazu (山口 久和)

- [1977]: 「支謙訳維摩經から羅什訳維摩經へ」 『印度学仏教学研究』 (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) 51: 146–147

Yamaguchi, Susumu (山口 益)

- [1950]: 「維摩經仏国品の原典的解釈(上)」 『大谷学報』 (*The Otani Gakuho*) 108: 1–17
- [1951]: 「維摩經仏国品の原典的解釈(下)」 『大谷学報』 (*The Otani Gakuho*) 109: 46–58

Yamana, Jin (山名 深)

- [2020]: 「知空『註維摩詰經日講左券』の研究」 (‘A Study of Chikū’s Commentary on the Zhu Weimojie jing’) 『龍谷大学大学院文学研究科紀要』 (*RYUKOKU UNIVERSITY THE BULLETIN OF THE GRADUATE SCHOOL OF LETTERS*) 42: 104–120(R)

Yan, Guo Rong (嚴國榮)

[1993]: 「王維與《維摩詰經》」 (‘Wang Wei and Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『唐都學刊』 (Tangdu Journal) 9(2): 28–32

Yang, Wen Yuan (楊文圓)

[1995]: 『維摩詰所說經譯釋』 (Translation and Explanation on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra) China: 書目文獻出版社 (Shumu Wenxian Publishing House)

Yang, Xiong (楊雄)

[1987]: 「《維摩詰經講經文》(S.4571) 補校」 (‘Supplementary Proofreading on “Literary Lecture on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra” (S.4571)’) 『敦煌研究』 (Dunhuang Research) 2: 58–68, 33
[2008]: 「《維摩詰經講經文》補校」 (‘Supplementary Proofreading on “Literary Lecture on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra”’) 『敦煌研究』 (Dunhuang Research) 4: 79–90

Yang, Zeng Wen (楊曾文)

[1997]: 「《維摩詰經釋論》序」 (‘The Preface of “Explanation and Discussion on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra”’) 『法音』 (The Voice of Dharma) 9: 24–26
[1999]: 「鳩摩羅什的“諸法實相”論 — 據僧肇《注維摩詰經》的羅什譯語」 (‘Kumārajīva’s Theory of the True Reality: Based on Kumārajīva’s Translation Guide Recorded in Seng Zhao’s Annotation for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『世界宗教研究』 (Studies in World Religions) 2: 22–26

Yasui, Kōsai (安井 広濟)

[1970]: 「維摩經の研究」 『北魏仏教の研究』 261–286. Kyoto: 平樂寺書店

Yen, Wei Hung (嚴瑋泓)

[2016]: 「《維摩詰經》的倫理學型態是結果主義嗎？—基於「慈悲」與「無我」的批判反思」 (‘Is the Ethics of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra a Type of Consequentialism? -- A Critical Reflection Based on the Notions of ‘Compassion’ and ‘Non-Self’’) 『佛光學報』 2(1): 169–197

Yi, Fan (伊凡)

[2001]: 『維摩詰經：隨緣自在凡間行』 (The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra: Freely Flow in the Secular World in Light of Chances) Taiwan: 新世紀佛經薪傳 (Xinshiji Fojing Xinchuan)
[2006]: 「這本《維摩詰經》很特別:二十一世紀快樂生活寶典」 (This Particular Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra: A Treasure for Happy Life in the 21st Century) Taiwan: 曼尼文化事業有限公司 (Money Books Limited)

Yonezawa, Yoshiyasu (米澤 嘉康)

[2015]: 「維摩の文殊に対する最初の挨拶—梵文『維摩經』第4章第4節覚書—」 『インド論理学研究』 8: 247–254

Yong Ming, Venerable (永明法師)

[1986]: 「維摩詰經的幾點外緣考察」 (‘A Study of Several Issues about of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『梵音』 (*Fan Yin*) 3: 17–19

Yoshimizu, Gakugen (吉水 岳彦)

[2007]: 「元照の『維摩經』引用について」 『大正大学綜合佛教研究所年報』 (*Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism Taisho University*) 29: 245–245(R)

You, Hwei Jean (尤惠貞)

[1999]: 『天臺哲學與佛教實踐』 (*Philosophy of Tiantai and Praxis of Buddhism*) Taiwan: 南華大學 (Nanhua University)

You, Hwei Jean (尤惠貞) and Chen, Yen Po (陳彥伯)

[2008]: 「牟宗三〈文殊問疾〉章義的現代生死學新詮」 (‘The New Interpretative Significances of Mou Tzong San’s “Mañjuśrī’s Inquiries after the Disease” Chapter on Contemporary Life-and- Death Studies’) 『生死學研究』 (*Journal of Life-and-Death Studies*) 8: 137–196

You, Zhao (趙悠)

[2015]: 『《維摩詰形象研究》摘要与目錄』, 北京大学

Yu, Chong Sheng (余崇生)

[1994]: 「吉藏與《維摩經》」 (‘Ji Zang and Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『獅子吼』 (*The Lion Roar’s Magazine*) 33(6): 10–14

Yu, Guangjian (于光建) and Li, Daxiang (黎大祥)

[2010]: 「武威市博物館藏西夏文《維摩詰所說經》上集殘葉考釋」 (‘A Textual Research on the Tangut Fragments of Vimalakīrti Nirdeśa Volume 1 Collated in Wuwei Museum’) 『西夏研究』 (*Tangut Research*) April: 43–46

Yu, Xi (余熙)

[1986]: 「一位思辨神靈的歷史沉積相 — 從《維摩詰經變》看敦煌藝術的民族性」 (‘A Historical and Sedimentary Fact about a Dialectician: Understanding the Ethnic Characteristics Presented in Dunhuang Art by Studying Paintings of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『江漢大學學報 (社會科學版)』 (*Journal of Jianghan University (Social Sciences Edition)*) 1: 103–108

Yu, Xiang Dong (于向東)

[2010]: 「敦煌維摩詰經變以窟門為中心的設計意匠 — 以莫高窟第103窟為例」 (‘The Design Idea of Cave Door in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra Paintings: An Example of Cave 103 in Mogao’) 『敦煌學輯刊』 (*Journal of Duhuang Studies*) 3: 133–141

Yuan Xiang, Laity (圓香居士)

[1998]: 『語體文維摩詰所說經』 (*The Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra in Modern Chinese*) Taiwan: 無漏室印經組 (Wuloushi Yinjinzu)

Yuan, De Ling (袁德領)

[2008]: 「敦煌研究院藏《佚本維摩詰經經注》的集個問題」 (‘A Few Questions about the Manuscript of Annotation for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra Stored in the Dunhuang Institute’) 『敦煌研究』 (*Dunhuang Research*) 109: 75–79

Yuan, Di Chong (袁荻涌)

[1993]: 「關於維摩詰故事的隨想」 (‘Reflections on Stories of Vimalakīrti’) 『貴州文史叢刊』 (*Journal of Guizhou Literature and History*) 1: 30–32

Yue Xi, Venerable (月溪法師)

[1998]: 『維摩詰所說經註疏』 (*Annotation for the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 圓明出版社 (Yuan-ming Chubanshe)

Yue Xia, Venerable (月霞法師)

[1998]: 『維摩詰經講義錄』 (*A Record of Lectures of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 李炳南居士紀念文教基金會 (Laity Li Bing Nan Memorial Education and Cultural Foundation Association)

Yuyama, Akira (湯山明)

[1969]: 「KamalasīlaのBhāvanākramaに引用された維摩經」 (‘The Vimalakīrtinirdeśa Quoted by Kamalasīla in his Bhāvanākrama’) 『東方學』 (*Eastern Studies*) 38: 90–105

[2002]: ‘Restoration — Translation — Emendation: Along the Way to Revisit the Cimalakīrtinideśa Cited by Kmalaśīla in his Bhāvanākrama III’, *Buddhist and Indian Studies in Hohour of Professor Dr. Sodo Mori*, Koksai Bukkyoto Kyokai, pp. 215-224

Z.

Zeng, Xiao Hung (曾曉紅)

[2008]: 『敦煌本《維摩經》注疏敘錄』 (*Investigation of Dunhuang Annotation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*), 上海師範大學 (Shanghai Normal University)

Zhang, Hai Sha (張海沙)

[2011]: 「唐代文人與《維摩詰經》」 (Scholars in Tang Dynasty and the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra) 『文學評論』 (*Literature Critiques*) 1:40–52

Zhang, Li Wen (張利文)

[2011]: 「論“不二”思想在佛教經論中的演進 — 以《維摩詰經》為中心」 (‘An Analysis on the Dharma-Door of Non-Duality in the Evolvement of Buddhist Scriptures: From the Perspective of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『安徽大學學報 (哲學社會科學版)』 (*Journal of Anhui University (Philosophy and Social Sciences Edition)*) 3: 29–36

Zhang, Nai Zhu (張乃翥)

[1982]: 「龍門石窟維摩變造像及其意義」 (‘The Image of Vimalakīrti at Longmen Cave and Its Significance’) 『中原文物』 (*Cultural Relics of Central China*) 3: 40–45

Zhang, Qiang (張強)

[1996]: 『僧肇大師傳：開演般若，妙解空慧』 (*Biography of Seng Zhao: Skilful Interpretation of Prajñā and Śūnyata*) Taiwan: 佛光出版社 (Buddha’s Light Publisher)

Zhang, Tie Shan (張鐵山)

[2012]: 「兩葉回鶻文《維摩詰所說經》譯注：兼談回鶻文佛經的翻譯方式」 (‘The annotation and translation of two folios Uighur Vimalakīrtinirdeśasūtra: Interpretation of Uighur Buddhist sutras’) 『新疆大學學報 (哲學·人文社會科學版)』 (*Journal of Xingjiang University (Philosophy, Humanities, and Social Sciences)*) 40(6), 129–132.

Zhang, Xiao Hua (張曉華)

[2006]: 『佛教文化傳播論』 (*Buddhistic Communication*) Beijing: 人民出版社 (People’s Publishing)

Zhang, Xin Yuan (張鑫媛)

[2022]: 「鳩摩羅什破戒說考察——以《注維摩詰經》中“羅睺羅”注為中心」 (‘A Study On Kumarajiva’s Breaking of Religious Percept—Focusing on the annotation of “Rahula” in Annotated Vimalakīrti-nirdeśa Sutra’) 『寶鷄文理學院學報 (社會科學版)』 (*Journal of Baoji University of Arts and Sciences (Social Science Edition)*) 4: 45-50

Zhang, Zai Lin (張再林)

[2007]: 「白居易的維摩人生及文學史意義 — 以宋詞對維摩經的接受為例」 (‘Life View of Vimalakīrti Imitated by Bai Juyi and Its Significance in Literary History: Acceptance of Vimalakīrti in Song Poems as an Example’) 『長江學術』 (*Journal of Changjiang*) April: 47–54

Zheng, A Tsai (鄭阿財)

[2017]: 「敦煌寫本《維摩義記》抄寫年代及系統分析」 (‘An Analysis of the Dates and Transmission Traditions of the Dunhuang Manuscript Record of Meanings of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra’) 『佛光學報』 3(2): 1–40

[2018]: 「單注到集注：從敦煌吐魯番寫本遺存看僧肇《注維摩詰經》的流傳」 (‘From Single-author Commentaries to Multi-author Commentaries: The Development of Sengzhao’s Commentary on

the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra in Light of Manuscripts from Dunhuang and Turfan') 『佛光學報』 4(1): 99-139

[2019]: 「俄藏敦煌写卷φ.102《維摩經疏》研究」 ('A Study of The Record on the Meanings of the Vimalakīrti-Nirdeśa Sutra in the Russian Collection of Dunhuang Manuscript φ. 102') 『四川大学學報(哲學社會科學版)』 (*Journal of Sichuan University(Philosophy and Social Science Edition)*) 2: 134-143

Zheng, Xin Yi (鄭心怡)

[2009]: 『維摩詰菩薩般若波羅蜜教學之研究』 (*Study on Bodhisattva Vimalakīrti's Teaching Method on Prajñāpāramitā*) 國立清華大學 (National Tsing Hua University) Taiwan

Zhi Chong, Laity (智崇居士)

[2006]: 『維摩詰經現代直解』 (*Modern Explanation of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 圓覺文教基金會 (Yuanjue Wenjiao Jijinhui)

Zhi Yu, Venerable (智諭老和尚)

[2003]: 『維摩詰所說經講記上下冊』 (*Lectures on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra, Volumes 1-2*) Taiwan: 西蓮淨苑 (Seeland Monastery)

[2007]: 『維摩詰所說經句解』 (*Sentence Explanation on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra*) Taiwan: 西蓮淨苑 (Seeland Monastery)

Zhou, Shao Liang (周紹良) and Zhao, Kuang Hua (趙匡華)

[1985]: 『維摩經講經文(蘇聯科學院亞洲人民研究所藏唐人卷φ-252)』 (*Lecture Notes on the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra (Number φ-252 Stored in Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences)*) Edited by Zhou Shao Liang (周紹良) and Bai Hua Wen (白化文) 『敦煌變文論文錄上下冊』 (*Collection of Dunhuang Paintings, Volumes 1-2*) Taiwan: 明文書局 (Ming Wen Book Company Limited)

Zhou, Xiang Yanxiang (周湘雁翔)

[2019]: 「《維摩經》“宴坐”義在中國佛教的流變——兼論對禪宗戒律的塑造」 ('Evolution of Vimalakīrti Sutra's Yanzuo in China's Buddhism: a Look at Construction of Zen Vinaya') 『宜春學院學報』 (*Journal of Yichun University*) 11: 6-12

Zhou, Ya Qing (周雅清)

[2002]: 「維摩詰經圓斷思想」 ('The Thought of Non-elimination and Elimination Interpreted in the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra') 『鵝湖月刊』 (*E-Hu Yue Kan*) 320 (March): 37-44

Zhou, Zi-Xiang (周子翔)

[2018]: 『幽溪傳燈《維摩經無我疏》研究—論「心淨則佛土淨」及「無我」觀』 Taiwan: 佛光大學 (Fo Guang University)

Zhu, Wen Guang (朱文光)

[1999]: 「敦煌寫卷P.30006《維摩詰經》譯注者之謎 — 從釋果樸之推證看敦煌學涉及的學術面向」 (‘An Inquiry about the Translator and Annotator for Dunhuang Manuscript P.30006: An Examination of Academic Perspectives of Dunhuang Studies by Investigating Shi Guo-pu’s Verification’) 『敦煌學』 (*Dunhuang Studies*) 22 (December): 111–117

Zhuang, Shen (莊申)

[1958a]: 「北魏石刻維摩變相圖考上」 (‘Stone Engravings on Vimalakīrti in Bei Wei Dynasty, Part 1’) 『大陸雜誌』 (*The Continent Magazine*) 17(8): 14–16

[1958b]: 「北魏石刻維摩變相圖考下」 (‘Stone Engravings on Vimalakīrti in Bei Wei Dynasty, Part 2’) 『大陸雜誌』 (*The Continent Magazine*) 17(9): 20–24

[1966]: 『維摩詰所說經對於中國藝術品的影響』 (*Influences of the Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra on Chinese Arts*) as a part of 『香港大學五十週年紀念論文集』 (*Symposium on Chinese Studies: Commemorating the Golden Jubilee of The University of Hong Kong*), 1911–1961. Hong Kong: The University of Hong Kong

Ziporyn, Brook

[1998]: ‘The Vimalakīrti Sūtra by Burton Watson’ *The Journal of Asian Studies* 57(1): 205–206, Cambridge University Press

Zou, Qing Quan (鄒清泉)

[2010a]: 「北魏坐榻維摩畫像源流考釋」 (‘Origin Source of Seated Image of Vimalakīrti Dating from the Northern Wei Dynasty’) 『敦煌研究』 (*Dunhuang Research*) 122: 67–74

[2010b]: 「虎頭金粟影：維摩畫像研究獻疑」 (‘Queries on the Researches of Vimalakīrti’s Portrait’) 『故宮博物院院刊』 (*Palace Museum Journal*) 150: 129–139, 162

[2013]: 「莫高窟第61窟《維摩經變》新識」 『美術學報』 (*Palace Museum Journal*) 2: 40–50, 廣州美術學院

謝辞

インド哲学や仏教学とは無縁だった私をこの世界に導いてくれた、故久保継成先生にこの論文を捧げます。

思えば、不妊治療を諦め、社会人学生として学部から編入したものの、編入一年目で思いがけず子宝に恵まれ、妊娠・子育てと同時進行の学生生活でした。それから12年、そんな私を折にふれてお気遣い下さり、また研究において必要な時には発破をかけてご指導下さった、指導教授の渡辺章悟先生には感謝の念に堪えません。二足以上の草鞋を履いていた私は、先生の元でなければ、きっと挫折していただろうと思います。

また、仏教青年会の勉強会で長い間お世話になった松村淳子先生、言語学や韻律について色々ご助言下さった後藤敏文・純子先生ご夫妻、生活で多方面から支えてくれた家族や仕事仲間、これまでに出会いお世話になったすべての先生方、そして励まし合った学友たちにも感謝の意を示したいと思います。

本当にありがとうございました！

2022年10月吉日
梅田愛子